



සමස්ත ආයතන
වෙත පිණිස
සහ සේවකයන් වෙත

ආයතන සභාවේ සභාපති

සභාපති
වෙත සභාපති

Select Scripture Readings

Revelation 21:1-7

Now I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away. Also there was no more sea. Then I, John, saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

And I heard a loud voice from heaven saying, "Behold, the tabernacle of God is with men, and He will dwell with them, and they shall be His people. God Himself will be with them and be their God. And God will wipe away every tear from their eyes; there shall be no more death, nor sorrow, nor crying. There shall be no more pain, for the former things have passed away." Then He Who sat on the throne said, "Behold, I make all things new."

And He said to me, "Write, for these words are true and faithful." And He said to me, "It is done! I Am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts. He who overcomes shall inherit all things, and I will be his God and he shall be My son.

مختارات من الكتاب المقدس

Revelation 21:1-7

ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءَ جَدِيدَةً وَأَرْضًا جَدِيدَةً، لِأَنَّ السَّمَاءَ الْأُولَى وَالْأَرْضَ الْأُولَى مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لَا يُوجَدُ فِي مَا بَعْدُ. وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُهَيَّأَةً كَعُرْسٍ مُزَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا.

وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: «هُوَذَا مَسْكَنُ اللَّهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْبًا. وَاللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهًا لَهُمْ. وَسَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عَيْنِهِمْ، وَالْمَوْتُ لَا يَكُونُ فِي مَا بَعْدُ، وَلَا يَكُونُ حُزْنٌ وَلَا صُرَاخٌ وَلَا وَجَعٌ فِي مَا بَعْدُ، لِأَنَّ الْأُمُورَ الْأُولَى قَدْ مَضَتْ».

وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيدًا». وَقَالَ لِي: «اكْتُبْ، فَإِنَّ هَذِهِ الْأَقْوَالَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ». ثُمَّ قَالَ لِي: «قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنَّهَائَةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّانًا. مَنْ يَغْلِبُ يَرِثُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهًا وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا.

Select Scripture Readings

John 11:25-26

Jesus said: I Am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live. And whoever lives and believes in Me shall never die.

2 Timothy 4:7-8

St. Paul said: I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

Job 1:21

And Job said: "Naked I came from my mother's womb, And naked shall I return there. The Lord gave, and the Lord has taken away; Blessed be the name of the Lord."

مختارات من الكتاب المقدس

John 11:25-26

قال يسوع: أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا
وَكُلُّ مَنْ كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ.

2 Timothy 4:7-8

قال القديس بولس: قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، أَكْمَلْتُ السَّعْيَ،
حَفِظْتُ الْإِيمَانَ، وَأَخِيرًا قَدْ وُضِعَ لِي إِكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي
ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ
يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.

Job 1:21

قال أيوب الصديق: عُرْيَانًا خَرَجْتُ مِنْ بَطْنِ أُمِّي، وَعُرْيَانًا أَعُودُ إِلَى
هُنَاكَ. الرَّبُّ أَعْطَى وَالرَّبُّ أَخَذَ، فَلْيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا.

Select Scripture Readings

Romans 14:7-9

For none of us lives to himself, and no one dies to himself. For if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord. Therefore, whether we live or die, we are the Lord's. For to this end Christ died and rose and lived again, that He might be Lord of both the dead and the living.

Romans 8:31-39

What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things? Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies. Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us. Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written: "For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter." Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us. For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come, nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

مختارات من الكتاب المقدس

Romans 14:7-9

لَأَنْ لَيْسَ أَحَدٌ مِنَّا يَعِيشُ لِدَاتِهِ وَلَا أَحَدٌ يَمُوتُ لِدَاتِهِ. لِأَنَّنا إِن عِشْنَا
فَلِلرَّبِّ نَعِيشُ وَإِن مُتْنَا فَلِلرَّبِّ نَمُوتُ. فَإِن عِشْنَا وَإِن مُتْنَا فَلِلرَّبِّ نَحْنُ.
لِأَنَّهُ لِهَذَا مَاتَ الْمَسِيحُ وَقَامَ وَعَاشَ لِكَي يَسُودَ عَلَى الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.

Romans 8:31-39

فَمَاذَا نَقُولُ لِهَذَا؟ إِن كَانَ اللَّهُ مَعَنَا فَمَنْ عَلَيْنَا! الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ
بَلْ بَدَلَهُ لِأَجْلِنا أَجْمَعِينَ كَيْفَ لَا يَهْبِئنا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ مَنْ سَيْشْتَكِي
عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ! مَنْ هُوَ الَّذِي يَدِينُ؟ الْمَسِيحُ هُوَ
الَّذِي مَاتَ بَلْ بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً الَّذِي هُوَ أَيْضاً عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الَّذِي أَيْضاً
يَشْفَعُ فِينَا! مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ
جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ «إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ
كُلَّ النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ». وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعِهَا يَعْظُمُ
انْتِصَارُنَا بِالَّذِي أَحَبَّنَا. فَإِنِّي مُتَيْقِنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا
رُؤْسَاءَ وَلَا قُوَّاتٍ وَلَا أُمُورَ حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبَلَةً وَلَا عُلُوَّ وَلَا عُمُقَ وَلَا
خَلِيقَةَ أُخْرَى تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Holy Gospel Readings

Matthew 25:14-30

For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. Therefore take the talent from him, and give it to him who has ten talents. For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth. *لَا تَقْرَبُوا*

الإنجيل المقدس

Matthew 25:14-30

وَكَاثِمًا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزَنَاتٍ وَآخَرَ
وَزَنْتَيْنِ وَآخَرَ وَزَنَةً - كُلٌّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافِرٌ لِلْوَقْتِ. فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ
الْخَمْسَ* وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ. وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزَنْتَيْنِ
رَبِحَ أَيْضًا وَزَنْتَيْنِ أُخْرَيْنِ. وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزَنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ وَأَخْفَى
فِضَّةَ سَيِّدِهِ. **وَبَعْدَ** زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أَوْلِيكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ. فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ
الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا
خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرَ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا. فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نَعَمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ.
كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأَقِيمْكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ. **ثُمَّ جَاءَ** الَّذِي أَخَذَ
الْوَزَنْتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ وَزَنْتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزَنْتَانِ أُخْرِيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا. قَالَ لَهُ
سَيِّدُهُ: نَعَمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأَقِيمْكَ عَلَى الْكَثِيرِ.
ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ. **ثُمَّ جَاءَ** أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَزَنَةَ الْوَاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ عَرَفْتُ
أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْدُرْ. فَخِفْتُ وَمَضَيْتُ
وَأَخْفَيْتُ وَزَنْتَكَ فِي الْأَرْضِ. هُوَذَا الَّذِي لَكَ. فَأَجَابَ سَيِّدُهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ
وَالْكَسَلَانُ عَرَفْتَ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَزْرَعْ وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْدُرْ فَكَانَ يَنْبَغِي
أَنْ تَضَعَ فِضَّتِي عِنْدَ الصَّيَّارِفَةِ فَعِنْدَ مَجِيئِي كُنْتُ أَخْذُ الَّذِي لِي مَعَ رَبًّا. فَخُذُوا مِنْهُ
الْوَزَنَةَ وَأَعْطُوهَا لِلَّذِي لَهُ الْعَشْرُ وَزَنَاتٍ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزِدَادُ وَمَنْ لَيْسَ لَهُ
فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ. وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ اطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ هُنَاكَ يَكُونُ
الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. **عَسَى** مَعَلِكُمْ لِحَلْمِكُمْ

Holy Gospel Readings

Matthew 25:31-46

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.' And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life. *سورة الحديد*

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ

Matthew 25:31-46

وَمَتَّى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ. وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ فَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ. **ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رَثُوا الْمَمْلُوكَاتِ الْمُعَدَّةَ لَكُمْ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي. عَطَشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَأَوَيْتُمُونِي. غُرِيَانًا فَكَسَوْتُمُونِي. مَرِيضًا فَزَرْتُمُونِي. مَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمُ إِلَيَّ. **فِيحِبُّهُ** الْأَبْرَارُ حِينَئِذٍ: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ أَوْ عَطَشْنَاكَ فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَأَوَيْنَاكَ أَوْ غُرِيَانًا فَكَسَوْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ **فِيحِبُّ الْمَلِكُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمُوهُ بِأَحَدِ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ فِي فِعْلَتُمْ. «ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنِ الْيَسَارِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعَمُونِي. عَطَشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تَأْوُونِي. غُرِيَانًا فَلَمْ تَكْسُونِي. مَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُورُونِي. **حِينَئِذٍ** يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضًا: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ عَطَشْنَاكَ أَوْ غَرِيبًا أَوْ غُرِيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا وَلَمْ نَخْدَمْكَ؟ **فِيجِيبُهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ بِأَحَدِ هَؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ فِي لَمْ تَفْعَلُوا. فَيَمْضِي هَؤُلَاءِ إِلَى عَذَابِ أَبَدِيٍّ وَالْأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةِ أَبَدِيَّةٍ. **عَبَدُكُمْ مَعَلِكُمْ لِحَلْمِكُمْ********

Holy Gospel Readings

Luke 7: 11-17

And it came to pass soon afterwards, that He (Jesus) went to a city called Nain; and His disciples went with Him, and a great multitude.

Now when He drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

And when the Lord saw her, He had compassion on her, and said unto her, Weep not.

And He came near and touched the bier: and the bearers stood still. And He said, Young man, I say unto you, Arise. And he that was dead sat up, and began to speak. And He gave him to his mother.

And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.

And this report went forth concerning Him in the whole of Judaea, and all the region round about.

✠ *Handwritten signature in red ink*

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ

Luke 7: 11-17

وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ ذَهَبَ (يَسُوعُ) إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى نَايِينَ وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمَعَ كَثِيرًا.

فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ إِذَا مَيْتٌ مَحْمُولٌ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ وَهِيَ أَرْمَلَةٌ وَمَعَهَا جَمَعَ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ.

فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: «لَا تَبْكِي». ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النَّعْشَ فَوْقَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: «أَيُّهَا الشَّابُّ لَكَ أَقُولُ قُمْ». فَجَلَسَ الْمَيْتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ.

فَأَخَذَ الْجَمِيعَ خَوْفٌ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: «قَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ». وَخَرَجَ هَذَا الْخَبْرُ عَنْهُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ. **عَسَىٰ مَعَكُمْ لِحْلَحَةٍ**

Holy Gospel Readings

Luke 16: 19-31

Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day: and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores, and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man's table; yea, even the dogs come and licked his sores.

And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried. And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame. But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish. And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us.

And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house; for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them. And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead. *من بعد الموت*

الإنجيل المقدس

Luke 16: 19-31

كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ وَكَانَ يَلْبَسُ الأَرْجُوَانَ وَالْبَزَّ وَهُوَ يَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ مُتْرَفِيهَا.
وَكَانَ مَسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ، الَّذِي طَرِحَ عِنْدَ بَابِهِ مَضْرُوبًا بِالْقُرُوحِ،
وَيَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الأَفْتَاتِ السَّاقِطِ مِنَ مَائِدَةِ الغَنِيِّ، بَلْ كَانَتْ الكِلَابُ
تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. فَمَاتَ المَسْكِينُ، وَحَمَلَتْهُ المَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ
إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الغَنِيُّ أَيْضًا وَدُفِنَ، فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الهَاوِيَةِ وَهُوَ فِي
العَذَابِ، وَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ فِي حِضْنِهِ، فَنَادَى: يَا أَبِي إِبْرَاهِيمُ
ارْحَمْنِي، وَأَرْسِلْ لِعَازَرَ لِيُبَلِّ طَرَفَ إصْبَعِهِ بِمَاءٍ وَيُبْرِدَ لِسَانِي لِأَنِّي مُعَذَّبٌ
فِي هَذَا اللَّهيبِ. فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: يَا ابْنِي، اذْكُرْ أَنَّكَ اسْتَوْفَيْتَ خَيْرَاتِكَ فِي
حَيَاتِكَ وَكَذَلِكَ لِعَازَرَ البَلَايَا. وَالآنَ هُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَفَوْقَ هَذَا
كُلِّهِ، بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ العُبُورَ
مِنْ هَهُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَقْدِرُونَ، وَلَا الَّذِينَ مِنْ هُنَاكَ يَجْتَازُونَ إِلَيْنَا. فَقَالَ:
أَسْأَلُكَ إِذَا يَا أبتَ: أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي، لِأَنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ حَتَّى
يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْلَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ العَذَابِ هَذَا. قَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ:
عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءُ. لِيَسْمَعُوا مِنْهُمْ. فَقَالَ: لَا يَا أَبِي إِبْرَاهِيمَ. بَلْ إِذَا
مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يُتُوبُونَ. فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لَا يَسْمَعُونَ مِنْ
مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ. **هـ عيسى لعلهم**

Scripture Readings

A reading from the Acts of the holy Apostles. Barekhmore.

Acts 10:34-43

Then Peter opened his mouth and said: "In truth I perceive that God shows no partiality. But in every nation whoever fears Him and works righteousness is accepted by Him. The word which God sent to the children of Israel, preaching peace through Jesus Christ--He is Lord of all-- that word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism which John preached: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with Him. And we are witnesses of all things which He did both in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed by hanging on a tree. Him God raised up on the third day, and showed Him openly, not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead. And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead. To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins." **Barekhmor.**

فصل من كتاب أعمال آباءنا الرسل الأَطهار. بارخمور

Acts 10:34-43

فَقَالَ بَطْرُسُ: «بِالْحَقِّ أَنَا أَجِدُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَقْبَلُ الْوُجُوهَ. بَلْ فِي كُلِّ
أُمَّةٍ الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ مَقْبُولٌ عِنْدَهُ. الْكَلِمَةُ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِلَى
بَنِي إِسْرَائِيلَ يُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ.
أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي صَارَ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ
بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَزَ بِهَا يُوْحَنَّا. يَسُوعُ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ كَيْفَ
مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْرًا وَيَشْفِي
جَمِيعَ الْمُتَسَلِّطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ. وَنَحْنُ شُهُودٌ بِكُلِّ
مَا فَعَلَ فِي كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ. الَّذِي أَيْضًا قَتَلُوهُ مُعَلِّقِينَ
إِيَّاهُ عَلَى خَشْبَةٍ. هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ
ظَاهِرًا لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ بَلْ لِشُهُودِ سَبَقَ اللَّهُ فَاثْتَخَبَهُمْ. لَنَا نَحْنُ
الَّذِينَ أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ. وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرَزَ
لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دِيَانًا لِلأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.
لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ غُفْرَانَ
الْخَطَايَا». بارخمور.

Epistle Readings

*From St. Paul's Second Epistle to the Corinthians Barekmor
2 Corinthians 5:1-10*

For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven, if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. For we walk by faith, not by sight. We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. **Barekhmor.**

من رسالة مار بولس الرسول الثانية إلى كورنثس. بارخمور

2 Corinthians 5:1-10

لَأَنَّ نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الْأَرْضِيَّةِ، فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللَّهِ، بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدِ، أَبَدِيٍّ. فَإِنَّا فِي هَذِهِ أَيْضًا نَحْنُ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكِنًا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ. وَإِنْ كُنَّا لَا بَسِينِ لَا نُوجَدُ عُرَاةً. فَإِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَحْنُ مُثْقَلِينَ، إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا، لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.

وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنَهُ هُوَ اللَّهُ، الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضًا عَرَبُونَ الرُّوحِ. فَإِذَا نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلِّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوَطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرَّبُونَ عَنِ الرَّبِّ. لِأَنَّنا بِالْإِيمَانِ نَسْلُكُ لَا بِالْعِيَانِ. فَثِقُ وَنُسِرُ بِالْأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوَطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ. لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضًا مُسْتَوَطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرَّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرَضِيَّينَ عِنْدَهُ. لِأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعًا نُظْهِرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ، لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ، خَيْرًا كَانَ أَمْ شَرًّا. **بارخمور.**

Epistle Readings

From St. Paul's First Epistle to the Corinthians Barekmor

Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame. But someone will say, "How are the dead raised up? And with what body do they come?" Foolish one, what you sow is not made alive unless it dies. And what you sow, you do not sow that body that shall be, but mere grain--perhaps wheat or some other grain. But God gives it a body as He pleases, and to each seed its own body. All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds. There are also celestial bodies and terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.

So also is the resurrection of the dead. The body is sown in corruption, it is raised in incorruption. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, "The first man Adam became a living being." The last Adam became a life-giving spirit. However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual. The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly. And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man. **Barekmor.**

من رسالة مار بولس الرسول الأولى إلى كورنثوس. ارخمور

1 Corinthians 15:34-49

أَصْحُوا لِلْبِرِّ وَلَا تُخْطُوا لِأَنَّ قَوْمًا لَيْسَتْ لَهُمْ مَعْرِفَةٌ بِاللَّهِ. أَقُولُ ذَلِكَ لَتَخْجِلَكُمْ! لَكِنْ يَقُولُ قَائِلٌ: «كَيْفَ يُقَامُ الْأَمْوَاتُ وَبِأَيِّ جِسْمٍ يَأْتُونَ؟» يَا غَيْبِي! الَّذِي تَزْرَعُهُ لَا يُحْيَا إِنْ لَمْ يَمْت. وَالَّذِي تَزْرَعُهُ لَسْتَ تَزْرَعُ الْجِسْمَ الَّذِي سَوْفَ يَصِيرُ بَلْ حَبَّةٌ مُجَرَّدَةٌ رُبَّمَا مِنْ حِنْطَةٍ أَوْ أَحَدِ الْبَوَاقِي. وَلَكِنَّ اللَّهَ يُعْطِيهَا جِسْمًا كَمَا أَرَادَ. وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبُزُورِ جِسْمُهُ. لَيْسَ كُلُّ جَسَدٍ جَسَدًا وَاحِدًا، بَلْ لِلنَّاسِ جَسَدٌ وَاحِدٌ، وَلِلْبَهَائِمِ جَسَدٌ آخَرُ، وَلِلسَّمَكِ آخَرُ وَلِلطَّيْرِ آخَرُ. وَأَجْسَامُ سَمَاوِيَّةٌ وَأَجْسَامُ أَرْضِيَّةٌ. لَكِنَّ مَجْدَ السَّمَاوِيَّاتِ شَيْءٌ وَمَجْدَ الْأَرْضِيَّاتِ آخَرُ. مَجْدُ الشَّمْسِ شَيْءٌ وَمَجْدُ الْقَمَرِ آخَرُ وَمَجْدُ النُّجُومِ آخَرُ. لِأَنَّ نَجْمًا يَمْتَازُ عَنِ نَجْمٍ فِي الْمَجْدِ.

هَكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ: يُزْرَعُ فِي فَسَادٍ وَيُقَامُ فِي عَدَمِ فَسَادٍ. يُزْرَعُ فِي هَوَانٍ وَيُقَامُ فِي مَجْدٍ. يُزْرَعُ فِي ضَعْفٍ وَيُقَامُ فِي قُوَّةٍ. يُزْرَعُ جِسْمًا حَيَوَانِيًّا وَيُقَامُ جِسْمًا رُوحَانِيًّا. يُوجَدُ جِسْمٌ حَيَوَانِيٌّ وَيُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ. هَكَذَا مَكْتُوبٌ أَيْضًا: «صَارَ آدَمُ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ نَفْسًا حَيَّةً وَآدَمُ الْآخِرُ رُوحًا مُحْيِيًّا». لَكِنْ لَيْسَ الرُّوحَانِيُّ أَوْلَىٰ بَلِ الْحَيَوَانِيُّ وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ. الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تُرَابِيٌّ. الْإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ. كَمَا هُوَ التُّرَابِيُّ هَكَذَا التُّرَابِيُّونَ أَيْضًا وَكَمَا هُوَ السَّمَاوِيُّ هَكَذَا السَّمَاوِيُّونَ أَيْضًا. وَكَمَا لَبِسْنَا صُورَةَ التُّرَابِيِّ سَنَلْبَسُ أَيْضًا صُورَةَ السَّمَاوِيِّ. **بارخمور.**

Epistle Readings

From St. Paul's First Epistle to the Corinthians. Barekmor

1 Cor. 15:12-26

Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead? But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty. Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up--if in fact the dead do not rise. For if the dead do not rise, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins! Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable.

But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive. But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. For He must reign till He has put all enemies under His feet. The last enemy that will be destroyed is death. **Barekhor.**

من رسالة مار بولس الرسول الأولى إلى كورنثوس. بارخمور

1 Corinthians 15:12-26

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَزُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلَةٌ كِرَازُنَا، وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيْمَانُكُمْ، وَنُوجِدُ نَحْنُ أَيْضًا شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ، لِأَنَّنا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ اللَّهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يَقْمَهُ - إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلٌ إِيْمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ! إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ فَإِنَّا أَشَقَى جَمِيعِ النَّاسِ.

وَلَكِنْ الْآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ الرَّاقِدِينَ. فَإِنَّهُ إِذَا الْمَوْتُ بِنِسَانٍ بِنِسَانٍ أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ. لِأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ سِيحِيَا الْجَمِيعُ. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ. الْمَسِيحُ بَاكُورَةُ ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ فِي مَجِيئِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ النَّهْيَةِ، مَتَى سَلَّمَ الْمَلِكَ لِلَّهِ الْآبِ، مَتَى أَبْطَلَ كُلَّ رِيَاَسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ وَكُلَّ قُوَّةٍ. لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ الْأَعْدَاءِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. آخِرُ عَدُوٍّ يُبْطَلُ هُوَ الْمَوْتُ. **بارخمور**

Mithla Ashwaqi

*Mithla ashwaqi thiba-:i
li-ya-na-bi'l mi-yah.
haka-tha tash-ta-qu naf-si:
li-mu-la-qa-til ilah.*

*sawfa altaqi birab-bi:
wa-mu-khal-lisil amin.
haw-la-hul amlaku tara:
kay ya-di-nal makh-lu-qin.*

*nafsi ma ah-lahu yawman:
hina tub-si-rul habib.
man fadani bidimahi:
ya lahu ni'man na-sib.*

*yaf-rahul qalbu bimar a:
kawkabas subhil munir.
wafu-a-di bibti-ha-jen:
waba-ha-on yas-ta-nir.*

*na-khu-du isman jadidan:
bayna abra-ris sama.
nalbasu iklila majden:
siga min thakal di-ya.*

Like the yearning of deer
to the water fountains,
likewise, my soul yearns
to behold my God.

I am going to meet my Lord,
My Faithful Savior,
surrounded by the angels, when
He comes to judge the world.

It will be a glorious day,
When I behold the One I love,
He Who saved me by His Blood,
O how blessed is my inheritance.

My heart will rejoice to see
the shining Morning Star,
Yea, my heart's full with joy,
and with gleaming gladness .

We shall each have a new name,
among the elect in heaven,
and we will wear crowns of glory,
fashioned magificently in heaven.

مِثْلَ أَشْوَاقِ الظُّبَاءِ

مِثْلَ أَشْوَاقِ الظُّبَاءِ لِيَنَابِيعِ المِيَاهِ
هَكَذَا تَشْتَاقُ نَفْسِي لِمُلاقَاةِ الإِلَهِ

سَوْفَ أَلْتَقِي بِرَبِّي وَمُخَلِّصِي الأَمِينِ
حَوْلَهُ الأَمَلَاكُ طَرَا كِي يَدِينِ المَخْلُوقِينَ

نَفْسِي مَا أَحْلَاهُ يَوْمًا حِينَ تُبْصِرُ الحَبِيبَ
مَنْ فَدَانِي بِدِمَاهِ يَا لَهُ نَعَمَ النَّصِيبَ

يَفْرَحُ القَلْبُ بِمَرَأَى كَوَكَبِ الصُّبْحِ المُنِيرِ
وَفُؤَادِي بِابْتِهَاجِ وَبَهَاءِ يَسْتَنِيرِ

نَأْخُذُ إِسْمًا جَدِيدًا بَيْنَ أَبْرَارِ السَّمَاءِ
نَلْبَسُ إِكْلِيلَ مَجْدٍ صَيْغَ مَنْ ذَاكَ الضِّيَاءِ

ilahi raja-i

*ila-hi raja-i: ila-ykal ti-ja-i.
'alimta sha-qa-i: fa-kun li hanun.*

My God, my hope, my refuge,
have mercy on my wretchedness,

*kasartul wasaya: 'amil-tul khataya.
athartul baraya: waman li yasun.*

I have rebelled and sinned, I chose
the world, who's there to help me!

*bihaq-qil habibi: shahi-dis salibi.
a'id li nasi-bi: ka-kul-lil ba-nin.*

By Thy Son; who died on the Cross
restore my inheritance as the others

*barikni yarabbu: wabarik mirathak
zidni ni'ma-tak: wa lil mu-minin.*

O Lord, bless me and Thy flock,
and multiply Thy grace upon us all.

إِلَهِي رَجَائِي

إِلَهِي رَجَائِي إِلَيْكَ التَّجَائِي
عَلِمْتَ شَقَائِي فَكُنْ لِي حَنُونٌ

كَسَرْتُ الوَصَايَا عَمِلْتُ الخَطَايَا
أَثَرْتُ البرَايَا وَمَنْ لِي يَصُونُ

بِحَقِّ الحَبِيبِ شَهِيدِ الصَّلِيبِ
أَعِدْ لِي نَصِيبِي كَكُلِّ البَنِينِ

بَارِكْنِي يَا رَبُّ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ
زِدْنِي نِعْمَتَكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ

Ya rab irhamna

*Ya rab irhamna: waqbal du'ana.
la tag-fal 'anna: anta rajana.*

Lord have mercy: accept our prayer
Reject us not: You are our hope.

*nahnu 'iba-dak: naq-ra'u ba-bak.
famahna judak: yarab warhamna.*

We Thy servants knock at Thy door
Lord, grant us Thy gifts and mercy.

*ya rab-ban karim: ila-han rahim.
lutfakal 'a-thim: ya rab imnahna.*

O generous Lord and Merciful God
pour upon us Thy benevolence.

*zidna ni'matak: wajzil rahmatak.
was-bil raa-fatak: yarab 'alayna.*

Let Thy mercy, grace and kindness
be showered upon us, O Lord.

يا رَبِّ ارْحَمْنَا

يا رَبِّ ارْحَمْنَا : وَاَقْبَلْ دُعَانَا

لَا تَغْفُلْ عَنَّا : أَنْتَ رَجَانَا

نَحْنُ عِبَادُكَ : نَقْرَعُ بِأَبْكَ

فَامْنَحْنَا جُودَكَ : يَا رَبِّ وَاَرْحَمْنَا

يَا رَبًّا كَرِيمًا : إِلَهًا رَحِيمًا

لُطْفِكَ الْعَظِيمِ : يَا رَبِّ اِمْنَحْنَا

زِدْنَا نِعْمَتَكَ : وَاِجْزِلْ رَحْمَتَكَ

وَاسْبِلْ رَأْفَتَكَ : يَا رَبِّ عَلَيْنَا

Ana lastu

*Ana lastu il-la gari-ban hu-na:
fa-in-nas sama maw-tini.*

*Aral arda lay-sat siwa bal-ka-'in:
fa-da-rul 'ula maw-tini.*

*aral huzna wal khawfa 'indi huna:
fa-da-rul 'ula maw-tini.*

*li-tha-li-ka ash-taqu an arta-ki:
sa-ri-'an ila maw-tini.*

*ala in-nani sa-ihon qa-sidon:
di-ya-ras sa-ma maw-tini.*

*fala bud-da an tan-tahi gur-bati:
wa am-di ila maw-tini.*

*huna-ka ama-mal mu-khal-lisi fi:
di-ya-ris sama maw-tini.*

*sa-al-basu ik-lila maj-din ba-hiy:
wa-af-ra-hu fi maw-tini.*

*hu-na-ka umat-ti'u naf-si bi-man:
ha-da-ni ila maw-tini.*

*wa-yaf-rahu qal-bi bi-ahlil tu-qa:
ilad dah-ri fi maw-tini.*

A am but a stranger in here:

Because heaven is my home.

I see this world but a waste land:

For heaven is my home.

I feel here but sadness and fear:

For heaven is my home.

That's why I yearn to ascend:

Swiftly unto my home.

Lo, I am but a pilgrim seeking:

Heaven my intended home.

For my pilgrimage should end:

And I will then go home.

There, I shall face the Savior:

In heaven, which is my home.

I shall wear a glorious crown:

And I will be happy in my home.

There, I will rejoice seeing Him:

Who guided me into my home.

There, I will rejoice with the saints:

Forever, together in my home.

أنا لستُ

أنا لستُ إلاَّ غريباً هنا
أرى الأرضَ ليستُ سوى بَلْقَعِ
فإنَّ السَّما مَوطِني
فدارُ العُلى مَوطِني

أرى الحزنَ والخوفَ عندي هنا
لذلكَ أَشتاقُ أنْ أرتقي
فدارُ العُلى مَوطِني
سريعاً إلى مَوطِني

ألاَّ إنَّني سائحٌ قاصدٌ
فلا بُدَّ أنْ تنتهي غُربتي
ديارَ السَّما مَوطِني
وأَمْضي إلى مَوطِني

هُناكَ أَمامَ المُخَلِّصِ في
سألِبَسُ إكليلِ مَجْدٍ بِهِيَّ
ديارِ السَّما مَوطِني
وأَفْرَحُ في مَوطِني

هُناكَ أُمَّتَعُ نَفْسي بِمَنْ
ويَفْرَحُ قلبي بِأهلِ التُّقى
هُداني إلى مَوطِني
إلى الدَّهرِ في مَوطِني

Mystical Hymn

Foosh bashlomo: 'eeto 'am Farewell, O church with your
koolhoon yaldéh. salaw 'laay: children. And pray for me that the
dabrahmé nqablan moryo. Lord may welcome me.

lo ne'nad dookhron: men pray my memory not be wiped
baynoth-khoon habeebay: out from amongst you, my
dsagee karyo lee. wdohelno men beloved. For lo, I am vexed, and
keenootho. fear the judgment upon me.

gee-hano lhee-mo: w'aziz Hell is approaching and the voice
qoleh ddayono: wa'boday of the Judge is fearful. Lo, my
beesheen. wlayt athro lat-yo- evil deeds! and too late for
boo-tho. repentance!

fa-greh dfo-rooqan: wadmeh Our Savior's Body and His
koso dfoor-qono: gishro Blood, the cup of salvation, may
nehwoon lee: we'bar athro they become a bridge for me to
dbeth qento. cross over from the place of fear.

التناك

مسألة من مسائله

فَمَعِ حَمَلُهَا: جَاءَ خَمْرٌ فَكَلَمَهُ، مَكِبْتَهُ.
هَرَكَهُ حَكْدًا: وَحَتَّمَا بِصَحْبِهِ مَدِينًا.

لَا تَحِبُّ وَهَجْنِي: مَعِ حَسْبُفَهُ، مَحْتَبًا:
وَقَرَّبَ مَدِينًا حَكْدًا: وَشَلَا إِنَّا مَعِ طَائِفًا.

كَلَمْنَا حَسْبُهَا: هَدَّرَ مَكَّةَ وَوَدْنَا:
هَدَّجَبُ حَبْعِي: هَكَمَا أَيْوَا كَلَامُهَا.

فَكِبْنَاهُ وَفُنْهَمِي: هَوَّوَدَهُ صَعًا وَفَهْوَ مَدِينًا:
كَلَمْنَا نَهْهَمِي حَكْدًا: هَلَحْنَا أَيْوَا وَحَسْبُهَا.

Supplication

net-khar koolan lmawto: haw dagzeer 'al gensan. walsoso damhabel: waltawl'o dlo moytho. Let us all remember that death is decreed upon us; the maggot that gnaws; and the worm that dies not.

netkhar lhaw shoonoqo: mariro wadlo rahmé. Ayco dbekhyo mamlekh: rabo whooroq shéné. Let us not forget that bitter and merciless torment; where weeping is the rule and gnashing of teeth.

heshookho gzim walheem: wharbo dnooro lteesho. woyo rabo tamon:lhatoyé ddomen lee. Darkness is set and threatens; the fire is set to burn; there, terrible wo to the sinners like me.

lo mor teshden men beth gnoonokh: métul 'boday bishé dse'reth. Elo byad fagrokh wadmokh: tekré lokh 'al shaflooth. Cast me not, Lord, from Thy chamber because of my evil deeds. Rather for the sake of Your Body and Blood have pity upon my wretchedness.

wla-gnoo-nokh haw dal'olam: ash-won O to-bo of ro-hem nosho. O Good and Benevolent God, make me worthy of your eternal abode.

أَجْعِدَا

تَدْرِي نَكْرَ لِحَمَلَا: هَهُ وَرَأَيْتَ خَلَا كَيْفَ:
هَلْصَمَا وَمَسْحَا هَلْهَلَا وَلَا مُدَا.

تَدْرِي كَهَهُ مَهْمَا: مَدْنَا هَوْلًا وَسَمَا:
أَمَّا وَحَمَا مَعْمَكْرَ وَحَا سَهْوَمَ هَمْنَا.

تَعْمَطَا رَأَمَ هَلْحَبِيمَ: هَسْنَا وَتَهْوَا كَهَيْمَا:
هَهْمَا وَحَا أَمَّ حَسْمُنَا وَوَصَمَ كَب.

لَا مَدْنِي أَمَّيْبِي مَعِ حَمَلَا تَهْمِي: مَهْلَا حَتْبِي حَتْمَا وَتَدْنِي:
أَلَا حَبِي فَيُنْمِي هَوَمِي أَمَّا حَرِ خَلَا مَعْلَمِي.

هَلْهَلْمِي هَهُ وَحَلْمِي: أَمَّيْبِي أُهُ هُحَا أَوْ وَتَمَّيْبِي إْتَمَا ❖

Supplication

bkooloh ar'o etbaqit: I have searched the earth entirely,
wbamdi-notho wab-kar-khé. all towns and cities.

wahdo mdi-tho hzith ahay: I've seen one city, brethren, that
dat-meero btélé d'afro. was buried with heaps of sand.

wmawto troono no-tar loh: Death tyrannically overwhelmed
wamda-yess 'al sohrotho. it, rejoicing in its destruction.

O mawto ftah lee tar'okh: O death, open thy door that I may
dé'oul wéhzé lam-dee-thokh. behold your city.

wa'no mawto wémar lee: And death answered, saying: Lo,
dhodé mdeetho dhozé at. this city which you behold,

boh énoon kool gaboré: All the mighty are in it; and so all
wboh énoon kool 'asheené. the strong ones.

boh énoon malké dar'o: All the kings of the world are in
wboh énoon kohné d'eeto. it, so are the priests of the church.

boh énoon hathné hdeeré: All the glorious bridegrooms are
waklee-lay-hoon sha-feeré. in it with their splendid crowns.

lo zkha-woon wlo zokhin lee: These earthly humans couldn't
yaldaw dodom 'afrono. and will not conquer me.

had malko hzitheh dazqeef: One King Whom I saw crucified;
hoo bqoleh q'o wazee'an. He shouted at me and shook me.

hooyoo dothé bnoohomo: He is Who will come on
wannahem lyaldaw dodom. Resurrection Day to raise Adam's
Moré kool shoobho lokh. children.

Glory be to Thee O Lord of all.

أَجْعِدَا

مَدِينُنَا: حَقُّكَ أَوْحَا أَلْحَقْبَا

حَقُّكَ أَوْحَا أَلْحَقْبَا: هَعْبَتْنَا هَحْتَا.
هَسْبَا مَدِينَا سَلَا أُنْسَا: وَهَعْنَا حَلَّتَا وَحَفْنَا.
هَعْنَا هُنَا نُنَا نُنَا: هَعْبَتْنَا حَلَا هَسْتَانَا.
أَهْ هَعْنَا فَسَا كَسَا أَوْحَا: وَأَحْنَا هَسْنَا كَعْبَتْنَا.
هَحْنَا هَعْنَا هَعْنَا: وَهَسْنَا مَدِينَا وَسْنَا أَيْدَا.
حُنَا أُنْسَا، فَكَا كَعْبَتْنَا: هَحْنَا أُنْسَا، فَكَا كَعْبَتْنَا.
هَحْنَا أُنْسَا، مَلَكَا وَأَوْحَا: هَحْنَا أُنْسَا، حَقَّتَا وَحَبَلَا.
هَحْنَا أُنْسَا، سَلْنَا هَسْنَا: هَحْتَكُنَا هَسْنَا، هَحْتَا.
هَلَا أَلْحَقْبَا هَلَا أَلْحَقْبَا: مَلَكْنَا هَسْنَا وَأَوْحَا وَحَفْنَا.
سَبَا مَلَكَا سَلْنَا وَأَلْحَقْبَا: هَسْنَا حَقُّكَ مَلَا هَسْنَا.
هَسْنَا وَأَلْحَقْبَا: هَسْنَا حَقُّكَ هَسْنَا وَأَوْحَا.
مَدِينَا فَكَا هَسْنَا كَسَا ❖

Repentance Hymns

Tune: Qooqoyo

Too-bay-hoon l'abdé tobé mo
dothé morhoon: mesh-kah lhoon
kad 'ee-reen wab-kar-meh fol-
heen. o-sar ha-saw wam-sha-
mesh lhoon: dal-eew 'aa-meh
men safro lram-sho. aabo mas-
mekh faa-lo-haw: wabro msha-
mesh lhoon: wrooh qood-sho
faraq-leeto klee-lay-hoon godlo
halleluiah wsoymo bree-shay-
hoon.

Zwo-dé loor-ho shqal-tokh lee
bro daa-lo-ho: mo dkef-neth
ekh-leth mé-nokh zo-yoo-neh
d'olmo. Noo-ro tar-heq men sed
haa-domay: mo dfo-yah mén
reeh fag-rokh wad-mokh.
ma'moo-dee-tho tehwe lee elfo
dlo tob'o: wlokh moran eh-zekh
taa-mon byawmo daq-yomto
halleluiah wez-mar lokh shoob-
ho.

Blessed are the good servants,
whom, when their Lord comes,
finds them watching and laboring
in His vineyard. He will gird His
loins and serve those who have
worked with Him from morning till
evening. The Father shall comfort
His laborers; the Son shall tend to
them; and the Holy Spirit, the
Comforter, shall weave their
crowns, halleluiah, and shall place
the crowns on their heads.

In my travels, I have taken You
along with me as nourishment, O
Son of God. When I hungered: I
partook of Thee, O nourisher of the
world. Hell's harm stays far from
me because of the fragrance of Thy
Body and Blood that emits from my
body. May baptism be for me as an
unsinkable ship. And may I behold
Thee on that Day of Resurrection.
Halleluiah I will glorify Thee
forever.

مَكْرَهُنَّ وَالْمَكْرَهُنَّ

مَكْرَهُنَّ

لَهُنَّ حَتَبًا لِحَا مَا وَإِلَّا مِنْهُنَّ
مَعَصِدَ لِهِنَّ قَبَّ حَتَبٍ هَدَقْنَهُنَّ فُلَسْبِ
أُهْنِ سِرَّةِي هَمَعَصِدَ لِهِنَّ
وَلِلَّهِ نَصْرَهُنَّ مَعَ رَفْنَا حِنْمَعَا
أَحَا مَعَصِدَ فُلَسْبَةِ هَدَا مَعَصِدَ لِهِنَّ
هَوْسَ قَهْوَعَا فَنَمَكَلَهَا حَتَنَكَبَهُنَّ كِبَلَا
هَكَلَهُنَّ هَمَعَصِدَا حَتَنَعَبَهُنَّ ❖

رَتُّوَا لَاهِزْمَا مَعَكَلُمُ كَدَ حِنَا وَكَلَهُنَّ
مُحَا وَنَعَبَنَا أَجَلِي قَسْرٍ أُنْمَتَهُ وَنَلَصَا
نَهْوَا أَوْنَمِي مَعَ رَبِّ هَوُومَتَا
مُحَا وَفَلَامَ قَسِي وَبَسَ فَيِّنْمُ هَوُومُ
مَعَصِدَهُ وَبِلَا أَاهَا كَدَ كَلَفَا وَلَا لِحِنَا
هَكْرٍ مَعِنِ أَسْرَمِ أَمْعٍ حِنْمَعَا وَنَمَعِدَا
هَكَلَهُنَّ هَارَمِنِ كَرٍ مَعَصِدَا ❖

Repentance Hymns

Tune: Dahto Lo Nehté

*dahto lo nehté wadlo hto nézd-har:
kee-noo-tho btar'o hoosh-bono
'obdo. wal-bee-kho qanyo bya-
mee-noh wkothbo: soo'ro-né
dkool-nosh wbaa-fé lo nosbo.
halleluiah w halleluiah daa-yono
keeno hoos wet-ra-ham 'lan.*

*Tar'eh daloho: kool-sho' rahmé
mlé: wayno dno-qesh beh: 'o-né
leh moryo. so-hed gaa-yo-so:
wmokso wha-toy-to: dab-yad
dem'ayhoon hawbayhoon eshtbéq.
halleluiah whalleluiah shbooq lan
akhwoth-hoon foroo-qeh d'olmo.*

*Lwothokh mor neethé: wabtar'okh
néqush: shélotho dkoolan ménokh
metyah-bon. dshoyel ger no-seb:
wadbo'é meshkah: wadno-qesh
btar'o: drahmé qdomaw fteeh.
halleluiah w halleluiah: breekh
dafteeh tar'eh lha-toyé dtoybeen.*

Sinners, sin no more! And he, who sinned not, let him be vigilant. For justice is near, keeping record, it has a pen writing the deeds of everyone and is no respecter of persons. Halleluiah, halleluiah. O Just Judge, have pity and mercy upon us.

The Lord's gate is full of mercy always, and whoever knocks the Lord answers him. The thief testifies, also the publican and the sinful woman, for by tears their sins were forgiven. Halleluiah, halleluiah, O Savior of the world, forgive us like them.

We come knocking at Your door, O Lord, that You may answer all our needs. "Whoever asks shall receive, and whoever seeks shall find, and whoever knocks at the door of mercy, it shall open for him. Halleluiah, halleluiah, blessed is Him Whose door is open for repentant sinners.

مکاتیب و احادیث

اسی کے سہ

وَسَلِّمْ لَّا تَسْلِمُ: ؕ وَلَا سَلِّمْ تَرَوْنَ: قَابِلًا حَادِثًا: مَعْمُورًا
حُبًّا. ؕ أَحَبُّهَا قَبْلًا: حَضْرَتُهُ هَدِيًّا. مَعْدِنًا وَفَكْرًا:
هَدِيًّا لَّا يُعْطَى. هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا قَابِلًا: مَعْمُورًا
هَدِيًّا وَفَكْرًا: ؕ

أَوْحَدَهُ وَوَالِدَهُ: قَلْبُهُ وَنَسَبًا مَلًّا. هَدِيًّا وَنَسَبًا: هَدِيًّا
مَعْمُورًا. هَدِيًّا وَنَسَبًا: هَدِيًّا مَعْمُورًا. وَحَبِّ وَوَالِدَتِهِ:
مَعْمُورًا، أَعْلَى: هَدِيًّا: هَدِيًّا: مَعْمُورًا
أَعْلَى: هَدِيًّا وَوَالِدَهُ: ؕ

حَدِيثًا مَعْمُورًا نَبِيًّا: هَدِيًّا وَنَسَبًا: قَابِلًا وَفَكْرًا: مَعْمُورًا
مَعْمُورًا. وَوَالِدًا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا
حَدِيثًا: وَوَالِدًا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا
حَدِيثًا وَوَالِدًا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: هَدِيًّا: ؕ

Supplication of St. Balay

*haadeth mlé rahmé breethokh
bnoohomo: l'abdayk wsogoodayk
dash-kheb 'al sabrokh.*

*aaneeh whaaso lhoon moryo l'aa-
nee-dayn: dash-kheb 'al sab-rokh
whoy-reen lmé-thee-thokh.*

*aneeh laqbeeré malko shmayaon:
wasgo shoobqono l'aneede mha-
yim-né.*

*b'oo-beh dab-ro-hom wdis-hoq
wadya'qoob: ashro mor l'ab-dayk
dash-kheb 'al sab-rokh.*

*shoobho lam-shee-ho dgo-ré l'a-
needé: wqoy-meen dlo hbolo
wzom-reen tesh-buhto.*

*Fagré wnaaf-sho-tho néq'on shaw-
yo-yeeth: brikh dé-tho wo-thé
wam-na-hem mee-thé.*

O full of mercy, renew Your creation on Resurrection Day, Your worshippers and servants who have slept trusting in You.

Give rest and pardon to the dead, Lord, who have slept in trusting in You, who await Your coming.

Give rest to those in the grave, o heavenly King, and multiply forgiveness to the faithful departed.

Make them rest in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, O Lord, Your servants who have slept in Your hope.

Glory to Christ Who calls the dead, and they rise without corruption and sing praise.

Their bodies and souls cry together: blessed is He Who has come and will come to raise the dead.

حُدَّيَا وَمُنِيَّ حَكِّد

مَنْبَا مَلَّا وَتَمَّعَا : حَنْبَابِرْ حَبَّيْمُصَا ❖

حَلْحَبْتَرِ هَمَّجَّةٌ وَنَبْر : وَعَجَبِي مَلَّا هَجْبِي ❖

أَبْسِ هَمَّعَا حَمَّعَا : مُمْنَا كَلْتَبِي.
وَعَجَبِي مَلَّا هَجْبِي : هَمْبِي حَمَّابَابِرِ ❖

أَبْسِ كَمَحَّتَا : مَلَّطَا مَمَّعَا.
هَامَّعَا مَمَّعَا : كَلْتَبَا مَمَّعَا ❖

حَبَّيْمُصَا وَاجْنُوم : وَامَّصُفْ هَمَّعَا.
أَمَّنَا مُنِيَّ حَلْحَبْتَرِ : وَعَجَبِي مَلَّا هَجْبِي ❖

مَمَّعَا كَمَّعَا : وَفْنَا كَلْتَبَا.
هَمَّعَا وَلَا مَلَّا : هَمَّعَا مَمَّعَا ❖

فَجَبَا هَمَّعَا : بِمَمَّعَا مَمَّعَا ❖

حَنْبَابِرِ وَابَابَا : هَمَّعَا مَمَّعَا ❖

Repentance Hymns

Tune: lathumo dhaymonutho

*lyaamo drah-mayk ho-yar no:
eehee-do-yo aa-loho das-geew
haw-baay waa'shen boo-so-ray.*

The sea of Your mercies I seek, O Only-begotten God. My debts have increased and my shortcomings multiplied.

*roos 'lay bzoo-fokh dakhyo: whaa-
lé-layn bdem'é d'ay-nay bo'éno
mor bhoo-beh dyo-loo-dokh.*

Shower me with Your pure hyssop. And by the love of Him Who begat You, cleanse me by the tears of my eyes.

*lo nah-loon bee soqoo-raay: élo
neh-doon malakhé bhad haatoyo
dto-yeb men 'awleh.*

That my enemies may not sneer at me, rather, the angels rejoice in one sinner who repents from his sins.

*wneem-roon dab-ree-khoo moryo:
daf-teeh tar'eh Itayobé halleluiah
whalleluiah blilyo wbee-momo.*

Then they will say: blessed is the Lord whose door, day and night, is open to those who repent, halleluiah.

مَكَرًا وَنَجْوًا

مَلَا: حَامِسًا وَمَعْبُودًا

لَمِنَّا وَتَمَضَيْنَا مَأْوَانًا:
بِسَبَبِهَا كُنَّا وَهِيَ مَقْدَمٌ حَامِسٌ خَيْرٌ.

وَهُوَ حَكْمٌ حَرَمٌ وَجَبُّ:
مَنْكَبٌ حَقِيقٌ وَخَتْمٌ حَا إِنْ مَدِينَةٍ حَمْدٌ وَمُكْرٌ.

لَا تَهْلِكُ كَدُّ هُمْفَةٍ:
إِلَّا تَسْبَهُ، مَلَأْنَا حَبَّ مَلْمَأْنَا وَأَاتَ مَعَهُ تَهْلِكُ.

مَنَامَةٌ، وَحَبٌّ يَوْمٌ مَدِينَةٌ:
وَقَدِيدٌ أَوْجُهُ حَامِسٌ هَلْمَةٌ حَكْمٌ حَامِسٌ.

Hymn for the Departed

Tune: Dahto Lo Nehté

*Lo tet'e énoon: wlo tarfé
énoon: mor-yo l'a-nee-dayn
dlaq-yom-tokh hoyeen.*

*nahem fag-ray-hoon: mshee-ho
mlé rahmé: wab-kul'edo-noon
nyoho nehwé lhoon.*

halleluiah w halleluiah

*wnas-qoon lokh shoobho daa-too
mna-h-mon-hoon.*

Forget not and reject not, O Lord, our departed ones who await Your Resurrection. Quicken up their bodies, O Merciful Christ, and grant them eternal peace. Halleluiah, halleluiah, that they may offer You praise, because You are their quickener.

*Net-khar bas-loo-tho l'aa-needé
mhay-mné: wlo net'é énoon dmen
bay-no-than frash.*

*'al mad-bah good-sho shmo-hay-
hoon netkhar: wab-kool 'edoneen
nyoho nehwé lhoon.*

halleluiah w halleluiah

*wnas-qoon lokh shoobho daatoo
mna-h-mon-hoon.*

Let us remember, in prayer, the believers who have departed from us, lest we forget them. Let us remember them on the holy altar, that they may attain peace forever. Halleluiah, halleluiah, so that they may offer You praise, because You are their Quickener.

مَكْرَمَاتُ الْحَقَائِدِ

اسْمُهُ لَمْ يَسْمَعْ

لَا إِلَهًا إِلَّا اللَّهُ : هَلَا أَوْفَا اللَّهُ
مَدِينًا كَحَتَّتَبِي : وَكَمَصَدُّرٍ مُبِينٍ
تُسَمَّى قِيَّتَهُ : مَعْبُودًا مَلَا وَتُسَمَّى
هَدِيَّتَهُ : بِيَسَا تَهْدَا كَهْدَهُ
هَدَاكُمُهُ : هَدَاكُمُهُ

هَدَاكُمُهُ كَرْمَهُ : وَأَلِيَّهُ مَسْمُودُهُ

تَدْوِيَةٌ كَرْمُهُ : كَحَتَّتَبَا مَدِينَتَا
هَلَا تِلْكَ إِلَّا اللَّهُ : وَمَعَهُ حَسْبُ فِرْعَوْنَ
كَلَّا مَبْصُوفُهُ : مَعْدَنَتُهُ تَدْوِيَةٌ
هَدِيَّتَهُ كَبَّتِي : بِيَسَا تَهْدَا كَهْدَهُ
هَدَاكُمُهُ : هَدَاكُمُهُ

هَدَاكُمُهُ كَرْمَهُ : وَأَلِيَّهُ مَسْمُودُهُ

Repentance Hymns

Moran rahém 'layn:
wqaabel qoorbonan.
Lo tahmé ménan:
daatoo gér sabran.

Lord, have mercy upon us:
and accept our offering.
Do not reject us:
For You are our hope.

aabo haanono:
borooyo dkoolo.
Lo tahfekh aafayk:
ménan haatoyé.

O Merciful Father:
Creator of everything.
Do not turn Your face:
from us sinners.

bokhoo msab-reenan:
yéshoo' haanono.
Lo tahmé ménan:
wnesh-rakh lahbolo.

In You we hope:
O Compassionate Jesus.
Do not neglect us:
to rot in oblivion.

مُنِي وَنَمِر حَلِي : هَمَّكَا قَهْوَحِي
لَا أَمَمَا مَنِي : وَأَيَا يَهُه كَمِن مَّحَنِي

أُحَا مَنِي : كُنُهُمَا وَهَلَا
لَا أَمَمَا أَقْتَر : مَنِي مَنِيهَا

حُر يَهُه مَمَمَنِي : مَعَمَا مَنِي
لَا أَمَمَا مَنِي : هَمَمَنِي لِأَجَبِي

Repentance Hymns

*btar'okh moran noqeshno wmen
beth gaa-zokh rahmé sho-yelno:
haatoyo no dash-naayo stith men
oorhokh: hablee dawdé bahto-hay
we'bar men-hoon wee-hé btay-
boo-thokh.*

*batra' man nee-zal né-qoosh élo
btar'okh haa-nono moran. wmaa-
noo eeth lan dan-fee-sokh 'al
sakh-loo-than: en rahmayk lo
nfee-soo-nokh malko dmalké
sog-deen lee-qo-reh.*

*aabo wabro wrooh qoodsho hwee
lan shooro romo wbeth gawso:
men beesho w-haay-la-wothelh
dmaqreb 'aaman: bkenfé drah-
mayk satar lan mo dmet-far-sheen
tobé men bee-shé.*

At Your door, O Lord, I am knocking,
and from Your treasury I am asking for
mercies. I, a constant sinner, have turned
aside from Your ways. Grant me to
confess and renounce my sins, and to live
under Your grace.

At whose door, other than Yours, shall
we go knocking, O Gracious Lord; and, o
King, Whom the kings of the earth
worship and glorify, who will plead for
our transgressions, if Your own mercy
pleads not.

O Father, Son and Holy Spirit, be our
high fortress and shelter from the Devil
and his powers, which wars with us.
Under Your mercy wings place us when
ever the good ones are separated from the
bad ones.

مَكْرَهُنَّ وَالْمَحْبُورَاتِ

حَالُوهُنَّ مَعْنَى تَقَعُ إِنَّمَا مَعَهُ حَبِيْرَةٌ وَتَقَعُ عَلَا إِنَّمَا
مَلِكًا إِنَّمَا وَهَيْتًا مَهْلِكًا مَعَهُ أَوْسُرُ
هَكَذَا وَوَاهِبًا كَتَلَهُمْ هَذَا مَعَهُ هَذَا مَلِكًا مَهْلِكًا

حَالُوهُنَّ مَعَهُ تَارًا تَقَعُ أَلَا حَالُوهُنَّ مَعْنَى
مَعْنَى أَمَّا كَيْ وَتَقَعُ نَلَا مَهْلِكًا
أَوْ وَتَقَعُ لَأَوْ تَقَعُ مَلِكًا وَتَقَعُ مَهْلِكًا لَأَمَّا

أَلَا هَذَا هُوَ مَقَعُوهَا هَذَا كَيْ مَعَهُ وَتَقَعُ مَهْلِكًا
مَعَهُ مَعْنَى مَهْلِكًا وَتَقَعُ مَهْلِكًا
حَقَّتًا وَتَقَعُ مَهْلِكًا كَيْ مَعَهُ وَتَقَعُ مَهْلِكًا مَعَهُ كَتَلًا

Repentance Hymns

*btar'o deelokh hanono: hanono:
noqesh qolo dbo'oothan.
lo téklé men sogoo-daayk:
shélotho dsoon-qo-nay-hoon.
hanono:
shélotho dsoon-qo-nay-hoon.*

On Your door,
O Compassionate,
knocks the sound of our petition;
withhold not from Your
worshippers
the fulfillment of their needs.

*aaloho lokh qorénan: hanono:
l'oodrono dam-hee-loo-than.
shma' tobo qol bo'oothan.
wfaano brahmayk shélothan:
hanono:
wfaano brahmayk shélothan.*

O God, on You we call
to help our infirmity.
Hear, O Good One,
the sound of our prayers,
and answer our requests
by Your mercy.

*hoos 'lay mor hoos 'lay: hanono:
bsoo-go dam-rahmo-noo-thokh.
wbee-sho-tho dass'ee-ron lee:
lo ted-khar lee mrahmono:
hanono:
lo ted-khar lee mrahmono.*

Pity me, O Lord,
pity me by the abundance
of Your mercy.
And remember not,
O Merciful,
the evil that I have done.

مَكْرَهُنَّ وَالْمَحْبُورَاتِ

مَلَا: مِنْ أَيْمٍ

حَدُّوْنَا وَبُكْرٍ مِّنَّا: مِّنَّا: نَقَمَ مَلَا وَحَدَّيَا.
لَا أَطْلَا مَعَ صُحْبَةٍ بَيْنَ: قَالُوا وَهِيَ مَعْتَنَةٌ:
مِّنَّا: قَالُوا وَهِيَ مَعْتَنَةٌ ❖

أَكْرَهُنَّ كَرٍ مِّنِّي: مِّنَّا: كَرَهُوْنَا وَصَبَّيَا.
مَعْدًا لِحَا مَلَا حُدَّيَا: هَقْنَا حَتَّى صَبَّيَا قَالُوا:
مِّنَّا: هَقْنَا حَتَّى صَبَّيَا قَالُوا ❖

تَهْمَكُ مِنْ تَهْمَكُ: مِّنَّا: حَفَّوْنَا وَحَتَّى مَعْتَنَةً بِيَا.
هَتَفُوا وَهَتَفُوا: لَا أَوْجُ كَدَ مِنْ مَعْتَنَةً:
مِّنَّا: لَا أَوْجُ كَدَ مِنْ مَعْتَنَةً ❖

Psalm 119:169-176

Let my cry come near before thee, O Jehovah: Give me understanding according to thy word. Let my supplication come before thee: Deliver me according to thy word. Let my lips utter praise; For thou teachest me thy statutes. Let my tongue sing of thy word; For all thy commandments are righteousness. Let thy hand be ready to help me; For I have chosen thy precepts. I have longed for thy salvation, O Jehovah; And thy law is my delight. Let my soul live, and it shall praise thee; And let thine ordinances help me. I have gone astray like a lost sheep; Seek thy servant; For I do not forget thy commandments.

Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the mountains: From whence shall my help come? My help cometh from Jehovah, Who made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: He that keepeth thee will not slumber. Behold, he that keepeth Israel Will neither slumber nor sleep. Jehovah is thy keeper: Jehovah is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, Nor the moon by night. Jehovah will keep thee from all evil; He will keep thy soul. Jehovah will keep thy going out and thy coming in From this time forth and for evermore.

مزمور

Psalms 119:169-176

لِيَبْلُغَ صُرَاخِي إِلَيْكَ يَا رَبُّ. حَسَبَ كَلَامِكَ فَهَمَّنِي. لَتَدْخُلْ طَلْبَتِي إِلَى
حَضْرَتِكَ. كَكَلِمَتِكَ نَجِّنِي. تُنْبَعُ شَفَتَايَ تَسْبِيحًا إِذَا عَلَّمْتَنِي فَرَائِضَكَ.
يُعْنِي لِسَانِي بِأَقْوَالِكَ، لِأَنَّ كُلَّ وَصَايَاكَ عَدْلٌ. لَتَكُنْ يَدُكَ لِمَعُونَتِي، لِأَنِّي
اخْتَرْتُ وَصَايَاكَ. اشْتَقْتُ إِلَى خَلَاصِكَ يَا رَبُّ، وَشَرِيعَتُكَ هِيَ لَدَّتِي.
لَتَحْيَ نَفْسِي وَتُسَبِّحَكَ، وَأَحْكَامُكَ لَتُعْنِي. ضَلَلْتُ، كَشَاةٍ ضَالَّةٍ. اطْلُبْ
عَبْدَكَ، لِأَنِّي لَمْ أُنْسَ وَصَايَاكَ.

مزمور

Psalms 121

أَرْفَعُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ، مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي! مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ،
صَانِعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. لَا يَدْعُ رِجْلَكَ تَزَلُّ. لَا يَنْعَسُ حَافِظُكَ. إِنَّهُ لَا
يَنْعَسُ وَلَا يَنَامُ حَافِظُ إِسْرَائِيلَ. الرَّبُّ حَافِظُكَ. الرَّبُّ ظِلٌّ لَكَ عَنْ يَدِكَ
الْيَمْنَى. لَا تَضْرِبُكَ الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ، وَلَا الْقَمَرُ فِي اللَّيْلِ. الرَّبُّ
يَحْفَظُكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ. يَحْفَظُ نَفْسَكَ. الرَّبُّ يَحْفَظُ خُرُوجَكَ وَدُخُولَكَ
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ.

Psalm 119:1-8

Blessed are they that are perfect in the way, Who walk in the law of Jehovah. Blessed are they that keep His testimonies, That seek Him with the whole heart. Yea, they do no unrighteousness; They walk in His ways. You have commanded us Your precepts, That we should observe them diligently. Oh that my ways were established To observe Your statutes! Then shall I not be put to shame, When I have respect unto all Your commandments. I will give thanks unto You with uprightness of heart, When I learn Your righteous judgments. I will observe Your statutes: Oh forsake me not utterly.

Psalm 119:1-8

Wherewith shall a young man cleanse his way? By taking heed thereto according to Your word. With my whole heart have I sought You: Oh let me not wander from Your commandments. Your word have I laid up in my heart, That I might not sin against You. Blessed art You, O Jehovah: Teach me Your statutes. With my lips have I declared All the ordinances of Your mouth. I have rejoiced in the way of Your testimonies, As much as in all riches. I will meditate on Your precepts, And have respect unto Your ways. I will delight myself in Your statutes: I will not forget Your word.

مزمور

Psalms 119:1-8

طُوبَى لِلْكَامِلِينَ طَرِيقًا، السَّالِكِينَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ. طُوبَى لِحَافِظِي
شَهَادَاتِهِ. مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ يَطْلُبُونَهُ. أَيْضًا لَا يِرْتَكِبُونَ إِثْمًا. فِي طُرُقِهِ
يَسْلُكُونَ. أَنْتَ أَوْصَيْتَ بِوَصَايَاكَ أَنْ تُحْفَظَ تَمَامًا. لَيْتَ طُرُقِي تُثَبَّتْ فِي
حِفْظِ فَرَائِضِكَ. حِينَئِذٍ لَا أَخْزَى إِذَا نَظَرْتُ إِلَى كُلِّ وَصَايَاكَ. أَحْمَدُكَ
بِاسْتِقَامَةٍ قَلْبٍ عِنْدَ تَعَلُّمِي أَحْكَامَ عَدْلِكَ. وَصَايَاكَ أَحْفَظُ. لَا تَتْرُكْنِي إِلَى
الْغَايَةِ.

مزمور

Psalms 119:9-16

بِمَ يُزَكِّي الشَّابُّ طَرِيقَهُ؟ بِحِفْظِهِ إِيَّاهُ حَسَبَ كَلَامِكَ. بِكُلِّ قَلْبِي طَلَبْتُكَ.
لَا تُضِلَّنِي عَنْ وَصَايَاكَ. خَبَّاتُ كَلَامِكَ فِي قَلْبِي لِكَيْلَا أَخْطِيَ إِلَيْكَ.
مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ. عَلَّمَنِي فَرَائِضِكَ. بِشَفَتِي حَسَبْتُ كُلَّ أَحْكَامِ فَمِكَ.
بِطَرِيقِ شَهَادَاتِكَ فَرِحْتُ كَمَا عَلَى كُلِّ الْغِنَى. بِوَصَايَاكَ أَلْهَجُ، وَالْأَحْظُ
سُبُلِكَ. بِفَرَائِضِكَ أَتَلَدُّدُ. لَا أَنْسَى كَلَامَكَ.

Psalm 118:1-17

O give thanks unto the Lord; for he is good: because his mercy endureth for ever. Let Israel now say, that his mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever. Let them now that fear the Lord say, that his mercy endureth for ever. I called upon the Lord in distress: the Lord answered me, and set me in a large place. The Lord is on my side; I will not fear: what can man do unto me? The Lord taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me. It is better to trust in the Lord than to put confidence in man.

It is better to trust in the Lord than to put confidence in princes. All nations compassed me about: but in the name of the Lord will I destroy them. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the Lord I will destroy them. They compassed me about like bees: they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the Lord I will destroy them. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the Lord helped me.

The Lord is my strength and song, and is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the Lord doeth valiantly. The right hand of the Lord is exalted: the right hand of the Lord doeth valiantly. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

مزمور

118:1-17

اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ
إِسْرَائِيلُ: «إِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ». لِيَقُلْ بَيْتُ هَارُونَ: «إِنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ». لِيَقُلْ مُتَّقُوا الرَّبَّ: «إِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ». مِنْ الضِّيقِ
دَعَوْتُ الرَّبَّ فَأَجَابَنِي مِنَ الرَّحْبِ. الرَّبُّ لِي فَلَا أَخَافُ. مَاذَا يَصْنَعُ
بِي الْإِنْسَانُ؟ الرَّبُّ لِي بَيْنَ مُعِينِي، وَأَنَا سَأَرَى بِأَعْدَائِي.

الِاحْتِمَاءُ بِالرَّبِّ خَيْرٌ مِنَ التَّوَكُّلِ عَلَى إِنْسَانٍ. الْإِحْتِمَاءُ بِالرَّبِّ
خَيْرٌ مِنَ التَّوَكُّلِ عَلَى الرُّؤَسَاءِ. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي. بِاسْمِ الرَّبِّ
أَبِيدُهُمْ. أَحَاطُوا بِي وَاکْتَنَفُونِي. بِاسْمِ الرَّبِّ أَبِيدُهُمْ. أَحَاطُوا بِي
مِثْلَ النَّحْلِ. انْطَفَأُوا كَنَارِ الشُّوكِ. بِاسْمِ الرَّبِّ أَبِيدُهُمْ. دَحَرْتَنِي
دُحُورًا لِأَسْقُطَ، أَمَّا الرَّبُّ فَعَضَدَنِي. قُوَّتِي وَتَرْتُمِي الرَّبُّ، وَقَدْ صَارَ
لِي خَلَاصًا. صَوْتُ تَرْتُمٍ وَخَلَاصٍ فِي خِيَامِ الصِّدِّيقِينَ: «يَمِينُ الرَّبِّ
صَانِعَةٌ بِبَأْسٍ. يَمِينُ الرَّبِّ مُرْتَفَعَةٌ. يَمِينُ الرَّبِّ صَانِعَةٌ بِبَأْسٍ». لَا
أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

Psalm 116

I love the Lord, because he hath heard my voice and my supplications. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. Then called I upon the name of the Lord; O Lord, I beseech thee, deliver my soul. Gracious is the Lord, and righteous; yea, our God is merciful. The Lord preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. Return unto thy rest, O my soul; for the Lord hath dealt bountifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the Lord in the land of the living.

I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted: I said in my haste, all men are liars. What shall I render unto the Lord for all his benefits toward me? I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all his people.

Precious in the sight of the Lord is the death of his saints. O Lord, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the Lord. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all his people. In the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the Lord.

مزمور 116

أَحْبَبْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِي، تَضْرَعَاتِي. لِأَنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ
إِلَيَّ فَأَدْعُوهُ مُدَّةَ حَيَاتِي. اكَتَفَنِي حِبَالُ الْمَوْتِ. أَصَابَتْنِي شِدَائِدُ الْهَآوِيَةِ.
كَابَدْتُ ضِيقًا وَحُزْنًا. وَبِاسْمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ: «آه يَا رَبُّ، نَجِّ نَفْسِي!».
الرَّبُّ حَنَّانٌ وَصِدِّيقٌ، وَإِهْنَأُ رَحِيمٌ. الرَّبُّ حَافِظُ الْبُسْطَاءِ. تَدَلَّلْتُ
فَخَلَّصَنِي. ارْجِعِي يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكَ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ.
لِأَنَّكَ أَنْقَذْتَ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ، وَعَيْنِي مِنَ الدَّمْعَةِ، وَرِجْلِي مِنَ الزَّلْقِ.
أَسْأَلُكَ قُدَّامَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.

آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ: «أَنَا تَدَلَّلْتُ جَدًّا». أَنَا قُلْتُ فِي حَيْرَتِي:
«كُلُّ إِنْسَانٍ كَاذِبٌ». مَاذَا أَرُدُّ لِلرَّبِّ مِنْ أَجْلِ كُلِّ حَسَنَاتِهِ لِي؟ كَأْسَ
الْخَلَاصِ أَتَنَاوَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. أُوْفِي نُذُورِي لِلرَّبِّ مُقَابِلَ كُلِّ
شَعْبِهِ.

عَزِيزٌ فِي عَيْنِي الرَّبُّ مَوْتُ أَنْقِيَانِهِ. آه يَا رَبُّ، لِأَنِّي عَبْدُكَ! أَنَا
عَبْدُكَ ابْنُ أُمَّتِكَ. حَلَلْتُ قُيُودِي. فَلَكَ أَذْبَحُ ذَبِيحَةَ حَمْدٍ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ
أَدْعُو. أُوْفِي نُذُورِي لِلرَّبِّ مُقَابِلَ شَعْبِهِ، فِي دِيَارِ بَيْتِ الرَّبِّ، فِي وَسْطِكَ
يَا أُورُشَلِيمُ. هَلُّوِيَا.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless his holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits: Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He will not always chide: neither will he keep his anger for ever. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. Like as a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear him. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children; to such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. The Lord hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. Bless ye the Lord, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. Bless the Lord, all his works in all places of his dominion: bless the Lord, O my soul.

مزمور 103

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَكُلُّ مَا فِي بَاطِنِي لِيُبَارِكَ اسْمَهُ الْقُدُّوسَ. بَارِكِي يَا
نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي كُلَّ حَسَنَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ
أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يَفِدِي مِنَ الْحُفْرَةِ حَيَاتِكَ. الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ. الَّذِي
يُشْبِعُ بِالْخَيْرِ عُمُرَكَ، فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النَّسْرِ شَبَابُكَ.

الرَّبُّ مُجْرِي الْعَدْلِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي
إِسْرَائِيلَ أَفْعَالَهُ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الرُّوحِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ. لَا يُحَاكِمُ
إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَحْقِدُ إِلَى الدَّهْرِ. لَمْ يَصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ خَطَايَانَا، وَلَمْ يُجَازِنَا
حَسَبَ آثَامِنَا. لِأَنَّهُ مِثْلُ ارْتِفَاعِ السَّمَاوَاتِ فَوْقَ الْأَرْضِ قَوِيَتْ رَحْمَتُهُ عَلَى
خَائِفِيهِ. كَبُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا مَعَاصِينَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ عَلَى
الْبَنِينَ يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ. لِأَنَّهُ يَعْرِفُ جِبِلَّتَنَا. يَذْكُرُ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ.
الْإِنْسَانُ مِثْلُ الْعُشْبِ أَيَّامُهُ. كَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّ رِيحًا تَعْبُرُ عَلَيْهِ فَلَا
يَكُونُ، وَلَا يَعْرِفُهُ مَوْضِعُهُ بَعْدُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَيَالِي الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ،
وَعَدْلُهُ عَلَى بَنِي الْبَنِينَ، لِحَافِظِي عَهْدِهِ وَذَاكِرِي وَصَايَاهُ لِيَعْمَلُوهَا.

الرَّبُّ فِي السَّمَاوَاتِ ثَبَّتَ كُرْسِيَّهُ، وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا
الرَّبَّ يَا مَلَائِكَتَهُ الْمُقْتَدِرِينَ قُوَّةً، الْفَاعِلِينَ أَمْرَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا
الرَّبَّ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ، خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ مَرْضَاتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ،
فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions. Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin. For I know my transgressions, and my sin is always before me. Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight, so that you are proved right when you speak and justified when you judge. Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me. Surely you desire truth in the inner parts; you teach me wisdom in the inmost place. Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow. Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice. Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me. Then I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you. Save me from bloodguilt, O God, the God who saves me, and my tongue will sing of your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise. You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise. Do good in Your pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar. Amen.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ. حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَعَاصِيَّ.
 اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي عَارِفٌ بِمَعَاصِيَّ،
 وَخَطِيئَتِي أَمَامِي دَائِمًا. إِلَيْكَ وَحَدَاكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَ عَيْنِكَ صَنَعْتُ،
 لَكِي تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَزْكُوَ فِي قَضَائِكَ. هَانَذَا بِالِإِثْمِ صُوِّرْتُ،
 وَبِالْخَطِيئَةِ حَبَلْتُ بِي أُمِّي. هَا قَدْ سُرِرْتُ بِالْحَقِّ فِي الْبَاطِنِ، فِي السَّرِيرَةِ
 تُعَرِّفُنِي حِكْمَةً. طَهِّرْنِي بِالزُّوْفَا فَاطْهَرِ. اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
 أَسْمِعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا، فَتَبْتَهِجْ عِظَامٌ سَحَقْتَهَا. اسْتُرْ وَجْهَكَ عَنْ
 خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ آثَامِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا
 جَدِّدْ فِي دَاخِلِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا
 تَنْزِعْهُ مِنِّي. رُدِّ لِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ مُنْتَدِبَةٍ اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثْمَةَ
 طُرُقَكَ، وَالْخُطَاةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِيَّ،
 فَيُسَبِّحْ لِسَانِي بَرِّكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ. لِأَنَّكَ لَا
 تُسَرُّ بِذَبِيحَةٍ وَإِلَّا فَكُنْتُ أُقَدِّمُهَا. بِمُحْرَقَةٍ لَا تَرْضَى. ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحٌ
 مُنْكَسِرَةٌ. الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُنْسَحِقُ يَا اللَّهُ لَا تَحْتَقِرْهُ. أَحْسِنْ بِرِضَاكَ
 إِلَى صِهْيُونَ. ابْنِ أَسْوَارِ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ، مُحْرَقَةٍ وَتَقْدِمَةٍ
 تَامَّةٍ. حِينَئِذٍ يُصْعِدُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ عُجُولًا.

Psalm 25

To You, O Lord, I lift up my soul. O my God, I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies triumph over me. Indeed, let no one who waits on You be ashamed. . . Show me Your ways O Lord. . . Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation; on You I wait all the day.

O Lord, remember Your tender mercies and Your loving kindness, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor my transgressions; according to Your mercy remember me, for Your goodness' sake, O Lord.

Good and upright is the Lord; therefore He teaches sinners in the right way. The humble He guides in justice, and the humble He teaches His way. All the paths of the Lord are mercy and truth, to such as keep His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my iniquity, for it is great.

Who is the man that fears the Lord? Him shall He teach in the way He chooses. He himself shall dwell in prosperity, and his descendants shall inherit the earth. The secret of the Lord is with those who fear Him, and He will show them His covenant. My eyes are ever toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the net.

Turn Yourself to me, and have mercy on me, for I am desolate and afflicted. The troubles of my heart have enlarged; bring me out of my distresses. Look on my affliction and my pain, and forgive all my sins. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I put my trust in You. Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You. Redeem Israel, O God, out of all their troubles!

مزمور 25

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَرْفَعُ نَفْسِي. يَا إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَدَعْنِي أَخْزَى.
لَا تَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي. أَيْضاً كُلُّ مُنْتَظِرِكَ لَا يَخْزُوا. لِيَخْزَ الْغَادِرُونَ بِلا
سَبَبٍ. طُرُقَكَ يَا رَبُّ عَرَّفَنِي. سَبْلَكَ عَلَّمَنِي. دَرَّبَنِي فِي حَقِّكَ وَعَلَّمَنِي.
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ خَلَاصِي. إِيَّاكَ انْتَظَرْتُ الْيَوْمَ كُلَّهُ. اذْكُرْ مَرَامِكَ يَا رَبُّ
وَإِحْسَانَاتِكَ لِأَنَّهَا مُنْذُ الْأَزَلِ هِيَ. لَا تَذْكُرْ خَطَايَا صِبَايَ وَلَا مَعَاصِيَّ.
كَرَّهْتِكَ اذْكُرْنِي أَنْتَ مِنْ أَجْلِ جُودِكَ يَا رَبُّ.

الرَّبُّ صَالِحٌ وَمُسْتَقِيمٌ. لِذَلِكَ يُعَلِّمُ الْخُطَاةَ الطَّرِيقَ. يُدَرِّبُ الْوُدْعَاءَ
فِي الْحَقِّ وَيُعَلِّمُ الْوُدْعَاءَ طُرُقَهُ. كُلُّ سَبِيلِ الرَّبِّ رَحْمَةٌ وَحَقٌّ لِحَافِظِي عَهْدِهِ
وَشَهَادَاتِهِ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ اغْفِرْ إِثْمِي لِأَنَّهُ عَظِيمٌ. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ
الْخَائِفُ الرَّبِّ؟ يُعَلِّمُهُ طَرِيقاً يَخْتَارُهُ. نَفْسُهُ فِي الْخَيْرِ تَبِيْتُ وَنَسَلُهُ يَرِثُ
الْأَرْضَ. سِرُّ الرَّبِّ لِحَائِفِيهِ، وَعَهْدُهُ لِتَعْلِيمِهِمْ. عَيْنَايَ دَائِماً إِلَى الرَّبِّ.
لِأَنَّهُ هُوَ يُخْرِجُ رِجْلِي مِنَ الشَّبَكَةِ.

إِلْتَفَتِ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي لِأَنِّي لَوْحَدِي وَمَسْكِينٌ أَنَا! أَفْرُجْ ضِيقَاتِ
قَلْبِي. مِنْ شِدَائِدِي أَخْرِجْنِي. انْظُرْ إِلَى ذَلِّي وَتَعَبِي وَاغْفِرْ جَمِيعَ
خَطَايَايَ. انْظُرْ إِلَى أَعْدَائِي لِأَنَّهُمْ قَدْ كَثُرُوا، وَبُغْضاً ظُلماً أَبْغَضُونِي. احْفَظْ
نَفْسِي وَانْقِذْنِي. لَا أَخْزَى لِأَنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. يَحْفَظُنِي الْكَمَالُ
وَالإِسْتِقَامَةُ، لِأَنِّي انْتَظَرْتُكَ. يَا اللَّهُ، افْدِ إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ ضِيقَاتِهِ.

Psalm 23

The Lord is my shepherd I shall not want.

He makes me lie down in green pastures;

He leads me beside quiet waters,

He restores my soul.

He guides me in paths of righteousness for His name's sake.

Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me;

Your rod and Your staff, they comfort me.

You prepare a table before me in the presence of my enemies.

You anoint my head with oil;

my cup overflows.

Surely goodness and mercy will follow me all the days of my life,

and I will dwell in the house of the Lord forever.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ لَا يُعْوزُنِي شَيْءٌ.

فِي مَرَاةٍ خَضِرٍ يُرْبِضُنِي،

وَأِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يَقُودُنِي.

يُنْعِشُ نَفْسِي

وَيُرْشِدُنِي إِلَى طُرُقِ الْبِرِّ إِكْرَامًا لِاسْمِهِ.

حَتَّى إِذَا سِرْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ، لَا أَخَافُ شَرًّا لِأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي

عَصَاكَ وَعُكَّازُكَ هُمَا يُعْزِيَانِي.

تَبَسَّطُ أَمَامِي مَأْدِبَةٌ عَلَى مَرَأَى مِنْ أَعْدَائِي.

مَسَحْتَ بِالزَّيْتِ رَأْسِي،

وَأَفَضْتَ كَأْسِي.

إِنَّمَا خَيْرٌ وَرَحْمَةٌ يَتَّبَعَانِي طَوَالَ حَيَاتِي،

وَأَسْكُنُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى مَدَى الْأَيَّامِ. آمِينَ



مختارة من الكتاب المقدس

مختارات من الكتاب المقدس

Select Holy Scripture readings



*The Service for
Burial of the Dead is Concluded*

Glory to God.

مَلِكًا مُعْتَدِلًا، وَنُورًا
مُؤَلِّمًا مُنِيرًا، وَلَا تُكَلِّم

The Lord's Prayer

Aboon dbash-maayo

*net-qa-dash shmokh. tee-thé
mal-koo-thokh. neh-wé seb-
yo-nokh aykaano dbash-
maayo: of baar'o. hab
lan lahmo dsoon-qo-nan
yawmono. wash-booq lan
hawbayn wah-tohayn: aykano
dof hnan shba-qen lha-yo-
bayn. wlo ta'lan lnes-yoono:
élo faaso lan men
beesho. métool dee-lokh hee
mal-koo-tho † whaylo
wtesh-booh-to l'olam 'olmeen
aa-meen.*

Our Father

*Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy kingdom
come. Thy will be done: on
earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses:
as we forgive those who
trespass against us. And lead
us not into temptation: but
deliver us from evil. For Thine
is the kingdom † and the
power and the glory forever
and ever. Amen.*

سورة مائدة

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ .
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ . لِيَأْتِ مَلَكُوتَكَ .
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . إعطنا
خُبْرَنَا كَفَانَا الْيَوْمَ . وَأَغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا ، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ
لِمَنْ أخطأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا . وَلَا
تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِّيرِ . لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ . إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ .
آمِينَ .

أَخْرَجْنَا . وَجَعَلْنَا . تَلَوْنَاهُ
مُحْرَبًا . الْإِلَهَ مَلَكُوتُهُ . تَهْوَ
رَحْمَتُ رَبِّنَا . أَمَّا . وَجَعَلْنَا أَوْ
حَاوِلْنَا . هَكَذَا كَسْبًا وَهَهُنَا
تَهْمُنًا . هَعْمَهُمْ كَيْ مَتَقَصَّ
هَسْلُوتِهِمْ : أَمَّا وَأَوْ مِنْ
مَعْمَ كَسِبْتَهُ . هَلَا لَأَحْكُ
كَمَعْنَاهُمْ : أَلَا قُرْآنًا مَعْمَ
صَعًا . قَالُوا . وَبِوَجْهِهِمْ
مَلَكُوتُهُمْ هَسْبًا هَأَعْمَسُوا
كَلِمَتِمْ نُلْصِقُ . أَمَّا ❖

Concluding Prayer

O Lord God, by Whose command we were brought into this life, and by Whose authority the noble structure of our body was pulled down on account of our transgression; we offer unto You, at this hour, prayers, petitions, and supplications on behalf of this Your servant (handmaid) who has fallen asleep in the true faith, trusting in You. forgive his/her faults by Your grace, and grant him/her rest in the chamber of delights through Your loving-kindness. And, on the Day of Resurrection, make all of us to offer You glory among the congregation of Your saints, O Christ, the hope of our souls. To you we offer praise and thanksgiving with Your Father and Holy Spirit. Amen

أيها الرب الإله، يا مَنْ بِأَمْرِ
مِنْكَ وَضَعْتَنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ،
وَبِسَبَبِ مَعْصِيَتِنَا حَكَمْتَ عَلَيْنَا
بِالْمَوْتِ. وَالْآنَ نَقْدِمُ لَكَ
الصلوات، والطلبات، عوض
نفس عبدك (أمتك).....
الذي (التي) رقد (رقدت) على
رجائك بالإيمان الحق. إغفر له
(لها) بِمَنِّكَ، وَاكْرَمِهِ (وَاكَرَمِهَا)
بِمَسَاكِنِ الرَّاحَةِ. وَعِنْدَ الْقِيَامَةِ
أَهْلِنَا كِي نَسْبِّحَكَ مَعَ
قَدِّيسِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا رَجَاءَ
نَفُوسِنَا، وَنَشْكُرَكَ مَعَ أَبَاكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُوسِ الْآنَ وَإِلَى
أَبَدِ الْآبَدِينَ. آمِينَ.

رَكْعَا وَمَا

بِرُكْعَاتِنَا

مُنِنًا لَكَ يَا هُوَ وَحَفِيمٌ
أَمَلًا حَسَنًا هُكَم، هَدَن
فَهْمِيْنَا عِنْدَ كِنَهَض. هُمَا
مَمْنَجِبِي كِر رِكْقِيَا هُحَقِيَا
هَأَيَقْفِيَا سَك **حَبِي**
وَعَجِيَا كَلَا هُحِنِي دَهْمُنِيَا
وَعِنُوَا. وَأَعْتَم كَهْرُوتِيَا
حَلِيخِيَا، هَأَبْسِيَا كَاهِنَا
وَسِيَا. هَحْنَم نَهْمِيَا أَعْمَا
لَحَقِي وَبَعْسِي خَم فَبِعْتِيَا،
مَعْبِيَا هُحِنَا وَتَقْعِيَا. هَنَعْم
كِر هَهْمِيَا هَأَهْوِيَا، هَلَاخِيَا،
هَلِيخِيَا فَبِيْعَا هُمَا هَحَقِيَا
رَحِي هَلِيخِيَا ❖

وَتَقَا

مُنِنًا لَكَ يَا هُوَ وَحَفِيمٌ
أَمَلًا حَسَنًا هُكَم، هَدَن
فَهْمِيْنَا عِنْدَ كِنَهَض. هُمَا
مَمْنَجِبِي كِر رِكْقِيَا هُحَقِيَا
هَأَيَقْفِيَا سَك **أَعْمِي**
وَعَجِيَا كَلَا هُحِنِي دَهْمُنِيَا
وَعِنُوَا. وَأَعْتَم كَهْرُوتِيَا
حَلِيخِيَا، هَأَبْسِيَا كَاهِنَا
وَسِيَا. هَحْنَم نَهْمِيَا أَعْمَا
لَحَقِي وَبَعْسِي خَم فَبِعْتِيَا،
مَعْبِيَا هُحِنَا وَتَقْعِيَا. هَنَعْم
كِر هَهْمِيَا هَأَهْوِيَا، هَلَاخِيَا،
هَلِيخِيَا فَبِيْعَا هُمَا هَحَقِيَا
رَحِي هَلِيخِيَا ❖

Hymn: Habloh L'itokh 8

*Malko mnah-mono bshub-heh
donah men rawmo: wmaahé
meethé wam-qim laq-beeré:
wqoymin shaw-yo-yith 'aneedé
men gaw qabré: wmas-qin
shoobho lokh mna^hem meethé.
Barek^hmor.*

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-rooho qadee-sho.*

*Shubho lhaw qolo démar
moran basbar-theh: kul dokhél
fagr wsho-té dem haayo: lo
arfiw bash-yool dmé-too-lo-thé
et-rak-net: wte'met mawto
dhoo neehé l'olam.*

*Moryo rahem'layn w'adarayn.
Eqbo*

*Bar aaloho dab-mawteh aa^hee
mee-thoo-than. na^hem laan
men gaw da^hee^ho dneq'é
wneemar shoobho lokh aaloho.*

The life-giving King will appear
gloriously from above and quicken
the dead and raise the buried ones.
They shall rise together from the
graves to offer You praise, O
Quickener of the dead.

Barek^hmor. (Bless my lord)

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

Glorify the Word, the Lord, Who
says in His Gospel: "he who eats
My Body and drinks My Blood.
Him I will not leave in Hades. For
his sake I came down, and tasted
death, that he may live forever."

Lord, have mercy on us and help us.

End

O Son of God, Who, by Your
death, You quickened us. Raise us
up from the dust, that we may sing:
Glory to You O God.

ملڪ: بھارت، اتر پرديش

مَلِكًا مَسْمُومًا حَقَّ حَقَّهُ وَنَسَّ مَعَهُ وَهَمًا
هَمَانًا مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا
هَمَّ مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا
هَمَّ مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا مَتَبًا ❖

دِين: هِنْدِي

صُورًا: مَهْمًا لَأَمَّا + هَكَذَا هَكَذَا مَهْمًا مَهْمًا.

مَهْمًا لَأَمَّا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا ❖

مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا

مَلِكًا

دِين: هِنْدِي مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا ❖

Service for the departed

Psalmody: 8th Tune

*Akh dam-ra-hem aabo 'aal
bnaayo halleluiah mrahem
moryo 'al dohlaw.*

As a father pities his children, so
the Lord pities those who worship
Him. (Psalm 103:13).

*Bar-no-sho akh 'meero
yawmaaw halleluiah wakh
'oofyo dhaqlo hokhan yo'é.
Barekhamor...*

As for man, his days are as grass,
as a flower of the field so he grows.
(Psalm 103:15).

Barekhamor. (Bless my lord)

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qa-dee-sho.*

Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

End

*'abdokh dashkheb 'al sabrokh:
w'al tookh-loneh dahnonokh:
qolokh haayo na'eereew: men
qabré lgaw far-day-so.*

Your servant who died trusting in
You and on Your mercies, may
Your life-giving voice quicken him
from the grave to Paradise.

Staw-men qalos qor-ye-leyson.

Let us stand well. Lord have mercy.

الحجرات

فصل 8

أَمْ وَمَدِينَتُمُ الْمُتَكَبِّرِينَ **هَكَذَا** مَدِينَتُمُ الْمُتَكَبِّرِينَ
وَمَدِينَتِي ❖

كَيْفَ نَعْلَمُ أَمْ حَصِّنَا مَدِينَتِي **هَكَذَا** أَمْ نَعْلَمُ وَمَدِينَتِي
هِيَ مَدِينَتِي ❖ **كَيْفَ نَعْلَمُ**

قوله: فَهَذَا لِلأُمِّيِّينَ هَكَذَا هَكَذَا قَبِيحًا.

فَمَنْ نَعْلَمُ هَكَذَا حَتَّى نَعْلَمُ نَعْلَمُ. أَمْ.

الحجرات

أَمْ وَمَدِينَتِي (أَمْ وَمَدِينَتِي) كَيْفَ نَعْلَمُ:

كَيْفَ نَعْلَمُ أَمْ وَمَدِينَتِي

فَمَنْ نَعْلَمُ مَدِينَتِي (مَدِينَتِي) فَمَنْ نَعْلَمُ فَهَذَا ❖

فَمَنْ نَعْلَمُ فَهَذَا فَهَذَا فَهَذَا

The Creed

We believe in One God. The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to His will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles.

And, in One holy, catholic and apostolic church. *We confess* One baptism for the remission of sins. *And we look* for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. *Ameen. Barekhlmor. Staw-men qalos qoor-ye-leyson.*

قانون الإيمان

نؤمن بياله واحد الآب الضابط الكل. خالق السماء والأرض، وكل ما يُرى وما لا يُرى.

وبربّ واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر. الذي به صار كل شيء. الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسّد من الروح القدس، ومن مريم العذراء، والدة الإله، وصار إنساناً. وصلب عنا في عهد بيلاطس البنطي. تألم ومات، وقبر وقام في اليوم الثالث كما شاء. وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الآب. وأيضاً سيأتي بمجد عظيم، ليدين الأحياء والأموات، ذلك الذي ليس لملكه انقضاء.

ونؤمن بالروح القدس، الربّ المحيي الكلّ، المنبثق من الآب، ومع الآب والإبن، يُسجد له ويُمجّد، الذي نطق بالأنبياء والرسل.

وبكنيسة واحدة جامعة مقدّسة رسوليّة. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجّى قيامة الموتى والحياة الجديدة في العالم الآتي. آمين. بارخمور. سطومين قالوس قوربي لايسون.

Mhaym-nee-nan bhad aloho

*Mhaym-nee-nan bhad aloho. aabo aheed kool. 'oboодо dash-
maayo wdar'o. wad-kul-hén aylén dmet-haz-yon wdlo met-haz-
yon.*

*wabhad moryo yéshu' msheeho. eehee-doyo bro daaloho. haw
dmen aabo éthee-led. qdom kool-hoon 'olmé. noohro dmen
noohro. aaloho sha-reero dmen aaloho shareero. eeledo wlo
'beedo. washwé boo-seeya laa-booy. dbee-deh hwo kool. haw dmé-
tolo-than bnay-nosho. wmé-tool foor-qonan. nheth men shmaa-
yo. wet-ga-sham men rooho qadeesho. wmen mar-yam bthoolto.
yoldath aaloho. wahwo bar-nosho. west-leb hlo-fayn. byaw-may
penti-yos pee-laa-tos. haash wmeeth wet-qbar. wqom lat-lotho
yawmeen akh dasbo. was-léq lash-maayo. wee-théb men yameeno
daa-booy. wtoob othé bshoobho raabo. lam-don lhaayé wal-mee-
thé. haaw dal-mal-koo-theh shoo-lomo lo eeth.*

*wab-haad rooho qaa-dee-sho. dee-thaw moryo mahyono
dkool. haw dmen aabo noféq. w'aam aabo w'aam bro. mest-géd
wmesh-tabahh. haw dmaalél ban-bee-yé wbash-lee-hé.*

*wbahdo 'eeto qadishto. qa-thoo-lee-qee wash-lee-hoy-tho.
wmaw-dénan dahdoy ma'moo-dee-tho lshoob-qono dah-to-hé.
wamsa-kénan laq-yomto dmeethé. wal-haayé haathé. dab'olmo
da'teed. Ameen. *Barekhnor*. Staw-men qalos qoor-ye-leyson.*

مَدَامُصَيِّبُ حَبِّ الْكُؤَا

مَدَامُصَيِّبُ حَبِّ الْكُؤَا أَطَا أُسْبُ قُلَا . حُخَّوَا وَعَصَا هَوَاوَا .
هَوُكَلَهَمُ أُكَلِمُ وَصَلَمَتَزُ هَوَلَا صَلَمَتَزُ .

هَحَبُّ مَدَنَا تَعَمَّ صَعَبِيَا . بَسْبِيَا حَنَا وَكُؤَا . هَهُ وَحَ أَطَا أَيَاكِبُ .
عَبْرُ قُدَّهَهُ كُكُفَا . تَهَوَا وَحَ تَهَوَا . كُؤَا عَنَنَا وَحَ كُؤَا
عَنَنَا . مَكْبَا هَلَا حَبَّيَا . هَعَمَا خَاهَصْنَا لِأَخَهَيَا . وَحَابَهَيَا هَوَا قُلَا .
هَهُ وَصَلَكِيَا حَتْنَعَا . هَصَلَا قَهَوَمَيَا . سَبِيَا مَحَ عَصْنَا . هَلَا رَعَمُ
مَحَ وَهَمَا قُبَّعَا . هَمَحَ مَدَنَمُ حَاهَكَا . مَكْبَا كُؤَا . هَهُ هَا كَنُعَا .
هَلَا رَلَاكُ سَلَفِيَا . حَتَمَدَ قَلِيَهَمَا قَلَالَهَمَا . مَعَهُ هَعَبِيَا هَلَا مَدَنَا .
هَمَمُ كَاكِيَا تَقَمَّعَ أُسُ وَرَحَا . هَهَلَمُ كَعَصْنَا . هَلَا رَدَ مَحَ
نَعَصْنَا وَأَخَهَيَا . هَاهَا أِيَا حَعَهَصْنَا وَحَا . كَحَبُّ كَسْنَا هَلَا حَتْنَعَا .
هَهُ وَحَصَلَكِيَاهَا هَهَلَمَا لَا أُكِيَا .

هَحَبُّ وَهَمَا قُبَّعَا . وَأَلَاهَيَا مَدَنَا مَاسِنَا وَقُلَا . هَهُ وَحَ أَطَا
نُفَمُ . هَمَمُ أَطَا هَمَمُ حَنَا مَعَهَلِيَا هَمَعَدَا . هَهُ وَصَلَا
حُخْنَا هَعَكَبِنَا .

هَحَبُّ حَبَّيَا قُبَّعَا . قَلَاهَكَمُ هَعَكَبِنَا . هَمَعَهَوَمَيَا وَسَبَا هَيَا
مَعَهَوَمَيَا حَعَهَصْنَا وَسَلِيَتَا . هَمَعَهَوَمَيَا كَمَصَدَا وَمَتْنَعَا . هَلَا حَسْنَا
نَبِيَا وَحُكُفَا وَحَلَبُ . أَصَحُ . **حَنِيَعَنِيَا** . هَاهَمُ مَحَ قَالَكَمُ تَهَوَا
الْكُؤَا .

Qawmo: (A station)

*Moran yeshu' msheeho tar'o
drahmayk lo téhood bafayn mor.
dha-to-yé hnan maw-dé-nan etra-
ham 'layn.*

*Hoo-bokh ah-thokh men athrokh
sédayn mor dab-yad maw-tokh
ét-bat-laak mee-thoo-than etra-ham
'layn.*

*Qa-dee-shat aloho. qa-dee-shat
haa-yel-thono. qa-dee-shat lo
mo-yoo-tho † dest-lebt hlo-fayn,
etra-ham 'layn. repeat 3 times.*

*Moran et-ra-ham 'layn. moran
hoos wra-hem 'layn. mo-ran
qaa-bel tesh-mesh-tan was-la-wo-
than, wet-ra-ham 'layn.*

*shoob-ho lokh aaloho. shoobho
lokh bo-roo-yo. shoob-ho lokh
malko msheeho, dho-yen lha-to-yé
'ab-dayk. Barekhamor*

Our Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercies in our faces, for we confess that we are sinners. Have mercy upon us.

Your love brought You down unto us, O Lord, from Your place, for by Your death, our death was nullified. Have mercy upon us.

Holy are You, O God. Holy are You, O Almighty. Holy are You, O Immortal†, Who was crucified for us, have mercy upon us. repeat 3 times

Lord, have mercy upon us. Lord, have pity and mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us.

Glory to You, O God. Glory to You, O Creator. Glory to You, O Christ the King, Who pities the sinners that are Your servants. Barekhamor

The Lord's Prayer...

مُنِّرٌ تَعْمَدُ مَعْبَسًا أَوْحَا وَوَسَّصِرَ لَا أَلْتَهُوَ حَافَتِ
 مُنِّيِّ وَسَلُّنَا سَعَّ مَهْوَمِي أَلَاؤُنْمِرَ حَكِّمِ.

تَهْجُو أَسْدِيرٌ قَحَّ أَلَاؤِيرٌ رَبِّجِ مُنِّيِّ وَحَبِّ مَهْدِيرِ
 أَلَاخْلِكِي مَعْبُدِي: أَلَاؤُنْمِرَ حَكِّمِ.

مَبَّعًا كَلَّهَا مَبَّعًا مَبَّكِلُنَا مَبَّعًا لَا مَبَّعًا
 وَارِلَّحَا سُلْقَمِ + أَلَاؤُنْمِرَ حَكِّمِ 3 اُحْتَمِ

مُنِّرٌ أَلَاؤُنْمِرَ حَكِّمِ مُنِّرٌ تَهْمُ هَوْنَمِرَ حَكِّمِ مُنِّرِ
 مَحَلَّا أَعْصَمِي هَرْكَقِي أَلَاؤُنْمِرَ حَكِّمِ.

مَهْصَا كُرِّ كَلَّهَا مَهْصَا كُرِّ كُنْهًا مَهْصَا
 كُرِّ مَلَكًا مَعْبَسًا وَسَلِّ حَسَلُنَا حَبِّنِي ❖

حَبِّصُنِي ...

أَخِي وَحَمَمُنَا تَلَقَّبِي مَهْجَرِ ...

Angelic Praise

Continued from page 215

*Haw dshoqel awkeeth shqal
hteetheh d'olmo s_{lee} lan ednokh
wqaabel ho'oothan. haw dyotheb
bshoobho men yameeno daabooy
hoos wetraham 'layn.*

*métool daatoo lhoodayk. qa-dee-
shaa-too lhoodayk: moryo yéshu'
msheeho 'am rooho qadeesho.*

*lshoob-heh daaloho aabo. ameen.
bkool-zban wab-kool-hoon yaw-
mo-tho dha-yay ébar-khokh: of
ésha-bah lash-mokh qadeesho
mbar-kho l'olam haw dee-thaw
wam-qa-wé l'olam 'olmeen.*

*mbarakhat moryo aheed kool aloho
dabo-hotho deelan. wam-sha-bah
shmokh wamhadar bté-shib-hotho
l'olam 'olmeen.*

*Lokh yo-yé shoob-ho: lokh faayo
tesh-boohto: lokh f-é qoo-losa
aloho dkool waabo dash-roro: 'am
brokh eehee-doyo of lroo-hokh
haayo qadee-sho. hosho wab-kool-
zban l'olam 'olmeen. Amin.*

You take away, rather took away the sins of the world, incline Your ear unto us and accept our petitions. O Lord, Who sits gloriously at the right hand of Your Father have mercy and compassion on us.

Because You alone are holy, You alone are Lord, O Jesus Christ with the Holy Spirit.

For the glory of God, the Father. Amen. I bless You always and at all times, throughout the days of my life. And I glorify Your holy and ever-blessed name, Who is and Who abides for ever and ever.

Blessed are You, Almighty Lord, God of our fathers, and Your name is glorified and worshipped with praise for ever and ever.

Unto You befits glory, You are worthy of praise, exaltation and honor, O Father of all and the God of truth, with Your Only-begotten Son and Your Living Holy Spirit, now, always forever.

وَهُوَ بِعُقُلَا، أَوْ صَبِي عَقْلًا، سَلْبِيَّةً وَنُكْلًا رَكْبًا
أَوْ بِرٍ مَعْلًا حُتَّيًّا: هُوَ وَبِدَاتٍ حَفْصًا مَعِ نَقَسًا
وَأَخِيهِ مَعِ هُوَ هُوَ أَوْ مَعِ حَكْمًا.

صَلَا وَوَالِدًا هُوَ حَسْبُوتٍ قَبِيْعًا: أَيْ هُوَ حَسْبُوتٍ مَعِنَا
مَعِ مَعْبِيَا حَمْرٍ وَهَنَا قَبِيْعًا.

حَفْصِيَّةً وَوَالِدًا أَوْ أَوْ. حَفْصِيَّةً هَفْصِيَّةً تَقْصِيًّا
وَبِنْدٍ أَوْ حُجْرٍ. أَوْ أَوْ حَفْصِيَّةً مَعِنَا حَكْمًا هُوَ
وَأَيْ هُوَ هَفْصِيَّةً حَكْمًا نُلْصِقِي.

مَعِنَا أَيْ مَعِنَا أَوْ فَا أَوْ وَوَالِدًا وَوَالِدًا هُوَ هَفْصِيَّةً
مَعِنَا هَفْصِيَّةً وَوَالِدًا حَكْمًا نُلْصِقِي.

حُرٌّ نَالًا حَفْصِيَّةً هَكْرٍ قَالًا أَوْ حَفْصِيَّةً هَكْرٍ قَالًا هَفْصِيَّةً:
أَوْ وَوَالِدًا هَكْرٍ وَوَالِدًا، حَمْرٍ حَمْرٍ بَسْبِيَّةً أَوْ حَمْرٍ مَعِنَا
قَبِيْعًا. هُوَ هَفْصِيَّةً حَكْمًا نُلْصِقِي. أَوْ ❖

The Angelic Praise

Priest: As the angels in heaven glorify, we, the mortals also, glorify God, Saying: *always and at all times,*

*Tesh-buhto laloho bam-rawmé
w'al ar'o shlomo wshayno
wsabro tobo lbnay-nosho.*

*mshab-hee-nan lokh. mbar-
khee-nan lokh, sog-dee-nan
lokh. mal-looth shoobho mas-
qee-nan lokh.*

*maw-dé-nan lokh mé-tool
ra-boo-tho dshub-ho dee-lokh:
moryo 'ooo-do: mal-ko shma-
yono aloho aabo aheed kool.*

*moryo aloho bro eehee-doyo
yéshu' msheho 'am rooho
qadeesho.*

*moryo aloho émreh daloho
bro wmel-theh daabo haw
dshoqel awkeeth shqal htee-
theh d'olmo etraham 'layn.*

Glory to God in the highest, on earth peace, and goodwill unto men.

We glorify You, we bless You, we worship you, we praise You and we lift unto You words of praise.

We thank You for the excellence of Your glory, O Lord the Creator, the heavenly King, God, the Father Almighty.

O Lord God, the Only-begotten Son, Jesus Christ with the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, Who takes away, rather took away the sins of the world, have mercy upon us.

صَوْنًا: أَيْمًا وَمَعَصِيَةً مَلَايَا وَمَعَصِيَةً أَوْ سِيءَ صَبِيحًا
وَدَعِينًا مَعَصِيَةً فِي أَمْرِي: حَقْرًا وَحَقْرًا

أَعْتَمِدُهَا لِأَكْثَرِ حَقْرِي هَذَا أَوْ مَا مَلَايَا مَعِينًا
وَمَعِينًا لَهَا كَحَقْرِي.

مَعَصِيَةً كَرِيهًا، مَعَصِيَةً كَرِيهًا، فَجَبِيحًا كَرِيهًا،
مَعَصِيَةً كَرِيهًا مَعَصِيَةً كَرِيهًا.

مَعَصِيَةً كَرِيهًا مَلَايَا وَمَعَصِيَةً كَرِيهًا. مَعِينًا
حَقْرًا مَلَايَا مَعِينًا كَرِيهًا أَوْ أَسْبَبًا قَلِيلاً.

مَعِينًا كَرِيهًا حَقْرًا مَعِينًا كَرِيهًا وَمَعِينًا كَرِيهًا

مَعِينًا كَرِيهًا، أَمْرِي وَمَلَايَا، حَقْرًا مَلَايَا وَمَلَايَا، هَذَا
وَمَعِينًا أَمْرِي مَلَايَا وَمَلَايَا أَوْ مَلَايَا.

*At the grave site,
the priest makes a cross with the sand in his hand, saying:*

Priest: Your will, O Lord, has been fulfilled as You have decreed, saying: Dust you are, and to dust shall you return, and again you shall be restored.

While the body is being laid in the grave, sing:

Hymn: In sohdé métoolmono

*lqabro noheth shool-toneh dhaw
haylo mshabho wso'ar taamon ted-
moor-tho wtoh-reen malakhé.
bgarmé zreeqé dmet-kan-sheen:
wshoobho lobsheen: nafsho wfagro
shaw-yo-yith: wqoymeen dlo hbolo.
*Barekhmore.**

*shubho lhaylo éloyo: dalbeth
meethé nheth: wsa'reh lodom
'afrono: w-hokhan émar leh. lo
tékré lokh 'afrono: d'al fooqdon
'bart: dé-no no bro daa-lo-ho:
dam-meeth of maahé.*

Men'olan wa'damo l'olan 'olmin

*b'etro dbésmé net-hasoon: 'aneedé
mhayimné: dékhal fagroh qadee-
sho: weshteew dmokh haayo. wan-
qoo-moon men yameeno: da-lo-
hootho: wnasqoon lokh shoob-ho
msheeho: daa-too mnaho-mon-hoon.*

The mighty voice of the glorious God will reach into the graves and there it will perform a miracle that amazes the angels. The scattered bones will join together, and putting the robes of glory, both the soul and the body will rise in incorruption. *Barekhmor...*

Glory to the heavenly Power Who descended to Sheol and visited Adam, the mortal, saying to him: Sorrow not Adam, O mortal, for disobeying My command, I Am the Son of God Who causes death and gives life.

From ever till ever and ever, amin.

By the fragrance of incense, may the departed believers be forgiven, those who consumed Your holy Body and drank Your holy Blood. May they stand on Your right side to offer You glory, O Christ, their quickener.

بِ مُلْهِمْ حَفْدًا، نَقَدُ فُهْنَا حَفْنَا حَابِهْهُ هُوْمَا حَا حَسْبَا حُهُفْعَا ✦

هُهْنَا هَا حَكْمَ رَحْنُورِ مُدْنِ أُمْرٍ هَا قَدَ إِكْتَمَلَتْ مَشِيئَتِكَ يَا رَبَّ
وَأَمَدْنَا: "وَمَعَ حَفْنَا أَيْدِي
هَحَفْنَا أَاهَقَهْر، هَمَّسَبُورَمَا
لِلْمَتَّبِيَا" ❖
بِحَسَبِ أَمْرِكَ الْقَائِلُ: "إِنَّكَ تُرَابٌ
وَأِلَى التُّرَابِ تَعُودُ. "ثُمَّ تَتَجَدَّدُ.

هَبِّ مَسْلَمٍ عَكْبًا حَفْدًا، أَمَدْنِي:

مُلَا: أَيْ هِنَا وَهَذَا مَهْلُصُنَا

حَفْدًا نُسِدِ فَعَلَيْتَهُ: وَهَذِهِ سِلَا مَهْفَحُنَا: هَمَدْنِ أَمْعِ
أَبُوْمَهْوِيَا هَاهُوْمَ مَلَاقَلَا. حَيَاتِنَا رَوْمَا وَمَلَاصَعِي: هَمَهْحُنَا
حُصَعِي: نَعْمَا هَفِيْنَا هَمَانِي: هَمُصَعِي وَلَا سَطْلَا ❖
حَنِيصِي...

مَهْحُنَا حَسْبَلَا تَكُنَا: وَحَصِي مَتْنِيَا سِي: هَمَدْنِي لَأُوْمَرِ
حَفْنَا هَاهُوْمَ أَمَدْنِي حَاه. لَأَأَمَدْنَا حَرِ حَفْنَا: وَحَا قَهْمَبِي
حَنَا: وَأَنَا إِنَا حَنَا وَكَلَاهَا: وَمَهْمَبِي أَوْ مَلَانَا ❖

مَسْنُكُم هَدَبْنَا حَنُكُم نَلُصِي أَمْعِي

حَلْنَا وَحَقَقْنَا نَلُصِي: حَتَبْنَا مَهْمَقْنَا: وَأَجَلِي فَيُنِي
مَبِيَا: هَاهَاهَا وَحَرِ مَبِيَا. هَمَهْمَهْمِي مَعَ مَهْمَبِيَا: وَكَلَاهَا
هَمَهْمَهْمِي حَرِ مَهْحُنَا مَهْمَبِيَا: وَأَيْدِي هَاهُوْمَ مَسْمُوسِيَا ❖



أَمْعَمًا وَتَهْفًا وَرَحْمًا وَتَقًا
Funeral Service for Men & women

Part Three

مَحْمُومًا حَصْبًا مَحْمُومًا
Burial at the Cemetery

Pages 212-231



The Funeral Service,
for Departed Females,
in the Church is Concluded

All go to the cemetery
for the burial service

St. Jacob Supplication

*Lamthokh aanih bay-noth keené
bro daa-loho: bhoy mal-koo-tho
dlo mesh-taryo 'am qadee-shé.*

*Lokh tesh-buhto mma-hem meethé
men qabrayhoon: wmalbesh lhoon
es-tal shubho byoom noo-homo.*

*Ho sdeereen boh boorheh d'olmo
doré wothen: haad bothar haad
warhee-been boh lamsha-no-yoo.*

*Ho met-yab-leen 'al ma'bar-teh
dgishro raa-bo: w-hono lhono
zo-reb dne'bar sed shoo-lomo.*

*Bazban haayé foq-deen no-sho akh
aalohé: wbaz-ban qé-so moy-teen
kool-hoon akh hay-wotho*

*Ethmol malké gaayo wro-mé wsha-
lee-toné: wyaw-mon mee-thé
mshafle s-hieefé of do-wa-yo.*

*Msheeho dsa-lee dne'bar méneh
ko-seh dmawto: a'bar mé-nan
ko-so dmawto haw ten-yo-no.*

O Son of God, grant rest to Your servants among the righteous, in that eternal kingdom with Your saints.

Glory to You, Who quickens the dead from their graves, and clothes them with garments of glory on Resurrection Day.

Generations tread the course of life, following one another and hastening to depart.

Behold, they are marching, in order, to cross the great bridge, one pressing the other to reach the end.

While living, men command like gods, but, at the end times, they all die like beasts.

Yesterday, they were proud kings, exalted and powerful, yet today, they are dead, fallen, cast down and wretched.

O Christ, Who prayed that You be spared the cup of death, spare us the cup of the second death.

حُدَّهَا وَمُنَى نَقْفَت

لَأَصْلُهُمْ أَبْسَدُ حُنْدٍ قَانَا حَنَا وَكَلَّهَا
حَدَّ مَلَكُوهَا وَلَا مَعْدَاؤُنَا حَمَّ مَبْتَعَا

حُرَّ أَمْعَسَدَا مَسْتَمَّ مَتْنِدَا مَحَّ فَحْتِنَهْه
هَمَلَّحَه حَهْه أَهْلًا مَهْصَا حَهْه نَهْمُهَا

هَأَ هَبْنِي حَهْ خَاهُومَه وَكَلَّهَا وَوَأَ هَأَامَ
مَبَّ حُدَّو مَبَّ هَوَاهُ مَحَّ حَهْ كَلَّعْتَه

هَأَ مَلَّحَكُم نَلَّا مَحْدَنَاهُ وَكَلَّعْنَا وَوَأَ
هَأُونَا حَهْنَا أَوَدَ وَتَحَدَّ رَبِّ مَهْكَلَّهَا

حَرَّ مَبَّنَا فُصْبِي إِتْنَا أَمَّ كَلَّهَا
هَحَرَّ مَرَّا مُسَلَمَ فَلَهْه أَمَّ مَتْنِدَا

أَبْأَكِي مَلَّحَا قَانَا هَوَمَا هَمَكَلَّهَا
هَمْ مَحَّ مَتْنِدَا مَعْقَلًا مَسْتَبَقًا أَوَ وَهْنَا

مَعْبَسَا وَرَكَّ وَتَحَدَّ مَتْنَه حُصَه وَمَهْأَ
أَحَدَّ مَلَّحَ مَهْأَ وَمَهْأَ هَه أَسْنَا

As the body is taken away, sing the following:

Hymn: bkulmedem etbaqit

*Abohayn wahayn dash-kheb:
wsha-neew men haayé dzabno:
'ad ho-wé yawmo daq-yom-to
damké. aanih moryo lnaf-shoth-
hoon bawoné dnoohro: wnarg-
shoon bqabré gar-may-hoon
byawmo d'ooh-don-hoon. mo
dam-na-hem fooq-do-nokh:
lyal-daw dodom 'afrono: net'at-
foon zeewo whedro: wné'loon
'aamokh lag-noo-no: wnas-qoon
lokh shoobho daa-too mnah-
mon-hoon.*

*toob layno d'ob-deen horko:
haayé hlofaw qoor-boné: dal'él
bashmayo dookh-ro-neh métir-
shem. wen moo-shé shmo-hé
dshabté bloohé dkeefo rsham:
dal-dookh-rono ameeno qdom
moryo na'loon. bafristo mal-yat
haayé: rshoom shmohé d'aanee-
day-koon. horko b'eeto net-dakh-
roon: léel bash-maayo net-kat-
boon: wmo do-thé msheeho
'aameh net-bas-moon.*

Our fathers and brothers who passed away and departed this temporal life unti the day of the resurrection of the dead. Grant rest to their souls in the abodes of light; may their bones stir in the graves, on their memorials. And on the day when Your voice will quicken them, let them enter with You into the banqueting chamber, that they may praise You, for You are their quickenner.

Blessed is he whom the living offer sacrifices on his behalf, 'cause his name will be mentioned in heaven. For, Moses inscribed the names of the tribal heads on stone tablets, that they be always remembered before God. So, we also should mention them, to be written in heaven. And when Christ comes, they will rejoice with Him.

مَلِكْتُمْ قَبْلَ لَيْسَ حَرَكِيًا هَمَّتْنَا خَم قُنْمَا،
نَعْمَ قَبْلَ جَبًا مَعَكِي كَعَبًا، هَامِنِي:
مُلَا: حَفَلَقَبْمُ اَلْاَقْصَا

حَمَمَا

اُحَمَّتْ هَامِنِي بِعَمِيهِ: هَمَّتْ مَعِ سِنًا وَرَحْمًا
جَبُ اُحَمَّا مَعًا وَمُعَدًّا وَوَمَقًّا
اُبْسُ مَدِنًا نَقَعَلِيهِ، حَاهَتْنَا وَنَهَوًا
هَنِيغِي، حَفَلَقَبْنَا كَتَمِيهِ، حَمَمًا وَنَهَوِيهِ
مًا وَمَدِينًا قَهْمِي: كَلَبَتِي وَاَوْمَ حَفَلَقَبْنَا
نَلَمَلَقِي، اَمَّا هَمَوًا: هَمَلَقِي، نَصْرَ كَلَبَتِي
هَمَمِي، حَر مَعَمًا: وَاِيَا اِيَه مَسْمِيهِ، ❖

لَهَد لَامًا وَحَبِي اُحَمًا: سِنًا مَلَقِيهِ قَهْوَمًا
وَلَمَلَقِي حَمَمًا وَهَمِيهِ مَلَقِيهِ
هَمَلَقِي مَعَمًا مَعَدًّا وَمَقَلَقِي حَمَمًا وَحَمَلَقِي
وَلَمَلَقِي حَمَمًا اَمَمًا مَبْم مَدِنًا نَلَمَلَقِي
حَمَمًا مَلَقِي سِنًا: وَنَهَمِي مَعَدًّا وَحَمَمِي
اُحَمًا حَبًا نَلَمَلَقِي: حَمَلَقِي حَمَمًا نَلَمَلَقِي
مَعَمًا وَاِيَا مَعَمًا نَمَمِي، ❖

Hymn: Lmaryam Yoldath

Tune: 8th Shubho lokh

'aam émré bnay yameenokh: mor
net-bas-moon: aa-bo-hé waa-hé
dee-lan off raabonayn. nesh-m'oon
qolokh baa-seemo dgo'é womar:
taw 'ool ee-rath mal-koo-tho 'am
qaa-dee-shé. *Barekhnor.*

*Priest: Shubho labo † wlabro wal-
rooho qaa-dee-sho.*

shubho lokh dab-fooq-do-nokh
amlekh mawto wab-noo-homokh
etba-tal of harmono. tésaq lokh
mor tesh-boohto men kool foo-
meen. wmen kool dook-yon mka-
nesh-at l'afreh do-dom.

Moryo rahem 'layn w'adarayn.

Eqbo

Bar aaloho dab-mawteh aahee
mee-thoo-than. naahem laan
men gaw daheeho dneq'é
wneemar shoobho lokh aaloho.

May our fathers, brethren and
elders rejoice with Your elect
lambs, O Lord. May they hear Your
kind voice which calls, saying:
“come ye inherit the kingdom”
with the saints. *Barekhnor...*

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

Glory to You; for by Thy command
death ruled; and by Your resur-
rection the Devil was vanquished.
Let every mouth lift praise to You;
because, from everywhere You
shall gather Adam's dust.

Lord have mercy on us and help us.

End

O Son of God, Who, by Your
death, You quickened us. Raise us
up from the dust, that we may sing:
Glory to You O God.

أَعُوذُ بِكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ *The Lord's Prayer* أَبَانَا الِذِي فِي السَّمَاوَاتِ

مُلَّا: حَفَنِم مُجِبًا كُهُا

= 8 مَعَصِلَا حُرٍ وَدَفَعَمِبُتُ...

حَمُّ أَمِنَّا حَتَّى مَعَسِرُ مَدِينَةٍ تَلَا حَصْفَهُ
أَحْتَا هَانَا وَبِحِ أَوْ وَحُتِي
تَعَصْنَهُ مَكْرٍ حَصْفُهَا وَمَدَا هَانَا
وَأَهْ تَهَلِي نِيَاهِ مَلَكْتَهُهَا حَمُّ مَبْتَعَا ❖ حَنْصَانَا

صُهْنَا: مَعَصِلَا لَأَا ❖ هَلَحْنَا هَلَحْنَاهَا مَبْتَعَا.

مَعَصِلَا حُرٍ وَدَفَعَمِبُتُ أَمَلِكُ مَعَالَا
هَلَحْنَاهَا مَعَصِرُ أَلَا هَلَا أَوْ مَبْتَعَا
أَقَمِي حُرٍ مَدِينَةٍ أَمَعَسِلَا مَعِ قَلَا قَقَصِي
وَمَعِ قَلَا وَهَلَا مَعَصِي أَلَا حَلَحْنَاهَا وَأَوْرُ ❖

مَدِينَا وَتَمُّ حَلَحِي هَلَحْنَاهَا

حَمَلَا

حَنْ كُهُا وَدَفَعَمَاهَا أَسْبُ مَبْتَعَاهَا
تَمُّ حُرٍ مَعِ رَهْ وَتَبْتَعَا
وَمَدَا هَانَا مَعَصِلَا حُرٍ كُهُا ❖

أَخِي وَحَصْفُنَا The Lord's Prayer أبانا الذي في السماوات

Service for the departed

Psalmody: 8th Tune

*Akh damrahem aabo 'aal
bnaayo halleluiah whalleluiah
mra-hem moryo 'al dohlaw.*

As a father pities his children, so
the Lord pities those who worship
Him. (Psalm 103:13).

*Bar-no-sho akh 'meero yaw-
maaw halleluiah whalleluiah
wakh 'oofyo dhaqlo hokhan
yo'é. Barekhamor...*

As for man, his days are as grass,
as a flower of the field so he grows.
(Psalm 103:15).

Barekhamor. (Bless my lord)

*Priest: Shubho labo ✠ wlabro
wal-rooho qa-dee-sho.*

Priest: Glory to the Father ✠ Son
and Holy Spirit.

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

*Amthokh dshekh bath 'al sab-
rokh: w'al tookh-loneh dahno-
nokh: qolokh haayo na'ee-reh:
men qaabré lgaw far-day-so.*

End

Your handmaid who died trusting
in You and on Your mercies, may
Your lifegiving voice quicken her
from the grave to Paradise.

Staw-men qalos qor-ye-leyson.

Let us stand well. Lord have mercy.

مطلبه

8

أَسْ وَصَنِّمَ أَكَا كَلَا صَنَّا هَكَكُهُ هَكَكُهُ هَكَكُهُ هَكَكُهُ
صُنَّا كَلَا وَصَنِّمَ ❖

كَنْعَا أَسْ حَصَّنَا مَهَقَقِي هَكَكُهُ هَكَكُهُ هَكَكُهُ هَكَكُهُ
كُهَفَا وَصَمَلَا هُجَّ مَنَا ❖ كَنْعَصِي.

صَهْنَا: مَهَصْنَا لَأَا ❖ هَكَكْنَا هَكَكْنَا صَبِعَا.

مَهْ نَكْمَ هَجَبْنَا كَنْعَا نَلَصَّيْ أَمَّيْ

حكاية

أَهْلِيْمَ وَهَجَبْنَا كَلَا هَجَبْنَا: هَكَكَا أَهْجَلِيْمَ وَصَنِّمَ
مُكْرَ مَبَا نَكْنَمَ: مَهْ مَنَا كَنْعَا فَنَوْصَا ❖

مَهْمَهْ مَلَكَمَ مَهْمَا كَنْعَا

The Priest anoints the body

✠ ✠ ✠ with blessed oil, saying:

Priest: For the release from pain; for the rest from all suffering; and for the felicity with the saints,
is anointed:

People: Barekhamor.

Priest: In the name of the Father ✠

People: Amen.

Priest: In the name of the Son ✠

People: Amen.

Priest: In the name of the Holy ✠ Spirit for eternal life.

People: Amen.

صُومًا وَنَوْمًا حَمِيمًا + + + خَلَا مَكْرًا، هَامِدًا:

صُومًا: كَرِيمًا وَمَعَى حَقْلًا. مِنْ أَجْلِ الْإِنْعِتَاقِ مِنَ الْأَتْعَابِ،
هَكْبَسًا وَمَعَى لُهُؤُقًا، وَالرَّاحَةَ مِنَ الْآلَامِ، وَالتَّنْعُمَ مَعَ
هَلْحَهْصُفًا وَحَمْرَ مَبْتَعًا: الْقَدَيْسِينَ:

حُصًا: كَنْجُصِيءِ بَارخُورِ

صُومًا: حُصًا وَوَاخًا + بِاسْمِ الْآبِ +

حُصًا: أَمْعِي. آمِينَ.

صُومًا: هَوْحًا + وَالْإِبْنَ +

حُصًا: أَمْعِي. آمِينَ.

صُومًا: هَوْوَهُمًا مَبْتَعًا + كَسْنَا وَالرُّوحَ الْقَدِيسَ + لِلْحَيَاةِ
وَلِحُكْمِ خُلُصِيءِ. الْأَبَدِيَّةِ.

حُصًا: أَمْعِي. آمِينَ.

People: O Merciful Lord, have mercy on us and help us.

*The Priest goes near the opened coffin,
holds the blessed oil, as the following prayer is being read*

Priest: O Lord God, by Whose command and authority, this Your handmaid has departed from this temporal life. Send unto her the help of Your angelic hosts. And by means of this holy oil, which is being poured on her body, grant that she may escape the snares of the demonic powers and the hosts of the enemies, who lie in wait in the air to wage war against the souls of men. Deliver her to the safety of Your heavenly mansions of light and Joy, among the saints. So that she may joyfully offer glory and thanksgiving to You, O Father, Son and Holy Spirit now and forever.

People: Amen.

خَصَلَا: مَدِينًا مَدِينَةً وَمَمَرًا مَمَرًا هَدَبًا هَدَبًا.

فَهَذَا نَقْدٌ عَلَى مَا وَصَفْنَا خَلْقَهُ، كَيْفَ قَامَ حَيْثُ مَكَانًا

مَدِينًا مَدِينَةً: هَذِهِ وَوَحْدَانًا
لِلْمَدِينَةِ هَذِهِ... مَعَهُ مَتَابًا
هُنَا أَحْسَنًا حَقًّا مَدِينًا
وَإِلَّا هَذِهِ، هَذِهِ مَدِينًا وَمَدِينَةً هَذِهِ،
مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً هَذِهِ هَذِهِ،
وَحَبَّ مَدِينًا هَذَا، وَنَحْنُ مَدِينًا
وَكَانَ مَدِينًا وَمَدِينًا هَذَا هَذَا
هَذَا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
مَدِينًا مَدِينًا، هَذِهِ مَدِينًا
وَحَبَّ مَدِينًا، هَذِهِ وَوَحْدَانًا مَدِينَةً
هَذِهِ نَقْدًا وَوَحْدَانًا مَدِينًا
حَبَّ. هَذِهِ مَدِينًا لَأَنَّ هَذِهِ هَذِهِ
هَذِهِ وَوَحْدَانًا مَدِينًا. هَذِهِ مَدِينًا
هَذِهِ هَذَا، أَهْمًا حَبَّ مَدِينًا
هَذَا وَوَحْدَانًا هَذَا هَذَا هَذَا مَدِينًا
هَذَا هَذَا مَدِينًا مَدِينًا.

خَصَلَا: أَمَّا هَذَا.

Hymn: *Bramsho lbaytokh*

*lmono broohqo qoy-mee-toon
h_{aa}-bee-baay: qroob s_e-day hab-
lee shlomo wsa-law 'lay. wraa-keb
'lay ool-yo-tho bah-nag-tho: dho
mawto 'agnan yaw-mon btar'o
dash-yool. *Barekhnor.**

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-rooho qaa-dee-sho*

*foosh bash-lomo O 'olmo w'omoo-
raw: dzabno lo maw-thar medem
lad-ro-hem leh. ho dob-rin lee me-
nokh eezal e'bed: hoosh-bono
qdom daa-yono dkool kas-yo-tho.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

*akhmo dlob-shon shoo-sha-
ne bgaw dab-ro: lboo-sho dlo zqeer
bee-daa-yo dab-nay-nosho. hokhan
lob-shin zaa-dee-qe bnoo-homo:
lboo-sho dzeq-rath rooh qood-sho
lyal-daw dodom.*

My beloved: why do you stand far
away from me? Do come near me, bid
me farewell, and pray for me. Make
up eulogies about me, for today, death
has humbled me at the gates of Sheol.
Barekhnor.

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

Farewell, O world and its inhabitants.
For those who cling to this temporal
life gain nothing. Lo, I leave you in
order to give an account of my deeds
to the Judge who knows everything.

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Just as the lilies of the field put on a
garment that was not woven by human
hands, on Judgment Day, the
righteous will put on a garment which
the Holy Spirit woven for the children
of Adam.

NOTE: Immediate family members may approach to bid farewell at this time

مُلَّا: حِصْعًا حَصِيدًا...

حَصِيدًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
مِنْهُ حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
وَمَا مَعَهُ إِلَّا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا ❖

حِصْعًا حِصْعًا

حِصْعًا: حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا

حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا ❖

حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا

حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا
حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا حِصْعًا ❖

Litany

Deacon: Let us all stand in reverence and sorrow, as we entreat the Lord God for mercy:

People: Hear us, O Christ our God, and have mercy upon us.

Deacon: O Christ our God, the Lord of death and departing of souls; and the Lord of all spirits and all flesh, Who has authority over life and death, we entreat You:

People: Hear us, O Christ our God, and have mercy upon us.

Deacon: O Lord Who liberated our souls from the slavery of the adversary and his powers, deliver the soul of this our sister N..... from those who lurk in the air to snare the souls of the wicked. And help her reach the heavenly Jerusalem. Let us pray:

People: Qirie eleyson. Qirie eleyson. Qirie eleyson.

له يسك

مَعْمَرُ نَعْمَ عَقِنِ فُكَّ عَهْمَانِي
لِنَبْتِهْلِ إِلَى اللَّهِ وَنَحْنُ قَائِمُونَ بِرَهْبَةِ
حَسْمَا هَحَصْنِي هَالَا هَحَقْلَا
وَمَنْحِي لَلْأَكْهَا نَحْنَا هِنَامْنِي:
وَأَلْمُ، وَلِنْتَضَرَّعَ إِلَيْهِ قَائِلِينَ:

حَصْمَا عَصْدَا كِي مُنِي هَالَاؤَمْرُ حَكِي. مَعْبِينَا كُكْهَا وَمَكِي.

مَعْمَرُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، رَبُّ الْمَوْتِ وَإِلَهَ
الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ، وَلَكَ هِيَ
السُّلْطَةُ عَلَى الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ. نَطْلُبُ
مِنْكَ:
مَعْبِينَا كُكْهَا وَمَكِي. مُنِي ه
وَمَعْمَالَا هَوَمَعْمِينَا، هَالْأَكْهَا
وَوَهْمِينَا هَوَفُكَا حَقْنِي، هَاه
وَأَمِي كِي مَعْمَلِينَا كُكْهَا
مَبْنَا هَمَعْمَالَا، حُحْنِي حَنْبِي:

حَصْمَا عَصْدَا كِي مُنِي هَالَاؤَمْرُ حَكِي. مَعْبِينَا كُكْهَا وَمَكِي.

مَعْمَرُ لِنَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ، الَّذِي خَلَّصَ
نَفُوسَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ إِبْلِيسَ وَجُنُودِهِ،
كِي يُنَجِّي نَفْسَ أَحْتَنَا هَذِهِ.....
مِنِ الْأَعْدَاءِ الْمُتْرَبِّصِينَ فِي الْفِضَاءِ،
لِصَيْدِ نَفُوسِ الْأَشْرَارِ، وَيُوصِّلَهَا إِلَى
أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ. وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:
هَاهُ وَفَرِي هَمَعْمَرَاتُ حَقْقَعِينَا
وَفُكَّ مَحِي أَسْبِيْتِي هُوَأَكْمِينَا
هَمَبْتِكْهِيَاهِي: هَاهُ بَعْمَرَاتُ نَعْمَانِي
وَمُسِينَا هَوَا..... مَحِي هَاهِي
وَحَالَاؤُ صَمْعِي وَبِرْهَوِي، نَقْعِينَا
وَحَقْلَا، هَمَعْمِينِي لَلْأَهْ وَمَكْمِي
هَاهُ وَحَمَمِينَا، حُحْنِي حَنْبِي:

حَصْمَا مَعْمَرُ مَعْمَرُ مَعْمَرُ مَعْمَرُ مَعْمَرُ

Holy Gospel

Matthew 25:1-13

Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, who took their lamps and went out to greet the bridegroom and the bride. Five of them were wise, and five were foolish. And the foolish ones took their lamps, but took no oil with them. But the wise ones took oil in the vessels with their lamps.

As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry, behold, the bridegroom is coming; go out to greet him! Then all the virgins got up and prepared their lamps. And the foolish ones said to the wise ones, give us some of your oil, for our lamps are going out. Then the wise ones answered, saying, why, there would not be enough for us and for you; go to those who sell and buy for yourselves.

And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready entered with him into the banqueting house, and the door was locked. Afterward the other virgins also came and said, our Lord, our Lord, open to us. But he answered and said to them: truly I say to you, I do not know you. Be alert, therefore, for you do not know the day nor the hour. *هَمَّا هَمَّا حَقَّقْ*

NOTE: Other Gospel readings on pages 290 - 297

عندئذ يكون مثل ملكوت السموات
 كمثل عشر عذارى أخذن مصابيحهن
 وخرجن للقاء العريس. خمس منهن
 جاهلات وخمس حكيما. فأخذت
 الجاهلات مصابيحهن ولم يأخذن معهن
 زيتا. وأما الحكيما فأخذن مع
 مصابيحهن زيتا في آنية. وأبطأ العريس
 فنعسن جميعا ونمن. وعند نصف الليل
 علا الصياح: "هوذا العريس! فاخرجن
 للقائه!" فقامت أولئك العذارى جميعا
 وهيآن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
 للحكيما: "أعطينا من زيتك فإن
 مصابيحنا تنطفئ". فأجابت الحكيما:
 "لعله غير كاف لنا ولكن. فالأولى أن
 تذهبن إلى الباعة وتشترين لكن". وبينما
 هن ذاهبات ليشترين وصل العريس،
 فدخلت معه المستعدات إلى ردهة العرس
 وأغلق الباب. وجاءت آخر الأمر سائر
 العذارى فقلن: "يا رب يا رب افتح
 لنا". فأجاب: "الحق أقول لكن: إنني
 لا أعرفكن!" فاسهروا إذا لأنكم لا
 تعلمون اليوم ولا الساعة. والسلام لجميعكم.

أهلبهم نأاوملا مملقأا ومصلنا كحصن
 حدة ك هت وبصق كحصلاوتهم هبقي
 لأوه مملنا هجلا. مضم وب مصهم
 منضم بوه مضم هقك. هته
 هقلا بصق كحصلاوتهم هلا بصق
 حصهم مضم. هته وب منضم بصق
 مضم حصانا حم كحصلاوتهم. تبه أهته
 وب مملنا نقي فلهم هومقي.
 هجكجه ولكنا ههبا مملنا: هلا مملنا
 أبا فممه لأوه. هته مضم فلهم
 حدة كلا هك هبقت كحصلاوتهم.
 أمته وب هته هقلا كمنضملا:
 هجت ك م مضم، وهلا ووجه حهم
 كحصلاوتهم. هته هك منضملا هامت:
 حلا لا نضم ك هج، ألا أكت
 حها أمك ومضم هجت حج. هبه
 أكت حصته، أبا مملنا هك وملمته
 بوه حكت حصه حجه مملنا، هانام
 ناوخا. مملنا وب، أبات أبو هته حدة كلا
 استملا هامت: من من فلهم ك. هه
 وب حلا هامت حهم أمم أمم إنا حج:
 ولا ببه إنا حج. إنا حجه هجلا ولا
 بجم أبده، حهم هه هلا حهملا ❖

Pslamody

People: Shine Your face on Your servant, save him in Your mercy. **Halleluiah.** *Psalm 31:16.*

Deacon: Barekhnor. In reverence, let us listen to the good tidings from the living words of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ which is being read to us.

People: Make us worthy O Lord God.

Priest: Shlomo † lkool-khoon. (peace be with you.)

People: W'am rooho deelokh. (and with your spirit.)

Priest: The holy gospel of our Lord Jesus Christ, the message of life from the Apostle Matthew who preaches life and salvation to the world.

People: Blessed is He Who came and shall come. Praise God Who sent Him for our salvation, and may His mercies be with us forever.

Priest: Now, in the time of the dispensation of our Lord and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who became flesh from the holy Virgin Mary, these things thus happened.

People: Mhaym-nee-nan wmaw-de-nan. (we believe and confess)

مەلەك

خُصَا: اُنْهَوْ اُقْتِنِ كَلَا اَصْلُوم: هَفِيْهَ قَسِيْهَ حَلِيْخَه اِيْمَر. **هَلْ كَلَفَه**.

صَعَمَر: كَنْ جَعْنِي. خَم قَلْنَا هَوَسْ كِلَا هَتِيْفَه اِيْل، نُوْه اِيْل هَتَعَمَد
 كَمَحْنِي اِيْل وَقَلَّا سَبْدَا: وَجَاهَتِي كَتِي، قَبِيْعَا وَمُنِي، نَعْمَا
 صَعْبِيْنَا وَمَدَمْنَا كَلِي.

خُصَا: اَعْمَا حِي مَدْنَا كَلَا.

صَهْنَا: مَلُصَا + حَلَقِيْه.

خُصَا: هَخَم وَهْمَا وَمُكِر.

صَهْنَا: اَهْتِي كَتِي، قَبِيْعَا وَمُنِي، نَعْمَا صَعْبِيْنَا، كُنْهَزَه اِيْل صَسْبِيْنَا
 مَح مَلُوم مَلْبِيْنَا وَمُجِيْر مَبْنَا هَفَه وَمُنَا كَلُصَا.

خُصَا: حَنِيْر وَاِيْل هَحَاب وَنَا اِيْل، هَا عَصْنِي كَلُكَلَا وَمَلَسَه
 كَفَه وَمُنِي، هَلَا قَلِي وَنَسَمَه اِيْل كَلُكَلِي.

صَهْنَا: اَحِيْلَا هُوْجِيْلَا وَصَبْحِيْنَه اِيْل وَمُنِي هَلْ كَلَا، هَفِيْهَمَا وَبِيْح
 نَعْمَا صَعْبِيْنَا، مَلُكِلَا وَمُنَا، كَلَا وَنَا صَعْبِيْنَا مَح حِيْه كَلَا
 قَبِيْعَدَا مَدْنِيْم + هَلْ كَلِي وَنِي هُوْجِيْلَا تَه.

خُصَا: مَدَه مَدْنِيْم هَمَه وَمُنِي.

1 Corinthians 15:50-58

Deacon: I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

Listen, I tell you a mystery: we will not all sleep, but we will all be changed - in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed. For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality. When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: "Death has been swallowed up in victory."

"O death, Where is your victory?" "O death where is your sting?" The sting of death is sin, and the power of sin is the law. But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain. **Barekhamor.**

هُوَ وَهُوَ أَمَّا أَنْتُمْ: وَجَعَلْنَا هُوَ وَمَا
 مَكْنُوعًا بِأَلْفٍ وَمَعْنًا حَصَاوِيًا لَأ
 مَعْنَسِي، هَلَّا سَجَلًا نَبَا لَأ
 مَكْنُوعًا بِأَلْفٍ. هَا أَمَّا أَنْتُمْ حَجَّه
 أَوْ: كَه فَكَّ تَبَّه، فَكَّ وَهُوَ
 تَبَّه. مَنَّبَا أَمَّا وَجَّه حَسَا،
 حَسَا أَمَّا قَبَّ نَامَا، هَبَّه مَع
 مَنَّبَا وَلَا سَجَلًا هَسَّ تَبَّه.
 حَسَا هَهُ حَسَا هَسَا وَمَكْنُوعًا
 وَتَحَّه لَأ مَكْنُوعًا بِأَلْفٍ، هَسَا وَمَكْنُوعًا
 وَتَحَّه لَأ مَكْنُوعًا بِأَلْفٍ. مَا وَجَّه وَهُوَ
 هَسَا وَمَكْنُوعًا لَأ مَكْنُوعًا بِأَلْفٍ،
 هَسَا وَمَكْنُوعًا لَأ مَكْنُوعًا بِأَلْفٍ، هَسَا نَامَا
 مَكْنُوعًا هَسَا وَجَّهًا: وَبَا حَسَا مَكْنُوعًا
 حَسَا بِأَلْفٍ. أَمَّا هَسَا مَكْنُوعًا؟ أَهُ
 أَمَّا هَسَا وَجَّهًا حَسَا؟ هَسَا مَكْنُوعًا
 وَهُوَ وَمَكْنُوعًا سَلْبًا هَسَا، هَسَا
 وَسَلْبًا نَحَّه هَسَا. هَسَا وَهُوَ
 لَأ حَسَا وَجَّهًا حَسَا وَجَّهًا حَسَا
 هَسَا مَكْنُوعًا. مَكْنُوعًا أَمَّا
 هَسَا مَكْنُوعًا: هَسَا مَكْنُوعًا، هَسَا نَامَا
 مَكْنُوعًا. أَلَّا هَسَا مَكْنُوعًا
 حَسَا حَسَا حَسَا وَجَّهًا، قَبَّ مَكْنُوعًا
 أَمَّا، وَجَّهًا لَأ هَسَا مَكْنُوعًا
 حَسَا. حَسَا.

أَقُولُ لَكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، إِنَّ اللَّحْمَ وَالذَّمَّ
 لَا يَسَعُهُمَا أَنْ يَرِثَا مَلَكَوتَ اللَّهِ، وَلَا يَسَعُ
 الْفَسَادَ أَنْ يَرِثَ مَا لَيْسَ بِفَسَادٍ. وَإِنِّي
 أَقُولُ لَكُمْ سِرًّا: إِنَّا لَا نَمُوتُ جَمِيعًا، بَلْ
 نَتَبَدَّلُ جَمِيعًا، فِي لَحْظَةٍ وَطَرْفَةِ عَيْنٍ، عِنْدَ
 النَّفْخِ فِي الْبوقِ الْأَخِيرِ. لِأَنَّهُ سَيَنْفَخُ فِي
 الْبوقِ، فَيَقُومُ الْأَمْواتُ غَيْرَ فَاسِدِينَ
 وَنَحْنُ نَتَبَدَّلُ. فَلَا بُدَّ لِهَذَا الْكائِنِ
 الْفاسِدِ أَنْ يَلْبَسَ مَا لَيْسَ بِفاسِدٍ، وَلِهَذَا
 الْكائِنِ الْفانِي أَنْ يَلْبَسَ الْخُلُودَ. وَمَتَى
 لَبَسَ هَذَا الْكائِنُ الْفاسِدُ مَا لَيْسَ بِفاسِدٍ،
 وَلَبَسَ الْخُلُودَ هَذَا الْكائِنُ الْفانِي، حِينَئِذٍ
 يَتِمُّ قَوْلُ الْكِتابِ: "قَدْ ابْتَلَعَ النَّصْرُ
 الْمَوْتَ". "فَأَيْنَ يَا مَوْتُ نَصْرُكَ؟ وَأَيْنَ يَا
 مَوْتُ شَوْكَتُكَ؟" إِنَّ شَوْكَةَ الْمَوْتِ هِيَ
 الْخَطِيئَةُ، وَقُوَّةَ الْخَطِيئَةِ هِيَ الشَّرِيعَةُ.
 فَالشُّكْرُ لِلَّهِ الَّذِي أَتانا النَّصْرَ عَنِ يَدِ رَبِّنا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ! فَكونُوا إِذاً، يَا إِخْوَتِي
 الْأَحِبَّاءَ، ثابِتِينَ راسِحِينَ، مُتَقَدِّمِينَ فِي
 عَمَلِ الرَّبِّ دَائِمًا، عالِمِينَ أَنَّ جَهْدَكُمْ لَا
 يَذْهَبُ سُدًى عِنْدَ الرَّبِّ. **بارحمور**.

Hymn before reading of the Pauline Epistle

Hymn: Toobayk 'eeto

7th Tune: Taalo Dhaayé

*Fawlos shleeho wtoo-bono
shem'eth domar: 'al aylen
domkhin ahay, sobéno dlo
tekré lkhoon. dabqol qarno
men rawmo: qoymin kool-hoon
'aneedé. wlo-besh hono dmet-
habal: lad-lo bolé wmet-
habal: drah-boono dhaayé
qa-bel: fa-greh wad-meh
dam-shiho.*

I heard Paul the blessed say, my brethren, you should not grieve over those who are dead, for, with the sound of the trumpet all the dead shall be raised. Then this corruptible must put on in corruption. The pledge for such a new life is the Body and Blood of Christ.

Deacon: A reading from the First letter of St. Paul the apostle to the Corinthians. Barekhamor.

1 Corinthians 15:50-58

People: Praise the Lord of the apostle, may his prayers help us. Amen.

مَلَا وَوَجِبَ قَمِينَا وَفَعَلَهُ

صمكه: له خبر ح. 15

7 = مَلَا وَوَجِبَ ...

فَعَلَهُ مَكْبِسًا هُوَ صُنَا قَمِينًا وَوَجِبَ:
مَلَا أَمَكِ وَوَجِبَ أُمَّتِ: رُحَا إِنَّا وَلَا أَحْنَا حَقِّهِ.
وَحَفَا قَمِينًا مَعِ وَوَجِبَ: صُنَا قَمِينًا وَوَجِبَ.
هَلَحَمَ هُنَا وَوَجِبَ: حَبْلًا طَلَا هَمَلًا.
وَوَجِبَ هُنَا وَوَجِبَ: فَمِينًا هُوَ وَوَجِبَ.

من رسالة مار بولس الرسول
الأولى إلى كورنثس. بارخور

58-50:15

المجد لرب الرسول.
صلاته معنا. آمين

مَعِ أَمَكِ وَوَجِبَ أُمَّتِ: رُحَا إِنَّا وَلَا أَحْنَا حَقِّهِ.
وَحَفَا قَمِينًا مَعِ وَوَجِبَ: صُنَا قَمِينًا وَوَجِبَ.

58-50:15

فَعَلَهُ مَكْبِسًا هُوَ صُنَا قَمِينًا وَوَجِبَ:
مَلَا أَمَكِ وَوَجِبَ أُمَّتِ: رُحَا إِنَّا وَلَا أَحْنَا حَقِّهِ.

Deacon: In Jafa, there was a disciple named Tabitha, who was always doing good and helping the poor. About that time she became sick and died, and her body was washed and placed in an upstairs room. Lydda was near Jafa; so when the disciples heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him and urged him: "Please come at once!"

Peter went with them, and when he arrived he was taken upstairs to the room. All the widows stood around him, crying and showing him the robes and other clothing that Tabitha had made while she was still with them.

Peter sent them all out of the room; then he got down on his knees and prayed. Turning toward the dead woman, he said, "Tabitha, get up." She opened her eyes, and seeing Peter she sat up. He took her by the hand and helped her to her feet. Then he called the believers and the widows and presented her to them alive.

This became known all over Jafa, and many people believed in the Lord. **Barekhamor.**

أَمِ هَذَا يَوْمَ الْأَحْصَيْنَا مِثْلًا صَافًا
مِثْلًا يَوْمَ مَعْنَى هَذَا لِحَبَابِ. هَذَا
حَبَابًا هَذَا كَتَبْنَا لِحَبَابِ هَذَا
وَحَبَابًا هَذَا. أَبَانِ هَذَا يَوْمَ نَحْنُ
نَحْنُ تَقْدِيرًا مِثْلًا، هَذَا مِثْلَهُ
هَذَا مِثْلَهُ حَبَابًا. هَذَا مِثْلَهُ
أَحْبَبْنَا، وَمَعْنَى نَحْنُ هَذَا،
مِثْلًا هَذَا وَأَمِ هَذَا كَتَبْنَا
نَافًا. مَعْنَى هَذَا كَتَبْنَا
نَافًا، وَنَحْنُ مِثْلَهُ وَلَا نَافًا
وَنَافًا مِثْلَهُ. هَذَا مِثْلَهُ
حَبَابًا. هَذَا أَمِ هَذَا حَبَابًا
هَذَا مِثْلَهُ مِثْلَهُ مِثْلَهُ مِثْلَهُ
أَوْ مِثْلًا مِثْلَهُ مِثْلَهُ، هَذَا مِثْلَهُ
قَدْ مِثْلًا مِثْلَهُ هَذَا مِثْلَهُ
هَذَا حَبَابًا لِحَبَابِ مِثْلًا مِثْلَهُ
يَوْمَ أَمِ حَبَابًا، إِنَّمَا حَبَابًا،
هَذَا مِثْلًا مِثْلَهُ مِثْلَهُ هَذَا
حَبَابًا مِثْلًا هَذَا: "لِحَبَابًا مِثْلًا"
هَذَا يَوْمَ قَدِيمًا مِثْلًا، هَذَا مِثْلًا
لِحَبَابًا مِثْلًا. هَذَا مِثْلًا
أَمِ هَذَا مِثْلًا. هَذَا مِثْلًا
هَذَا مِثْلًا هَذَا مِثْلًا مِثْلًا
هَذَا مِثْلًا هَذَا مِثْلًا مِثْلًا
هَذَا مِثْلًا هَذَا مِثْلًا مِثْلًا

وكان في يافا تلميذة اسمها طابيثا،
أي ظبية، غنية بالأعمال الصالحة
والصدقات التي تُعطيها. فاتفق أنها
مرضت في تلك الأيام وماتت.
فغسلوها ووضعوها في علية. ولما
كانت اللدُّ قريبةً من يافا سمع
التلاميذ أن بطرس فيها، فأرسلوا إليه
رجلين وناشدوه: "لا تتأخر في
المجيء إلينا". فقام بطرس ومضى
معهما. فلما وصل صعدوا به إلى
العلية، فأقبلت عليه جميع الأرملة
باقيات يرينه الأقمصة والأردية التي
صنعتها ظبية إذ كانت معهن.
فأخرج بطرس الناس كلهم، وجثا
وصلى ثم التفت إلى الجثمان
وقال: "طابيثا قومي!" ففتحت عينيها
فأبصرت بطرس فجلست. فمد إليها
يده وأمضها ثم دعا القديسين
والأرامل فأراهم إياها حية. فانتشر
الخبر في يافا كلها، فأمن بالرب
خلق كثير. **بارحمور**

Hymn before reading of the General Epistle

Shleehé ghbaayo

*shleehé gbaayo desh-tadar
men aloho l'olmo koo-leh:
wan-faq akhrez sbar-theh
dabro beth 'aamé w'eb-reh
dar'o. sabar waw mal-koo-tho
dash-maa-yo kad om-reen
toobo lam-hay-mné.*

The chosen apostles, were sent by God to all the world. They went forth, and spread the Son's Gospel among all nations, and to the corners of the earth. They preached the kingdom of heaven, saying: "blessed are the believers."

Deacon: A reading from the Book of Acts of the apostles.
Barekhamor.

Acts 9:36-42

People: Praise the Lord of the apostles, may their prayers help us. Amen.

مُلَّا وَمِبْرَمِ قِنُنَا وَفَتَصَبَف

مَكْبِنَا رِحْتَا: وَأَعْدَابُؤِه مَع كُنَا كُنَلَا قُكِه.
هَرَفَمِه أُجْرِه: صَحْنَاه وَدُنُ حَبِلَا نَقَطَلَا هَحْتَه
وَأَوْحَا. صَحْنِه هَه مَلَقَهَا: وَمَعْنَا كَبِ أَمْنِه
لَهَا كَمَهْمَقْنَا ❖

من أعمال آبائنا
الرسل الأَطهار. بارخمور

42-36:9

المجد لرب الرسل .
صلاتهم معنا. آمين

مَع مَلَا وَفَتَصَبَف
وَمَكْبِنَا أُحْتَاهَا. كَبِصُنِي

42-36:9

مَهْحَلَا كَمَهْمَقَهَا، وَمَكْبِنَا
رَكَهْيَاهَا، نَقَطَلَا. أَمْنِه.

Holy Scripture Readings

People: The voice of praise and salvation, in the abodes of the just, the Holy Spirit thus spoke through David:

Deacon: A reading from the holy book of Genesis. Barekhnor.

People: Praise the Lord of the prophets, may their prayers help us. Amen.

Genesis 23:1,2,19

Deacon: Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah. So Sarah died in Kiryath Gabreen, which is now called Hebron, in the land of Canaan. ... And Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her. ...

And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre, that is Hebron, in the land of Canaan. **Barekhnor**

ماتك ماتك

مُلا وَفَعَصَا هُوَ فَعَصَانَا: حَصَمْنَا وَرَوْتْنَا وَهَسَفْنَا حَبَّ بَرْنَا.

قراءة من سفر التكوين
من التوراة المعظمة. بارخمور
تكوين 19:23

المجد لرب الأنبياء .
صلاتهم معنا. آمين

فَمِنَّا مَعِ فَعَصَانَا
وَأَهْؤْنَا إِيَّاهَا. كَنَصْنِي
حَمَا ص: أ، د، هـ

فَعَصَانَا حَمَانَا، وَبَحْنَا،
رَكْهَانَا، نَص. أَمَّص.

وَكَانَتْ حَيَاةُ سَارَةَ مِئَةً وَسَبْعًا
وَعِشْرِينَ سَنَةً سِنِي حَيَاةِ سَارَةَ.
وَمَاتَتْ سَارَةُ فِي قَرْيَةِ جَبْرِينَ
الَّتِي هِيَ حَبْرُونَ فِي أَرْضِ
كَنْعَانَ. فَأَتَى إِبْرَاهِيمَ لِيَنْدُبَ
سَارَةَ وَيَبْكِي عَلَيْهَا. وَبَعْدَ ذَلِكَ
دَفَنَ إِبْرَاهِيمُ سَارَةَ امْرَأَتَهُ فِي
مَغَارَةِ حَقْلِ الْمَكْفِيلَةِ أَمَامَ مَمْرَا
الَّتِي هِيَ حَبْرُونَ فِي أَرْضِ
كَنْعَانَ. بارخمور

هَوَّهَ سَبْتَنَه وَفَعَا مُلا
هَلْهَنَه هَعَا مَتْنَه حَمْنَا
وَسَبُّهُ هَانَا. هَمَّيَّاهَا هَانَا
حَفْهَوْنَا كَحْتَه وَهَهْ هَهْ
شَحْنَه، وَخَاوْنَا وَصَح. هَايَا
أَحْنَهْم حَمْنَهْمُهْ نَلَا هَانَا
هَلْهَمْحَمْنَه. هَمَّ حَلْهَوْنَه
مَحْنَه أَحْنَهْم حَمْنَا أَيَّاهَا،
حَمْنِيَّاهَا وَحَمَلَا أَحْبَعَاهَا،
وَمَبْرَم مَمْنَانَا، هَهْ هَهْ شَحْنَه،
وَخَاوْنَا وَصَح. كَنَصْنِي

Moryo rahem'layn w'adarayn.

Lord have mercy on us and help us.

Supplication of St. Balay

*Haadeth mlé rahmé
bree-thokh bnoo-homo
l'ab-dayk wso-goo-dayk
dash-kheb 'al sab-rokh.*

O Merciful Lord, renew Your creatures on Resurrection Day, they are Your servants and handmaids who have slept trusting in You.

*Aloho ddab-rekh
men haayé dzabno
hoo nash-wyekh taa-mon
lhaayé dlo 'obreen.*

May God, Who took you away from this temporal life, may He also make you worthy of eternal life in the world which is to come.

*haayo dlo mo-yeth
hoo nesh-booq haw-bayk:
w'am mar-tha wmar-yam:
teh-deen bag-noono.*

May the living Immortal God forgive your trespasses, that, with Martha and Mariam, you may rejoice in the haven of eternal life.

*bathro dqa-dee-shayk
wbag-noon had-wotho
aneeh mor roo-hoh
dam-thokh bash-lomo.*

In the mansions of Your saints, and in the chamber of delights, O Lord, grant rest and peace to the soul of this Your handmaid.

*shoobho lam-shee-ho
dqoré l'aneedé
wqoy-meen dlo hbolo
wzom-reen tesh-boohto.*

Glory to the Christ Who will call the dead, and they shall rise, without corruption, and they shall offer Him glory.

*fagré wnaf-sho-tho
néq'oon shaw-yo-yeeth:
brikh dé-tho wo-thé:
wam-na-hem mee-thé.*

All bodies and all souls shall then cry aloud, together: "Blessed is He Who has come and will come to quicken all the dead".

مُذِنًا وَتَمْرٍ حَلْوٍ هَدِيَّةً

صحة الحاء والياء ط

7 = اَصْنَعُ حُرٌّ تَعْمَلُ ...

مَبِيًّا مَلًّا وَنَمًّا حَنِيًّا حَنِيًّا
لَحْتَبِيًّا هَمِيَّةً وَنَمًّا وَنَمًّا

أَكْهًا وَوَحِيًّا مَعَّ مَبِيًّا وَرَحْمًا
أَهَّ نَعْمِيًّا أَمَّ حَسْبًا وَلَا أُحْنِي

مَبِيًّا وَلَا مَلًّا أَهَّ نَعْمًا مَهْمًا
هَمَّ مَبِيًّا هَمَّ مَبِيًّا أَسْبَعُ حَبِيَّةً

مَهْمًا كَصَبِيًّا وَمَنَّا كَحْتَبِيًّا
هَمِيَّةً وَلَا مَطًّا هَمِيَّةً

فَبِيًّا هَمِيَّةً مَهْمًا مَهْمًا
حَنِيًّا وَوَالِيًّا هَمِيَّةً مَهْمًا

Hymn: Odom hto waqno

'ooneetho:

*too-baw lman daꝛ-ko byoom
dee-no: yé-shoo' daa-yo-no
da-yo-né.*

*Haawo bmé-khul-toh dmen
feero: mawto 'al kul nosh
esh-talat. kul dorin ma'bar
lahbolo: ltobé wa-lbee-shé
hoo dobar. brikh dma'bar
togeh wshul-toneh.*

*Haawo t'oth ba'den men
beesho: wat'yateh lodom byad
melkoh. s-hafteh lshafeero
wanfal wo: w'eeré traf géfé 'al
zaw'eh. brikh danhet faqeh
men mawto.*

Anthem:

Blessed is he who triumphs on the
Day of the Resurrection of Jesus,
the Judge of all judges.

When Eve ate the fruit, death ruled
over everyone. It overcomes all the
generations; overtaking the good
ones and the bad ones too. Blessed
is He Who did vanquish its crown
and power.

In Eden, Eve was deceived by the
Devil, and she mislead Adam by
her cunning. She destroyed the
beautiful One and he fell. The
angels were shook because of him.
Blessed is He Who came down to
save him from death.

جَنَازَكَ

أُومِ سَلَامًا مَعَنَا

تَهْنِئَةً: لِهَوْنِهِ حَقٌّ وَرِجَا حَتْمِ بِنَا: نَعْمًا وَبِنَا وَبِنَا.

مِنَّا حَقًّا حَقًّا وَنَحْنُ قَاوَا:
مَعَنَا نَا فَا اِنَّا اَعْلَاكَ.
فَا وَوَجْهِ مَدِّنَا حَسْبُنَا:
لَا نَا هَلْ حَقًّا هُوَ وَوَجْهِ.
حَبِيبِ وَوَجْهِ اَللَّهِ هُوَ حَقًّا ❖

مِنَّا لِنَا حَبِيبِ مَعَنَا حَبِيبًا:
هَلْ حَقًّا لَأُومِ حَبِيبِ مَدِّنَا.
مَدِّنَا حَقًّا هَلْ حَقًّا هُوَا:
هَلْ حَقًّا لِنَا حَقًّا نَا رَهْمًا.
حَبِيبِ وَوَجْهِ فَنَمَّ مَعَنَا ❖

Hymn: Sleg Laslibo

'ooneetho:

*Breekhoo ddabrekh O hothan
men hayé: w'am bthoolotho
mhaadé lékh bagnooneh.*

*Lo tekré lekh O ho-than
dat'em-teew: Imawto dta'moy
bthoo-lotho nakh-fotho. ho
tamon maryam whab-ro-thoh:
bagnooneh dmalko shma-yono.
wal-mor-hen mfee-see-nan
d'am hé-nen mbaa-sem lekh.*

*gaa-zo dtoo-bé ftah lam-
thokh fo-roo-qan: dtee-zal
wtehdé bhaw athro dboo-so-
mé. slee-bokh mor geeshro
neh-wé loh: wte'bar beh athro
dbeth qénto. wtizal wtet-basam
'am kee-né wza-dee-qé.*

Anthem:

Blessed is He Who took you, sister,
from this life. He will put you with
the virgins in His Bridal Chamber.

Sorrow not, O sister, because you
have tasted death like the wise
virgins did. Lo, Mary and her
companions are also in the chamber
of the heavenly King. Unto their
Lord We offer our supplication that
He may gladden you with them.

O Savior, open the treasure of
blessings to Your handmaid that
she may go and rejoice in the
realms of bliss. Let Your Cross be a
bridge for her to cross over the
dreadful places of fear, that she
may rejoice with the just and the
righteous.

حركات

سلف حركات

تَسْبِيحًا: حَسْبُ يَوْمٍ وَيُحْيِيهِ أَوْ سُبْحًا قَدْ سَبَّحْنَا:
عَمَّ حَيَاتُهُمْ مَسْبًا حَسْبُ حَيَاتِهِمْ ❖

لَا أَسْبَا حَسْبُ أَوْ سُبْحًا وَيُحْيِيهِمْ
حَسْبًا وَيُحْيِيهِمْ حَيَاتُهُمْ تَقْفُوا

أَسْبَا أَوْ مَسْبًا مَسْبًا

حَيَاتِهِمْ وَمَسْبًا مَسْبًا

عَلَيْهِمْ مَسْبًا وَمَسْبًا مَسْبًا ❖

أَسْبَا وَيُحْيِيهِمْ لَأَسْبَا فَيَوْمٍ

وَأَسْبَا مَسْبًا حَسْبُ أَسْبَا وَحَسْبًا

رَسْبًا حَسْبُ مَسْبًا مَسْبًا حَسْبُ

مَسْبًا حَسْبُ أَسْبَا وَحَسْبًا مَسْبًا

مَسْبًا حَسْبُ مَسْبًا حَسْبًا مَسْبًا ❖

Madrosho

Hymn: Hablan moran

'ooneetho:

*haab-lan mo-ran dab-noo-
homo: neh_zé l'anee-dayn beth
mal-koo-tho.*

*byawmo hroyo mo dmet-glé
aat: bro da-loho hoo-neh
lam-thokh. whaab loh teshma'
lhoy baath qolo: dqoryo lqa-
dee-shé lag-noon noohro.*

*bken-shé dné-shé qadee-shotho:
dash-far laloho bdo-reen do-
reen. tét-man'een hothan byoom
noo-homo: w'am-hen tet-bas-
meen bmal-kooth rawmo.*

Anthem:

Grant us, our Lord, on the Day of Resurrection, to see our departed ones in Your kingdom.

On the Last Day, when You are manifested, O Son of God, pity Your handmaid and grant her to hear Your words that invite the saints to the abodes of glory.

O sister, on Resurrection Day, may you be in the company of holy women, who, from age to age pleased God. May you rejoice with them in His heavenly kingdom.

خدا سے

ہد کے من، وحنہ سنا...

تہسدا: ہد کے من، وحنہ سنا
نہرا ککتبہ صہ صکفہا ❖

صہ صا اسنا صا وکلا اید
حنا واکہا تہسہ لاصدہ
ہد کنہ واعدہ حہ حنا صلا
ومننا ککتبہا ککتبہ تہسہا ❖

حکتبا وکتبا وکتبا
وکتبہ لاکہا ککتبہ وکتبہ
الاصدہ صہ صہ تہسہا
ہتہسہ لاککتبہ صکفہا وہ صا ❖

Hymn: Habloh l'eetokh

Tune: 7

*Balmeeno dhaayé: aanih mor
naf-sho dam-thokh: bas-looth
keené da'bad seb-yo-nokh.*

*wabyawmo hroyo: téhzé hnonokh
moré kool: wtawdé lash-mokh:
dhantoh btay-boo-thokh.*

Barekhmor.

In the eternal abodes, grant rest, Lord, in to the soul of Your handmaid, by the intercession of the just who done Your will. On the Last Day, be merciful to her that she may praise Your name, because You have shown her mercy and grace.

Barekhmor. (Bless my lord).

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-rooho qaa-dee-sho.*

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

*qabé-loy moran: lfirmo hono
men eedayn: dqa-reb-nan lokh
b'oofoyo dam-thokh.*

*wa'béd beh moryo: nyoho
wdokh-rono tobo: lkool man
da'nad: 'al sabro dash-mokh.*

Accept, O Lord, from our hands, the censer which we offer You on the burial of Your handmaid. Grant rest, and make good remembrance of all those who departed from this world, trusting in Your name.

ملک: مکلف لحدی

7 = مَلَكًا مَسْفُحًا

حَلَفْنَا وَمِنَّا : أَيْبَسُ مَدِينٍ نَعْمَةٌ وَأَصْلُهُ
حَرَكَةٌ قَاتِنًا : وَحَبِّهِ رَحْمَةٌ
هَذِهِ مَا إِسْمُنَا : أَمْرًا مَسْفُوحًا قُلًا
هَاهُؤَا كَعَصْرٍ : وَمَسْفُوحًا حَلَفْنَا بِأَمْرٍ ❖
حَنْجَرٍ

حَمَلًا : مَعْمَلًا لَأَكْرَبُ + هَكَذَا هَكَذَا مَبْعُورًا.

مَحَلِّيهِ مَدِينٍ : حَلَفْنَا هُنَا مَعِ أَنْتَبِ
وَمَنْحَرٍ كُرٍ : حَمَلْنَا وَأَصْلُهُ
هَذِهِ مَا مَدِينًا : بِنَا هُوَ جِنُّ لَهَا
حَلَفْنَا مَعِ وَحَبِّهِ : حَلَفْنَا وَحَمَلْنَا ❖

People: O Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Prayer of Incense

Priest: Receive, O Lord God, by Your abundant mercies, the soul of this Your handmaid, our sister who has departed from the pilgrimage of this temporal life and has journeyed to You. And by this sweet incense, which we are offering on her behalf, may her sins be absolved, and may the transgressions committed by her, due to human infirmity, in this world prone to error, be forgiven. May she be worthy to stand on Your right side, on the dreadful day of Judgment, so that with confidence she may offer You glory and thanksgiving and to Your Father and Your Holy Spirit forever and ever.

People: Amen.

حَمْدًا: مُدْنًا مَدْنَمُنًا وَمَم حَمَّ هَجَبُوح.

حزب

حَتَّصُنْ هُئِي عَقْتَدَا، مُدْنًا
كَلَّهًا، مَحَلَّا نَعْمَةً وَأَمِيرًا
هُوَ وَهَسْبِي مَعِ أَلْأَخِيَا
هُوَ وَأَحْسِبُهَا هَلْهُ بِرِ شَرْمِي.
هَجَبٌ حَلِيَّا هُنَا وَحَقَّقْنَا، وَمَنْحِي
سَلْفِي، نَلْمَفِي مَقَّصِي،
هَتَعْلَقِي، حَهْرِي هُئِي
وَحَصَّبِيهَا أُنْعِيهَا أَهْلَانِي
مَدْنِي، حَلَّصَا هُنَا بَقَا
حَمَّوْنَا. هَجَبْنَا هُوَ وَنَبْلَا
وَقُصْنَمِيَا، حَحَا هُوَ وَنَحْنِيَا
أَلْأَخِيَا، هَجَبِيهَا أَقَا أَمَّ
حُرِّ هَجَبِي هَاهُ وَبِيَا، هَلْأَخِي
هَجَبِي مَبْعَا. هُنَا هَجَبِي
حَلَّصِي.

تَقَبَّلَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، بِجَزِيلِ
رَحْمَتِكَ نَفْسَ أَمَّتِكَ هَذِهِ
الَّتِي انْتَقَلْتَ مِنْ عَنَاءِ هَذَا الْعَالَمِ الْفَانِي
وَرَحَلْتَ إِلَيْكَ. وَبِعُطْرِ هَذَا الْبَخُورِ
الَّذِي قَدَّمْنَاهُ مِنْ أَجْلِهَا، أَغْفِرْ لَهَا
زَلَاتِهَا، وَغُضِّ نَظْرَكَ عَنْ هَفَوَاتِهَا
الَّتِي اقْتَرَفَتْهَا بِسَبَبِ ضَعْفِهَا الْبَشَرِيِّ
فِي هَذَا الْعَالَمِ الْمُعَرَّضِ لِلِإِثْمِ. وَفِي يَوْمِ
الْدِينُونَةِ الْعَظِيمِ، أَهْلَهَا لِلْوُقُوفِ عَنْ
يَمِينِكَ كَيْ تُسَبِّحَكَ، بِوَجْهِ نَيْرٍ،
وَتَشْكُرَكَ وَأَلْبِيكَ وَلِرُوحِكَ الْقُدُوسِ
إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

حَمْدًا: أَمَّصِي.

Hymn: Qooqoyo

*Qoorboné qaréboon lee omro
nafsho: dlo eeth médém dmawtar
lee akh fagreh dmoryo. lo
mawtar lee békhyo wtenhotho:
akh dmawtar lee fagre
damsheeho. wmo dqoy-meetoon
baslootho kohné salaw ‘lay:
dozono wmetqablono qdom moro
d’olméhalleluiah qdom bim
damsheeho. Barekkmor:*

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-roo-ho qaa-dee-sho.*

*Halleluiah:
dakhir moryo l’aneedayn wan-
yoho ’bed lhoon. dlabshook men
ma’moo-deetho wshaqlookh men
madebho. honoon dékhal fag-
rokh qadeesho: weshtiw ladmokh
koso dfoor-qono. ’am abrohom
netbas-moon beth mal-koo-tho:
wmen yameenokh neq’oon lokh
dlokh shoobho moryo halleluiah
nyoho mor l’abdayk.*

Offer sacrificial offerings on my behalf, the soul intones, for nothing avails me as much as the Body of the Lord. Weeping and sighs avail me not, as much as the Body of Christ. Whenever you pray, O priests, pray for me that I may go and be welcomed by the Lord of the world halleluiah before the judgment seat of Christ. **Barekkmor**

Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.

Halleluiah:

Remember O Lord our departed ones, and give them rest, for they have put You on from Baptism, and received You from the altar. They partook Your holy Body and drunk Your Blood, the cup of salvation. May they rejoice with Abraham in Your kingdom, and, at Your right, they’ll sing praise to You Lord, halleluiah, O Lord, grant rest to Your servants.

ملکہ: مہمک

7 = مَع وَیَمَّ مَدَّ مَدَّ...

مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
وَلَا أَمَّا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
لَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
أَمَّا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
وَمَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
وَأَمَّا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا

مَعُونَا: مَعُونَا لَأَمَّا + مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا: مَعُونَا

أَمَّا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
وَمَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا
مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا مَعُونَا

Make her residence inside your royal chamber; make her worthy of the resurrection of eternal life, and to stand at Your right hand. Make her to rejoice by forgiving her transgressions, and to be delighted by beholding the glorious radiance of Your countenance, and adorn her with the royal robes of glory, and make her stand at Your right side along with Your elect ones.

And concerning us, Your sinful servants, O Lord, grant us a blissful departure and a virtuous end which befits Your children and beloved ones. Reject us not from Your heavenly kingdom, because all salvation and deliverance comes from You, and Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

Priest: From God may we receive remission of our debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.

People: Amen.

وَتَهْوِي؛ أَعْمَدٌ كَتَمْنَا وَمِنَّا
هَلَمْنَا وَمَعِ نَصْرًا؛
حَقَّقْنَا حَتَمْنَا وَمَتَّقْنَا؛
هَلَمْنَا حَتَمْنَا وَقَنَزْنَا
بُكْرًا مَعْمَدًا؛ هَمَّ كَحَتَمْنَا
وَمَعِ نَصْرًا أَقْنِي حَقَّقْنَا.
هَلَمْنَا كَحَتَمْنَا حَتَمْنَا
حَقَّقْنَا وَمَتَّقْنَا، هَلَمْنَا
مَعْمَدًا وَمَعِ كَحَتَمْنَا مَتَّقْنَا
وَبُكْرًا. هَلَا تَهْوِي تَهْوِي
حَقَّقْنَا مَعْمَدًا. قَلَمْنَا
وَبُكْرًا هَلَمْنَا هَمَّ هَلَمْنَا
حَمَّ أَعْمَدًا هَمَّ مَعْمَدًا. هَلَمْنَا
هَلَمْنَا رَحْمَةً حَقَّقْنَا.

وادخلها لنعيم خدرك السماوي.
وأهلها لتحظى بالقيامة والحياة
الأبدية والوقوف عن يمينك. نعم يا
رَبِّ، ها إننا نبتهل إليك كي ترحمها
بِغُفْرَانِ خَطَايَاهَا، وَتَتَنَعَّمَ عَلَيْهَا
بِرُؤْيَا مَجْدِ وَجْهِكَ الْبَهِيِّ، وَزَيْنِهَا
بِحُلَلِ الظَّفَرِ مَعَ أَصْفِيَانِكَ الَّذِينَ
سَيَقُومُونَ عَنْ يَمِينِكَ فِي ذَاكَ الْيَوْمِ.

وَلِتَشْمُلْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخَطَاةُ
مِرَاحِمُكَ الْغَزِيرَةُ، وَأَنْعِمِ عَلَيْنَا، يَا
رَبَّنَا، بِآخِرَةِ صَالِحَةٍ جَدِيدَةٍ بِمُحِبِّكَ
وَأَبْنَاءِ بَيْتِكَ. وَامْنَحْنَا نَصِيبًا فِي
مَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ. لِأَنَّ مِنْكَ
وَحْدِكَ الْخَلَاصَ وَالنَّجَاةَ، وَلَكَ نُصْعِدُ
التَّبْسِيحَ وَالْأُبْيُوكَ وَلِرُوحِكَ الْقُدُوسِ
إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

صَهْلًا: مَعِ كَحَتَمْنَا مَعْمَدًا وَمَتَّقْنَا هَمَّ حَقَّقْنَا وَمَسْمَدًا
حَقَّقْنَا هَمَّ، حَقَّقْنَا حَقَّقْنَا حَقَّقْنَا.

حَقَّقْنَا: أَعْمَدًا.

Have mercy, O Lord, upon the beautiful bodies that have become dust. Have pity, O Lord, upon this Your handmaid who was anointed with the seal of Holy Mary at baptism, she received Your holy Body and Blood, and lived all her life trusting in You and now has departed to You.

Henceforth, O Lord, receive her soul in the abundance of Your pleasure, and, through the help and guidance of Your angels, deliver her from the regions of the wicked spirits.

Cast her not from Your presence with those who renounced Your holy cross. Condemn her not to the torture of hell with those who refused Your glorious kingdom. But rather treat her according to the multitude of Your tender mercies, and bring her into Your divine habitation. Admit her into the holy congregation of Your saints.

أَحْيَا حُرِّكَ فَتَصُدُّهَا فَتَأْتِيهَا
وَتَهْوَى وَتَسْبِيهَا؛ أَحْيَا حُرِّكَ
أَصْدُورِ أَوْ وَحْدَهُ عَصَا
وَمَصْفُوهٍ بِإِذَا لِحْدًا، هَدَفِيْنُ
هَدَبُورِ سُنَا أَعْلَاهُ أَفَلَا،
هَدَهْ مَصْنُوهٍ بِإِذَا وَحُرِّ سَبِيْنَهْ فَخَلَصَهَا
هَدَهْ بِإِذَا سَرَوَهَا.

مَحَلًّا نَعْفَهْ كَعَفْنَهْ بِبُنَا
بُكْرٍ، هَدَهْ أَيْوَا وَوَهْمًا كَتَعْدًا
فُرَا هَدَهْ رَحْمَهْ حَصَهْمًا وَبَتِكَهْ بِإِذَا
وَمَلَّجَتْنِ مَبْتَعًا.

لَا مَدِيْنِ أَعْبَهْ مَحْ مَبْرٍ
فَنَزَهْ فُرٍ حَمَّ هَدَهْ، وَوَحْفَهْ
حُرِّكَ حُرِّ؛ لَا مَدِيْنِ أَسْبَحَهْ
كَلَمَتْنِ بِإِذَا وَوَهْمًا هَدَهْ
وَلَا أَعْلَاهُ وَوَحْفَهْ كَعَفْنَهْ
وَمَلَّجَهْ بِإِذَا. هَدَهْ وَوَهْمَهْ حَتَمًا
وَحَصْفَهْ بِإِذَا؛ مَدِيْنَهْ لِلْأَوْ
وَعَبِيْنِ؛ مَدِيْنَهْ حَقْمًا
وَمَبْتَعْنِ. لِحَصْفَهْ كَجِيْنَهْ

وَتَحْنَنُ يَا رَبِّ عَلَى الْأَجْسَامِ
الجميلة التي تَحَوَّلَتْ إِلَى التراب
واشفق عليها.

وَالآنَ نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ، رَبَّنَا، كِي
تَتَعَطَّفَ عَلَى أَمْتِكَ هَذِهِ الَّتِي نَالَتْ
مَشْحَةَ المعمودية الْمُقَدَّسَةَ، وَذَاقَتْ
جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ وَشَرِبَتْ دَمَكَ
الذكي. وَقَدْ آمَنْتَ بِكَ كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِهَا، وَانْتَقَلْتَ إِلَيْكَ وَهِيَ
لِخَلَاصِكَ رَاجِيَةً. فَاقْبَلْ بِجَزِيلِ
مَرَاحِمِكَ نَفْسَهَا وَنِيْحَهَا وَخَلِّصْهَا مِنْ
مَخَاطِرِ الْأَرْوَاحِ الشَّرِيْرَةِ بِوَأَسْطَةِ
وَصُحْبَةِ أَجْنَادِ مَلَائِكَتِكَ الْقَدِيْسِيْنَ.

فَلَا تُبْعِدْهَا يَا رَبِّ مِنْ أَمَامِ
وَجْهِكَ مَعَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِصَلِيْبِكَ. لَا تُدِينْهَا لِعَذَابِ جَهَنَّمَ
مَعَ الَّذِينَ رَفَضُوا الْإِعْتِرَافَ بِأَمْجَادِ
مَلَكَوْتِكَ. بَلْ أَمْطِرْ عَلَيْهَا مَلَدَاتِ
مَرَاحِمِكَ السَّخِيَّةِ، وَادْخِلْهَا إِلَى
جَنَّاتِ النَّعِيْمِ، وَلِيَكُنْ نَصِيْبَهَا
بِصَفْوَفِ مُخْتَارِيْكَ الْقَدِيْسِيْنَ.

Sedro

Offering of incense

Yea, Almighty Lord God, on the Last Day of Your glorious manifestation, when the dead shall rise without corruption; the sun and the moon shall be turned into darkness; when the dreadful trumpets will sound; and the book of life shall be opened, and the deeds of all mankind will be revealed; then the upright will rejoice in heaven, and the ungodly shall burn in the fire; also those who stand on Your right side will receive the crown of victory, while those who stand on Your left side shall be put to shame and disgrace.

At that dreadful and fearful hour, O Lord, have mercy upon this Your handmaid, our sister, who was created in Your own image, after Your likeness. Have pity upon this beautiful creation that was formed and shaped by Your holy hands.

أجل أيها الربُّ الإله الضابط الكل،
في اليوم الأخير، عندما يُستعلنُ مجدك
البهيّ، حيث يقوم الأموات بلا فساد،
والشمس والقمر ينطفئان. والأبواق
تُبوق بصوت رهيب، فينفتح سفر
الحياة، وتكشف أعمال كل البشر.
في ذلك اليوم، سينعم الأبرار
بدخول الخدر الإلهي، والأشرار
يُطرحون إلى عذاب النار الأبدي.
عندما يفوز بنو اليمين بأكاليل النصر،
وأهل اليسار يقومون بجبهة وخجل.

في تلك الساعة الرهيبة المخيفة،
ترحم يا رب على أمتك هذه....
التي صنعتها على صورتك وشبهك.
واشفق يا ربنا الرحوم على خليقتك
البهيّة التي جبلتها وزينتها يداك
المقدستان.

أه حده منر مننا كنه
مبلانا، وحدهنا وه إمننا
وكننر محبنا، منا ومكتنا
ولا مطلا مضمع؛ منا ومضمنا
هههوا شعج؛ منا ومعهوا
مدمع؛ منا ومهنا ومبنا
مفلمب هخبا وكا إنع
مفصن؛ منا ومانا كجهنا
مفصم؛ هخلا نهوا كمننا
مفمهح؛ منا ومحا وممننا
مرفهال نرس، هخا ومهلا
مبنا هخهالام.

هه هدا اهدا هوههدا،
أنا كح مني نكا اهدم
هوا وجرلمر هبمهإم
الأمنا. أنا كح نكا وهصا
وسبعا وحابنا وممر مبنعا
المحلا ههدملا.

Prayer of Pardon

Deacon: Stawmen qalos. (Let us stand well)

People: Kirie eleyson. (Lord have mercy)

Priest: Let us all pray and implore the Lord for grace and mercy.

Deacon: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer unto You continually at all times and in all seasons, praise, thanksgiving, glory, honor and never-ceasing exaltation:

Proemion

Priest: Glory to Him Who raises the dead and quickens the buried. He is the Judge of all spirits and all flesh. He will also call the true believers and raises them into incorruptibility and eternal life. To Him we offer praise and glory at this time of the burial service of His handmaid and at all occasions, times, hours, seasons and all the days of our life forever ever.

People: Amen.

سورة

مَعْتَرٍ: صَلَّوْهُ مَعْتَرًا كَهَذَا
 خُفَا: مَعَهُ وَتَا كَسْفُهُ
 حُفُنَا: بِلَا تُكْحِ هُوَ سَعَا هَسُنَا مَعِ مَدْنَا تَحْدَا:
 خُفَا: مَدْنَا مَدْنَسُنَا وَتَمْر حَكْمِ هَدَبُؤْمِ.
 حُفُنَا: لَعَدَمَدَا هَاهُ وَبَدَا هَاهُ وَبَا هَاهُ كَمَا هُوَ مَدْنَا لُحَا وَلَا
 حُلَا أَسْمَا لِحَدْرَجِ هَدُكْبُ تَعْدَا وَتَعْمَد:

فيها

حَاهُ مَدْنَسُنَا وَصَتَدَا، الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي يُحْيِي الْأَمْوَاتِ،
 هَمَصَصُنَا وَصَحْتَا، هُوْنَا وَنَنَا وَيُقِيمُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. وَهُوَ
 هُوَصَتَدَا، هَاكَا وَهُسُدَا هُوَكَا دِيَانِ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ. الَّذِي
 حَفَا. هَاهُ مَدْنَا هَمَصَصِ بِصَوْتِهِ سَيَقِيمُ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
 كَصَهْمَقْنَا حَاهَا مَبْنَا لَا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَةِ الَّتِي بَلَا فِسَادٍ. إِيَاهُ
 مَدَمَحَلْنَا هَوْلَا هَمَحَم. وَحَاهُ نَبُوْنَا هَاهُ نَعَصَدَاهُنَا حَبْنَا
 وَتَحْفُنُهُ وَاصِلُهُ هُوَا وَحَبْبَا تَشِيْعُ أَخْتَنَا هَذِهِ الرَّاقِدَةَ،
 مَعْمَكْنِي، هَدُكَاهُ، تَخَاوَا وَفِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ وَالْأَزْمَانِ إِلَى
 هَدَبْنَا هَمَدَا هَرْتَلَا، فَكَاهُ أَبَدِ الْآبِدِينَ. تَقْصِدَا وَتَبْنِي كَلْصَمِ.

خُفَا: أَصْبِ.

Psalmody

Tune 7 = kohmayk nelbshun

*shoqel at rooh-hoon wmooy-
theen, halleluiah, whalleluiah,
wal'fer-hoon hof-kheen.*

You take out their breath, they die,
halleluiah and halleluiah, and they
return to dust. (Psalm 104:29).

*mshadar at roohokh wme-tib-
ren halleluiah, whalleluiah,
wam-ha-deth at aafeh dar'o.
Barekhnor.*

You send forth Your Spirit, they
are created, halleluiah, and You
renew the face of the earth. (Psalm
104:30). Barekhnor.

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-roo-ho qadee-sho.*

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

End

*aaneeh brah-mayk naf-shotho
dso-goo-dayk: daw-deew bokh
whay-men bokh: wash-kheb
wet-nih 'aal saab-rokh.*

Grant rest, by Your mercy, to the
souls of Your servants who
confessed and believed in You,
who slept trusting in You.

معلمه

7 = قوتن تحفه...

عُقلا اِيَا وُوسُهُ، هُصِيَامِ هَاكَلُهُ هَاكَلُهُ
هَلَفِيَهُ، هُفَصِ ❖

هَعَبُو اِيَا وُوسِر هَمَلِحِنِ هَاكَلُهُ هَاكَلُهُ هَاكَلُهُ
اِيَا اُقْتَنَ وَاوُلَا ❖ كَنِيصِيِي.

هَنَا: هَمَلِ لَأَا + هَلِحَا هَلِنُهُ قَبِيَعَا:

مَع نَكَم هَدِيَمَا حَنَكَم نُلَصَم اُصِي.

حمر

حَبِيَلَا: وَاوُلَا حَنَسَعِي.

اَبِي حَنَسَعِي نَقَعِيَا وُهِيَقِيُونِ

وَاوِيَه حُر هَاكَلِي حُر

هَمِيحِي هَاكَلِي اَبِي حَا هَحِيَرِ ❖

Tune: Mshihó Damlakh...

*Msheehó dad-baar fooq-do-nokh:
lam-thokh men haayé dzab-no.
brah-mayk mo-ran qa-bé-leeh:
w'aa-moh ldeeno lo té'ool.*

*msheehó 'bed loh dookh-rono:
lam-thokh dshekh-bath 'al sab-
rokh. wa-qee-meh men ya-mee-
nokh: byawmo donho raboothokh.
Barekhumor.*

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-roo-ho qa-dee-sho.*

*bfooq-do-nokh wab-seb-yo-nokh:
shan-yath amthokh men haayé:
btay-boo-thokh mor aanee-heh:
bhaayé mlee-khé dal'olaam.*

*Men'olam wa'damo l'olam 'olmin.
Amin.*

*'al sabrokh moryo shekh-bath:
w'al tookh-lo-neh dahno-nokh:
tayboo-thokh té-qoom baa-féh:
byawmo donho ra-boo-thokh.*

O Christ, by Your will your handmaid was taken from this temporal life, receive her by Your mercy, and enter not into judgment with her.

O Christ, remember Your handmaid who passed away trusting in You. When You come in glory, grant her to stand on Your right hand side.

Barekhumor. (Bless my lord)

*Priest: Glory to the Father † Son and
Holy Spirit.*

By Your command and will, Your handmaid passed away from this life. By Your grace, O Lord, quicken her into eternal life which You have promised.

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

She passed away trusting in You and in Your promises, may Your grace accompany her on the day Your glory is manifested.

حسبك

معبودك: معصيتك وحليتي...

مَعْبُودًا وَوَكِيلاً فَمَعْبُودِي: لِأَعْدَائِي مَعِي مَتَابًا وَرَحْمَةً
حَتَّى تَصْغُرَ مِنْهُنَّ فَحِكْمَتِي: هَاتِفَةٌ حَبِيْبًا لَا لِأَعْدَائِي ❖

مَعْبُودًا حَبِيْبًا وَوَكِيلاً: لِأَعْدَائِي وَفِي حَيْدِي لَكُلِّ فَحْدِي
هَاتِفَةٌ مَعِي مَعْتَبِرٌ: حَتْمًا وَوَسْأَةً وَخُذَائِرٌ ❖

حَنِيفِي

صَدُوقًا: فَهَذَا لِأَكُلِّ + هَكَذَا هَكَذَا مَبْعُودًا:

حَفْهَمِي وَوَكِيلاً: فَهَذَا لِأَعْدَائِي مَعِي مَتَابًا
حَتَّى تَصْغُرَ مِنْهُنَّ فَحِكْمَتِي: حَتْمًا مَكْتَنِيًا وَوَكِيلاً ❖

مَعِي نَكْمٌ هَكَذَا حَتْمًا نَكْمٌ نَكْمٌ أَمْعٌ.

لَكُلِّ فَحْدِي مَتَابًا وَوَكِيلاً: هَكَذَا أَمْعٌ وَوَكِيلاً
لِكُلِّ أَمْعٍ حَاتِفَةٌ: حَتْمًا وَوَكِيلاً وَوَكِيلاً ❖

Do not cast me from Your presence or take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners will turn back to You.

Save me from bloodguilt, O God, the God Who saves me, and my tongue will sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will declare Your praise.

You do not delight in sacrifice, or I would bring it; You do not take pleasure in burnt offerings.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise.

Do good in Your good pleasure unto Zion: build the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering, and whole burnt offering.

Then they will offer bullocks upon Your altar: ... *and unto You befits glory O God.* Barekhamor.

أَكْهَأ: هُوَ مُنَا لَأَصْدَا مَبِيَا
صِيء. لَا لَأَعْبِيء مَع مَبُصَمِيء:
هُوَ مُنَا مَبِعَا لَا لَأَهْد مَحِيء. أَلَا
أَهَق كَد كَه مَعْمَر هَفَه وَمُنَا:
هُوَ مُنَا مَعْمَصَا لَأَصْمَحِيء.
وَأَكْ كَحَقْلَا أُهُ وَمُنَا: سَمَلَتَا
كَهَام نَأَفَنِيء. قُرِيء مَع وَمَا
أَكْهِيء أَكْهَأ وَفَه وَمُنَا: هَبْعَص
كَعِيء أَوْفَهَام. مَعْنَا فَدَم
كَد هَقَهَامِيء: هَفَه مِيء مَرْمَن
لَأَعْتَسَام. مَهَلَا وَلَا رَحَم
حَبْتَنَا: أَعْلَا حَقَبَا مَلَقْنَا
لَأَوْفَمَا. وَحِيءِيء وَأَكْهَأ وَهُنَا
يَم مَعْمَجَا: كَحَا مَعْبَمَا
أَكْهَأ لَا مَعْمَلَا. أَلَه حَرَحْمَر
حَرَه تَمِيء: هَحَم هُهُ وَمُنَا وَأَه وَمَكَم.
هُبِيء لَأَرْكَا حَبْتَنَا وَفَه مَعْمَا:
هَحَقَبَا مَلَقْنَا. هُبِيء نَعْمَمِيء
لَأَهْوَا كَحَا مَبْحَسِيء:
..... هَكِيء مَأَا مَعْمَلَا أَكْهَأ.
حَبُصِيء.

وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدٌ فِي دَاخِلِي.
لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ:
وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
رُدِّ لِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ: وَبِرُوحِ
مُنْتَدِبَةٍ اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ
طُرُقَكَ: وَالْخُطَاةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ
خَلَاصِي: فَيَسِّبِحْ لِسَانِي بَرِّكَ. يَا
رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي: فَيُخْبِرْ فَمِي
بِتَسْبِيحِكَ. لِأَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِذَبِيحَةٍ
وَالَا فَكُنْتُ أُقَدِّمُهَا. بِمُحْرِقَةٍ لَّا
تَرْضَى. ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحُ
مُنْكَسِرَةٍ: الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ
وَالْمُنْسَحَقُ يَا اللَّهُ لَا تَحْتَقِرْهُ.
أَحْسِنْ بَرِضَاكَ إِلَى صَهْيُونَ: ابْنِ
أَسْوَارِ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ
بِذَبَائِحِ الْبَرِّ مُحْرِقَةٍ وَتَقْدِمَةُ تَامَّةٍ.
حِينَئِذٍ يُصْعِدُونَ عَلَيَّ مَذْبَحَكَ
عُجُولًا. وَلَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ. بَارَخُور.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to Your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only, have I sinned and done what is evil in Your sight,

So that You are proved right when You speak and justified when You judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely You desire truth in the inner parts; You teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones You have crushed rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

اَرْحَمَنِي يَا اللهُ حَسْبَ رَحْمَتِكَ:
 حَسْبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَعَاصِيَّ.
 اغْسِلْنِي كَثِيْرًا مِنْ اِثْمِي: وَمِنْ
 خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لَانِّي عَارِفٌ
 بِمَعَاصِيَّ: وَخَطِيئَتِي اَمَامِي دَائِمًا.
 اِلَيْكَ وَحَدِّكَ اَخْطَاْتُ: وَالشَّرَّ قُدَّامَ
 عَيْنِكَ صَنَعْتُ. لَكِي تَبَرَّرَ فِي
 اَقْوَالِكَ: وَتَزَكُوَ فِي قَضَائِكَ.
 هُنْدًا بِالْاِثْمِ صُوِّرْتُ: وَبِالْخَطِيئَةِ
 حَبَلْتُ بِي اُمِّي. هَا قَدْ سُرِرْتُ
 بِالْحَقِّ فِي الْبَاطِنِ: فَفِي السَّرِيْرَةِ
 تُعَرِّفْنِي حِكْمَةً. طَهِّرْنِي بِالزُّوْفَا
 فَاَطْهَرُ: اغْسِلْنِي فَاَبْيَضَّ اَكْثَرَ مِنْ
 الثَّلْجِ. اَسْمَعْنِي سُرُوْرًا وَفَرَحًا:
 فَتَبْتَهِّجْ عِظَامَ سَحَقْتَهَا. اسْتُرْ
 وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ: وَاَمْحُ كُلَّ
 اِثْمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اَخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ:

وَتَمَعَّدَكَ اَكْبَرًا اَمْرًا لِمُخْتَلَمًا:
 هَا اَمْرًا فَهَلَّا وَتُسَمِّنُ حَسْبَ
 سَلْمَتِهِ. اَمْعَلُ اَمْعَلِيْ سِيْرَةً
 خَالِيَةً: هَمَّ سَلْمَتِهِ وَوُجِيْبِ.
 مَعْلًا وَهَقْلًا بِمَبْرُورًا اِنَّا:
 هَسْلَمَتِهِ كَهَمَّكَ اُنْهَى حَقًّا
 اَحْمَ. كَرَّ حَلْمَتِهِ وَمِنْ سَلْمَتِهِ:
 هَتْمَتُهُ مَبْرُورًا فَهَدِيْنَا. مَعْلًا
 بِاَرْوَمًا حَقْلًا: هَا اَرْوَمًا حَبْمَتِهِ.
 مَعْلًا وَحَدًّا اَمْعَلِيْ:
 هَسْلَمَتُهُ حَلْمَتِي اَمْعَلِيْ. اَمْعَلِيْ
 وَهَ حَقْلًا رَحْمَةً: هَقْلًا
 وَتَجْمَعُ اَمْعَلِيْ. وَهَمَّ حَقْلًا
 حَمَّ هَا هَا اَوْقَا: مَكْلَبِيْ حَمَّ
 هَمَّ اَمْعَلِيْ اَمْعَلِيْ. اَمْعَلِيْ
 حَمَّ حَمَّ هَمَّ هَمَّ: هَمَّ
 حَمَّ حَمَّ حَمَّ. اَمْعَلِيْ اَمْعَلِيْ
 حَمَّ حَمَّ: هَمَّ حَمَّ حَمَّ
 حَمَّ. حَمَّ وَجَمَّ حَمَّ حَمَّ

Opening Prayer

Priest: Glory to the Father † Son and Holy Spirit.

People: And upon us, weak and sinful, mercy and compassion in both worlds forever. Amen.

Priest: May the Cross, on which You were hung for the salvation of mankind, be a bridge and a passage unto this Your handmaid, our sister, who, in true faith and good works, has departed from this transitory world. O Lord, according to the multitude of Your tender mercies, make her worthy to meet You with confidence that she may offer You glory and thanksgiving, with Your Father † Son and Holy Spirit forever and ever.

People: Amen.

ܣܘܠܝܡܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

صُورًا: مَهْصِنًا لِأَكْثَرِ + هَكَذَا هَكَذَا مِمَّا قَبْلُ.

خُصًّا: هَكَذَا مَهْصِنًا مَهْصِنًا وَمَقَامًا مَهْصِنًا تَعْلَمُهَا حُلُومُهُمْ
نُكَلِّمًا حُلُومًا مَهْصِنًا.

صُورًا: رَكِبْنَا وَوَجَدْنَا أَمَامَنَا
سُكْرًا فَهَوِّنَا وَإِنْعَمْنَا،
أَهْ تَهْ تَهْ رَكِبْنَا مَهْصِنًا
لَأَمَامَنَا **هَذَا** وَحَمْرًا
مَهْصِنًا مَهْصِنًا هَكَذَا
لَأَمَامَنَا، مَهْصِنًا مَهْصِنًا
حُكْمًا مَهْصِنًا. أَمَامَنَا مَهْصِنًا
وَأَمَامَنَا مَهْصِنًا مَهْصِنًا
أَقْرَبًا مَهْصِنًا مَهْصِنًا.
هَكَذَا مَهْصِنًا مَهْصِنًا
هَكَذَا مَهْصِنًا مَهْصِنًا مَهْصِنًا
مَهْصِنًا. هَكَذَا مَهْصِنًا
حُلُومًا.

صَلِّبُكَ، يَا رَبِّ، الَّذِي عَلَيْهِ
عُلِّقَتْ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ
الْبَشَرِ، فَلْيَكُنْ جِسْرًا وَطَرِيقًا
لَأُمَّتِكَ **هَذِهِ** الَّتِي عَلَى
رِجَائِكَ انْتَقَلَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ
الْقَائِي وَهِيَ قَدْ عَمِلَتْ
الصَّالِحَاتِ وَفِي الْإِيمَانِ الْحَقِّ.
وَأَهْلَهَا بِجَزِيلِ مَرَامِكَ لِلْمَثُولِ
أَمَامِكَ بِوَجْهِ طَلْقٍ. لِكَيْ تُقَدِّمَ
لَكَ التَّسْبِيحَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
أَبَدِ الْآبِدِينَ.

خُصًّا: أَمَامَنَا.

Common Prayers

*Bshem † aabo wabro wrooho
qa-dee-sho haad aaloho shareero.
ameen.*

Trisagion

*Qadee-shat aaloho. qa-dee-shat
haa-yel-thono. qa-dee-shat lo
mo-yoo-tho † dest-lebt hlofayn,
etra-ham 'layn. (repeat 3 times).*

*Moran etra-ham 'layn. moran
hoos wra-hem 'layn. mo-ran qaa-
bel tesh-mesh-tan wass-la-wo-than,
wet-ra-ham 'layn.*

*shubho lokh aloho. shubho lokh
boroo-yo. shub-ho lokh malko
mshee-ho, dho-yen lha-to-ye'
'ab-dayk. *Barekhamor.**

Slutho Moronoyto

*aboon dbash-mayo: neth-qadash
shmokh. teethé malkoothokh nehwe'
sebyo-nokh aykaano dbash-maayo
of bar'o. hablan lahmo dsun-qonan
yawmono. wash-booq lan hawbayn
wah-to-hayn aykaano dof hnan
shba-qen lha-yo-bayn. wlo ta'lan
lnes-yoono élo faaso lan men
bee-sho. métool dilo-khee mal-
kootho whaylo wtesh-buh-to †
l'olam 'olmeen. Amen.*

In the name of the † Father, Son and
Holy Spirit. One True God. Amen.

Trisagion

Holy are You O God. Holy are You O
Almighty. Holy are You O Immortal
Who was † crucified for us, have mercy
upon us. (repeat 3 times).

Lord, have mercy upon us. Lord, have
compassion and mercy upon us. Lord,
accept our worship and prayers and have
mercy upon us.

Glory to You, O God. Glory to You, O
Creator. Glory to You, O Christ the King,
Who pities the sinners, Your servants.
Barekhamor. . (Bless my lord)

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy Kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For Thine is the kingdom, and
the power, and the glory † forever and
ever. Amen.



أَمْعَدًا وَخَفَا وَتَقَا

Funeral Service For Females

Part Two

أَمْعَدًا لَوْنِيًا (حَبَالًا)

Performed in the Church

(in the Morning)

Pages 148-211



ܝܠܝܫܐ

ܕܥܡܪܘܢ ܕܡܫܝܚܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

The First Service,
The WAKE,
on the Evening Before the Burial,
is Concluded.

The Lord's Prayer

*Aboon dbash-maayo
net-qa-dash shmokh. tee-thé
mal-koo-thokh. neh-wé seb-
yo-nokh aykaano dbash-
maayo: of baar'o. hab
lan lahmo dsoon-qo-nan
yawmono. wash-booqlan
hawbayn wahh-tohayn: ay-kaa-
no dof hnan shba-qen
lha-yo-bayn. wlo ta'lan lnes-
yoono: élo faaso lan men
beesho. métool dee-lokhhee
mal-koo-tho whaylo wtesh-
boohh-to † l'olam 'olmeen
aa-meen.*

*Our Father
Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy kingdom
come. Thy will be done: on
earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses:
as we forgive those who
trespass against us. And lead
us not into temptation: but
deliver us from evil. For Thine
is the kingdom † and the
power and the glory forever
and ever. Amen.*

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ .
 لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ . لِيَأْتِ مَلَكَوَتَكَ .
 لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ : كَمَا فِي السَّمَاءِ
 كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . إَعْطِنَا
 خُبْرَنَا كَفَانَا الْيَوْمَ . وَأَغْفِرْ لَنَا
 ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا ، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ
 لِمَنْ أَخْطَأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا . وَلَا
 تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ ، لَكِنْ نَجِّنَا
 مِنَ الشَّرِّيرِ . لِأَنَّ لَكَ + الْمُلْكَ
 وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ . إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ .
 آمِينَ .

أَخِي وَخَصْمَتُنَا . تَلَقَّبْنَا
 مَعُصِبِ . الْإِلَهَ مَلِكُهُ أَمْرًا . تَهَوَّا
 رَحْمَتِي أَمَّا وَخَصْمَتُنَا أَوْ
 حَارِجًا . هَكَذَا كَسْبًا وَفَهْمًا
 تَهْمُنَا . هَعْمَهُمْ كَمَا مَقَّصَ
 هَسْلُتَهُمْ : أَمَّا وَأَوْ مَعِ
 مَعْمَ حَسْبُجَتِهِ . هَلَّا لَأَحْجَ
 حَتْمَتُهُنَا : أَلَّا قُرًا كَمَا مَعِ
 حَسَا . مَهْلًا وَبُؤْمُكُ هَمَّ +
 مَلِكُهُ إِيَّا هَمْبِلًا هَاعْمَسِدًا
 حَلْمُكُمُ نَلْمُصِ . أُمَّصِ .

Hymn: Habloh L'itokh 8

*bhaw édono dnohteen malakhé
lamfaroshoo ltobé men beeshé:
lo mor nehvé zeezoné lnooro
élo hété lawsar hadwotho.*

Barekhnor.

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qadee-sho.*

*Shubho wzeewo albesh men
maayo l'abdayk moran dash-
kheb 'al sabrokh: naahem
énoon of haadeth énoon
walbesh énoon estal tesh-
boohto.*

Moryo rahem'layn w'adarayn.

*Bar aaloho dab-mawteh aahee
mee-thoo-than. naahem laan
men gaw daheeho dneq'é
wneemar shoobho lokh aaloho.*

On that time, when the angels come down to separate the good ones from the bad ones; O Lord, may we not be considered as tares for the fire, but rather wheat unto the banquet of delights. Barekhnor.

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

Glory and glamour, let them wear, from the water, O Lord, Your servants who died trusting in You. Quicken them, rather renew them and make them wear the robes of glory.

Lord have mercy on us and help us.

O Son of God, Who, by Your death, You quickened us. Raise us up from the dust that we may sing: Glory to You O God.

مُلَّا: مُدْنِهِ وَوَصْعًا

8 = فَعَصَا هَرْمًا

حَدَّه حَبُّنَا وَوَسْلَامٍ مَخْلَاقًا
كَمَصْفُنُهُ كَلْهَاتَا مَعَ خُنْعًا
لَا مُدْنِي تَهْدَا رَنْتَنَا كَنْهُوا
أَلَّا شَهْنَا لَأَهْرُو مَبْقِيَا ❖ كَنْصُنِي

صُهْنَا: فَعَصَا لَأَا + هَكَذَا هَكَذَا مَبْعًا.

فَعَصَا هَرْمًا الْخَعْدَا مَعَ مَنَّا
كَنْصُنِي مُدْنِي وَوَعْدِي نَلَا هَعْدِي
نَسْم أَنَّهُ أَوْ مَبْقِيَا أَنَّهُ
هَكَذَا أَنَّهُ أَهْلًا مَعْصِدًا ❖

مُنَّا وَنَسْم نَلَا هَعْدِي

حَمَكَا

حَمَكَا وَوَعْدِي أَنَّهُ مَبْقِيَا
نَسْم حَمَكَا مَعَ هَمَكَا وَوَعْدِي
وَمَنْ هَمَكَا فَعَصَا حَمَكَا ❖

[SERMON]

Service for the departed

Psalmody: 8th Tune

*Akh dam-ra-hem aabo 'aal
bnaayo halleluiah mra-hem
moryo 'al dohlaaw.*

As a father pities his children,
halleluiah, so the Lord pities those
who worship Him. (Psalm 103:13).

*Bar-no-sho akh 'meero yaw-
maaw halleluiah wakh
'oofyo dhaqlo hokhan yo'é.
Barekhamor.*

As for man, his days are as grass,
halleluiah, as a flower of the field
so he grows. (Psalm 103:15).
Barekhamor. (Bless my lord.)

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qaa-dee-sho.*

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

*'amthokh dshekhbath 'al sab-
rokh: w'al tookh-loneh dahno-
nokh: qolokh haayo na'ee-reh:
men qabré lgaw far-day-so.*

End

Your handmaid who died trusting
in You and on Your mercies, may
Your lifegiving voice quicken her
from the grave to Paradise.

Staw-men qalos qor-ye-leyson.

Let us stand well. Lord have mercy.

[حُنُوزُهُ]

الْحَمْدُ لِلَّهِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

قَوْلُهُ 8

أَبُؤْمُرٍ وَأَبُؤْمُرٍ أَمَا نَا **هَكَكِهِ** حُنُوزُهُ مِنْهُمُ حُنُوزًا نَا
وُسُكُهُ ❖

حُنُوزًا أَبُؤْمُرٍ حُنُوزًا مَهْمَقَةً **هَكَكِهِ** هَأَبُؤْمُرٍ هَأَبُؤْمُرٍ وَمَهْمَقَةً
هَجَّ مَنَا ❖ **حُنُوزُهُ**.

حُنُوزًا: مَهْمَقَةً لَأَنَا + هَكَكُهُ هَكَكُهُ مَهْمَقَةً.

مَنْ نَكَمَ هَجَّ مَنَا حُنُوزًا نَكَمَ نَكَمًا

حَمْدًا

أَمْزَجَ وَمَهْمَقَةً نَا مَهْمَقَةً: هَكَكُهُ هَكَكُهُ مَهْمَقَةً وَمَهْمَقَةً.
مَنْ مَنَا نَكَمًا: مَهْمَقَةً مَهْمَقَةً مَهْمَقَةً ❖

مَهْمَقَةً مَهْمَقَةً مَهْمَقَةً مَهْمَقَةً

Moryo rahem'layn w'adarayn.

Lord have mercy on us and help us.

Supplication of St. James

*L'amthokh aneeh baynoth kee-
né bro daloho bhoy malkootho
dlo mesh-taryo 'am qadeeshé.*

O Son of God, grant rest to Your handmaid, among the righteous, in that kingdom with Your saints.

*Noo-homo at whaayé moran
lad-ro-hem lokh: anhar éné
l'ayné dah-shekh beth abdonó.
ho 'aaneedé blé-boh dar'o
bad-mooth zar'é: bra'moh
dmel-thokh netnah-moon mor
men qab-ray-hoon.*

O Lord, You are the resurrection and the life for those who love You. Enlighten the eyes that have become darkened, in destruction and ruin. Lo, the dead, like seed, are sown in the depth of the earth; raise them from their graves by the thunder of Your word.

*Shoobho laabo da'bad sabro
lmeethé dbash-yool: wségtho
labro d'al séday-hoon was'ar
énoon. tawdee lrooho dabqol
qarno mqim fag-ray-hoon:
lmor-hoon shoob-ho lhoon
hoo-soyo wa'layn rahmé.*

Glorify the Father Who gave hope to the dead in Hades; worship the Son Who descended to visit them; praise the Holy Spirit Who, by the sound of the trumpet, will raise their bodies. Glory to God; remission of sins to the dead; and may we have mercy.

*Lokh tesh-boohto mna-hem
mee-thé men qab-ray-hoon:
wmal-besh lhoon es-tal
shoobho byoom noo-homo.*

Glory to You, O Lord, Who quickens the dead from their graves and clothes them with robes of glory on Resurrection Day.

مُنْمًا وَمَنْ حَكَمَ هَجْرًا

حَا، حَفَا

6 = مَلَفِيٍّ وَمَعًا ...

لِلْمَلِكِ أَيْدِيَّ حَتَّىٰ تَأْتِيَ حَا وَكَلْمًا
حَا مَلَفِيٍّ وَلَا مَعًا وَمَنْ حَكَمَ مَبْنِيًّا ❖

تَهْمَلُ أَيْدِيَّ مَنَا مَنِيَّ حَبْرًا حُرًا
أَيْدِيٍّ أَيْ حَتَّىٰ وَسَقِيٍّ حَا أَحْبَبًا
أَيْ حَتَّىٰ حَا وَوَلًا حَبْرًا وَوَلًا
حَا حَا وَمَلِكًا تَأْتِيهِ مَنِيٍّ مَعًا مَبْنِيٍّ ❖

مَعًا لَأُحَا وَحَا حَا حَتَّىٰ وَكَلْمًا
مَلَفِيٍّ حَا وَجَلًا رَبِّيٍّ مَعًا أَيْ
أَيْدِيٍّ حَا وَكَلْمًا مَنَا مَعًا مَبْنِيٍّ
حَا حَا مَعًا حَا مَعًا حَا وَكَلْمًا ❖

حُرًا مَعًا مَنَا مَنَا مَنَا مَنَا مَنَا
مَلَفِيٍّ حَا مَعًا مَعًا مَعًا مَعًا ❖

Hymn: Hab lan Moran

*'ooneetho: Hab lan mo-ran
dab-noo-homo: neh-zé
l'a-ni-dayn beth mal-koo-tho.*

*aamthokh moran dfer-shath
mé-nan: dab-gaw hé-shoo-kho
'aag-noh mawto. shaw-zeb
naf-shoh men gee-haa-no:
wash-woh lagnuno damlé tubé.*

*Amthokh dhaymnat bazqi-
futhokh: wshekhbat 'al sabro
dalohoothokh. qolokh hayo
n'ir damkoothoh. tezmar lokh
shubho 'am qadishayk.*

*Foosh bashlomo O habibay:
wsalaw detmana' lathro dhayé
wnash-wen moran lhoy
mal-koo-tho: dboh hodén
wdoy-seen kool qaa-dee-shé.*

Anthem: Grant us, O our Lord to see our departed loved ones in Your heavenly kingdom.

Your handmaid, O Lord, who departed from us, whom death vanquished in darkness, save her soul from hell and grant her to be worthy of banwuet full of delights.

Your handmaid, O Lord, who believed in Your Cross, who slept trusting in You, may Your Living voice quicken her slumber, that she might praise with Your saints.

Farewell, O my loved ones; pray that I will arrive unto the place of eternal life. And may God make me worthy of that kingdom, where all the saints rejoice and delight.

مذاهب

مُلَا: هَدَ حَ مُنٍ...

تَهْتَدُوا: هَدَ حَ مُنٍ وَصْنُهُمَا:
نَسْرًا كَحَتْنَبِ حَبِ مَلْقَهِيَارِ ❖

أَصْلِيَارِ مُنٍ وَقِنَعِي مَنِي
وَجِيهِ شَفَعِيَا نِيْنِي مَعَالِ
عَهَرَاتِ نَعْنِي مَنِي كَرِيْنِي
وَأَعْنِي كَرِيْنِيَا وَمَلَا لِقَقَا ❖

أَصْلِيَارِ وَهَمَلِيَا حَرَبِيْفِيَارِ
هَقِيْحِيَا نَلَا هَحْنَا وَكَلِيْهَِارِ
مَلِكِيَا مَنَا نَبِيَا وَهَقِيْفِيَارِ
وَأَرِيْنَا كَرِيْفِيَا حَمَرِيَا مَبِيْعَتِي

فَهَمِيَا حَمَلِيَا أُو مَحْتَدِيَا
هَرِيْكِيَا وَوَالِيَا لَلِيَا وَمَبِيَا
هَعَمِيَا مُنِي كَرِيَا مَلْقَهِيَارِ
وَحَمِيَا مَبِيَا هُوْرِيَا فَا مَبِيْعَتِي ❖

Hymn: O 'oomro dzabno

*Mo f-é 'oondo-nekh: wamlé
shoofré roo-ho-né. Bash-mo
sha-fee-ro: b'olmo hono
es-tab-thath. wab-yaw-mo
dmaw-tekh: hoden 'eeré bnay
noohro. d'amhoon met-haltat:
byawmo raabo dnoo-homo.*

*Ba'bo dé tow-bé: bkool-hoon
yaw-mayk etda-bart. wel-fekh
etman'ath:lal-meeno dnaw-ho
wshayno. wnaf-shekh horowzo:
ba-wono damlé noohro. dbeh
nos-bath aag-ro: wak-lil
shoobho dlo ho-mé.*

*Bnahté garéyton: wabqenyoné
sha-del-ton. blékto dhoney lee:
akh dal'awfo fa-khar-ton.
télolo d'obar: ba'sar seb'oth
albekh-ton. wozelno sed mor:
kad shlih madway wamfarsay.*

Your passing away is fitting, full of spiritual meaning. For, in this world, you left behind a good legacy; and on the day of your death, the angels of light rejoice; because you will be with them, on that great Day of the Resurrection.

With good deeds, you managed to live your days well; Your ship has arrived to the haven of peace and repose. Lo, your soul rejoices in the abode full of light. Where, you will receive your reward and the crown of glory which never fades.

You enticed me with fine linen and heaping riches, you trapped me with materialism, my ten fingers grasped into passing dreams. Now, disgraced, naked and wretched I go to meet my Lord.

مُلَا: أَوْ نَمِينًا وَرَحْمًا

مُلَا فَلَا نَمِينًا: مَمْلًا مَمْلًا وَنَمِينًا.
 نَمِينًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا أَوْ مَمْلًا مَمْلًا.
 مَمْلًا مَمْلًا وَمَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 وَمَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا ❖

مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 وَمَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا ❖

مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا.
 مَمْلًا مَمْلًا: مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا مَمْلًا ❖

Hymn: Lmaryam yoldath

6th Tune: Som ban yeshu'

*'am emré bnay yaa-mee-nokh mor
net-bas-moon: aabohé waahé
deelan of raabo-nayn. neshm'oon
qolokh baa-seemo dqo'é womar:
taw 'ool eerath mal-koo-tho 'aam
qaa-dee-shé. Barekkmor:*

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-roo-ho qaadee-sho.*

*shubho lokh dabfooqdonokh
amlekh mawto: wabnoohomokh
etbatal of harmono. tésaq lokh mor
teshboohto men kool foomeen:
dmen kool dookyon mkaneshat
l'afreh dodom.*

*Men 'olam wa'damo l'olam 'olmin.
Amin.*

*éloo-lo étho moran am-lekh mawto:
wé-loo-lo sleq las-leebo zkhō so-
to-no. taw neb-rookh wnés-good
leh dé-tho wfar-qan: wa'teed toob
nee-thé lhar-tho wam-na-hem
lan.*

May our fathers, brethren and elders rejoice with the lambs who stand at Your right, O Lord. May they hear Your kind voice which calls, saying: "Come ye enter and inherit the kingdom" with the saints. Brakhmor.

*Priest: Glory to the Father † Son and
Holy Spirit.*

Glory to You, for by Your command death ruled; and by Your resurrection the Devil was defeated. So from every mouth, praise is lifted unto You, because from everywhere You shall gather Adam's dust.

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

If our Lord didn't come, death would have ruled. And if He didn't ascend the Cross, Satan would have won. So let us worship Him Who came and saved us, and He is coming also at the end to quicken us.

ملکہ: لحنہ ملاو

6 = مُرَّجٌ تَعْمَدُ...

حُمُّ أَمْتًا حَتَّى تَصْبُرَ مِنْ تِلْكَ حَصْفَةٍ: أُمَّتًا وَأَنَا وَمَنْ أُو
وَحْتِي. تَعْمَدُ فُكْرًا حَصْفًا وَمَا هُوَ: وَأَهْ خُكِّهِ مَنِيَاهُ
مَلِكُهُ إِذَا حُمُّ قَبِيْعًا ❖ حِنْفِيِي.

صُهْبًا: مَهْمَا لَأَا + هَكَذَا هَكَذَا مَبْعَا.

مَهْمَا كُرٍ وَدَفْعُهُ مَبْرُؤٌ أَمَلِكُ مَهْمَا: هَكَذَا مَبْرُؤٌ أَمَلِكُ
أَوْ مَنِيَاهُ. أَمَلِكُ كُرٍ مِنْ أَمَلِكُ مَهْمَا مَعْ فَا قُفْصِي:
وَمَعْ فَا وَهَقُّ مَهْمَا أَمَلِكُ حِنْفِيِي وَوَأُو ❖

مَعْ نَكْمٌ هَكَذَا حِنْفِيِي نَكْمٌ أَمَلِكُ

أَمَلِكُ أَمَلِكُ مَهْمَا. هَكَذَا مَهْمَا حِنْفِيِي رَجُلًا
مَهْمَا. أَمَلِكُ مَهْمَا وَوَأُو مَهْمَا. هَكَذَا مَهْمَا
وَأَمَلِكُ حِنْفِيِي مَهْمَا ❖

Prayer of Incense

Forgive and absolve, O Lord, the soul of this Your faithful handmaid who, in true faith and virtuous deeds, has departed from this world. Through the abundance of Your mercy, wipe out her transgressions, and wash her thoroughly from the infirmities and offenses committed by her in her lifetime.

And by Your divine and quickening command, restore her from corruption and deliver her from destruction. Sanctify her soul and spirit by the righteous decree of Your glorious majesty. Grant her remission of sins by virtue of this sweet incense which we have offered on her behalf. So that she may attain rest in the heavenly abodes of Joy, where there is neither weeping nor mourning.

O Merciful Lord, make us, and our faithful departed sister, worthy to stand at Your right hand and offer You glory and praise: Father † Son and Holy Spirit, now and forever.

People: Amen.

حياة

جُد يا رب بالرحمة والغفران على
 نفس أمتك هذه... التي انتقلت من
 هذه الحياة، وهي على الإيمان الحق،
 وَعَمِلَت الصَّالِح. وَمُنَّ عَلَيْهَا مِنْ بَحْرِ
 جُودِكَ، وَأَمَحَّ خَطَايَاهَا وَهَفَوَاتِهَا
 وَمَعَاصِيهَا الَّتِي اقْتَرَفَتْهَا فِي هَذِهِ
 الْحَيَاةِ. خَلَّصَهَا مِنَ الْهَلَاكِ الْأَبَدِيِّ
 بِأَمْرِ أَلُوهِتِكَ الْمُحْيِي، وَقَدَّسَ
 بِعَظَمَتِكَ نَفْسَهَا وَرُوحَهَا. وَسَامِحَهَا
 بِوِاسِطَةِ هَذَا الْبُخُورِ الَّذِي عَطَّرْنَا مِنْ
 أَجْلِهَا. وَأَرِحْهَا بِمَنَازِلِ النِّعَمِ وَالْفَرَحِ
 الْأَبَدِيِّ الَّتِي لَيْسَ فِيهَا بَكَاءٌ وَنَحِيبٌ.
 وَأَهْلِنَا، مَعَ جَمِيعِ الْأُمَمَاتِ الْمُؤْمِنِينَ،
 لِلوُقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ. وَنَقْدَمُ لَكَ
 التَّمَجِيدَ وَالتَّسْبِيحَ أَيُّهَا الْآبُ + وَالْأَبْنُ
 وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

عُدُّهُمَا هَمَّسَيْنَا هَهُ مُدْنَا
 كَلْعَمَا وَاصِلِمَا هُوَا وَهَمَّيَا
 مَعَ خُلُصَا هُنَا حَمَّصْنَاهَا أَوْسْرَالَا،
 هَكَتَجَبَا مَمَلَاوَا. هَلَّسَبَ هَلَاخَا
 حَمَّصَا وَسُنَّيَا كَلْعَاهَا، سَلْهَاتِنَا
 هَدَّوْنَاهَا هَمَّكَمَمَنَا وَاصِلَاخَنَا
 مَدْنَا، كَرَّحَ مَبْنَانَا، هَمَّيَامَنَا مَعَ
 أَحْبَابِنَا هَسَطَلَا حَمَّهَمَبِنَا هَدَّوْنَاهَا
 وَالْكَاهَا بِأَمْرِ مَحْسَبِينَا. هَمَّيَا
 نَعْمَنَا هَهُوَمَنَا حَمَّهَمَبِي وَخَمَّيَا
 مَحْسَبِينَا. هَلَّحَبَّ كُنَا مَهْمَنَا
 حَبَّ كَلْعَانَا هُنَا وَفَرَّحْنَا مَلْكَفَنَا.
 هَلَّيَسَبْنَا كَلَاوَاهَا وَمَبَّهَاهَا هَهُوَاهَا،
 أَمَّا وَكَلْمَا حَمَّيَا أَفْلَا أَحْمَا.
 هَمَّيَا هَمَّكَهَاهَا، حَمَّيْنَا مَدَّعَمَّنَا
 نَعْمَنَا مَعَ نَعْمَانَا. هَمَّيَا كَرَّ
 مَهْمَنَا هَاهَا وَبَدَا: أَحَا + هَدَّوْنَاهَا
 هَهُوَمَنَا مَبَّعَا. هَمَّيَا هَمَّكَهَاهَا
 رَحَّ كَلْعَمَنَا.

حَمَّيَا: أَحْمَيَا.

Hymn: Qooqoyo

6

*Meethath saaro akh dakthib bar'o
dakna'n: wabrohom wis-hoq law-
yooh bsay-bootho tobtho. w-hodé
amthokh dshekbath 'al sabrokh: ho
metlawyo bqolé drooh qoodsho.
dab-yawmo dho-wé deeno dfo-see-
gotho: men yameenokh teq'é lokh
dlokh shoobho moryo halleluiah
haaso mor lamthokh.*

Barekhamor:

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-roo-ho qaadee-sho.*

Halleluiah:

*Lo tekré lekh bath haawo dmawto
sar-heb 'layk. dhon koso malké
wmo-ké sho-ten leh w'obrin. maayo
haayé wadmo mhas-yono: honoon
dar-daaw men dafneh dmoran.
henoon nek-loon gaw-zalto men
haa-do-mayk: wtes-bin shoob-qono
wteq'en dlokh shoobho moryo ha-
lle-lu-iah nyoho mor lam-thokh.*

People: O Merciful Lord, have mercy on us and help us.

Sarah died, it is written, in the land of Canan, and was buried by Abraham and Isaac, in a good old age. This also, Your handmaid, who has slept trusting in You, is being tended into with the songs of the Holy Spirit, so that, on Judgment Day, at Your right side she may offer You praise, halleluiah, O Lord, pardon Your handmaid.

Barekhamor: (Bless my lord).

Priest: Glory to the Father † Son and Holy Spirit.

Halleluiah,

Sorrow not, O daughter of Eve, in that death has taken you away so swiftly. For kings and paupers drink this cup and pass away. The living Water and absolving Blood, which came out from the side of our Lord, may they repel the flames from you. May you receive forgiveness of sins, that you may sing praise to Him, halleluiah, O Lord, grant rest to Your handmaid.

ملکہ: مہمک

6 = لُھَضَّہُ، حَقَّبَا ...

مَّيْلًا هَذَا أَمْرٌ وَجَدْتُ كَارِئًا وَصَحِيحًا. هَذَا كَرِيمٌ
وَأَمْرٌ كَرِيمٌ صَحِيحٌ لُحْدًا. هَذَا وَأَمْرٌ
وَعَجَبٌ كَلَّا صَحِيحٌ. هَذَا كَرِيمٌ حَقَّبًا وَوَهْمٌ
فَوْهًا. وَحَصْلًا وَوَهْمًا وَفُصْتَمًا. هَذَا نَصْرٌ
أَمْرًا كَرِيمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا
لَأَمْرٍ ❖

صَهْبًا: فَهْمًا لَأَمْرًا + هَذَا هَذَا مَبْعًا: هَذَا كَرِيمًا

لَا أَمْرًا كَرِيمًا مَبْعًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا
فُصْلًا مَلَكًا مَلَكًا مَلَكًا مَلَكًا مَلَكًا مَلَكًا مَلَكًا مَلَكًا
هَذَا مَبْعًا: هَذَا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا
نَصْرٌ كَرِيمًا مَبْعًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا
هَذَا مَبْعًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا
لَأَمْرٍ ❖

حَقَّبًا: مَبْعًا مَبْعًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا وَوَهْمًا

grace and guide us to reach the joyful mansions where there is no sadness or grief.

And on that great Day which ushers the end of this temporal world, and the beginning of the new world, when You destroy this universe and commence Your everlasting one. Make us happy by Your salvation; shine Your holy countenance upon us; and make us worthy to be seated on Your right side. Make us to dwell in the green pastures of Your heaven; enrich us from the abundance of Your household, and grant us an entrance to Your heavenly banquet in the fellowship of all the redeemed.

Grant this, we beseech You, through Your grace and kindness, and by the compassion of Your Father, and the mercies of Your good, adorable and life-giving Holy Spirit, Who is of one substance with You, now and forever.

Priest: From God may we receive remission of our debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.

People: Amen.

هَلْهَدْ هَدَاؤُكُمْ حِكْمًا مَمْدُونًا لَا
 دَبَّالًا، هَلْهَدْكُمْ مَغْنَمًا. هَدَاؤُكُمْ
 حِكْمًا مَعَكُمْ فَتَحْنَا مَقْتَبًا هَدَاؤُكُمْ.
 هَدَاؤُكُمْ حِكْمًا مَسْبُورًا أَدَاؤًا وَهَدَاؤُكُمْ.
 هَدَاؤُكُمْ حِكْمًا لَأَهْرَاقًا وَتَبَدُّلًا هَدَاؤُكُمْ
 وَتَبَدُّلًا مَعَكُمْ حَقًّا هَدَاؤُكُمْ.

هَدَاؤُكُمْ وَتَبَدُّلًا هَدَاؤُكُمْ، هَدَاؤُكُمْ
 مَدَاوِينًا وَهَدَاؤُكُمْ حِكْمًا هَدَاؤُكُمْ حِكْمًا
 أَيْدِيًا، هَدَاؤُكُمْ حِكْمًا وَتَبَدُّلًا
 حِكْمًا مَدَاوِينًا أَيْدِيًا. أَدَاؤًا
 حَقًّا فَهَدَاؤُكُمْ؛ مَدَاوِينًا حَقًّا
 حَقًّا هَدَاؤُكُمْ؛ أَدَاؤًا حَقًّا مَعَكُمْ
 تَبَدُّلًا؛ وَتَبَدُّلًا حَقًّا حَقًّا
 وَتَبَدُّلًا؛ فَهَدَاؤُكُمْ مَعَكُمْ وَتَبَدُّلًا
 وَتَبَدُّلًا مَعَكُمْ فَتَبَدُّلًا مَدَاوِينًا
 حَقًّا. هَدَاؤُكُمْ، هَدَاؤُكُمْ
 أَدَاؤًا، هَدَاؤُكُمْ هَدَاؤُكُمْ وَتَبَدُّلًا،
 هَدَاؤُكُمْ مَدَاوِينًا وَتَبَدُّلًا، هَدَاؤُكُمْ
 هَدَاؤُكُمْ هَدَاؤُكُمْ مَدَاوِينًا، هَدَاؤُكُمْ
 حَقًّا. هَدَاؤُكُمْ هَدَاؤُكُمْ حَقًّا.

وَبَلَّغْنَا إِلَى الْآخِرَةِ الصَّالِحَةَ. وَنَجَّنَا مِنْ
 تَرَبُّصِ أَجْنَادِ الشَّرِّ الَّتِي فِي الْفُضَاءِ.
 وَاسْتَرْنَا تَحْتَ أَكْنافِ نِعْمَتِكَ. وَأَوْصَلْنَا
 إِلَى مَنَازِلِ الْأَفْرَاحِ الْخَالِيَةِ مِنَ الْكُرُوبِ
 وَالْحَسَرَاتِ.

وَفِي يَوْمِكَ الْعَظِيمِ، الَّذِي هُوَ آخِرُ أَيَّامِ
 هَذَا الْعَالَمِ الْفَانِي وَبِدْءِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ؛
 حِينَ تَأْمُرُ بِإِنقِضَائِهِ هَذَا الْعَالَمِ،
 وَبِإِسْتِعْلَانِ عَالَمِكَ الْأَبَدِيِّ؛ أَبْهَجْنَا
 جَمِيعًا بِخِلَاصِكَ. وَتَمَتَّعْنَا بِبَهَاءِ وَجْهِكَ،
 وَأَقَمْنَا عَن جَانِبِكَ الْأَيْمَنِ، وَارْعَنَا فِي
 مُرُوجِ عِزِّكَ، وَأَشْبَعْنَا مِن دَسَمِ بَيْتِكَ مَعَ
 جَمِيعِ الْمُخْلِصِينَ الْمُنتَظِمِينَ فِي حَفْلِكَ.
 بِنِعْمَتِكَ وَبِفَضْلِ أَيْدِيكَ الْجَزِيلَةِ رَحْمَتُهُ،
 وَرُوحِكَ مُحْيِي الْمُؤْمِنِينَ، الصَّالِحِ
 وَالْمَسْجُودِ لَهُ وَالْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، وَالْمُسَاوِي
 لَكَ فِي الْجَوْهَرِ. الْآنَ وَكُلَّ آوَانٍ وَإِلَى
 أَبَدِ الْأَبْدِينَ.

حَدَاؤُكُمْ: مَعَكُمْ كَمَا مَحَلَّا مَعَكُمْ وَتَبَدُّلًا وَتَبَدُّلًا
 حَقًّا حَقًّا حَقًّا.

حَدَاؤُكُمْ: أَصْحَابُكُمْ.

O Holy God, show Your mercy to Your handmaid and save her because she believed in You. Reject her not, O God of grace, nor those who believed in You, and worshipped Your Cross and partook of Your holy Body and redeeming Blood as a pledge for the new life.

O benevolent God, do not deny her the robe of glory and the seal of Chrism which You bestowed upon her at baptism. Do not cause her to hear Your fearful voice which prevents her from entering Your kingdom.

Do not allow the second death to rule over her, for this death is just a sleep for the faithful. Let her not hear the voice which says to the evildoers: "I have never known you; keep away from Me". Rather, O Lord, pardon the offenses committed by her, willingly or unwillingly, and guide her to the haven of Your salvation to be in the company with the souls of the wise virgins.

And as for us sinners, who are interceding on her behalf, we ask You to help and strengthen us, to lead a Christian life, in holiness and purity, until the end.

O Lord, save us from the harmful aerial encounters with the evil spirits. Shelter us under the wings of Your

Sedro

Offering of incense

Christ our God, You are the Lord of the living and the dead. You have faithfully promised, saying: "He who believes in Me, even though he die, he shall live ... and I will raise him on the last day... for I Am the resurrection and the life... and the Savior of every soul that takes shelter and refuge in Me".

Now, O Lord, we humbly beseech You to kindly and affectionately receive the soul of this Your handmaid who, trusting and hoping in You, had slept in death and departed from this temporal life.

And as she journeys unto You, protect her from the evil powers that are eager to destroy mankind, and who lie in wait, in the dreadful aerial passages to ensnare our souls. Also, Lord, bid Your holy angels to accompany her to the blissful abodes of Your saints.

Prayer of Pardon

Deacon: Stawmen qaalos (Let us stand well).

People: Kirie eleyson (Lord have mercy).

Priest: Let us all pray and implore the Lord for grace and mercy.

People: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer unto You continually at all times and in all seasons, praise, thanksgiving, glory, honor and never-ceasing exaltation:

Proemion

Priest: Glory to the wonderful life-giving Lord, Who will send forth His Spirit, when He comes on the Last Day, to restore the earth; and by His voice He will revive the dead into life; and by His command all those who were buried will be raised. By His will, He will clothe them with glory, and by His grace He will grant them immortality. He will lift up those who fear Him unto His heavenly kingdom and will admit them into his royal chamber, where, He will shine upon them the brilliance of His countenance. To Him we offer glory, honor and adoration at this time of the burial service of His handmaid, at all times and on all occasions, all the days of our life forever and ever.

People: Amen.

سهمك

مَعَمَر: مَعَمَرٌ مَعَمَرًا كَعَمَرَ
حُمَلًا: مَعَمَرًا مَعَمَرًا
حُومًا: مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا
حُمَلًا: مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا
حُومًا: مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا
حُومًا: مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا مَعَمَرًا

فهمك

حَمْدًا لِلْبَاعِثِ الْعَجِيبِ الَّذِي سِيرَسِلَ
 رُوحَهُ عِنْدَ اسْتِعْلَانِهِ، وَيُجَدِّدُ وَجْهَ
 الْأَرْضِ بِمَجِيئِهِ، وَيَبْعَثُ الْمَوْتَى بِصَوْتِهِ
 وَيُقِيمُ الرَّاقِدِينَ بِأَمْرِهِ، وَيُوشِّحُهُمُ
 الْمَجْدَ بِمَشِيئَتِهِ، وَيُخَوِّلُهُمُ الْخُلُودَ
 بِنِعْمَتِهِ. وَيَرْفَعُ أَتْقِيَاءَهُ إِلَى ذُرُورَةِ
 مَلَكَوْتِهِ، وَيُدْخِلُهُمْ خِدْرَ بَهَائِهِ،
 وَيُضِيئُ لَهُمْ بِنُورِ وَجْهِهِ. الَّذِي بِهِ
 يَلِيقُ الْحَمْدُ وَالْوِقَارُ، فِي هَذَا وَقْتِ
 تَشْيِيعِ أُخْتِنَا هَذِهِ الرَّاقِدَةِ، وَفِي سَائِرِ
 الْأَوْقَاتِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ.

حُمَلًا: مَعَمَرًا

Psalmody

Tune 6 = Toobaw lman

*baarekh nafsh lmoryo
halleluiah wkoolhoon garmay
lashmeh qaadeesho.*

To You, O Lord, I lift up my soul,
halleluiah, O my God I trust in
You. (Psalm 25:1)

*foreq lékh men hbolo halle-
luiah msa-mekh lekh btayboo-
tho wab-rah-mé. Barekhnor.*

Show me Your ways, halleluiah,
lead me in Your truth and teach me.
(Psalm 25:4) Barekhnor.

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qaadee-sho.*

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

*kad ba'bor fooq-do-neh
dodom: amlekh mawto 'al
kool-hoon yaal-daw. Féso mto
lokh mor, tehwe manyo baq-
beeré: wtésh-té koso haw dam-
zag odom.*

End

By breaking the law, death
ruled over Adam and all his
children; Hence, it became
necessary for You, O Lord, to
be counted among the dead, to
drink the cup that Adam mixed.

مهملية

6 = يُهَوِّدُ لِحَمِّ وَأَعْلَمُ...

حَنْبٍ نَعْبٍ حَنْبًا

هَكَكِهِ هَكَكِهِ، كَتَمَدَ كَعَمَدَهُ قَبِيْعًا ❖

فَنَمَ حَبِيٍّ مَعَ سَطَا هَكَكِهِ

مَقْصَرٍ حَبِيٍّ حَلْبَتُهُ إِذْ تَسْفِي ❖ حَنْبِيٍّ.

صُهْبًا: مَعْمَلًا لَأُحَا + هَكَكًا هَكَكُهُمَا قَبِيْعًا:

مَعَ نَكَمٍ هَبِيْعًا حَنْكَمٍ نَلْصَمِ أَطْمِ.

حمرية

بِ حَنْبٍ قَهْمِيْتِهِ وَأُوم:

أَمَلِكُ مَعَالِ نَلَا فَلَهِ، نَلْبِيْتِهِ.

قَعْمًا مَعَالِ حُرِّ مَنِيٍّ: وَأَهْدَا مَعْمَلًا حَمَّيْنًا:

هَلْمَلًا مَعْمَلًا هَهُ وَمَنْبِيٍّ أُووم ❖

Tune: Mshiho Damlakh...

*Msheeho damlakhh noohomo:
lyal-daw dodom 'afrono. naa-
hem waaho btayboothokh lam-
thokh dshekhhbath 'al sabrokh.*

*amthokh mor d'endat yawmon:
bhay-mo-nootho dash-roro.
'am holen hakee-motho
ashwoh dté'ool lagnoono.*

*zel hothan lo tekré lekh:
dmoryo bnookreh mbaya lekh.
kroobo dnotar fardayso: hoo
nedroosh oorho qdomayk.*

Barekhmor...

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin . Amin.*

*nhé hool-tonekhh 'am 'eeré:
wabfardayso dooyorekhh. baklil
shoobho tes-tab-tin: boorish-
lem hoy dbash-maayo.*

O Christ Who promised eternal life to the earthly children of Adam; do raise and quicken Your handmaid, who slept trusting in you.

Your handmaid, who passed away today, in the true faith, make her worthy to enter Your heaven along with the wise virgins.

Oue sister, depart, be not afraid, for the Lord shall comfort you. And the Cherub who guards Paradise, he will guide your steps in.

Barekhmor... (bless my lord)

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

May the angels be your company, may Paradise be your abode, and may you wear the crown of glory there, in Paradise up in heaven.

حسبك

مسألة: حسبك وحلي ...

صَغَبْنَا وَصَلَّيْنَا نَهْمًا: حَتَبْتَهُمْ وَأَوْصَرْنَا حَفْنًا.
نَسَمَ رَأْمًا حَلْبَتَهُمْ: لَأَصْلُهُمْ وَهَجَّتْ نَا صَحْنُ ❖

أَصْلُهُمْ صُنِي وَتَبِيَا نَهْمٌ: حَمَمْتُهُمْ وَأَعْنُوا.
نَمَ رَأْمًا مَتْنُهَا: أَعْمَهُ وَأَخْلَا حَيْتُهُ ❖

أَحْيَ سُدًّا لَا أَحْيَا حَيٍّ: وَمُنْمًا حَتَهُمْ وَصَحْنَا حَيٍّ.
حَتَهُمْ وَنَهْمًا: فَنَوْمًا: نَهْمًا وَأَوْصَرْنَا مَبْصِنًا ❖

حَنِّصُنِي

حَمْنَا: مَهْمًا لَأَا + هَكْنَا هَكْنًا مَبْمًا:

مَهْمًا مَبْمًا حَنِّصُنِي مَبْمًا.

نَهْمًا مَبْمًا حَنِّصُنِي مَبْمًا: هَكْنًا مَبْمًا وَنَهْمًا.
حَنِّصُنِي مَبْمًا مَبْمًا: حَنِّصُنِي مَبْمًا وَنَهْمًا ❖

Do not cast me from Your presence or take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners will turn back to You.

Save me from bloodguilt, O God, the God Who saves me, and my tongue will sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will declare Your praise.

You do not delight in sacrifice, or I would bring it; You do not take pleasure in burnt offerings.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise.

Do good in Your good pleasure unto Zion: build the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering, and whole burnt offering.

Then they will offer bullocks upon Your altar: ... and unto You befits glory O God. **Barekhamor.**

كُنَّا: هُوَ مَا لَمْ يَلِدْ مَبِيًّا
 حَيًّا. لَا أَعْبِي مَعَ مَبِيٍّ:
 هُوَ مَبِيٌّ مَبِيًّا لَا مَبِيٍّ مَبِيٍّ.
 أَلَا أَعْرِفُ كَدُّهُ مَبِيٍّ هُوَ مَبِيٍّ:
 هُوَ مَبِيٌّ مَبِيًّا مَبِيٍّ مَبِيٍّ.
 وَأَكْفُ حَقًّا أَوْ مَبِيٍّ: هُوَ مَبِيٍّ
 كَمَا نَدْفَعُهُ. قُرْبِي مَعَ وَمَا
 كُنَّا كُنَّا وَفَهُ مَبِيٍّ: هُوَ مَبِيٍّ
 كَمَا أَوْفَعُهُمْ. مَبِيٍّ مَبِيٍّ كَدُّ
 مَبِيٍّ هُوَ مَبِيٍّ مَبِيٍّ مَبِيٍّ
 مَبِيٍّ وَلَا رَحْمَةً مَبِيٍّ: أَلَا
 حَقًّا مَبِيٍّ أَوْ مَبِيٍّ. وَحَقًّا مَبِيٍّ
 وَأَكْفُ مَبِيٍّ هُوَ مَبِيٍّ مَبِيٍّ: حَقًّا
 مَبِيٍّ كُنَّا لَا مَبِيٍّ. أَلَا
 حَقًّا مَبِيٍّ حَقًّا مَبِيٍّ: هُوَ مَبِيٍّ
 وَأَوْفَعُهُمْ. هُوَ مَبِيٍّ أَلَا حَقًّا
 وَفَهُ مَبِيٍّ: هُوَ مَبِيٍّ مَبِيٍّ. هُوَ مَبِيٍّ
 نَعْمَهُ أَوْفَعُهُمْ مَبِيٍّ:
 هُوَ مَبِيٍّ مَبِيٍّ كُنَّا.
 حَقًّا مَبِيٍّ.

وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدًا فِي دَاخِلِي.
 لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ:
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
 رُدِّ لِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ: وَبِرُوحِ
 مُتَدَبِّةٍ اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثْمَةَ
 طَرُقَكَ: وَالْخُطَاةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
 نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ
 خَلَاصِي: فَيُسَبِّحْ لِسَانِي بَرَكَ. يَا
 رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي: فَيَخْبِرْ فَمِي
 بِتَسْبِيحِكَ. لِأَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ
 وَإِلَّا فَكُنْتُ أَقْدَمُهَا: بِمُحْرَقَةٍ لَا
 تَرْضَى. ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحٌ
 مُنْكَسِرَةٌ: الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ
 وَالْمُنْسَحَقُ يَا اللَّهُ لَا تَحْتَقِرْهُ.
 أَحْسِنْ بِرِضَاكَ إِلَى صَهْيُونَ: ابْنِ
 أَسْوَارِ أورشليم. حِينَئِذٍ تُسَرُّ
 بِذَبَائِحِ الْبَرِّ مُحْرَقَةٍ وَتَقْدَمَةُ تَامَّةٍ.
 حِينَئِذٍ يُصْعَدُونَ عَلَيَّ مَذْبَحَكَ
 عَجُولًا. وَلَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ. باروخور.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to Your unfailing love; according to Your great compassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only, have I sinned and done what is evil in Your sight,

So that You are proved right when You speak and justified when You judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely You desire truth in the inner parts; You teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones You have crushed rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ:
 حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَعَاصِيَّ.
 اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ اِثْمِي: وَمِنْ
 خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي عَارِفٌ
 بِمَعَاصِيٍّ: وَخَطِيئَتِي أَمَامِي دَائِمًا.
 إِلَيْكَ وَحَدِّكَ أَخْطَأْتُ: وَالشَّرَّ قُدَّامَ
 عَيْنِكَ صَنَعْتُ. لَكِي تَتَبَّرَ فِي
 أَقْوَالِكَ: وَتَزْكُوَ فِي قَضَائِكَ.
 هُنَذَا بِالْإِثْمِ صُوِّرْتُ: وَبِالْخَطِيئَةِ
 حَبَلْتُ بِي أُمِّي. هَا قَدْ سُرِرْتُ
 بِالْحَقِّ فِي الْبَاطِنِ: فَفِي السَّرِيرَةِ
 تُعَرِّفْنِي حِكْمَةً. طَهِّرْنِي بِالزُّوْفَا
 فَأَطْهُرْ: اغْسِلْنِي فَأَبْيَضْ أَكْثَرَ مِنْ
 الثَّلْجِ. أَسْمِعْنِي سُورًا وَفَرَحًا:
 فَتَبْتَهِّجَ عِظَامَ سَحَقَتِهَا. اسْتُرْ
 وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ: وَامْحُ كُلَّ
 آثَامِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ:

وَمُصَدِّكُ كَلِمًا أَوْ لِهَيْئَتِهِ:
 هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ حَسَبَ
 سُلْطَنَتِهِ. أَمَّا أَمْرٌ مَعَهُ
 خَلِيٍّ: هُوَ مَعَهُ سُلْطَنَةٌ وَطَبِيبٌ.
 مَهْلِكٌ وَهَقِيقَةٌ بِي إِذَا:
 هَسْلَةٌ كَمَحْكِي أَنْتَ حَقًّا
 رَجُلٌ كَرِيمٌ وَمِنْ سُلْطَنَةٍ:
 هَتَفُوا مَبْصُرًا هَدِيًّا. مَهْلِكٌ
 وَأَبْوَابٌ حَقِيقَةٌ: هَارِقًا حَبِئْتَنِي.
 مَهْلِكٌ وَحَدًّا أَمَّا هَيْئَةٌ:
 هَسْلَةٌ أَمَّا هَيْئَةٌ أَمَّا
 وَهَ هَتَفُوا رَحْمَةً: هَتَفُوا
 وَتَجِصُّمُ أَمَّا هَيْئَةٌ. وَهَ هَكَذَا
 حَرَفًا هَارِقًا: مَكْشُوفًا
 هُوَ مَكْشُوفًا أَمَّا هَيْئَةٌ:
 هَتَفُوا هَتَفُوا: هَتَفُوا
 كَتَمُوا مَحْتَجًا. أَمَّا هَتَفُوا
 مَعَهُ سُلْطَنَةٌ: هَتَفُوا هَتَفُوا
 حَسَبَ كَلِمًا وَجِلًا كَلِمًا

Opening Prayer

Priest: Glory to the Father † Son and Holy Spirit.

People: May mercy and compassion be upon us, the weak and the sinful, in both worlds forever. Amen.

Priest: Most blessed and eternal God, the life and hope of Mankind, we beseech You on behalf of this Your handmaid, our sister who has departed from this temporal life while trusting in You. Grant her to dwell in the eternal abodes of salvation, in the company of the wise virgins in Your heavenly kingdom. Father, Son and Holy Spirit for ever and ever.

People: Amen.

صُورًا: مَعْصِيًا لِلآثِمِ + وَكُلًّا مَوْلَانَا وَمَوْلَانَا.

خُصًّا: وَكُلِّمَ مَسْبُورًا مَسْبُورًا وَمَسْبُورًا مَسْبُورًا مَسْبُورًا مَسْبُورًا
نُكَلِّفًا لِكُلِّكُمْ نُلْطِمْ.

صُورًا: لِمَعْبُودِيهَا هَلَا مَعْبُودِيهَا، هُوَ
وَأَمْرًا هَيَّا مَتَا هَعْبُدْنَا
وَفَلَا هَعْبُدْنَا، أَحْمَدًا كَلَامًا
وَلَا مَعْبُودِيهَا، هَعْبُدْنَا
وَمَتَا، هَعْبُدْنَا وَمَكْرًا،
لَأَمْرًا هُوَا وَمَع
تَعْبُدْنَا وَمَا أَلْمَلْنَا.
هَآبَسِبْنَا هَمَّ حَادِيْنَا
مُتَّعِدًا مَعْلُوفًا
مَعْبُودِيهَا. أَحْمَدًا + هَعْبُدْنَا
هُوَا مَوْلَانَا وَمَوْلَانَا هَعْبُدْنَا
وَأَمْرًا لِكُلِّكُمْ.

أيها الإله القدوس الأزلي،
يا مُحيي كل البشر ورجائهم،
نطلب منك أن تنقل إلى
المنزل الأبدي وميناء الحياة
الدائمة، أمتك هذه
التي انتقلت على الرجاء بك
من هذه الحياة الزمنية. ونيحها
مع البتولات الحكيمات في
ملكوتك السماوي. أيها الآب
+ والأبن والروح القدس الآن
وإلى الأبد.

خُصًّا: أَمْرًا.

Common Prayers

*Bshem † aa-bo wabro wrooho
qa-dee-sho haad aaloho shareero.
Ameen.*

Trisagion

*Qadee-shat aaloho. qa-dee-shat
haa-yel-thono. qa-dee-shat lo
mo-yoo-tho † dest-lebt hlo-fayn,
etra-ham 'layn. Repeat 3 times*

*Moran etra-ham 'layn. moran
hoos wra-hem 'layn. mo-ran
qaa-bel tesh-mesh-tan was-la-wo-
than, wet-ra-ham 'layn.*

*shubho lokh aloho. shubho lokh
boroo-yo. shub-ho lokh malko
mshee-ho, dho-yen lha-to-ye'
'ab-dayk. Barekhnor.*

Slootho Moronoyto

*Aboon dbash-maayo: net-qa-dash
shmokh. teethé malkoothokh nehwe'
sebyo-nokh aykaano dbash-maayo
of bar'o. hablan lahmo dsun-qonan
yawmono. wash-booq lan hawbayn
wah-to-hayn aykaano dof hnan
shba-qen lha-yo-bayn. wlo ta'lan
lnes-yoono élo faaso lan men
bee-sho. métool dilo-khee mal-
kootho whaylo wtesh-booh-to †
l'olam 'olmeen. Ameen.*

In the name of the † Father, Son and
Holy Spirit. One True God.

Amen.

Trisagion

Holy are You, O God. Holy are You, O
Almighty. Holy are You, O Immortal
Who was † crucified for us, have mercy
upon us. *Repeat 3 times*

Lord, have mercy upon us. Lord, have
compassion and mercy upon us. Lord,
accept our worship and prayers, and have
mercy upon us.

Glory to You, O God. Glory to You, O
Creator. Glory to You, O Christ the King,
Who pities the sinners, Your servants.
Barekhnor.

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy Kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For Thine is the kingdom, and
the power, and the glory † forever and
ever. Amen.

سورة الكهف

حَمْرُ أُوْا + هُوَ مَا قَبِعَا بِبِ الْكُفَا عَنَّا. اُصْح.

قَبِعَا الْكُفَا

قَبِعَا الْكُفَا. قَبِعَا سِبْكَتَا. قَبِعَا لَا مَنِيَا +
وَاللَّحْدَ سُلْفِي. اَلَاؤُمَرُ كَلِم. 3 اُصْح.

مُنْ اَلَاؤُمَرُ كَلِم. مُنْ مَهْ هُوَ مَرُ كَلِم. مُنْ قَحَا
اَلْمَعْمَلُ هَرُكُتَا. هَاؤُمَرُ كَلِم.

مَهْمَا كُر الْكُفَا. مَهْمَا كُر كُفَا. مَهْمَا كُر مَلَكَا
مَعْبِيَا وَمَا كَسَلْتَا حَبِيْتَا ❖ كَنِيْتَا.

رَكْعَا مُنِيَا

اُصْح. وَصَعْنَا. تَلَمِبُ مَعْر. اَلَا مَلَكْتَا. تَهَا رَحِيْتَا
اُصْنَا وَصَعْنَا اُو كَاوَا. اَحْ كَسَا وَصَعْنَا مَهْمَا.
هَعْمَا كُر مَقَمِ هَسَلْتَا: اُصْنَا وَاو سَم مَحْم
كَسْتَا. هَا اَحْ كَسْتَا: اَلَا قُرَا كُر مَه كَسَا.
مَلَا وَاو مَلَا. مَلَكْتَا. هَسَلَا. هَا مَحْمَا كَسْتَا
كَلِم. اُصْح. ❖



أَمْسَعِدْنَا وَخُفْنَا وَتَقْنَا
Funeral Service for Females

Part One

The Wake Service
أَمْسَعِدْنَا قَبْرُصْنَا حَصْبَتْنَا
Evening Before the Burial

Pages 107-146



The funeral service
for Departed Males
in the church is concluded

All go to the cemetery
for the burial service

St. Jacob Supplication

*L'ab-dokh aanih bay-noth keené
bro daa-loho: bhoy mal-koo-tho
dlo mesh-taryo 'am qadee-shé.*

*Lokh tesh-buhto mna-hem meethé
men qabrayhoon: wmalbesh lhoon
es-tal shubho byoom noo-homo.*

*Ho sdeereen boh boorheh d'olmo
doré wothen: haad bothar haad
warhee-been boh lamsha-no-yoo.*

*Ho met-yab-leen 'al ma'bar-teh
dgishro raa-bo: w-hono lhono
zo-reb dne'bar sed shoo-lomo.*

*Bazban haayé foq-deen no-sho akh
aalohé: wbaz-ban qé-so moy-teen
kool-hoon akh hay-wotho*

*Ethmol malké gaayo wro-mé wsha-
lee-toné: wyaw-mon mee-thé
mshafle s-hieefé of do-wa-yo.*

*Msheeho dsa-lee dne'bar méneh
ko-seh dmawto: a'bar mé-nan
ko-so dmawto haw ten-yo-no.*

O Son of God, grant rest to Your servant among the righteous, in that eternal kingdom with Your saints.

Glory to You, Who quickens the dead from their graves, and clothes them with garments of glory on Resurrection Day.

Generations tread the course of life, following one another and hastening to depart.

Behold, they are marching, in order, to cross the great bridge, one pressing the other to reach the end.

While living, men command like gods, but, at the end times, they all die like beasts.

Yesterday, they were proud kings, exalted and powerful, yet today, they are dead, fallen, cast down and wretched.

O Christ, Who prayed that You be spared the cup of death, spare us the cup of the second death.

حُذِّعُوا وَمُنِمْ مَحْفُودٌ

لِخَبِيرٍ أَبِي حَسْبٍ قَاتِلًا ذَا وَكَلْمًا
دَعَا مَلِكُهُمْ وَلَا مَعَادُونَ خَم مَبْتَعًا

حُرِّمُوا مَعْدِيًّا مَسْمُومًا مَتِينًا مَعَ فَحْتِيَّةٍ
مَمْلُوحًا دَعَا أَهْلًا مَعْدِيًّا حَمِيمًا نَسِيمًا

هَذَا مَبِينٌ دَعَا خَاوِشَةً وَكَلْمًا
مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا

هَذَا مَلِكُهُمْ مَلِكًا مَدِينًا مَدِينًا
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا

حَرِّمُوا مَنَا فَمَبِينًا مَنَا مَنَا
مَنَا مَنَا مَنَا مَنَا مَنَا مَنَا مَنَا

أَيُّكُمْ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا
مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

مَعْبُودًا مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا
مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا مَبِينًا

As the body is taken away, sing the following:

Hymn: bkulmedem etbaqit

*Abohayn wahayn dash-kheb:
wsha-neew men haayé dzabno:
'ad ho-wé yawmo daq-yom-to
damké. aanih moryo lnaf-shoth-
hoon bawoné dnoohro: wnarg-
shoon bqabré gar-may-hoon
byawmo d'ooh-don-hoon. mo
dam-na-hem fooq-do-nokh:
lyal-daw dodom 'afrono: net'at-
foon zeevo whedro: wné'loon
'aamokh lag-noo-no: wnas-qoon
lokh shoobho daa-too mnah-
mon-hoon.*

Our fathers and brothers who passed away and departed this temporal life until the day of the resurrection of the dead. Grant rest to their souls in the abodes of light; may their bones stir in the graves, on their memorials. And on the day when Your voice will quicken them, let them enter with You into the banqueting chamber, that they may praise You, for You are their quickener.

*toob layno d'ob-deen horko:
haayé hlofaw qoor-boné: dal'él
bashmayo dookh-ro-neh métir-
shem. wen moo-shé shmo-hé
dshabté bloohé dkeefo rsham:
dal-dookh-rono ameeno qdom
moryo na'loon. bafristo mal-yat
haayé: rshoom shmohé d'aanee-
day-koon. horko b'eeto net-dakh-
roon: léel bash-maayo net-kat-
boon: wmo do-thé msheeho
'aameh net-bas-moon.*

Blessed is he whom the living offer sacrifices on his behalf, 'cause his name will be mentioned in heaven. For, Moses inscribed the names of the tribal heads on stone tablets, that they be always remembered before God. So, we also should mention them, to be written in heaven. And when Christ comes, they will rejoice with Him.

مَكَتَبُهُ قَبْلَ لَيْسَ حَرَكِيًّا هَمَّتْنَا خَم قِنْمَا،

نَعْمَ قَبْلَ خَبَالًا هَمَّ حَكَمَ كَعْبًا، هَامِنِي:

مُلَا: حَقْلَقَبْمَ اَلْاَقْمَا

حَمَمَا

اُكْتَرِ هَامِنِي وَهَمِّي: هَمَّتْنَا خَم مَتَا وَرَحْنَا

بِبِ هَامِنَا هَمَّا وَهَمْنَا وَوَمَحْنَا

اَبَسَ مَتْنَا نَقْعَلَاهَا، كَاهُنَا وَهَمْنَا

هَمِّنِي، حَمْنَا نَقْعَلَاهَا، حَمْنَا وَهَمْنَا وَوَمَحْنَا

مَتَا وَهَمِّنِي هَمِّنِي: حَمِّنِي وَوَمَحْنَا

نَمِّنِي، اَمْنَا هَمِّنِي: هَمِّنِي نَمِّنِي

هَمِّنِي، حَمِّنِي هَمِّنِي: اَمِّنِي هَمِّنِي ❖

هَمِّنِي لَامْنَا وَوَمَحْنَا: مَتْنَا مَلَكْنَا هَمِّنِي

وَمَحْنَا حَمِّنَا وَهَمِّنِي مَلَكْنَا

هَمِّنِي مَلَكْنَا مَلَكْنَا وَوَمَحْنَا وَوَمَحْنَا

وَمَحِّنَا اَمِّنَا مِمَّنْ مَتْنَا نَمِّنِي

حَمِّنَا مَلَكْنَا مَتْنَا: هَمِّنِي مَلَكْنَا وَوَمَحْنَا

هَمِّنِي حَمِّنَا نَمِّنِي: حَمِّنَا حَمِّنَا نَمِّنِي

هَمِّنِي وَوَمَحْنَا مَلَكْنَا نَمِّنِي ❖

Hymn: Lmaryam Yoldath

Tune: 8th Shubho lokh

'aam émré bnay yameenokh: mor
net-bas-moon: aa-bo-hé waa-hé
dee-lan off raabonayn. nesh-m'oon
qolokh baa-seemo dgo'é womar:
taw 'ool ee-rath mal-koo-tho 'am
qaa-dee-shé. *Barekhamor.*

*Priest: Shubho labo † wlabro wal-
rooho qaa-dee-sho.*

shubho lokh dab-fooq-do-nokh
amlekh mawto wab-noo-homokh
etba-tal of harmono. tésaq lokh
mor tesh-boohto men kool foo-
meen. wmen kool dook-yon mka-
nesh-at l'afreh do-dom.

Moryo rahem 'layn w'adarayn.

Eqbo

*Bar aaloho dab-mawteh aahee
mee-thoo-than. naahem laan
men gaw daheeho dneq'é
wneemar shoobho lokh aaloho.*

May our fathers, brethren and
elders rejoice with Your elect
lambs, O Lord. May they hear Your
kind voice which calls, saying:
“come ye inherit the kingdom”
with the saints. *Barekhamor...*

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

Glory to You; for by Thy command
death ruled; and by Your resur-
rection the Devil was vanquished.
Let every mouth lift praise to You;
because, from everywhere You
shall gather Adam's dust.

Lord have mercy on us and help us.

End

O Son of God, Who, by Your
death, You quickened us. Raise us
up from the dust, that we may sing:
Glory to You O God.

أُدْعُ، وَحَمِّصْنَا *The Lord's Prayer* أبانا الذي في السماوات

مُلَّا: لِحَفْزِنَم مَكْبِيَا اَلْهَا

8 = مَعْصِيَا حُرٍ وَحَفْزَمِبُتُ...

حَمُّ اُمْتَا حَتَّ مَعْصِيَتُ مَدِي تَلَا حَفْزَمِبُتُ
اُحْتَا هَاثَا وَبَحُّ اُو وَحُصِّ
تَعْصِيَتُ مَكْرٍ حَفْصِيَا وَمَدَا هَاثَا
وَاَه تَهَلِي مَنِيَا مَلَكْتَهَا حَمُّ مَبْتَعَا ❖ كَنْصَعِيَا

صُهْنَا: مَعْصِيَا لَأَا + هَلَا هَلَا مَبْتَعَا.

مَعْصِيَا حُرٍ وَحَفْزَمِبُتُ اُمْتَا مَدَا
هَلَا حَفْزَمِبُتُ اَلْهَلَا اُو مَنِيَا
اُمْتَا حُرٍ مَدَا اُمْتَسَا مَع تَلَا قُتْصِيَا
وَمَع تَلَا وَهَلَا مَعْصِيَا اَلَا حَفْزَمِبُتُ وَاُو مَبْتَعَا ❖

مَدِيَا وَتَمُّ حَلِي هَلَا مَبْتَعَا

حَمْرَا

كَنْ اَلْهَا وَحَفْزَمِبُتُ اُمْتَا مَبْتَعَا
تَمُّ حُرٍ مَع تَلَا وَتَمْبِيَا
وَمَدَا هَاثَا مَعْصِيَا حُرٍ اَلْهَا ❖

اَلْهَا وَحَفْزَمِبُتُ The Lord's Prayer أبانا الذي في السماوات

Service for the departed

Psalmody: 8th Tune

*Akh damrahem aabo 'aal
bnaayo halleluiah mra-hem
moryo 'al dohlaw.*

As a father pities his children, so
the Lord pities those who worship
Him. (Psalm 103:13).

*Bar-no-sho akh 'meero yaw-
maaw halleluiah wakh 'oofyo
dhaqlo hokhan yo'é.*

As for man, his days are as grass,
as a flower of the field so he grows.
(Psalm 103:15).

Barekhmor...

Barekhmor. (Bless my lord)

*Priest: Shubho labo † wlabro
wa-rooho qa-dee-sho.*

Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

End

*'abdokh dashkheb 'al sabrokh:
w'al tookh-loneh dahno-nokh:
qolokh haayo na'ee-reew: men
qabré lgaw far-day-so.*

Your servant who died trusting in
You and on Your mercies, may
Your lifegiving voice quicken him
from the grave to Paradise.

Staw-men qalos Kyrie-eleison.

Let us stand well. Lord have mercy.

مطلبه

8

أَمْ وَمِنْكُمْ أَكْثَرُ حُنُوءًا **وَأَكْثَرُ** مِنْكُمْ حُنُوءًا كَلَّا
وَسَكْرَتِي ❖

حُنُوءًا أَمْ حَصِّنَا مَهْمَقِي **وَأَكْثَرُ** هَلْ أَمْرٌ تُهْفِنَا وَمُتَمَلِّئًا
هَجْرًا نَحْنُ ❖ **حَنْجَرِي**.

حُنُوءًا: فَهَذَا لِأَكْثَرِ **+** هَلْ حُنُوءًا هَلْ حُنُوءًا قَبِيحًا.

مَنْ نَكَمَ هَدَبًا لَكُمْ نُلْصِقُ أُمَّه

حكمة

أَحْبَبُ وَبَعِيدُ كَلَّا فَحَنْزُرُ : هَلْ أَوْجَلْتَهُ وَبَسْتُرُ
مُلْكُ سَأَلْنَا نَحْنَهُ : مَنْ قَدْرًا لِحَيْه فَنُؤْمَعًا ❖

مَنْ مَعَهُ مَقَامُهُ مَعَهُ مَقَامُهُ

The Priest anoints the body
✠ ✠ ✠ with blessed oil, saying:

Priest: For the release from pain; for the rest from all suffering; and for the felicity with the saints,
is anointed:

People: Barekhamor.

Priest: In the name of the Father ✠

People: Amen.

Priest: the Son ✠

People: Amen.

Priest: and the Holy Spirit ✠ for eternal life.

People: Amen.

صَوْنًا وَنَمَّ حَصْمًا + + + خَلَا مَكْبًا، هَامَن:

صَوْنًا: كَرِهْنَا وَمَعِ حَقْلًا. مِنْ أَجْلِ الْإِنْعِتَاقِ مِنَ الْأَتْعَابِ،
هَكْبَسْنَا وَمَعِ لَهْوَقًا، وَالرَّاحَةَ مِنَ الْآلَامِ، وَالتَّنْعُمَ مَعَ
هَلْحَهْصُمًا وَنَمَّ مَبْتَعًا: الْقَدَيْسِينَ:

حَصَا: كَنْصَنِي بَارخَمُور

صَوْنًا: حَصَا وَآخًا + بِاسْمِ الْآبِ +

حَصَا: أَمَّي. آمِينَ.

صَوْنًا: هَوْحًا + وَالْإِبْنِ +

حَصَا: أَمَّي. آمِينَ.

صَوْنًا: هَوْهْنَا مَبْعًا + كَسْنَا وَالرُّوحَ الْقَدِيسَ + لِلْحَيَاةِ
وَلِكَلْمِ نُلَصَّي. الْأَبَدِيَّةِ.

حَصَا: أَمَّي. آمِينَ.

People: O Merciful Lord, have mercy on us and help us.

*The Priest goes near the opened coffin,
holds the blessed oil, as the following prayer is being read*

Priest: O Lord God, by Whose command and authority, this Your servant has departed from this temporal life. Send unto him the help of Your angelic hosts. And by means of this holy oil, which is being poured on his body, grant that he may escape the snares of the demonic powers and the hosts of the enemies, who lie in wait in the air to wage war against the souls of men. Deliver him to the safety of Your heavenly mansions of light and Joy, among the saints. So that he may joyfully offer glory and thanksgiving to You, O Father, Son and Holy Spirit now and forever.

People: Amen.

خُفَا: مَدِينَا مَدِينَتُنَا وَنَمْرُ حَكْمِ هَحْبُومِ.

فَهَذَا نَقْدٌ عَلَيْهَا وَنَمْعًا خَابِيَةً، فَبِأَمْرِ حَرِيدٍ مَكْبًا

مَدِينَا كَلَمًا: هَهُ وَوَحْنَامِي
حَحْبُومِ هُنَا مَعِ مَنَا
هَكْمِ رَحْنَا حَقْمَبُنَا
وَكَأَنَّ هَامِ، هَحْرَحْنَا وَمَدْنَهُ هَامِ،
عَبُورَ كَه مَعِ كَهَامِ فَمَهْمَا
وَمَبْنَكُهُ إِذَا مَلَأْتَنَا، هَهُد كَه،
وَحَبِّ مَعْمَا هُنَا، وَحَلَا مَكْبًا
وَمَكَه مَعْدَا وَمَا، وَنَهَا عُنْهَا
هَلَا مَعْدَا حَحْبُومِ حَسْبَكُهُ إِذَا
مَفْهَمَكُنَا، هَهُصَعْتُنَا
وَحَحْبُومِ هُنَا، وَحَاوُ صَصِي
هَحْمِ نَقْدًا وَحَتْنًا مَنَا
حَحْبُومِ. هَهُصَعْتُنَا لَأَتْنَا وَنَهَا
هَهُوْمَا وَحَمِ مَبْتَعًا. هَهُ مَبَا
هَهُوْمَا، نَقْدٌ كَرِ مَعْمَا هَاهُ وَوَمَا
أَطَا هَحْنَا هَهُوْمَا مَبْتَعًا هَهُ
هَحْمَكُ حَلْصَمِ.

خُفَا: أَمْعِ.

Hymn: *Bramsho lbaytokh*

*lmono broohqo qoy-mee-toon
h̄aa-bee-baay: qroob s̄é-day hab-
lee shlomo wsa-law 'lay. wraa-keb
'lay ool-yo-tho bah̄-nag-tho: dho
mawto 'agnan yaw-mon btar'o
dash-yool. Barek^hmor.*

*Priest: Shubh̄o laabo † wlabro
wal-rooh̄o qaa-dee-sho*

*foosh bash-lomo O 'olmo w'omoo-
raw: dzabno lo maw-thar médém
lad-ro-h̄em leh. ho dob-rin lee mé-
nokh̄ eezal e'bed: h̄oosh-bono
qdom daa-yono dkool kas-yo-tho.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

*akhmo dlob-shon shoo-sha-né
bgaw dab-ro: lboo-sho dlo zqeer
bee-daa-yo dab-nay-nosho. hokhan
lob-shin zaa-dee-qé bn̄oo-h̄omo:
lboo-sho dzeq-rath rooh̄ qood-sho
lyal-daw dodom.*

My beloved: why do you stand far away from me? Do come near me, bid me farewell, and pray for me. Make up eulogies about me, for today, death has humbled me at the gates of Sheol. Barek^hmor.

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

Farewell, O world and its inhabitants. For those who cling to this temporal life gain nothing. Lo, I leave you in order to give an account of my deeds to the Judge who knows everything.

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

Just as the lilies of the field put on a garment that was not woven by human hands, on Judgment Day, the righteous will put on a garment which the Holy Spirit woven for the children of Adam.

NOTE: Immediate family members may approach to bid farewell at this time.

عَلَّا: حَمِيمًا حَمِيمًا...

حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
مِنْهُ حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
وَمَا مَعَهُ حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا ❖
حَمِيمًا حَمِيمًا

حَمِيمًا: حَمِيمًا لَأَنَّ + حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا:

حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
وَمَا مَعَهُ حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا ❖

حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا.

حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا ❖

Litany

Deacon: Let us all stand in reverence and sorrow, as we entreat the Lord God for mercy:

People: Hear us, O Christ our God, and have mercy upon us.

Deacon: O Christ our God, the Lord of death and departing of souls; and the Lord of all spirits and all flesh, Who has authority over life and death, we entreat You:

People: Hear us, O Christ our God, and have mercy upon us.

Deacon: O Lord Who liberated our souls from the slavery of the adversary and his powers, deliver the soul of this our brother from those who lurk in the air to snare the souls of the wicked. And help him reach the heavenly Jerusalem. Let us pray:

People: Qirie eleyson. Qirie eleyson. Qirie eleyson.

له ليس

مَعْمَرُ نَعْمَ مَعْنِ فُكِّ مَعْنَانِي
 صَعْبًا هَصَّصْنَاهُ يَا هَقْلًا
 وَمَنْحَحْ لَأَكْهًا تَحْنَا هَنَّا مَن:
 لِنَبْتَهَلِ وَنَتَضَرَّعَ إِلَى اللَّهِ وَنَحْنُ
 وَاقِفُونَ بِرَهْبَةٍ وَأَلَمِ، قَائِلِينَ:

نَحْنُ مَعْدُ كَيْ مَعْنِي هَلَاؤُنْمِ حَكِي. مَعْبِينَا كَأْهًا وَمَكِي.

مَعْمَرُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِيهْنَا، رَبُّ الْمَوْتِ وَإِلَهُ
 الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ، وَلَكَ هِيَ
 السُّلْطَةُ عَلَى الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ. نَطْلُبُ
 مِنْكَ:
 مَعْبِينَا كَأْهًا وَمَكِي. مَعْنِي هَلَاؤُنْمِ حَكِي.

نَحْنُ مَعْدُ كَيْ مَعْنِي هَلَاؤُنْمِ حَكِي. مَعْبِينَا كَأْهًا وَمَكِي.

مَعْمَرُ هُوَ وَقَرْنٌ هَعْدَرَاتُ حَقْقَعِي
 وَفُكِّ مَعْنِ أَسْبُتَهُ وَأُكْلَمِنُرَا
 هَتَبْتَكُهُ يَا ه: هُوَ نَعْدَرَاتُ نَعْمَهُ
 وَأَمْتُهُ هُنَا مَعْنِ هُنْتُهُ
 وَحَالًاؤُ مَصَّصِي وَبُرْهَوِي نَقْعِي
 وَحَقْلًا، هَصَّصْنَاهُ لَأَهُؤُ حَكِي
 ه: وَحَصَّصْنَا، حُحْنِي مَعْنِي:
 لِنَطْلُبَ مِنَ الرَّبِّ، الَّذِي خَلَّصَ
 نَفُوسَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ إِبْلِيسَ وَجُنُودِهِ،
 كَيْ يُنَجِّيَ نَفْسَ أَحِينَا هَذَا..... مِنْ
 الْأَعْدَاءِ الْمُتْرَبِّصِينَ فِي الْفِضَاءِ،
 لَصَيْدِ نَفُوسِ الْأَشْرَارِ، وَيُوصِّلَهُ إِلَى
 أُورَشَلِيمِ السَّمَاوِيَّةِ. وَنُصَلِّيُ قَائِلِينَ:

نَحْنُ مَعْدُ كَيْ مَعْنِي هَلَاؤُنْمِ حَكِي. مَعْبِينَا كَأْهًا وَمَكِي.

Holy Gospel

John 5:24-29

Priest: Truly truly, I say unto you, he that hears my word and believes on Him that sent me, has everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Truly truly, I say unto you, the hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and they that hear shall live. For as the Father has life in Himself, so has He given to the Son to have life in Himself. And has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man.

Marvel not at this, for the hour is coming, in which all that are in the graves shall hear His voice. And they shall come forth, those who have done good unto the resurrection of life, and those who have evil, unto the resurrection of condemnation. *هَمَّا هَ مَلْعَا حَلْفَ*

NOTE: Other Gospel readings on pages 290 - 297

John 5:24-29 **أَهْبِطْكُمْ، وَتَهَيِّئْكُمْ**

الحقَّ الحقَّ أقولُ لكم: إنَّ مَنْ
يَسْمَعُ كَلَامِي، وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي
أرسلني فله حياةٌ أبديةٌ، ولا يأتي
إلى دينونةٍ، بل قد إنتقلَ من
الموتِ إلى الحياة. الحقَّ الحقَّ أقولُ
لكم: إنَّه تأتي ساعةٌ، وهي الآن،
حينَ يسمعُ الأمواتُ صوتَ ابنِ
اللهِ والسَّامعونَ يحيون. لأنَّه كما
إنَّ الآبَ لَهُ حياةٌ في ذاته، كذلك
أعطى الابنَ أيضاً أن تكونَ لَهُ
حياةٌ في ذاته. وأعطاهُ سلطاناً أن
يدينَ أيضاً لأنَّه ابنُ الإنسانِ. لا
تتعبَّجوا من هذا. فإنَّه تأتي ساعةٌ،
فيها يسمعُ جميعُ الذينَ في القبورِ
صوتهُ. فيخرجُ الذينَ فعلوا
الصَّالِحَاتِ إلى قيامَةِ الحياةِ،
والذينَ عملوا السيِّئاتِ إلى قيامَةِ
الدينونةِ. **هَمَّيلاً هَمَّيلاً حُطِّبْكُمْ**

أُصَبِّحُكُمْ أَمَّا أَنَا حَيٌّ: وَصَبِّحُكُمْ
وَعَصَاكُمْ فَكَلِمَةً هَمَّيلاً هَمَّيلاً حُطِّبْكُمْ
وَعَبْرَتِي أَمَّا أَنَا حَيٌّ مَتَا وَحُطِّبْكُمْ،
هَكَبِمَتَا لَا أَبَا، أَلَا عَمَّا حَيٌّ هَمَّيلاً
مَهْمَا حَسَبَتَا. أَمَّا أَمَّا أَمَّا أَنَا حَيٌّ
حَيٌّ: وَابْنًا عَمَّا أَوْ هَمَّيلاً
أَمَّا هَمَّيلاً، أَمَّا هَمَّيلاً وَحَسَبَتَا تَعَصَّبَتْكُمْ
مَلِكًا وَجَبَّهَ وَكَلِمَةً، هَمَّيلاً
وَعَصَّبَتْكُمْ نَسَبًا. أَمَّا حَيٌّ وَابْنًا
أَمَّا مَتَا حَمَّيلاً هَمَّيلاً، هَمَّيلاً مَهْمَا
أَوْ حَبَّيلاً وَتَهَيِّئْكُمْ مَتَا حَمَّيلاً هَمَّيلاً.
هَمَّيلاً هَمَّيلاً وَتَهَيِّئْكُمْ حَبَّيلاً أَوْ وَابْنًا،
وَجَبَّهَ هَمَّيلاً وَجَبَّهَ وَابْنًا. لَا أَنَا وَحَسَبَتَا
حَمَّيلاً. وَابْنًا عَمَّا، أَمَّا هَمَّيلاً
وَجَبَّهَ، أَمَّا وَجَبَّهَ أَنَا،
تَعَصَّبَتْكُمْ مَلِكًا. هَمَّيلاً هَمَّيلاً
وَجَبَّهَ هَمَّيلاً حَمَّيلاً وَابْنًا،
هَمَّيلاً وَجَبَّهَ حَمَّيلاً حَمَّيلاً
وَابْنًا. هَمَّيلاً هَمَّيلاً حَمَّيلاً

NOTE: Other Gospel readings on pages 290 - 297

Pslamody

People: Shine Your face on Your servant, save him in Your mercy. *Halleluiah. Psalm 31:16.*

Deacon: Barekhnor. In reverence, let us listen to the good tidings from the living words of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ which is being read to us.

People: Make us worthy O Lord God.

Priest: Shlomo † lkool-khoon. (peace be with you.)

People: W'am rooho deelokh. (and with your spirit.)

Priest: The holy gospel of our Lord Jesus Christ, the message of life from the Apostle John who preaches life and salvation to the world.

People: Blessed is He Who came and shall come. Praise God Who sent Him for our salvation, and may His mercies be with us forever.

Priest: Now, in the time of the dispensation of our Lord and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who became flesh from the holy Virgin Mary † these things thus happened.

People: Mhaym-nee-nan wmaw-denan. (we believe and confess)

م

- حَصَا:** أَرَى وَأَقْتَرُ كَمَا حَبِيرٌ: هَذِهِ صِيغَةُ حَلْفِهَا بِمِ. **هَكَذَا هِيَ.**
- صَعَرَ:** كَتَبْتُ فِيهِ. نَصْرٌ هَكَذَا هُوَ سَكْرٌ هُوَ يَحْفَهُ بِأَلِ، نَزْهًا هُوَ تَعَصُّدٌ كَحَدِّ بِأَلِ وَقَلًّا مَثَلًا وَحَاةً بِحَيْثُ، قَبِيْعًا وَمُنَى نَعْمًا صَعْبًا وَمَعْنًا حَلْفًا.
- حَصَا:** أَعَادَ حَى مَعْنًا كَأَنَّ.
- صَهْنَا:** مَعْلَمًا + حَلْفِيَّةٌ.
- حَصَا:** هَخَمَ وَهَمًا وَيَكْرَهُ.
- صَهْنَا:** أَهَيَّجْتَهُ، قَبِيْعًا وَمُنَى نَعْمًا صَعْبًا، كُنْزُهُ بِأَلِ صَسْبِيَّةٌ مَعْنَى نَهْنَى مَعْبَسًا وَمَجِيْرًا مَثَلًا هَفَهُ وَمَثَلًا حَلْفًا.
- حَصَا:** حَبِيْبٌ وَوَالِيٌّ هَدَابِيٌّ وَوَالِيٌّ، هَأَمَّحْتُهُ كَحَفْهَمًا وَمَعْلَمَةً حَفَهُ وَمُنَى، هَذَا فَحَى وَسَمَّهِيَ حَلْفًا.
- صَهْنَا:** أَحْبَبْتُ أَوْجِبًا وَمَعْبُوحِيَّةً بِأَلِ وَمُنَى هَأَكَّهُ، هَفِيْهَمًا وَيَكْرَهُ نَعْمًا صَعْبًا، مَعْلَمًا وَمَثَلًا، كَأَنَّ وَوَالِصْفًا مَعْنَى حِدْمَةً قَبِيْعًا مَعْنَى مَعْرُوفًا + هَكَذَا وَهِيَ هَفِيْهَمًا.
- حَصَا:** صَدَّ مَعْبِيْبٌ هَمَّهٌ وَمُنَى.

Deacon: My brethren:

Now I want you to know that you should not grieve over those who are dead, as those who have no hope. for if we believe that Jesus died and rose again, even so those who have died in Jesus, God will bring with Him.

For this we say to you by the very word of our Lord, that we who are alive and remain until the coming of our Lord shall not overtake those who are dead. For our Lord Himself shall descend from heaven with a shout and the voice of the archangel, and with the trumpet of God; and those who died in Christ will rise first. Then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds to meet our Lord in the air.

And so shall we ever be with our Lord. Therefore comfort one another with these words.

Barekhamor.

رَجَا إِنَّا نُوْمٌ وَبِأَوْنِهِ أُمَّتٌ: وَحَكَ
أَمَكُ: وَيُوصَفُ، لَأَنَّهُ نَزَلْنَا
حَجَّهُ، أَسْرَعًا وَنَظْمًا وَنُغْمًا وَهَجْنًا
كَلِمًا حَسَنَةً. أَلَمْ نَكُنْ مَعَهُ مَصِيبًا
وَنَعْمًا مَصِيبًا مَعَهُ، هُجْنًا أَوْ
كَلِمًا لَأَمَكُ: وَيُوصَفُ نَعْمًا
مَصْنُوعًا حَسَنًا. هُوَ نُوْمٌ أَمَنِي
حَجَّهُ، نَحْنُ نَحْنُ: وَنَحْنُ، وَنَحْنُ
أَمَكُ: وَنَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
وَنَحْنُ، وَنَحْنُ، لَأَنَّهُ نُوْمٌ لَأَمَكُ
وَيُوصَفُ. هَلْكَ وَهُوَ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ، هَجْنًا وَنَحْنُ مَخْلَقًا،
هَجْنًا وَنَحْنُ، نَحْنُ نَحْنُ
هَجْنًا وَنَحْنُ: وَنَحْنُ نَحْنُ
كَلِمَةً. هَجْنًا نَحْنُ نَحْنُ
وَنَحْنُ نَحْنُ، وَنَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ، أَجِبًا نَحْنُ لَأَنَّهُ
وَنَحْنُ نَحْنُ. هَجْنًا، نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ. هَجْنًا هَجْنًا نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ. نَحْنُ نَحْنُ

ثم لا أريد أن تجهلوا، أيها الأخوة،
من جهة الراقدين لكي لا تحزنوا
كالباقيين الذين لا رجاء لهم. لأنه
إن كنا نؤمن أن يسوع مات
وقام، فكذلك الراقدون بيسوع
سيحضرهم الله أيضا معه. فإننا
نقول لكم هذا بكلمة الرب، أننا
نحن الأحياء الباقيين إلى مجيء الرب
لا نسبق الراقدين. لأن الرب
نفسه بهتاف، بصوت رئيس
الملائكة وبوق الله، سوف يتزل من
السما والأسموات في المسيح
سيقومون أولاً. ثم نحن الأحياء
الباقيين سنخطف جميعاً معهم في
السحب لملاقات الرب في الهواء.
وهكذا نكون كل حين مع الرب.
لذلك عزوا بعضكم بعضاً بهذا
الكلام. بارخمور

Hymn before reading of the Pauline Epistle

Hymn: Toobayk 'eeto

7th Tune: Taalo Dhaayé

*Fawlos shleeho wtoo-bono
shem'eth domar: 'al aylen
domkhin ahay, sobéno dlo
tekré lkhoon. dabqol qarno
men rawmo: qoymin kool-hoon
'aneedé. wlo-besh hono dmet-
habal: lad-lo bolé wmet-
habal: drah-boono dhaayé
qa-bel: fa-greh wad-meh
dam-shiho.*

I heard Paul the blessed say, my brethren, you should not grieve over those who are dead, for, with the sound of the trumpet all the dead shall be raised. Then this corruptible must put on in corruption. The pledge for such a new life is the Body and Blood of Christ.

Deacon: A reading from the First letter of St. Paul the apostle to the Thessalonians. Barekhnor.

1 Thessalonians 4:13-18

People: Praise the Lord of the apostle, may his prayers help us. Amen.

مُلَّا وَمُبِيرَ قَنِنَا وَقَهْكَه

حمله: له خبر ح. ١٨

7 = مُلَّا وَمُنَّا ...

قَهْكَه مَكْبِنَا هُوَهُنَا قَصْنِي وَوَأَمْنِ
مُلَّا أَمَلِي وَوَمَجِبِي أَمْتِ رُحَا إِنَا وَلَا أَحْنَا حَجْمِي
وُحَمَلَا قَنِنَا مَعِي وَهَمَلَا: صُصَبِي قَلْبُهُ، كُنْبِنَا
هَلْحَمِي هُنَا وَمَهَلْمَهَلَا كَبَلَا طَلَا هَمَهَلْمَهَلَا
وَوَهْهَهْنَا وَمُنَّا مَحَلِي: قَبِيْنِي هُوَهْهَه وَوَمَجِبِنَا ❖

قراءة من رسالة مار بولس الرسول
الأولى إلى تسالونيكي. بارخمور

4 : 13 - 18

المجد لرب الرسول .
صلاته معنا. آمين

قَنِنَا مَعِي أَمَلِي قَبْصِي وَأَقَهْكَه
مَكْبِنَا وَوَحْمِي أَهْكَتَنْمِي. كَنْجَمِي

4 : 13 - 18

مُهَمَلَا حَمْنِي وَوَمَكْبِنَا
رُحْمِي أَهْمِي. أَمَلِي.

Deacon: My Beloved:

For Christ also suffered for sins once for all, the Righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death, in the flesh, but made alive in the spirit, in which also He went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water.

And baptism, which this prefigured, now saves you - not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, Who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to Him.

Since therefore Christ suffered in the flesh, arm yourselves also with the same intention - for whoever has suffered in the flesh has finished with sin -, so as to love for the rest of your earthly life no longer by human desires but by the will of God. **Barekhmor.**

سَجَنَةُ: مَهْلًا وَأَبِ مَعْبَسًا: مِيرَا رَجَّ
 مَبْدِ سَكِ سَلْتَمَ، وَأَوْبًا سَكِ سَلْتَمًا،
 وَيَمْتَجُّهُمَ لِلْأَكْهَاءِ. هَمْبِدُ نَجَّيْنِ، هَمْبِدَا
 نَدَسًا، هَاجِرًا حَقِيقَةً أَمَكِ وَأَمْتَبِي
 بَدَّ هَمْبِدًا. هَمْبِدُ وَهَمَّ مَبْبِعُ لَأ
 أَمَالْفَيْبِ بَدَّ هَمْبِدًا حَقِيقَةً وَهَمْسًا، نَبَّ
 مَخِينًا وَهَمْسًا وَأَكْهَاءًا قَمْبِيًا وَأَمْبِدًا
 مَجْبِدًا كَلَّا مَجْبِدًا وَأَمْبِدًا، هَمْبِدًا
 نَكْبِدُ وَيَقَعُ تَكْبِدُ كَمَّ هَمْسًا نَكْبِدًا.
 وَأَبِ أَمْبِدًا، نَمَّ نَمَّ هَمْبِدًا مَبْبِعُ
 أَمْبِدًا، نَمْبِدُ وَأَمْبِدًا كَمَّ نَبَّ قَمْبِيًا
 مَمْبِدًا أَمْبِدًا، مَمَّ زَمْبِدًا، أَلَّا نَبَّ مَمْبِدًا
 أَمْبِدًا، نَمْبِدًا نَمْبِدًا وَأَمْبِدًا،
 هَمْبِدًا وَهَمْسًا مَعْبَسًا. هَمَّ وَأَمْبِدًا
 كَمْبِدًا، هَمْبِدًا هَمْبِدًا وَأَمْبِدًا.
 هَمْبِدًا نَمْبِدًا كَمَّ مَلَابًا هَمْبِدًا
 هَمْبِدًا. أَمَّ مَعْبَسًا هَمْبِدًا مَمَّ
 مَمْبِدًا نَجْبِدًا، هَمْبِدًا أَمْبِدًا، نَمَّ
 نَمْبِدًا وَهَمْسًا: أَمْبِدًا نَمْبِدًا وَأَمْبِدًا
 نَجْبِدًا هَمْبِدًا مَمَّ نَمْبِدًا، هَمْبِدًا.
 وَلَا مَمْبِدًا كَمْبِدًا وَأَمْبِدًا وَجَمْتَمًا نَمَّ
 مَمْبِدًا وَأَمْبِدًا هَمْبِدًا نَجْبِدًا: أَلَّا حَمْبِدًا
 وَأَكْهَاءًا: حَمْبِدًا.

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ: فَاَلْمَسِيحُ نَفْسُهُ مَاتَ مَرَّةً
 مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا. مَاتَ وَهُوَ بَارٌّ، مِنْ
 أَجْلِ فَجَارٍ لِيُقَرِّبَكُمْ إِلَى اللَّهِ. أُمِيتَ فِي
 جَسَدِهِ وَلَكِنَّهُ أَحْيِيَ بِالرُّوحِ، فَذَهَبَ
 بِهَذَا الرُّوحِ يُبَشِّرُ الْأَرْوَاحَ الَّتِي فِي
 السَّجَنِ أَيْضًا، وَكَانَتْ بِالْأَمْسِ قَدْ
 عَصَتْ، حِينَ قَضَى لَطْفُ اللَّهِ
 بِالْإِمْهَالِ. وَذَلِكَ أَيَّامَ كَانَ نُوحٌ يَبْنِي
 السَّفِينَةَ فَجَاءَ فِيهَا بِالْمَاءِ عَدَدٌ قَلِيلٌ،
 أَيِّ ثَمَانِيَةِ أَشْخَاصٍ. وَهِيَ رَمَزٌ
 لِلْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي تُنَجِّيكُمْ الْآنَ أَنْتُمْ
 أَيْضًا، إِذْ لَيْسَ الْمُرَادُ بِهَا إِزَالَةُ أَقْدَارِ
 الْجَسَدِ، بَلْ مُعَاهَدَةُ اللَّهِ بِضَمِيرٍ صَالِحٍ،
 بِفَضْلِ قِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَهُوَ عَنِ
 يَمِينِ اللَّهِ، بَعْدَمَا ذَهَبَ إِلَى السَّمَاءِ،
 وَقَدْ أُخْضِعَ لَهُ الْمَلَائِكَةُ وَأَصْحَابُ
 الْقُوَّةِ وَالسُّلْطَانِ. أَمَّا وَقَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ
 فِي جَسَدِهِ، فَتَسَلَّحُوا أَنْتُمْ بِهَذِهِ
 الْعِبْرَةِ، وَهِيَ أَنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي جَسَدِهِ
 كَفَّ عَنِ الْخَطِيئَةِ لِيَقْدِيَ مَا بَقِيَ مِنْ
 حَيَاةِ الْجَسَدِ، لَا فِي الشَّهَوَاتِ الْبَشَرِيَّةِ
 بَلْ بِالْعَمَلِ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ. **بَار خُور**

Hymn before reading of the General Epistle

Shleehé gbayo

*shleehé gbaayo desh-tadar
men aloho l'olmo koo-leh:
wan-faq akhrez sbar-theh
dabro beth 'aamé w'eb-reh
dar'o. sabar waw mal-koo-tho
dash-maa-yo kad om-reen
toobo lam-hay-mné.*

The chosen apostles, were sent by God to all the world. They went forth, and spread the Son's Gospel among all nations, and to the corners of the earth. They preached the kingdom of heaven, saying: "blessed are the believers."

Deacon: A reading from the First general letter of St. Peter the apostle. **Barekhmor.**

1 Peter 3:18-4:2

People: Praise the Lord of the apostles, may their prayers help us. Amen.

مُلَا وَمِبْرَم قِنُنَا وَفَتَصَبِيه

مَكْبِنَا رِحْنَا: وَأَعَدُّوْهُ مَعَ الْكُهُلَا حُنُكُمَا قُدَّه.
هَرَفَمَه أُجْرَه: مَحْنِيَاهُ وَدُنُ حَبِي خَقَقَمَا هَحْتَنَه
وَأَوْحَا. مَحْنَه هَه مَلَكَهِيَا: وَمَعْمَلَا حَبِ أُمْنَه
لُهَا كَعَدَمَقْنَا ❖

قِرَاءَةٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ مَارِ
بَطْرُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى. بَارَخْمُورِ

قِنُنَا مَعَ الْكُهُلَا قَبْصِيَا
وَقَلْبِنَاهُ مَكْبِنَا. كَحْنِيَه

1 بطرس 3: 18 – 4: 2

أَقْلِبْنَاهُ 3: 18 – 4: 2

المجد لرب الرسل .
صلاتهم معنا. آمين

فَعَمَلَا كَعَدَمَقْنَا، وَمَكْبِنَا
رَكْعِيَاهُ، نَحْنُ. أُمْنَه.

Holy Scripture Readings

People: The voice of praise and salvation, in the abodes of the just, the Holy Spirit thus spoke through David:

Deacon: A reading from the holy book of Genesis. Barekhnor.

Genesis 25:7-11

People: Praise the Lord of the prophets, may their prayers help us. Amen.

Deacon: This is the sum of the years of Abraham's life which he lived: one hundred and seventy-five years. Then Abraham breathed his last and died in a good old age, an old man and full of years, and was gathered to his people.

And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, which is before Mamre, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite; the field which Abraham purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried, and Sarah his wife.

And it came to pass, after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac. And Isaac dwelt at *Beer Lahai Roi* (the well where I saw God).

Barekhnor

ماتك ماتك

مُلا وَمُهَحُنا هَوْقَه وَمُنَا: حَمَمُنا وَرَوْتَمَا وَهَسْفَه وَمَا حَبَّ بَ رَمْنَا.

قراءة من سفر التكوين
من التوراة المعظمة. بارخمور

تكوين 11:25-7

المجد لرب الأنبياء .

صلاتهم معنا. آمين

مَنُنَا مَح مَهْنَا مَبُنَا

وَأَهْزُونَا وَأَهْلَا. كَنْجُونِي

حندا صه: 11 - ما

مُهَحُنا كَمُنَاهُ، وَبَحْنَا،

رَكْهِيَاهُ، نَخَّص. أَمَّص.

وَهَذِهِ أَيَّامُ سِنِي حَيَاةِ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي
عَاشَهَا: مِئَةٌ وَخَمْسٌ وَسَبْعُونَ سَنَةً.

وَأَسْلَمَ إِبْرَاهِيمُ رُوحَهُ، وَمَاتَ بِشَيْبَةٍ
صَالِحَةٍ شَيْخًا وَشَبَعَانَ أَيَّامًا وَانضَمَّ إِلَى

قَوْمِهِ. وَدَفَنَهُ إِسْحَاقُ وَإِسْمَاعِيلُ ابْنَاهُ

فِي مَغَارَةِ الْمَكْفِيلَةِ، فِي حَقْلِ عِفْرُونَ

بِ بْنِ صُوحَرَ الْحِثِّيِّ الَّذِي أَمَامَ مَمْرًا،

الْحَقْلُ الَّذِي اشْتَرَاهُ إِبْرَاهِيمُ مِنْ بَنِي

حِثِّ. هُنَاكَ دُفِنَ إِبْرَاهِيمُ وَسَارَةُ

امْرَأَتُهُ. وَكَانَ بَعْدَ مَوْتِ إِبْرَاهِيمَ أَنَّ

اللَّهُ بَارَكَ إِسْحَاقَ ابْنَهُ. وَسَكَنَ إِسْحَاقُ

عِنْدَ بَيْتِ "لَحْيِ رَيْي". بارخمور

هَؤُلَاءِ عِنْدَ سَبْتِهِ وَوَأَحْيَاهُمْ، هُكَم

وَسُبَا: مُلَا هَمَّحِبِّ هَمَّعَم مَتَّب.

هَؤُلَاءِ أَحْيَاهُمْ، هَمَّبِ هَمَّعَم هَمَّعَم

لُحْدَا، هَمَّعَم هَمَّعَم مَقْمَلَاهُ.

هَؤُلَاءِ هَمَّعَم لُحْدَا نَخَّص. هَمَّعَم هَمَّعَم

أَبْعَم هَمَّعَم مَبَلَا حَمَّعَم هَمَّعَم حَمَّعَم

أَبْعَم هَمَّعَم وَبَحْنَا وَبَحْنَا، كَنْ

رَيْي سَبْلَا وَمَبْم مَمَّعَم، هَمَّعَم وَرَحَّ

أَحْيَاهُمْ مَح حَمَّعَم سَبْلَا حَمَّعَم وَرَحَّ

وَمَحْنَا. أَمَّعَم مَحَّعَم لَأَحْيَاهُمْ هَمَّعَم

أَيَّيَاهُ. هَمَّعَم هَمَّعَم مَحَّعَم وَبَحْنَا

أَحْيَاهُمْ، كَنْعَم كَمَّعَم لَأَبْعَم حَمَّعَم.

هَمَّعَم أَبْعَم مَلَا رَيْي كَمَّعَم

و"سَبْلَا مَرْي". كَنْجُونِي

Moryo rahem'layn w'adarayn.

Lord have mercy on us and help us.

Supplication of St. James

*L'abdokh aanih baynoth keene
bro daloho: bhoy mal-kootho
dlo mesh-taryo 'am qadeeshé.*

O Son of God, grant rest to Your servant, among the righteous, in the eternal kingdom with Your saints.

*mor wa'lay hoos weehé
brahmé dmen yamee-nokh: wlo
esh-tanaq akh 'aa-teero bgaw
gee-haano. belfo dmaa-yo
lyaa-mo dnooro hablee dé'bar:
wlo nkoom 'lay athro 'asqo
dshal-hé-bee-tho.*

O Lord, You are the resurrection and the life for those who love You. Enlighten the eyes that have become darkened, in destruction and ruin. Lo, the dead, like seed, are sown in the depth of the earth; raise them from their graves by the thunder of Your word.

*teb-hath nooro men hado-may
mo damho men: ree-heh
dfag-rokh wad-mokh hasyo
damma-zag bee. tobo dsha-leet
'al mal-koo-tho w'al gee-hano:
men gee-haa-no faaso lan mor
wra-hem'layn.*

Glory to the Father Who gave hope to the dead in Hades; worship the Son Who descended to visit them; praise the Holy Spirit Who, by the sound of the trumpet, will raise their bodies. Glory to God; remission of sins to the dead; and may we have mercy.

*Lokh tesh-boohto mna-hem
mee-thé men qab-ray-hoon:
wma-lbesh lhoon es-tal
shoobho byoom noo-homo.*

Glory to You, O Lord, Who quickens the dead from their graves and clothes them with garments of glory on resurrection day.

مُنِنًا وَنَمَّ حِكْمَ هَجَبُومِ

تَحَدَاكُ اِنْتَا، نَحْمَدُكَ

7 = حَا وَحَرَكَبْتَهُ ...

لِحَبِيْبِ اَبِي حَسِبِ قَاتَا حَا وَالْكُهَا
دُهُ مَلِكُهُهَا وَلَا مَعْدُوْنَا حَم مَبْتَعَا ❖

مُنِي هَكَ مَه هَا حَتَمَا وَح مَبْتَبِ
هَلَا اَعْدَاكُ اَبِي حَا بِنَا حَرَّه رَا هَا
حَا حَا وَحْنَا حَمَا وَهَوَا هَا حَب وَاحَا
هَلَا يَجْهَمَكُ اَيَا حَمَمَا وَمَلَا حَبَا ❖

اَحَا نَهَوَا مَح هَا وَفَدَا حَا وَحَمَا حَبِي
وَبَسَه وَفِيْنِي هَا وَحَب مَمَمَا وَحَمَرِي حَب
لُحَا وَمَلَبِي نَا مَلِكُهُهَا هَا حَا رَا هَا
مَح رَا هَا قُرَا حَب مُنِي هَا وَنَمَّ حَك ❖

حَا اَعْمَسَا مَسَم مَبْتَا مَح مَحْتَمَه
هَمَلَكُه حَاهَا اَهَلَا مَه حَا حَمَر نَه مَمَمَا

Hymn: Ho qteeloo

'ooneetho:

*brikh haayo dasbo wat'em
mawto: wazra' baan sabro
dha-yath mee-thé.*

*haaso mor wash-booq l'abdo
dee-lokh: hto-hé wboo-soré
das'ar qood-mayk. wab-fag-
rokh wad-mokh mor nesh-taw-
zab: men nooro wdeeno dheelo
taa-mon.*

*bas-lee-bokh moran éhaad
gawso: 'ab-dokh dash-kheb
bokh whay-men bash-mokh.
beh mor nesh-taw-zab men
gee-haa-no: wmen deeno
dheelo wmen shoo-noqo.*

*ashro mor l'ab-dokh bag-noon
noohro: bath-ro dboo-so-mé
'am qa-dee-shayk. wna-seq
lokh shoobho beth ken-shay-
hoon: daa-too noo-homo wha-
yaath mee-thé.*

Anthem:

Blessed is the Eternal One, Who decided to taste death and instilled in us the hope of the resurrection.

O Lord, absolve and forgive the shortcomings, and the sins of Your servant, which he committed before You. May Your Blood and Body save him from the fire and the fearful judgment of that day?

O Lord, Your servant who died trusting in You, and believed in Your name, has taken refuge in Your Cross to be saved from hell, and from the fearsome Judgment and torture.

O Lord, place Your servant in the heavenly abode of delights, among Your saints, that he may praise You from within their ranks, because You are the Resurrection and the Life.

مَبْرُوعًا: أَيْ مَلِكًا يَهُودِيًّا

تَهْتَدُوا: حَبِيبٌ سَيِّدٌ بَرٌّ عَاطِفٌ مَعَالٍ
هُوَ رُؤُوسٌ فِي هَذَا وَسَيِّدٌ مَهْتَدٍ ❖

مَعَالٍ مَدِينَةٍ وَعَمَّهَمُ كَحَبِيبٍ وَبِرٍّ
سَلِيمَةٍ هُوَ رُؤُوسٌ وَهَذَا قَوْمٌ وَصِيْرٌ
هُوَ حَقِيقِيٌّ هُوَ وَصِيْرٌ مَدِينَةٍ تَعْلَاهُ رَأْسٌ
مَعَهُ تَهْتَدُوا هُوَ بَرٌّ وَسَيِّدٌ وَأَمْرٌ ❖

حَرَجَبٌ مَدِينَةٌ أَيْ رَحْمَةٌ
حَبِيبٌ وَهَيْدٌ حُرٌّ هُوَ مَعَهُ كَعَصْبٍ
قَوْمٌ مَدِينَةٍ تَعْلَاهُ رَأْسٌ مَعَهُ رَحْمَةٌ
هِيَ وَبَرٌّ وَسَيِّدٌ هِيَ مَعَهُ مَعَالٍ ❖

أَعْلَى مَدِينَةٍ كَحَبِيبٍ كَيْفَ تَهْتَدُوا
حَالًا وَرَحْمَةٌ مَعَالٍ حُرٌّ مَبْتَعْتٌ
هِيَ مَعَهُ حُرٌّ مَعَالٍ حَبِيبٌ قَسَمْتَهُ
وَأَيْ هُوَ تَهْتَدُوا هُوَ سَيِّدٌ مَهْتَدٍ ❖

Hymn: Odom hto waqno

'ooneetho:

*too-baw lman daꝛ-ko byoom
dee-no: yé-shoo' daa-yo-no
da-yo-né.*

*dakhar O aahaay dayko hnan:
wlam-hor toob ayko ho-wé-
nan. yaw-mon ma-lo-lé bgaw
'oomré: wlam-hor sha-tee-qé
bgaw qabré. too-baw lman
da'had 'oon-do-neh.*

*woy-lee daq-reb leh yoom
deeno: wmet-far-sheen to-bé
men bee-shé. wyo-da'no dhaw-
baay sa-gee-yeen: wda-yono
shoohdo lo mqa-bel. too-baw
lman desht-beq leh 'aw-leh.*

Anthem:

Blessed is he who triumphs on the
Day of the Resurrection of Jesus,
the Judge of all judges.

O Brethren, let us recall where we
are today, and where we shall be
tomorrow. Today we talk and live
in homes; tomorrow, we will be in
the graves, doomed to silence.
Blessed is he who always
remembers the day of his departure.

Woe to me, the Day of Judgment
draws near, when the righteous will
be separated from the wicked. I
confess the multitude of my
transgressions, where the Judge
accepts no bribes. Blessed is the
one whose sins are forgiven.

جذاعة

أُومِ سَلَامًا مَعَنَا

تَهْتَدُوا: لِهَدْيِهِ لِحَجِّهِ بِرِجَالِهِمْ وَمَنَا: مَعَهُ وَمَنَا وَمَنَا.

أَلَا وَجَنِّهِ أَمَّا أُمَّتٌ وَأُمَّتٌ سِ
هَلْ كُنْتُمْ أَمَّا أُمَّتٌ هَلْ كُنْتُمْ
مَعَهُ قَلْبًا حَيْهَ تَهْتَدُوا
هَلْ كُنْتُمْ مَعَهُ حَيْهَ قَلْبًا
لِهَدْيِهِ لِحَجِّهِ وَحَيْهَ وَحَيْهَ ❖

هُمَّكَ وَمَنْتَ كَهَ نَعْمَ وَمَنَا
مَعَهُ فَنَعْمَ لِهَذَا مَعَهُ كُنْتُمْ
هَبُّوا إِنَّا وَمَنْتَ مَعَهُ
هَبُّوا مَعَهُ لَأَمْ مَعَهُ
لِهَدْيِهِ لِحَجِّهِ وَحَيْهَ كَهَ تَهْتَدُوا ❖

Hymn: Sleg Laslibo

'ooneetho:

Bree-khoo mshee-ho:

dam-na-hem l'a-needé.

Wmal-besh shub-ho:

Lfag-ray-hoon bnoo-homo.

O 'aneedé noo-homo maa-tee
leh: lo tekré lkhoon! bhoo-bolo
dfag-ray-koon. haw dab-ro
wsa-beth qnoo-may-koon: hoo
mna-hem wamqim fagraykoon.
wal-kool-nosh akh 'am-leh:
fo-ra' leh bkee-noo-tho.

woy kmo mareer O ahaay hon
koso: damzag mawto w-ho
marwé lsho-too-yaw. beh to'én
bnaayo la-bo-hé: waa-bo-hé
hoobo dab-naa-yo wem-hotho
rhoo-may-hen. brikh dmazgeh
lkool bar nosh.

Anthem:

Blessed be Christ:

who will raise the dead,

and clothe their bodies with

glory on the day of resurrection.

Resurrection Day is drawing near,
therefore, sorrow not, O departed,
for the corruption of your bodies.
He, Who created and adorned your
substance, will quicken and raise
your bodies, and fairly He will
reward everyone according to his
deeds.

Woe, brethren, how bitter the cup
which death has mixed to
intoxicate whoever drinks it. It
causes children to forget their
parents; parents to forget their
children's love; and mothers to
forget their dear ones. Blessed is
God, Who mixed it for all to drink.

جَدَائِعُكَ

هَلْكَ حَرْكُهَا

تَهْتَدُوا: حَنْبٌ يَوْمَ مَعْمَسَا وَمَعْمَسَمٌ حَنْتَبَا
هَمَلَكَم مَعْمَسَا حَفِيَّتَهُمْ حَنْمُعَا ❖

أَهْ حَنْتَبَا: تَهْمُعَا مَلَهُ كَهْ
لَا أَحْنَا حَجْمٌ: حَنْطَلَا وَفِيَّتَنَّمْ
يَوْمَ وَحْنَا هَرْكَا مِنْهَمْتَنَّمْ
يَوْمَ مَعْمَسَمٌ هَمَمَمٌ فَيَّتَنَّمْ
هَلْفَلَمٌ أَمْ تَصَلَمٌ: فَنَدَا كَه حَنَّاهَا ❖

هَمْ صَعَا مَعْنِي: أَمْ أُمَّتْ هَمْ صَعَا
وَمَعْرَبٌ مَعْمَالٌ: هَمْ أَمْ مَعْنَاهَا كَعْدَاتُهُمْ
كَه لُحْمٌ حَنْتَا لَأَحْتَا
هَلْحَتَا مَعْمَا وَحْتَا
هَلْحَتُوا وَمَعْمَسَمٌ: حَنْبٌ وَمَعْرَبٌ هَلْفَلَا حَنْبٌ ❖

Madrosho

Hymn: O 'umro dzabno

O 'umro dzabno:

lmoon atkhel-ton 'al haa-yé.

O 'olmo bee-sho:

lmoon ar-mee-ton bat'osho.

O yaamo dhawbé:

lmoon taba'ton bat-hoomo.

Ozel-no laay-ko:

dmoré hawbo msaaké lee.

*Barek*hmor.

Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qaa-dee-sho.

Zoy'een ma-la-khé:

mo dam-ma-lal da-yo-no.

wqoy-min bar-thee-tho:

sedré dnooro wad-rooho.

mono kay eeth lee:

'al kas-yotho dmet-gal-yon.

hoos mor 'a 'abdokh:

waf-roo-qoy byad tay-boo-thokh.

O temporal dwelling: why did you
deceive me to love this life?

O evil world: why did you cast me down
in such a misery?

O world of sin: why did you drag me
down into the abyss?

Where can I flee? for my creditor seeks
me!

*Barek*mor. (Bless my lord)

Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.

When the Judge speaks: the angels
become so shaken.

the ranks of the fiery and spiritual
messengers stand in fear.

What apology can I make: when the
hidden things are revealed.

Lord, have mercy on me, your servant,
and save me by Your grace.

جَدَائِعُ

أُهْ خُمَدْنَا وَرَحْنَا ...

أُهْ خُمَدْنَا وَرَحْنَا : لَحْمِي أَلْجَلْبِي كَلَا مَبْنَا.

أُهْ كَلْعَا كَبْعَا : لَحْمِي أَوْصَلْبِي كَلْعَا.

أُهْ مَعَا وَمَبْعَا : لَحْمِي لُحْدَابِي كَلْعَاهُ مَعَا.

أُرَا إِنَّا لَلْمَا : وَمَدْنَا مَعَا مَصْفَا كَد ❖

كَنْجَعِي

كَنْجَعِي : مَعَا لَلَا + هَلْحَنَا هَلْحَنَا مَبْعَا.

أَمْعِي مَلَّاقَا : مَا وَمَصْفَا وَمَنَا.

هَمْبَعِي كَنْبَايَا : مَبْعَا وَمَبْعَا هَمْبَعِي.

مَعَا كَد أَمْرَا كَد : كَلَا مَصْفَا وَمَصْفَا كَد.

مَعَا مَبْعَا كَلَا كَبْعَا : هَلْحَنَا مَبْعَا حَبْ لُحْدَابِي ❖

People: O Merciful Lord, have mercy on us and help us.

Prayer of Incense

Priest: Almighty Lord and compassionate God, we beseech You, in Your mercy, to accept the sweet fragrance of this incense, which we have offered to You on behalf of this Your servant whom You have drawn unto You.

Grant him rest in the delightful mansions of the heavenly Jerusalem. Make him worthy of the remission of sins, the forgiveness of trespasses, and to stand on Your right side, O Lord and God forever and ever.

People: Amen.

تُصَلِّ: مُدْنَا مَدْنَسُفُنَا وَنَمْر حَكْم هَدْبُؤْم.

حزنا

أَمْ حُنَّيَّ حُنَّيَّ، مُدْنَا
مَبْلِدُنَا مَهَّيَّ وَنَمْلَا هَسُنَا،
مَحْكِيهِ، حَنْهِنَا هُنَا، وَمَنْحِي
مَبُؤْمِن حَبُنَا هُنَا، مَكْ
حَبُر هُنَا وَنَمْلَاهِي
كَلِيَاب. أ تَبْسِيهِ، كَلِيَابُؤُهُ
قَلِيَابَا كَاهُؤْمَلْم مَضْسِيَابَا.
هَامِيهِ، كَشُهُؤَا وَمَنْحَا،
هَلْفُهُؤَا وَنَمْلُهُؤَا هَلْفُهُؤَا
أَقْلَا وَمَبُؤْمِن. مُدْنَا هَلْفُهُؤَا
حَنْكَلْم.

نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ
العَظِيمِ وَالرَّحِيمِ: أَنْ تَقْبَلَ
هذا البَخُورَ، الَّذِي عَطَّرْنَا
أمامكَ في هذه السَّاعَةِ، مِنْ
أَجْلِ عَبْدِكَ **هذا** الَّذِي
نَقَلْتَهُ إِلَيْكَ. نِيَّحُهُ فِي الْمَنَازِلِ
الْبَهِيَّةِ فِي أُورَشَلِيمِ السَّمَاوِيَّةِ.
وَأَمْنِحْهُ غَفْرَانَ الْخَطَايَا، وَأَهْلَهُ
لِلْوُقُوفِ عَنِ يَمِينِكَ: رَبَّنَا
وَالهَنَا إِلَى الأَبَدِ.

تُصَلِّ: أَمَّي.

Hymn: Qooqoyo

*Mo ma-reer ko-so dimawto
lad-to'em leh: kmo ma-reero
wad-hee-lo wqash-yo hoy
sho'tho. mo do-mar loh malakho
lnaf-sho: toy lekh nee-zal morekh
bo'é lekh. shof'on dem'eh 'al
fa-keh walfagro omro: mé-kil
foosh lokh bash-lomo 'daa-mo
laq-yomto halleluiah w
halleluiah. *Barek^hmor:**

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-roo-ho qaa-dee-sho.*

Halleluiah:

*Sarheb wéthaw dobooray wéno
lo yéd'eth: ho qoyem haw desh-
tadar wéno lo rég-shet. mo-ran
mo-ran faa-son men eedaw:
dokhel-qarso so-né bnay-nosho.
'am qadee-shayk mana'ayn lbeth
mal-koo-tho: wmo dothet éfooq
loor'okh w'a-hoon éshaab-hokh.
halleluiah w halleluiah.*

How bitter is the cup of death to him who tastes it; how bitter, dreadful and grievous is that hour when the angel of death says to the soul: “come, let us go, your Lord is calling you”. With vehement cries, and tears flowing, down her cheeks, she says to the body: “farewell, for now, until the day of resurrection”, halleluiah, halleluiah. *Barek^hmor:* (Bless my lord).

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

Halleluiah:

Swiftly, they came to take me away, yet, I did not know. The messenger stands beside me, but I have no inkling! My Lord, my Lord, save me from the hands of my enemy who hates mankind. Lead me into Paradise, to the company of Your saints, that when You come, I shall praise You with them, halleluiah, halleluiah.

ملک: مەمە

7 = مَحَّ وَوَهَّ مَدَّ مَبَّ...

مُحَا مَحِّنٌ مُصَا وَمَعَالٌ كَبُّهُم كَه
صُحَا مَحِّنًا هَوْبِلًا هَمَعًا هَدَّ عُدَا
مُحَا وَوَاهِنٌ كُنَّ مَلَّاجًا كِنَعًا
أُحَّ كَجِي تَارًا مَحْنِي حَنَا كَجِي
عُقْرٌ وَوَهْتَنٌ كَلَّا فَصْتَنٌ هَلْفِيْنَا أَمِنَا
مُحَصَّلًا فَهَمَّ حُرَّ حَمَلُصًا حَبُّمَا كَمُصَدَا
هَلْكَهْمَه هَلْكَهْمَه ❖ كَحْنِي.

حَهْنَا: مَحَصْنَا لَأَا + هَكْنَا هَكْنَمَا مَبَّعًا: هَلْكَهْمَه

هَهْنَه حَه هَاهَه وَوَهْوَه هَاهَا لَأَا مَبَّه
هَاهَا مَام هَاهَه وَوَاهَلَّوَه هَاهَا لَأَا وَوَجَّه
مُنَّ مَحْنٌ قُرْبٌ مَحَّ أُمَّهَوَه
وَوَجَّلَا مَحْنًا مَحَلًا حَتَّ اِنْعَا
حَمَّ مَبَّعْتَن مَحْنِي حَحْبٌ مَلْقَهَا
هَمَّا وَوَاهَلَّ اَهَمَّ لَاهُ حَبَّ هَمَّهَمَّ اَهْصَرَّ
هَلْكَهْمَه هَلْكَهْمَه ❖

Because You have created us in Your image and form, and by Your holy hands You have fashioned us. Moreover, when we perished, You did save us by Your redeeming sufferings and revived us by Your holy Body and Blood. Therefore, woe to us all if You judge us according to our thoughts, words and deeds. Rather have mercy, O Compassionate and Good One. And when we stand in front of You, save us from the humiliation and the embarrassment and the pending punishment.

And comfort, O Lord, those who mourn, and mend the broken-hearts. Grant those who are mired in sin a good end so that they may meet You, on that Day, without shame. Because You are a merciful and a benevolent God to Whom all glory and worship is due, and to Your blessed Father and Your Holy Spirit, Now and forever.

Priest: From God may we receive remission of our debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.

People: Amen.

لَأَنَّكَ إِنَّمَا عَلَى صُورَتِكَ وَمِثَالِكَ
خَلَقْتَنَا، وَبِيَدَيْكَ الْمُقَدَّسَتَيْنِ جَبَلْتَنَا.
وَلَمَّا هَلَكْنَا أَنْقَذْتَنَا بِأَلَاَمِكَ الْخَلَاصِيَّةِ.
وَمَزَجْتَنَا بِجَسَدِكَ وَدَمِكَ. فَإِذَا كُنْتَ
تُحَاسِبُ عَلَى أَفْكَارِنَا، وَأَقْوَالِنَا
وَأَفْعَالِنَا، فَالْوَيْلُ لَنَا أَجْمَعِينَ. لَكِنْ
تَلَطَّفْ، أَيُّهَا الصَّالِحِ الرَّؤُوفِ، وَنَجِّنَا
مِنَ الْهُوَانِ وَالْحَجَلِ أَمَامَكَ؛ وَمِنَ
الْعَذَابِ الْعَتِيدِ. وَعَزِّ الْحَزَانِي، وَفَرِّجْ
عَنِ الْمَكْرُوبِينَ. وَهَبْ نِهَآيَةَ صَالِحَةٍ
لِلْمَلُوثِينَ بِالْخَطَايَا وَالْمَعَاصِي كِي
يُلَاقُوكَ بِلا خَجَلٍ، حِينَ تَأْتِي فِي الْيَوْمِ
الْآخِرِ. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَلَطِيفٌ
بِالْعِبَادِ. وَلَكَ يَجِبُ الْحَمْدُ وَالْوِقَارُ،
وَلِأَيِّكَ الْمُبَارَكُ، وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.
الآنَ وَكُلِّ آوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.

صُهْرًا: مَعِ الْكُلِّ نَفْسًا نَهْمًا وَمِنَ الْكُلِّ نَفْسًا نَهْمًا
نُحْقًا لِكُلِّ نَفْسٍ.

نُحْقًا: أُنْفِصِ.

حَامِدًا وَبِحُبِّ وَسَبْحِهَا. حَرِّصْ
عَبْدَهُ بِحُبِّ حَيْدِ مُدْنَا، هَكَابِنَا
بِحُبِّ مَبْتَعِهَا بِحَلْمِ. هَمَّ وَوَأَحْبَبْ
حَسْبُتِ فَمَلِ. هَحْفِيْنِيْ هُوْصِيْ
مَدْرِيْ. هَأَرْ مَقْعَطًا هَقْلًا
هَمَّحِنَا وَبِحِبِّ وَئَرْ أَيْدِ، هُمَّحِ
حَقْدَهُ، مَكْبِنَا. أَلَا مَهْمُ لُحَا،
هَمَّحَم مَدْنِيْنَا هَأَاوَم مَسْنَا.
هَمَّحَم هَمَّحَا مَعِ حَمَّحَا هَمَّحَا
وَمَبْصَرِ، هَمَّحِ أَعْتَبَا هَمَّحِ
وَحَدَّيْ. هَلَامَّحِ وَصَلْتَا هَمَّحَا
مَحَّصِي: أَعْمَا حَمَّحَا وَلَا
حَمَّحِ، هَمَّحَا أَمَّحَا وَوَمَبْصَرِ
حَمَّحَا إِسْمًا وَوَمَبْصَرِ. مَهْمَا
وَكَهْمَا مَلِّ، كَلَا هَمَّحَا أَمَّحَا.
هَمَّحِ فَالَا مَهْمَا هَمَّحَا هَمَّحَا
لُحْمَهَا، هَمَّحَا مَحَّحَا هَمَّحَا
مَبَّحَا. هَمَّحَا هَمَّحَا حَمَّحَا.

we are earthly creatures" entwined with sin, and that "no one, born of a woman, may be justified in Your presence" though his life, on this earth, was one hour only.

Yea, O Merciful Lord, shower Your blessings and grace upon ~~this~~ our brother, ^{on} ~~in~~ whose behalf we are petitioning Your Lordship with a broken heart. Grant him to reside in the eternal mansions of rest and light, in the heavenly Jerusalem, among the congregation of the first-born whose names are inscribed in heaven.

And when You appear ~~in the sky,~~ upon the clouds, in Your full glory and power; when Your holy angels gather the elect from the four corners of the universe; on that day, when Your quickening voice shall raise those in the graves; O Lord, be merciful to this Your servant who has departed from our midst. Remember not his transgressions and ours at Your fearful judgment seat.

أَمِ هَهُنَا هَهُ لَأَ صَدَا صُكُنَا
وَوَسْطِي. قَبْ "صَلَاوَتِي أَيْدِي: وَخَفَا
قَلْبُ أَبِيهِ" هَصَلَتْهَا مَدِينَتِي.
هَكَمَا أَقْبَلْنَا نَكْبِي مَعِ أَيْدِيًا
مَبْصُورًا، أَقْبِ سُبَا مُدِيًا حَلِيئًا، نَسَا
هَبَيْتِي خَلَا أَوْحَا. أَلَا أَمِ مَدِينَتِي،
هَمَلًا قَلَا مَدِينًا، مَدَا حَلِيئًا
لُحْتِي أَيْدِي هَوَسْتِي إِنْغَمًا وَبِكْرًا،
وَسَبِي أَيْدِي حَلِيئًا حَلِيئًا.
هَأَعْنِي هَوَسْتِي وَتَهَوَا، هَوَسْتِي
مَدِينَتِي، حَبَابًا هَوَسْتِي هَوَسْتِي
وَحَدِيثًا وَحَدِيثًا مَدِينَتِي. هَوَسْتِي،
وَأَمِ مَدِينَتِي وَبِكْرًا لَأَ وَحَلَا، أَلَا أَيْدِي
خَلَا حَلِيئًا مَدِينَتِي، حَمَّ سَبَلًا هَوَسْتِي
هَوَسْتِي، هَوَسْتِي أَيْدِي، حَبَّ مَدِينَتِي
وَبِكْرًا مَدِينَتِي، حَلِيئًا وَبِكْرًا مَعِ
أَوْحَا وَهَمَّ مَدِينَتِي. هَوَسْتِي وَحَدِيثًا
أَيْدِي، مَدِينَتِي حَلِيئًا مَدِينَتِي.
أَلَا وَحَدِيثًا مَدِينَتِي حَلِيئًا وَوَسْطِي
حَلِيئًا هَوَسْتِي وَحَدِيثًا هَوَسْتِي مَعِ
حَلِيئًا مَدِينَتِي. هَوَسْتِي حَلِيئًا
وَحَدِيثًا وَبِكْرًا هَوَسْتِي مَدِينَتِي.

تراب" وفي الخطايا مُتَشَابِكُونَ؛
وَأَنَّهُ: "لَا يَبْرُ أَمَامَكَ مَوْلُودُ الْمَرْأَةِ"
وَإِنْ كَانَتْ حَيَاتُهُ عَلَى الْأَرْضِ سَاعَةً
وَاحِدَةً. أَجَلُ أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمِ، جُدْ
بِنِعْمَتِكَ وَفَضْلِكَ لِأَخِينَا هَذَا، الَّذِي
دَعَوْنَاكَ مِنْ أَجْلِهِ بِقَلْبٍ مُنْسَحِقٍ،
وَاسْكِنَهُ بِحَابِحِ النُّورِ، وَمَخَادِعِ
الرَّاحَةِ السَّمَاوِيَّةِ؛ فِي أُورُشَلِيمَ، بَيْعَةَ
الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبَةِ أَسْمَاؤُهُمْ فِي السَّمَاءِ.

وَإِذَا مَا أَتَيْتَ فِي سَحَابِ السَّمَاءِ،
بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ، بِحَسَبِ صَادِقِ
قَوْلِكَ. وَجَمَعْتَ مُخْتَارِيكَ، مِنْ رِيَّاحِ
السَّمَاءِ الْأَرْبَعِ، بِوَاسِطَةِ مَلَائِكَتِكَ
الْقَدِيسِينَ، فَيَقُومُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ
بِصَوْتِكَ الْمُحْيِي الْكُلِّ. فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ، أَذْكَرُ يَا رَبِّ بِرَأْفَتِكَ عَبْدَكَ
هَذَا الَّذِي انْفَصَلَ الْيَوْمَ مِنْ
بَيْنِنَا. وَاسْتُرْ ذُنُوبَهُ وَذُنُوبَنَا أَمَامَ
مَنْبَرِكَ الرَّهيبِ الْمَهيبِ.

Sedro

Offering of incense

O Everlasting and Almighty God Who is the Lord and Creator of our perishable nature. You are the refuge of the just and the hope of the righteous. You also rule over all souls and spirits which are in the bodies or has been separated from them.

In Your fore-knowledge, You have seen fit to bestow on humanity all that is good for them and for their salvation; granting everyone according to his present needs and future life. Thus, You have taken this soul from this life according to Your incomprehensible plans, and Your perfect justice and Your fore-knowledge. Henceforth, O Lord, through Your loving-kindness and grace, bid Your holy angels to protect this soul in its journey from the evil powers who lurk in those dreadful spans and to deliver it to Your safety.

~~And~~ through Your immeasurable and bountiful generosity, forgive the sins of this Your servant which he has committed willingly and unwillingly; knowingly or unknowingly; "yet remembering that we

فَهُنَا نَصْرٌ حَقِيقًا

اللَّهُمَّ يَا مَنْ أَنْتَ غَيْرُ مَائَةٍ وَغَيْرُ مُنْحَلٍّ،
 بَلْ أَنْتَ رَبُّ طَبَعِنَا الْمَائَةِ الْمُنْحَلِّ
 وَمُبْدِعُهُ. يَا عِمَادَ الْأَبْرَارِ وَرِجَاءَ الْأَصْفِيَاءِ.
 يَا مَنْ فِي قَبْضَةِ يَدِكَ جَمِيعَ النَّفُوسِ
 وَالْأَرْوَاحِ؛ سِوَاءِ الَّتِي فِي الْأَجْسَادِ، أَمْ الَّتِي
 انفصلت عنها. يَا مَنْ تَسْبِقُ فَتَنْظُرُ إِلَى
 نَفْعِ جَمِيعِ الْبَشَرِ وَخِلَاصِهِمْ؛ مُتَعَهِّدًا كُلَّ
 أَحَدٍ بِمَا يُلَائِمُ الْحَيَاةَ الْحَاضِرَةَ الزَّمَنِيَّةَ
 وَالْحَيَاةَ الْعَتِيدَةَ. وَقَدْ نَقَلْتَ هَذِهِ النَّفْسَ،
 مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ، بِأَحْكَامِكَ الَّتِي لَا تُدْرِكُ،
 وَبِسَابِقِ عِلْمِكَ الَّذِي يَفُوقُ الْكُلَّ. فَاقْبَلْهَا
 بِرَأْفَتِكَ الْجَزِيلَةِ، وَلُطْفِكَ الْجَمِّ،
 مَصْحُوبَةً بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ الَّذِينَ يُنْجَوْنَهَا
 مِنْ أَجْنَادِ الشَّرِّ، الْمُتَرَبِّصِينَ بِهَا فِي تِلْكَ
 الْمَسَالِكِ الْمَخُوفَةِ. وَاعْفِرِ اللَّهُمَّ، بِكَرَمِكَ
 الْفَائِضِ الَّذِي لَا قِيَاسَ لَهُ، جَمِيعَ خَطَايَا
 عَبْدِكَ الَّتِي فَرَّطَ فِيهَا بِإِرَادَةٍ وَبِغَيْرِ
 إِرَادَةٍ؛ بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ؛ "ذَاكِرًا أَنَا

كَلِمًا هِيَ وَأَبْدَانًا لَا مَحْتَمِلًا هَلَا
 مَعْمَلًا وَمُنَا، أَهْجَلْنَا وَطَانَا هَهَذَا
 وَوَيْتَنَا. وَحَابِبَتِي أَبْدَانًا نَقَعْنَا
 هُوَ مَسْأَلًا وَفَلَا، هُوَ كَمِ وَقِيَّتَنَا
 هُوَ كَمِ وَمَنْزَعٌ مَعِ قِيَّتَنَا. هُوَ
 حَتْمٌ وَوَيْلًا هُوَ وَمُنَا وَفَلَا مَبْرُؤًا
 هُوَ وَوَيْلًا، هُوَ كَلْبٌ حَسَنًا وَهُوَ طَا
 هُوَ كَمِ وَفُصْنٌ، هُوَ مَسْرُومًا وَبِأَمْرٍ
 مَقْرَبٌ هُوَ أَيْلًا؛ هُوَ أَيْلًا وَوَيْتًا لَا
 مَحْتَمِلًا وَفُهُ وَنُصْبٌ؛ هُوَ أَيْلًا هُوَ
 لَا مَحْتَمِلًا وَطَانًا بِرِ. كَيْفَعًا هُوَ
 أَحْسَنًا مَعِ مَنَا هُوَ كَمِ حَصْبٌ مَعَهَا
 بِبِحْبُورٍ هُوَ وَفَلَا أَحْسَنًا. مَحْتَمِلًا
 أَيْلًا هُوَ وَوَيْتًا، هُوَ مَسْأَلًا
 وَحَصْبٌ مَعَهَا بِرِ، حَبٌّ مَحْلَقًا مَعْتَنَا
 وَكَمِ نَمْعٌ، هُوَ مَعْرَكَةٌ مَعِ قِيَّتَنَا
 هُوَ كَمِ وَوَيْتًا هُوَ حَصْبٌ مَحْتَمِلًا
 وَوَيْتًا وَفَلَا. هُوَ كَمِ وَوَيْتًا
 هُوَ مَسْأَلًا هُوَ هُوَ حَبٌّ مَعَهَا
 حَرَسْنَا هُوَ لَا حَرَسْنَا، حَبٌّ مَحْتَمِلًا هُوَ
 حَبٌّ مَحْتَمِلًا. مَعَهَا هُوَ كَمِ وَوَيْتًا

Prayer of Pardon

Deacon: Stawmen qalos. (Let us stand well)

People: Kyrie eleison. (Lord have mercy)

Priest: Let us all pray and implore the Lord for grace and mercy.

People: Merciful and gracious Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer unto You continually, at all times and in all seasons, praise, thanksgiving, glory, honor and never-ceasing exaltation:

Proemion

Priest: Glory to the wise Creator and the true Quickener, Who will resurrect unto incorruptibility all those who died in corruptibility. And He will raise in glory those who passed away in humility. He will also give life to the weak and scattered bones. We glorify and praise Him at this time of the burial service of this brother and at all occasions, times, hours, seasons and all the days of our life forever and ever.

People: Amen.

سورة ص

مَعْرَ: هَلْهُ مُبْرَأُكُمْ
 خَفَا: هُوَ وَمَا كَفَى
 حُهُنَا: بَلَّا فَكُ هُوَ سَعَا هَسْنَا مَعْ حُنَا تُحَدَا:
 خَفَا: حُنَا مَنَسَعُنَا وَمَنْ حَكْ هَجَبُومَ.
 حُهُنَا: أَعْمَسَا هَاهُ وَبَدَا هَاهُ وَهَاهَا هُوَ مَنَسَا لُحَا وَلَا
 حُهُنَا: حُلَا أَمْبِنَايَا حَقْرُ هَحْلَا حَبُ تَعَدَا وَتَعَدَا:

فيها ص

حَاهُ حُهُنَا مَبْرَأُكُمْ هَمْبَرَأُكُمْ
 مَبْرَأُكُمْ، وَحَقْبَتَا وَوَجَبُ
 حُطَا مَعْبَرُ وَلَا سَطَا، هَلَاكُ
 وَحَرْنَا مَسْمُ حَفَحْنَا،
 هَلَاكُ مَعْبَرُ وَوَجَبُ هَمْبَرَأُكُمْ
 مَبْرَأُكُمْ، هَلَاكُ تَقَعْنَا
 مَعْمَا وَهَسُنَا. وَحَاهُ تَدَوَجُ
 هَاهُ مَعْبَرُ حُهُنَا وَحَاهُ
 وَتَعَدَا، هَمْبَرَأُكُمْ تَدَوَجُ حَبْنَا
 مَعْمَا هَمْبَرَأُكُمْ، مَعْمَا
 وَتَعَدَا حَلَاكُ.

الحمدُ لِلخَالِقِ الحَكِيمِ وَالمُجَدِّدِ
 الحَقِّ، الَّذِي سَيُقِيمُ بغيرِ فسادِ
 الموتى الَّذِينَ زُرِعُوا بِفسادِ، وَيَبْعَثُ
 بِمَجْدِ الَّذِينَ زُرِعُوا بِهَوَانِ، وَيَمْنَحُ
 قُوَّةً لِلعِظَامِ المُبْعَثَةِ الضعيفةِ.
 جاعلاً الأَجْسَادَ الترابيةَ أَجْسَاداً
 روحانيةً. إِيَّاهُ نُسَبِّحُ وَإِيَّاهُ نُعَظِّمُ،
 فِي هَذَا وَقْتِ تَشْيِيعِ أَخِينَا
 المراقِدِ، وَفِي سائِرِ الأوقاتِ والأزْمانِ
 إِلَى أبَدِ الأَبدينِ.

خَفَا: أَمْعَ.

Psalmody

Tune 7 = kohnayk nelbshun

*moryo aloho dfurqon haleluiah
whaleluiah beemomo g'eeth
wab-leelyo qdo-mayk.*

O Lord God of my salvation,
halleluiah, I have cried day and
night before You. (Psalm 88:1).

*et-hashbet 'am nohtay goobo
halleluiah w halleluiah wah-
with akh gabro dlayt leh
ee-yolo. Barekhnor.*

I Am counted with them that go
down into the pit, halleluiah, I Am
like a man who has no strength.
(Psalm 88:4). Barekhnor.

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-roo-ho qadee-sho.*

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

*lkhoon too-bay-koon 'a-nee-dé
bhaw yawmo dho-wé noo-
homo. dfagro haayo haw dé-
khal-toon: dmo mhas-yono
haw desh-tee-toon. mqeem
lkhoon bgaabo dya-meeno.*

End

Blessed are you, O departed ones,
because on that Day of the
Resurrection, He will quicken you
to be on His right hand, because
you have eaten His Living Body
and drank His absolving Blood.

مهملة

7 = قُتِّبَ تَحْفَهُ...

مُنَا كُهُا وَقُهُوْمِي هَكَه هَكَه كَابُصُصَا رُبِي
هَكَكَا مَبُصِي ❖

أَمْسَعَدَا حَم نُنَادَا رَهَا هَكَه هَكَه هَكَه هَكَه
أَم رَحَا وَكَدَا كَه أَمَّا ❖ كَبُصِي.

هَنَا: هَعَدَا لَأَا + هَكَحَا هَكَهْنَا قَبِعَا:

قَم نَكَم هَكَبُصَا حَنَكَم نَلَصَم أَصَم.

حكا

حَجَم لُهَصَفَم حَبَبَا حَه هَمَا وَهَا نَهْمُصَا

وَقَبَا مَبَا هَه وَاقِلَا هَه

وَمَا مَبَبُنَا هَه وَاعِدَابَا هَه

مَبَبَم حَجَم حَا وَبَبَبَا ❖

Hymn

Tune: Mshihó Damlakh...

*Msheeho dad-bar fooq-do-nokh:
l'ab-dokh men haayé dzab-no.
brah-mayk mo-ran qa-bé-loy:
w'aa-meh ldeeno lo té'ool.*

*msheeho 'bed leh dookh-rono:
l'ab-dokh dash-kheb 'al sab-rokh.
wa-qee-moy men ya-mee-nokh:
byawmo donho ra-boo-thokh.*

Barekhumor.

*Priest: Shubho labo † wlabro wal-
roo-ho qa-dee-sho*

*mshee-ho qlee-do dfar-da-yso:
dfo-tah leh layno dsho-wé. ftah
leh mor tar'o drahmé: l'ab-dokh
dash-kheb 'al sab-rokh.*

*Men'olam wa'damo l'olam 'olmin.
Amin.*

*Qolo daqro lo'ozor: waa-qee-meh
men beth mee-thé: hoo qo-ré
wam-na-hem lokh: men qabro lgaw
far-day-so.*

O Christ, by Your will your servant was taken from this temporal life, receive him by Your mercy, and enter not into judgment with him.

O Christ, remember Your servant who passed away trusting in You. When You come in glory, let him stand on Your right hand side.

Barekhumor. (Bless my lord)

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

Christ, You are the key to Paradise, You open it to the worthy ones. Open your gate of mercies to Your servant who died trusting in You.

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

May the voice Who summoned Lazarus, and raised him to life, may He also call you and raise you from the tomb to Paradise.

حَبِيبُكَ

مَعْبُودٌ : مَعْبُودٌ دَعَا ...

مَعْبُودٌ وَوَدَّ : فَهَمَّ بِئِنَّ : لِحَبِيبٍ مَعَّ مَنَا وَرَحَلَا
حَتَّى يَصْرَفَ مِنْ مَحَلَّتِهِ : هَتَفَهُ حَبِيبًا لَا لَأَعْلَا ❖

مَعْبُودٌ حَبَّ حَهُ وَهَجَّنَا : لِحَبِيبٍ وَعَجِدْنَا هَجَّنَا
هَأَبَّضِيهِ مَعَّ تَعَبَّنَا : حَتَمَا وَوَسَا وَخَاطِرَ ❖
حَتَّى يَصْرَفَ .

حَتَمَا : مَعْبُودٌ لَأَلَا + هَكَّنَا هَكَّنَمَا مَبَّعَا :

مَعْبُودٌ مَكَّبَا وَفَنَوَّعَا : فَكَلَمَ حَهُ لَأَلَا وَعَدَا
فَلَمَ حَهُ مِنْ أَوْحَا وَوَسَعَا : لِحَبِيبٍ وَعَجِدْنَا هَجَّنَا ❖
مَعَّ نَكَمَ هَدَبَمَا لِحَكَمَ نَلَصَمَ أَلَمَ .

مَلَا وَمَنَا كَلَمُوا : هَأَبَّضَهُ مَعَّ حَبَّ مَتَبَّنَا
هَهُ مَنَا هَمَّسَمَ كُرَ : مَعَّ مَحَّنَا لِحَبَّ فَنَوَّعَا ❖

Do not cast me from Your presence or take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners will turn back to You.

Save me from bloodguilt, O God, the God Who saves me, and my tongue will sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will declare Your praise.

You do not delight in sacrifice, or I would bring it; You do not take pleasure in burnt offerings.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise.

Do good in Your good pleasure unto Zion: build the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering, and whole burnt offering.

Then they will offer bullocks upon Your altar: ... *and unto You befits glory O God.* Barekhamor.

كَلْمًا: هُوَ مَا لَمْ يَلْمُ بِهَا
 حَيْثُ لَا لِعَبِيٍّ مَعَ مَبْعُوثٍ:
 هُوَ مَبْعُوثٌ لَمْ يَلْمُ مَبْعُوثًا إِلَّا
 أَوْ قَبْلَ كَبِّ ذَهَبٍ هُوَ مَبْعُوثٌ:
 هُوَ مَبْعُوثٌ مَبْعُوثًا لَمْ يَلْمُ مَبْعُوثًا.
 وَكَذَلِكَ حَقًّا أَوْ مَبْعُوثًا: سَلْمًا
 كَمَا فِي تِلْكَ. قُرْبٍ مَعَ وَمَا
 كَلْمًا كَلْمًا وَقَدْ مَبْعُوثًا: هُوَ مَبْعُوثٌ
 كَمَا فِي تِلْكَ أَوْ مَبْعُوثًا مَبْعُوثًا
 كَبِّ هُوَ مَبْعُوثًا: هُوَ مَبْعُوثٌ مَبْعُوثًا
 لَمْ يَلْمُ مَبْعُوثًا. كَلْمًا وَلَا رَحْمَةً
 حَقًّا: أُولَئِكَ حَقًّا مَبْعُوثًا
 أَوْ مَبْعُوثًا. وَحَقًّا: وَكَذَلِكَ هُوَ مَا
 فِي مَبْعُوثًا: كَمَا مَبْعُوثًا
 كَلْمًا لَا مَبْعُوثًا. أَلَمْ يَلْمُ حَرْجُومًا
 حَرْجُومًا: هُوَ مَبْعُوثٌ هُوَ مَبْعُوثٌ
 هُوَ مَبْعُوثٌ أَوْ كَمَا حَقًّا وَقَدْ مَبْعُوثًا:
 هُوَ مَبْعُوثٌ مَبْعُوثًا. هُوَ مَبْعُوثٌ
 أَوْ كَمَا كَلْمًا مَبْعُوثًا:
 هُوَ مَا لَمْ يَلْمُ مَبْعُوثًا.
 كَلْمًا.

وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدَ فِي دَاخِلِي.
 لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ:
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
 رُدِّ لِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ: وَبِرُوحِ
 مُنْتَدِبَةٍ اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثْمَةَ
 طُرُقَكَ: وَالْخُطَاةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
 نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ
 خَلَاصِي: فَيَسِّبِحْ لِسَانِي بِرِّكَ. يَا
 رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي: فَيَخْبِرْ فَمِي
 بِتَسْبِيحِكَ. لِأَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِذَبِيحَةٍ
 وَإِلَّا فَكُنْتُ أُقَدِّمُهَا. بِمُحْرَقَةٍ لَا
 تَرْضَى. ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحٌ
 مُنْكَسِرَةٌ: الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُنْسَحِقُ
 يَا اللَّهُ لَا تَحْتَقِرْهُ. أَحْسِنْ بِرِضَاكَ
 إِلَى صَهْيُونَ: ابْنِ اسْوَارِ أُورُشَلِيمَ.
 حِينَدِ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ مُحْرَقَةٍ
 وَتَقْدِمَةَ تَامَّةً. حِينَدِ يُصْعَدُونَ عَلَى
 مَذْبَحِكَ عُجُولًا. وَلَكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ يَا
 اللَّهُ. بَارْخُور.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to Your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only, have I sinned and done what is evil in Your sight,

So that You are proved right when You speak and justified when You judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely You desire truth in the inner parts; You teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones You have crushed rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ:
 حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَعَاصِيَّ.
 اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ اِثْمِي: وَمِنْ
 خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي عَارِفٌ
 بِمَعَاصِيٍّ: وَخَطِيئَتِي أَمَامِي دَائِمًا.
 إِلَيْكَ وَحَدِّكَ أَخْطَأْتُ: وَالشَّرَّ قَدَّامَ
 عَيْنِكَ صَنَعْتُ. لَكِي تَتَبَّرَ فِي
 أَقْوَالِكَ: وَتَرْكُوَ فِي قَضَائِكَ.
 هُنْدًا بِالِإِثْمِ صَوَّرْتُ: وَبِالْخَطِيئَةِ
 حَبَلْتُ بِي أُمِّي. هَا قَدْ سُرِرْتُ
 بِالْحَقِّ فِي الْبَاطِنِ: فِي السَّرِيرَةِ
 تُعَرِّفُنِي حِكْمَةً. طَهَّرْنِي بِالزُّوْفَا
 فَأَطَهَّرَ: اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَكْثَرَ مِنْ
 الثَّلْجِ. أَسْمَعِنِي سُرُورًا وَفَرَحًا:
 فَتَبْتَهِّجَ عِظَامَ سَحَقْتَهَا. اسْتُرْ
 وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ: وَامْحُ كُلَّ
 آثَامِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ:

وَسَمِّدْ كَلْبًا أَبْرَ لِهَيْبَتِكَ:
 هَابِ هَيْبَةً وَتَضَعُ حَسَبَ
 سُلْطَنَتِهِ. أَهْلًا أَعْبَسَ مَعِ
 نَهْلِي: مَعِ سُلْطَنَتِهِ وَوَصِي.
 مَهْلًا وَهَقْلًا بِبِ إِذَا:
 هَسْلَةً كَهَمَّكَ أَنْ هَقْلًا
 اِخ. حِبْ كَلْبَهُ بِرِ سَلْبًا:
 هَجَبًا مَبْصُرَ هَدْنًا. مَهْلًا
 بِأَرْبُوعَ حَصَلِي: هَارًا حَبَبْتِي.
 مَهْلًا وَحَدَلًا أَاهْلِي:
 هَسْلَةً حَلْبًا أَمِي. أَسْ
 بِرِ حَفْعًا رَحْمَةً: هَقْلًا
 وَتَجْصَلِي أَوْ وَحَلْبِي. وَهَمَّ حَكْ
 حَرَفًا هَارًا: مَكَلْبِي حَه
 مَعِ أَحْلًا أَسْوَ. أَهْجَبِي
 كَهْمُصِي مَبْهِي: هَسْبِي
 كَتَمَ مَحْتَجًا. أَهَقِي أَفْتِي
 مَعِ سُلْطَنَتِهِ: هَقْلًا مَهْلًا
 حَسَبِ. كَحًا وَجِبًا حَبَّ

Opening Prayer

Priest: Glory to the Father † Son and Holy Spirit.

People: And upon us, weak and sinful, mercy and compassion in both worlds forever. Amen.

Priest: In You, O Lord, we take refuge, and unto You we make supplication on behalf of the soul of this Your servant that has departed by the decree of Your Lordship.

Deliver him, O Merciful God, from the snares of the evil spirits, and from the invisible powers of darkness. Guide him to the abodes of eternal life. Grant him rest among the righteous, and make him to dwell among Your saints, so that he may offer You thanksgiving and praise, now, always and forever and ever.

People: Amen.

سورة التوبة

صُورَةُ: فَهَهِسَا لَأَكَا + هَكَحَا هَكَهَسَا قَبِيْعَا.

حُصَا: هَكَحَا مَحْسِنَا هَسَلْتَنَا قُسْعَا هَسْنَا نَعْلَفْتَنَا حَلَقْتَنَا
نُكَلِّفَا حُنُكَمَا نُلْصِقُ.

صُورَةُ: حُو مَحْسِنَا كَلَا
مَلَا هَسْبِيْعَا، هَسْبِيْعَا
مَحْسِنَا حُنُكَمَا
نَعْلَفَا هُوَا وَحَبِيْعَا.....
وَعَسَا حَقْمَبِيْعَا مَحْسِنَا.
هَسْرَحِيْعَا هَس مَحْسِنَا
وَمَحْسِنَا هُوَا حَبِيْعَا، هَس
مَبْكِيْعَا لَأ مَحْسِنَا
وَسَعِيْعَا، هَس مَحْسِنَا لَأ
وَمَحْسِنَا حَسِيْعَا قَانَا هَس مَحْسِنَا
حَم مَحْسِنَا. هَس مَحْسِنَا
فَهَسَا هَس هُوَا. هَس
هَس مَحْسِنَا حُنُكَمَا.

إِلَيْكَ نَلْجَأُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ
الرَّحِيْمَ، طَالِبِيْنَ مِنْ أَجْلِ
نَفْسِ عِبْدِكَ الَّذِي
انْتَقَلَ مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ الزَّمْنِيَّةِ
بِأَمْرِكَ، لِيَنْجُوَ مِنْ مَكَائِدِ
الْأَبَالِسَةِ الْأَشْرَارِ وَمِنْ قُوَّاتِ
الظُّلْمَةِ الْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ. وَيَبْلُغُ
إِلَى مَخَادِعِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ
بِصُحْبَةِ الْقَدِيْسِيْنَ. وَيُصْعَدُ
لَكَ حَمْدًا وَشُكْرًا الْآنَ وَإِلَى
أَبَدِ الْآبِدِيْنَ.

حُصَا: أَلْصِقُ.

Common Prayers

*Bshem † aabo wabro wrooho
qa-dee-sho haad aaloho shareero.
ameen.*

Trisagion

*Qadee-shat aaloho. qa-dee-shat
haa-yel-thono. qa-dee-shat lo
mo-yoo-tho † dest-lebt hlofayn,
etra-ham 'layn. (repeat 3 times).*

*Moran etra-ham 'layn. moran
hoos wra-hem 'layn. mo-ran qaa-
bel tesh-mesh-tan wass-la-wo-than,
wet-ra-ham 'layn.*

*shubho lokh aloho. shubho lokh
boroo-yo. shub-ho lokh malko
mshee-ho, dho-yen lha-to-ye'
'ab-dayk. Barekhamor.*

Slutho Moronoyto

*aboon dbash-mayo: neth-qadash
shmokh. teethé malkoothokh nehwe'
sebyo-nokh aykaano dbash-maayo
of bar'o. hablan lahmo dsun-qonan
yawmono. wash-booq lan hawbayn
wah-to-hayn aykaano dof hnan
shba-qen lha-yo-bayn. wlo ta'lan
lnes-yoono élo faaso lan men
bee-sho. métool dilo-khee mal-
kootho whaylo wtesh-buh-to †
l'olam 'olmeen. ameen.*

In the name of the † Father, Son and
Holy Spirit. One True God. Amen.

Trisagion

Holy are You O God. Holy are You O
Almighty. Holy are You O Immortal
Who was † crucified for us, have mercy
upon us. (repeat 3 times).

Lord, have mercy upon us. Lord, have
compassion and mercy upon us. Lord,
accept our worship and prayers and have
mercy upon us.

Glory to You, O God. Glory to You, O
Creator. Glory to You, O Christ the King,
Who pities the sinners, Your servants.
Barekhamor. (Bless my lord)

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy Kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For Thine is the kingdom, and
the power, and the glory † forever and
ever. Amen.

سورة الكهف

حَمْرُ أُوْا + هَدَا هُوْمَا قَبِيْعَا مَبِ الْكُهْا عَنَبَا. اَصْح.

قَبِيْعَا الْكُهْا

قَبِيْعَا الْكُهْا. قَبِيْعَا مَبِيْلِيْنَا. قَبِيْعَا لَّا صُنْهِيَا +
وَاِنْ لَحَا مَلْفِي. اُوْمِيْم مَلْفِي. 3 اَحْتِي.

مُنِي اُوْمِيْم مَلْفِي. مُنِي مَهْم هُوْمِيْم مَلْفِي. مُنِي مَحَلَا
اَعْصِي. هَرَكْتِيَا. هَاُوْمِيْم مَلْفِي.

مَهْمَا كُر الْكُهْا. مَهْمَا كُر كُنْهَمَا. مَهْمَا كُر مَلْفَا
مَعْبِيَا وَاِنْ لَحَا مَلْفِي. اَحْتِي. كَنْفِيَا.

رَكْعَا مَدِيْنَا

اَصْح. وَاَعْصِيَا. نَدَا مَبِيْم مَعْصِي. اَلَا مَلْفِيَا. تَهْدَا رَحْمِي
اَصْحَا وَاَعْصِيَا اَوْ كَاوْنَا. اَحْك كَسْمَا وَاَعْصِي مَهْمَا.
هَمْهَمْ كُر مَقْصِي هَمْهَمْ: اَصْحَا وَاَوْ مَبِي مَعْصِي
اَحْتِي. هَلَا اَحْك اَحْتِيَا: اَلَا قُرَا كُر مَبِي. اَحْتِي.
مَلْفَا وَاَوْ مَبِي. اَحْب مَلْفِيَا + هَمْهَمْ هَمْهَمْ اَحْتِي
مَلْفِي. اَحْتِي. ❖



أَمَّعَدًا وَتَهْفُئًا وَرَحْمَةً

Funeral Service for Men

Part Two

أَمَّعَدًا لَأَوْسَدًا (حَبْلًا)

Performed in the church

(in the Morning)

Pages 42-105



יְלֻכָה

הַשְּׂמֵחָה הַשְּׂמֵחָה

בַּיּוֹם הַזֶּה מִתְּחִלָּה

The First Service,
The WAKE,
on the Evening Before the Burial,
is Concluded.

The Lord's Prayer

*Aboon dbash-maayo
net-qa-dash shmokh. tee-thé
mal-koo-thokh. neh-wé seb-
yo-nokh aykaano dbash-
maayo: of baar'o. hab
lan lahmo dsoon-qo-nan
yawmono. wash-booq lan
hawbayn wah-tohayn: aykano
dof hnan shba-qen lha-yo-
bayn. wlo ta'lan lnes-yoono:
élo faaso lan men
beesho. métool dee-lokh hee
mal-koo-tho † whaylo
wtesh-booht-to l'olam 'olmeen
aa-meen.*

*Our Father
Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy kingdom
come. Thy will be done: on
earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses:
as we forgive those who
trespass against us. And lead
us not into temptation: but
deliver us from evil. For Thine
is the kingdom † and the
power and the glory forever
and ever. Amen.*

سورة التوبة

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتَكَ.
لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ: كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. إَعْطِنَا
خُبْرَنَا كَفَانَا الْيَوْمَ. وَأَغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ
لِمَنْ أَحْطَأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا. وَلَا
تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ + الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ. إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.
آمِينَ.

أَعْمُ، وَجَعَلْنَا. تَلَاْمِبُهُ
عَصْبُ. أَلْبَا مَلَكُوتِكَ. تَهْهَا
رَحْمَتُكَ أَمَّا وَجَعَلْنَا أَوْ
كَارِحًا. هَحْكُ حَسْبًا وَفَهْمُ
مَعْنَا. هَعْمُ حَمَقُ مَقْعُ
هَسْمُوتُكَ: أَمَّا وَوَاو سَمُ
مَحْمُ حَسْبُكَ. هَلَا لَحْكُ
حَمْمَتُنَا: أَلَا قُرًا حَمُ
حَبْعًا. مَهْلًا وَوَبْلُ هَمُ
مَلَكُوتِكَ + هَسْبًا هَاعْمَسَا
حَنُكُمُ حَلْبُكَ. أَمَّي.

Hymn: *Habloh L'itokh 8*

*Malko mnah-mono bshub-heh
donah men rawmo: wmaahé
meethé wam-qim laq-beeré:
wqoymin shaw-yo-yith 'aneedé
men gaw qabré: wmas-qin
shoobho lokh mna^hem meethé.
Barek^hmor.*

*Priest: Shubho laabo † wlabro
wal-rooho qadee-sho.*

*Shubho lhaw qolo démar
moran basbar-theh: kul dokhél
fagr wsho-té dem haayo: lo
arfiw bash-yool dmé-too-lo-thé
et-rak-net: wte'met mawto
dhoo neehé l'olam.*

Moryo rahem'layn w'adarayn.

Eqbo

*Bar aaloho dab-mawteh aa^hee
mee-thoo-than. naa^hem laan
men gaw da^heeho dneq'é
wneemar shoobho lokh aaloho.*

The life-giving King will appear gloriously from above and quicken the dead and raise the buried ones. They shall rise together from the graves to offer You praise, O Quickener of the dead.

Barek^hmor. (Bless my lord)

*Priest: Glory to the Father † Son
and Holy Spirit.*

Glorify the Word, the Lord, Who says in His Gospel: "he who eats My Body and drinks My Blood. Him I will not leave in Hades. For his sake I came down, and tasted death, that he may live forever."

Lord, have mercy on us and help us.

End

O Son of God, Who, by Your death, You quickened us. Raise us up from the dust, that we may sing: Glory to You O God.

ملڪ: بھارت، اتر پرديش

مَلِكًا مَسْمُومًا حَقَّ حَقَّهُ وَنَسَّ مَعَهُ وَهَمًّا
وَمَلَامًا مَتِينًا مَصِيبًا كَمَحَبَّتِنَا
وَمُصِيبًا مَهْمًا مَتِينًا مَعَهُ مَحَبَّتًا
وَمُصِيبًا مَهْمًا مَحَبَّتًا مَسْمُومًا مَتِينًا ❖

د: جَعْنِي

جَعْنِي: مَهْمًا لَأَكْرَهُ مَلِكًا وَكَانَ مَهْمًا مَبْعًا.

مَهْمًا لَأَكْرَهُ مَلِكًا وَكَانَ مَهْمًا مَبْعًا
وَأَكْرَهُ مَلِكًا مَبْعًا مَبْعًا
لَا أَوْقَفِيهِ مَبْعًا مَبْعًا مَبْعًا
مَبْعًا مَبْعًا مَبْعًا مَبْعًا مَبْعًا ❖

مَدِينًا وَنَسَّ مَعَهُ وَهَمًّا

حکمت

ح: كَلِمًا وَحَقَّ حَقَّهُ أَمَّا مَبْعًا
نَسَّ مَعَهُ وَهَمًّا مَبْعًا
وَمَبْعًا مَبْعًا مَبْعًا مَبْعًا ❖

[SERMON]

Service for the departed

*Akh dam-ra-hem aabo 'aal
bnaayo halleluiah mra-hem
moryo 'al dohlaaw.*

As a father pities his children,
halleluiah, so the Lord pities those
who worship Him. (Psalm 103:13).

*Bar-no-sho akh 'meero yaw-
maaw halleluiah wakh
'oofyo dhaqlo hokhan yo'é.
Barekhamor.*

As for man, his days are as grass,
halleluiah, as a flower of the field
so he grows. (Psalm 103:15).
Barekhamor. (Bless my lord)

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qaa-dee-sho.*

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Egbo

*'abdokh dashkheb 'al sabrokh:
w'al tookh-loneh dahnonokh:
qo-lokh haa-yo na'ee-reew:
men qabré lgaw far-day-so.*

End

Your servant, who died trusting in
You and on Your mercies, may
Your life-giving voice quicken him
from the grave to Paradise.

Staw-men qalos qor-ye-leyson.

Let us stand well. Lord have mercy.

[كُنْزُهُمْ]

الاصحاح الثامن

فصل 8

أَمْ وَمَنْتُمْ أَكُلًا حَتَّى هَلَكَتُمْ مِنْكُمْ كُنَّا كَمَا
وَسَلَّوْا ❖

كُنَّا أَمْ حَتَّى هَلَكَتُمْ هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا
هَلَّا هَلَّا ❖ كُنَّا هَلَّا

هَلَّا: هَلَّا لَأَكُلًا + هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا

هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا

هَلَّا

هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا
هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا ❖

هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا

Moryo rahem'layn w'adarayn.

Lord have mercy on us and help us.

Supplication of St. James

*L'abdokh aanih baynoth keené
bro daloho: bhoy mal-koo-tho
dlo mesh-taryo 'am qadeeshé.*

O Son of God, grant rest to Your servant, among the righteous, in the eternal kingdom with Your saints.

*Noo-homo at whaayé moran
lad-ro-hem lokh: anhar énen
l'ayné dah-shekh beth abdonó.
ho 'aaneedé blé-boh dar'o
bad-mooth zar'é: bra'moh
dmel-thokh netnah-moon mor
men qab-ray-hoon.*

O Lord, You are the resurrection and the life for those who love You. Enlighten the eyes that have become darkened, in destruction and ruin. Lo, the dead, like seed, are sown in the depth of the earth; raise them from their graves by the thunder of Your word.

*Shoobho laabo da'bad sabro
lmeethé dbash-yool: wségtho
labro d'al séday-hoon was'ar
énoon. tawdee lrooho dabqol
qarno mqim fag-ray-hoon:
lmor-hoon shoob-ho lhoon
hoo-soyo wa'layn rahmé.*

Glory to the Father Who gave hope to the dead in Hades; worship the Son Who descended to visit them; praise the Holy Spirit Who, by the sound of the trumpet, will raise their bodies. Glory to God; remission of sins to the dead; and may we have mercy.

*Lokh tesh-boohto mna-hem
mee-thé men qab-ray-hoon:
wmal-besh lhoon es-tal
shoobho byoom noo-homo.*

Glory to You, O Lord, Who quickens the dead from their graves and clothes them with garments of glory on Resurrection day.

مَدِينًا وَمَنْعَكُمْ مَدِينًا

صحة الكسر، صحة

5 = يَفْعُو مَعَهُ ...

لِخَبِيرٍ أَبِي صَدِّقٍ قَاتِلِ الْكُفْرِ
وَمَنْعَكُمْ مَدِينًا وَلَا مَدِينًا مَعَهُ ❖

تَهْتِكُوا أَيْدِيَنَا مِنْكُمْ كَبُورًا كَرِيمًا
أَيْدِيَنَا أَنْتُمْ كَاتِلِي وَسُقِي حَبْلًا أَحْبَبْنَا
أَمْ حَبْلًا حَكِيمًا وَأَوْحَا حَبْلًا رَوَّحًا
حَبْلًا وَحَبْلًا نَسْفَعُ مِنْ مَعَهُ مَدِينًا ❖

مَدِينًا لَأَمْ وَحَبْلًا مَدِينًا حَبْلًا وَحَبْلًا
مَدِينًا أَحْبَبْنَا وَحَبْلًا مَدِينًا مَدِينًا
أَمْ حَبْلًا حَبْلًا وَحَبْلًا مَدِينًا مَدِينًا
حَبْلًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا ❖

كَبُورًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا
مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا ❖

Hymn: Nhat-thiw Nuhomo

*Nhat-theew noo-homo
msheho mlé rahmé
l'ab-dokh wso-goo-dokh
dash-kheb 'al sab-rokh
wner-waz bmal-koo-thokh*

*yawmo d'oondono
yaw-maw ma-reero
yaw-maw dab-kho-tho
yaw-maw dah-nag-tho
at mor baayaa lan*

*men shel-yo saf-heh
maw-tho sho-bé kool
wlo yab leh af-tho
dnaw-da' 'al qé-seh
nba-yiw noo-ho-mokh*

*shel-math ba'bodo
mel-theh dan-bee-yo
daho lo fo-req
wrohmo lo m'adar
at mor 'aadaa-roy*

Renew, on the Resurrection, O Christ, full of grace, this Your servant, and worshipper, who died trusting in You, that he may delight in Your kingdom.

The day of death is a bitter day. It is a day for weeping; it is also a day for mourning. You, O Lord, therefore, comfort us.

At once, he was overtaken by death which overcomes all. It did not allow him to tell about his fate. May he be consoled by Your Resurrection.

The words of the prophet were indeed fulfilled: “neither a brother can save, nor a friend may help.” O Lord, You help him.

ملک: سبب اہمیت، بہتیک

سَبَّأَبِهٖۤ اِنَّهُۥ نَسُوا : مَعْبُۡلًا مَّالًا وَّنَسَا
لِحَدِيۡثٍ ؕ هٰٓؤُلَآءِۙ هُمُۙ الَّذِيۡنَ : وَّعَدَّ كَلًا فَعَدُوۡرُ
هٰٓؤُلَآءِۙ حَصَلَتْۡهُمُۙ اٰیٰتُۙ

مَعَا وَاَنْهَبْنَا : مَعَا هٖ مَضَبْنَا
مَعَا هٖ وَّحَدُّا : مَعَا هٖ وَّسَبَّحَا
اٰیۡةٌ مِّنۡ كِتٰبِۙ حٰكِمِۙ

مَعۡ قَلْبًا رَّحِيۡمًا : مَعَا اَعْمَا فَعَا
هٰٓؤُلَآءِۙ هُمُۙ الَّذِيۡنَ : وَّعَدَّ كَلًا فَعَدُوۡرُ
بَحَاۡرًاۙ اِنَّهُۥ نَسُوۡرُ

مَلَصٰۤىۤا حَدُّۙا : مَلَصٰۤىۤا وَّحَدُّۙا
وَاَمَّا لَا فَنَم : هُوَ مَعَا لَا مَدَبُوۡرُ
اٰیۡةٌ مِّنۡ كِتٰبِۙ حٰكِمِۙ

Madrosho: *Sleq Laslibo*

*'unitho: Brikhu mshiho dam-
nahem l'anide. wmal-besh
shubho lfagrayhum bnuhomo.*

*Sleebokh moran: nhe gishro
lsogoo-dayk. Wa'law ne'broon
haw athro dbeth qento. wnet-
man'oon lathro dhad-wotho:
wal-gan-tho dmal-yo gewotho.
waan-shaab-hoon lash-mokh
wnaaw-doon ltay-boo-thokh.*

*Bhaad men yaw-meen: lbeth
mee-the 'obar weeth. waah-zit
taamon: lash-laa-de wker-yath
lee. hzit taamon foome da-bee-
leen: hzith taamon edne kad
har-shon: wal'ayne dam-taf-
yon wam-sa-ken lnoo-homo.*

*O dettahti btaybuthe lbetmithe
wahwo orho laqbire dith bash-
yul. mo dothet bhartho dyaw-
motho: datnahem lgenso dbeth
odom: nahemoy btay-buthokh
'abdokh hon dash-kheb bokh.*

Anthem: Bless Christ Who'll raise
the dead. And on Resurrection Day
He'll give them robes of glory.

Lord, may Your Cross be a bridge,
by which Your servants may cross
over the place of panic, to reach the
place of felicity and the Garden full
of delights, where they will praise
and thank You for Your grace.

One day, I was passing by a
cemetery. There I observed some
skeletons that made me sad. I
observed mouths that are shut; I
saw ears that can't hear; and I saw
shut eyes that are awaiting the Day
of Resurrection.

O Thou Who descended gracefully
unto hades and visited the dead
^{in Sleq}
~~down there~~. When You come on
the Last Day to raise Adam's race,
by Your grace quicken Your
servant who slept trusting in You.

مَدَائِدُ

مُلَا: مَلَمَ حَرْكَبًا

تَهْتَبِدًا: حَبِبٌ يَوْمٌ مَعْبَسًا وَمَسَمٌ حَبَبًا
مَمَلَحًا مَعَسًا لَفِيَّتَهُ، حَتَمُفًا ❖

رَكِبُ مَن، نَهَا رَكِبْنَا حَصِيَّةً يَوْمٌ: مَلَمَ يَوْمٌ تَحْتَهُ، يَوْمٌ
أَيَا وَحَبِبٌ قَمَلًا. مَمَلَحَ مَمَلَحًا، لَلْأَيَا وَمَبَّةً يَوْمًا: مَلَمَ مَمَلَحًا
مَمَلَحًا. مَمَلَحَ مَمَلَحًا، مَمَلَحَ يَوْمٌ ❖

حَبِبٌ مَمَلَحٌ مَمَلَحًا حَبِبًا مَمَلَحًا: مَمَلَحٌ مَمَلَحٌ
مَمَلَحًا مَمَلَحًا مَمَلَحًا. مَمَلَحٌ مَمَلَحًا: مَمَلَحٌ مَمَلَحٌ
أَيَا مَمَلَحٌ مَمَلَحًا. مَمَلَحًا مَمَلَحًا مَمَلَحًا ❖

أَهْ وَالْمَمَلَحُ مَمَلَحًا حَبِبًا مَمَلَحًا: مَمَلَحٌ أَيْ مَمَلَحًا
وَأَبَدٌ مَمَلَحًا. مَمَلَحٌ وَأَيَا مَمَلَحًا: مَمَلَحٌ مَمَلَحًا
وَحَبِبٌ أَيْ مَمَلَحًا مَمَلَحًا مَمَلَحًا ❖

Hymn: Mo Rhimin

5th Tune: Men Hawbay...

*Men odom shaa-ree mawto
wam-tah_u reh-teh 'daamo
lam-sheeho_u. Msheeho_u bat-leh
lshool-to-neh: wtabreh l'ooqso
dah_u-teetho. Ho met-karzo
bkool doreen hoy zo-koo-tho
dah-woth baz-qeefo.*

Barek_hmor:

*Priest: Shub_ho labo † wlabro
wal-roo-_ho qaadee-sho.*

*Omro leh naf-sho lfagro: dfush
bash-lomo aah_o w-_haa-beebo.
Dozo no lee men sé-dayk:
layko dfo-qed aaloho. Sabro
eeth lee baa-loho: dh_ozyo no
lok_h byaw-meh dn_oo-_homo.*

From Adam death commenced and extended until Christ. Christ abolished its authority and broke the sting of sin. Lo, the victory, that was attained on the Cross, is being preached from generation to generation.

Barek_hmor: (Bless my lord)

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

The soul, says to the body: farewell O brother and beloved. I am leaving you to the abodes where God bids me to go. I have confidence in the lord to meet you again on the Day of Resurrection.

ملک: مکہ اسبجی

5 = مَع مَقَد

مَع أُورِ عَنَبٌ مَعَالُ هَمَامٌ وَهَاهُ حَبُّهَا كَصَعْبِهَا
مَعْبِهَا خَلِكُهُ كَعَلِكُهُ
هَاهُ حَمَامٌ وَسَلْبِهَا
هَاهُ مَعَالُ حَقٌّ يُوَجِبُ هَاهُ أُجْرُهُ وَهَاهُ حَرَبِهَا ❖
حَبِّهَا

هَاهُ: مَعْبِهَا لَأُ + هَاهُ هَاهُ مَعْبِهَا.

أَمَّا هَاهُ نَعْمًا حَقٌّ وَهَاهُ حَمَامٌ أَمَّا مَعْبِهَا
وَأَمَّا هَاهُ كَبُّ مَعْبِهَا
لَأَمَّا وَهَاهُ هَاهُ
مَعْبِهَا كَبُّ حَمَامٌ وَهَاهُ هَاهُ وَهَاهُ ❖

Prayer of Incense

Forgive and absolve, O Lord, the soul of this Your faithful servant who, in true faith and virtuous deeds, has departed from this world. Through the abundance of Your mercy wipe out his transgressions, and wash him thoroughly from the infirmities and offenses committed by him in his lifetime.

And by Your divine and quickening command restore him from corruption and deliver him from destruction. Sanctify his soul and spirit by the righteous decree of Your glorious majesty. Grant him remission of sins by virtue of this sweet incense which we have offered on his behalf. So that he may attain rest in the heavenly abodes of Joy, where there is neither weeping nor mourning.

O Merciful Lord, make us, and our faithful departed brother, worthy to stand at Your right hand and offer You glory and praise: Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

People: Amen.

حياة

جُد يا رب بالرحمة والغفران على
 نفس عبدك **هذا** الذي انتقل من
 هذه الحياة، وهو على الإيمان الحق،
 وَعَمِلَ الصَّالِحَ. مَنْ عَلَيْهِ مِنْ بَحْرِ
 جُودِكَ، وَأَمَحُ خَطَايَاهُ وَهَفَوَاتِهِ
 وَمَعَاصِيهِ الَّتِي اقْتَرَفَهَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ.
 خَلَّصَهُ مِنَ الْهَلَاكِ الْأَبَدِيِّ بِأَمْرِ
 أَلُوهُيَّتِكَ الْمُحْيِي، وَقَدَّسَ بِعَظَمَتِكَ
 نَفْسَهُ وَرُوحَهُ. وَسَامِحَهُ بِوَسْطَةِ هَذَا
 الْبَخُورِ الَّذِي عَطَّرَنَا مِنْ أَجَلِهِ.
 وَأَرِحَهُ بِمَنَازِلِ النِّعَمِ وَالْفَرَحِ الْأَبَدِيِّ
 الَّتِي لَيْسَ فِيهَا بَكَاءٌ وَنَحِيبٌ. وَأَهْلِنَا،
 مَعَ جَمِيعِ الْأَمْوَاتِ الْمُؤْمِنِينَ، لِلوَقُوفِ
 عَنِ يَمِينِكَ. وَنَقَدِّمُ لَكَ التَّمَجِيدَ
 وَالتَّسْبِيحَ: أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ
 الْقُدُّوسُ. الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

مُحَمَّدًا مَهْمَمًا مَهْمَمًا مَهْمَمًا
 حَيًّا وَخَبِيرًا مَهْمَمًا هُنَا
 وَهَبَّ مَعَ خُلُوعًا هُنَا حَمْدًا
 لِأَبْنَاءِ، هَكَذَا مَهْمَمًا. حَسْبُ
 هَذَا حَيًّا وَنَسْبًا حَمْدًا
 سَلَامًا هُنَا هُنَا هُنَا هُنَا
 وَأَهْلًا هُنَا هُنَا، حَرِّ مَبْتَدَأِ،
 مَبْتَدَأِ مَعَ أَحِبُّنَا هَسْطًا
 حَمْدًا هُنَا هَكَذَا وَالْحَمْدُ
 مَسْبُوبًا. هُنَا نَحْمَدُ هُنَا
 حَمْدًا وَنَحْمَدُ مَحْبُوبًا. هَكَذَا
 كَهْ مَهْمَمًا حَبِّ نَحْمَدُ هُنَا
 وَمَنْ حَبِّ مَحْمَدًا. هُنَا
 حَمْدًا وَنَحْمَدُ هُنَا، أَطًا
 وَحَمْدًا حَمْدًا أَطًا. هُنَا
 هَكَذَا، حَمْدًا مَهْمَمًا نَحْمَدُ
 مَعَ نَحْمَدُ. هُنَا حَمْدًا
 هُنَا وَنَحْمَدُ: أَطًا هُنَا مَهْمَمًا.
 هُنَا هَكَذَا وَنَحْمَدُ.

حَمْدًا: أَمِين.

Hymn: Qooqoyo

*moon mo-té lee men 'olmo
wmen qen-yonaw: omro leh
naf-sho lfagro mo dméneh
for-sho. Rogho woth lee
déshadar qoodmay: 'bodé tobé
dmetib'en lbeth-deeno. Ho
shbeeq 'olmo l'o-moo-raw
wqen-yono lroh-maw. Wozon
dé'bed hush-bono 'al moon
das'eer lee. halleluiah haaso
lee haw-baay. Barekhamor...*

Halleluiah:

*Ed-da-khir moryo l'anee-dayn
wan-yoho 'bed lhoon. Dlab-
shookh men ma'moo-deetho
wshaq-lookh men madibho.
Ho-noon dé-khal fag-rokh
qadeesho wesh-teew lad-mokh
koso dfur-qono. 'am abrohom
netbas-moon beth malkootho.
wmen yamee-nokh neq'oon
lokh dlokh shubho moryo
halleluia nyoho mor l'abdayk.*

People: O Merciful Lord, have mercy on us and help us.

What did this world and its riches benefit me! The soul asks as it leaves the body. I wish I could send ahead of me good deeds needed for the day of reckoning. For lo, all my property is left behind to its new dwellers; and my wealth to its new possessors. Yet, I go to give an account for what was committed by me. Halleluiah. O Lord, forgive all my transgressions. **Barekhamor.**

Halleluiah

Remember, O Lord, our faithful departed and grant them rest. For they have put You on from baptism and received You from the altar. They have eaten Your holy Body and drank Your Blood, the cup of salvation. May they live in comfort with Abraham in your kingdom, and, at Your right hand, may cry out glory to You, halleluiah, grant rest, O Lord, to Your servants.

ملك: مرقه

5 = أَوْ، وَصَعْنَا حَسْبُ...

مَعِ مُلْكًا كَبِيرًا مَعِ نَجْمًا مَعِ قِسْمَتَيْنِ: أَمَّا كَيْفَ
تَعْمَلُ لِحَقِّبِنَا مَا وَجَدْتَهُ فَنَعْمًا. وَكَيْفَ يَهْدِي كَبِيرًا
وَالْعَبْرَةَ مَعَهُ: حَتَّى لَوْ وَجَدْتَهُ حَسْبُ بِنَا. أَمَّا
مَعَبِهِ تَعْمَلُ لِحَقِّبِنَا وَتَعْمَلُ لِحَقِّبِنَا.
هُوَ كَبِيرٌ وَوَالْحَبْرَةُ نَجْمًا كَمَا مَعِ وَتَعْمَلُ كَبِيرًا.
أَمَّا كَيْفَ تَعْمَلُ كَبِيرًا مَعَهُ: كَيْفَ تَعْمَلُ.

صَعْنَا: مَعْمَلُ لَأَمَّا + مَعْمَلُ لِحَقِّبِنَا مَعْمَلُ.

أَمَّا كَيْفَ تَعْمَلُ:

أَمَّا كَيْفَ تَعْمَلُ لِحَقِّبِنَا مَعْمَلُ لِحَقِّبِنَا: وَتَعْمَلُ
مَعِ مَعْمَلُ بِنَا مَعْمَلُ مَعِ مَعْمَلُ. أَمَّا وَوَالْحَبْرَةُ
فِي كَيْفَ مَعْمَلُ: أَمَّا كَيْفَ تَعْمَلُ مَعْمَلُ. أَمَّا
أَمَّا تَعْمَلُ مَعْمَلُ، كَيْفَ مَعْمَلُ. مَعِ مَعْمَلُ
تَعْمَلُ كَبِيرًا: وَكَيْفَ مَعْمَلُ مَعْمَلُ. أَمَّا كَيْفَ تَعْمَلُ مَعْمَلُ
لِحَقِّبِنَا: ❖

حَقِّبِنَا: مَعْمَلُ مَعْمَلُ وَتَعْمَلُ مَعْمَلُ.

Yea, O Merciful and Compassionate God, we humbly beseech You to deliver the soul of Your servant from the torment and torture of that hour. Have pity on him according to Your loving kindness. Investigate not his offenses, remember not his sins, and do not condemn him on Your dreadful judgment day. Deliver him not into bitter despair, let not his inheritance be in the quenchless fire, deprive him not of Your grace, separate him not from those who loved You, but rather shelter him under the wings of Your mercy. May Your dear and beloved saints, who hoped for Your day and became worthy of Your kingdom, may they intercede on his behalf. So that with them he may enter joyfully into Your chamber, O just Judge, Who rewards all men according to their deeds, to You glory, honor and adoration is due now, always and forever.

Priest: From God may we receive remission of our debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.

People: Amen.

هَمَّيْبٌ وَسَعْدٌ مَهْرَدٌ كَلْفَعَةٌ
وَحَبِيبٌ حَمْدًا أَوْ مَعِ كَرَامًا
مَهْمُومًا وَأَمَّحٌ. مَهْمُومٌ كَمَسَّطٍ
إِنْفَعِيًّا، لَا مَهْمٌ؛ حَقَّتْ إِيَّاهُ وَهَدَنُ،
لَا لَأَوْجِنُ كَهْ سَلْمَةً وَحَبٌّ، لَا
لَمَبْحَبَةٍ حَبِيبٌ وَمَبْلًا، لَا
لَمَلْبَبَةٍ كَلْفَعَةٌ مَهْدًا مَدْبِنًا.
لَا لَمَبْحَبَةٍ مَهْدًا كَلْفَعَةً، لَا
تَلْمِذٌ مَعِ لَمَحْمُومٍ، لَا تَلْمِذٌ
مَعِ هَمٍّ وَأَسْمُومٍ. مَهْمُومٌ لَمَسَّطٍ
مَنْقَلًا وَمَهْمُومٌ إِيَّاهُ. هَمَّيْبٌ
سَلْفَعَةٌ مَدْبِنٌ وَسَعْدٌ مَسْجَبَةٌ
وَبَلٌّ، هَمٍّ وَمَسَّابَةٌ حَبِيبَةٌ
كَلْفَعَةٌ هَمَّيْبٌ كَلْفَعَةٌ إِيَّاهُ. حَبِ
مَبْلًا هَمٍّ مَدْبِنٌ مَهْمُومٌ كَلْفَعَةٌ،
هَمَّيْبٌ مَهْمُومٌ كَلْفَعَةٌ إِيَّاهُ هَمَّيْبٌ:
وَمَبْلًا كَلْفَعَةٌ هَمٍّ، هَمٍّ لَا مَهْمٌ
هَمَّيْبٌ إِيَّاهُ مَبْلًا حَبِيبَةٌ فَمَّ.
هَمٍّ مَبْلًا مَهْمُومٌ هَمَّيْبٌ مَهْمُومٌ
هَمَّا هَمَّيْبٌ كَلْفَعَةٌ.

نفسَ عبدك هذا في تلك
الساعة من حُكم وعذاب يوم الدين.
جُدَّ عليه من مَرَّاحِمِكَ، غَضَّ نَظْرَكَ
عَنْ هَفَوَاتِهِ، وَلَا تُحَاسِبُهُ وَتُدِينُهُ عَلَى
خَطَايَاهِ. لَا تُسَلِّمُهُ لِلْيَأْسِ وَلِعَذَابِ
النَّارِ الْأَبْدِيِّ. لَا تَحْرُمُهُ مِنْ نِعَمِكَ،
وَلَا تُبْعِدَهُ مِنْ صُفُوفِ مُخْتَارِيكَ، بَلْ
ظَلِّلْهُ تَحْتَ أَجْنَحَةِ مَرَّاحِمِكَ. لِأَنَّ
جَمِيعَ مُحِبِّيكِ وَأَحِبَّائِكَ يَتَشَفَّعُونَ إِلَيْكَ
مِنْ أَجْلِهِ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ اشْتَقَوْا لِرُؤْيَةِ
يَوْمِكَ الْعَظِيمِ، وَاسْتَحَقُّوا دُخُولَ
مَلَكُوتِكَ. فَأَهْلُهُ لِلدُّخُولِ مَعَهُمْ إِلَى
خَدْرِكَ الْإِلَهِيِّ، لِيُعْظَمَكَ وَيُسَبِّحَكَ
مَعَهُمْ يَا أَيُّهَا الدِّينَ الْعَادِلَ وَالرَّحِيمَ.
يَا مَنْ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ وَالسُّجُودُ
وَالْإِكْرَامُ الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ.

صَمْنًا: مَعِ الْكَلْفَعَةِ مَهْمُومٌ وَمَسَّابَةٌ كَلْفَعَةٌ، كَلْفَعَةٌ
كَلْفَعَةٌ كَلْفَعَةٌ.

حَمْدًا: أَمَّحٌ.

When the succession of time is interrupted; when day and night vanish away, and all creation comes to naught; when heaven is shaken; the sun turns to darkness; the moon and stars are dissolved; when Your dreadful coming is declared and Your glorious manifestation is made to shine upon all men.

The dead shall be raised by Your quickening voice from all regions of the world; Then the righteous shall rejoice, and the children of light shall be on their way to joyously meet You. On that dreadful hour, the wicked will be put to shame and the ungodly will mourn.

On that day, when Your glorious throne is firmly established, Your sweet voice shall gather all nations; when the flaming blade of the sword is sharpened and darkness grows thick and black; when perdition and torment threaten to devour the ungodly; when the virtuous shall be abundantly rewarded; the sinners shall be severely punished, and the works of everyone shall be made known.

وَمَعَهُ وَتَا كَسَطًا مَّصَدِّقًا. مَا
 وَهِنًا مَّصَدِّقًا، وَمَسْنَا وَمَسْنَا
 مَعَلًا، هَابُضًا نَم كَسَقًا
 مَهَقًا، هَكَا حَبَابًا حَقًا لَأ
 مَبْر مَعْنَا. مَا وَمَعْنَا وَمَا،
 هَمَعًا حَسَفًا هَقًا، هَمَعًا
 هَمَقًا حَسَا مَصَبًا كَحَبًا. مَا
 وَوَبَلًا إِيَّا إِيَّا، هَمَعًا مَسَا
 إِيَّا، هَكَا هَمَقًا هَمَقًا
 حَبًا هَمَقًا مَصَبًا إِيَّا. مَا
 (وَأَنَا) (وَمَرًا)، هَمَقًا مَبْرًا، هَمَقًا
 حَتَّ نَمًا لَأ وَحَا وَمَا مَبْرًا
 مَمَكًا. حَمَقًا وَحَا مَهَقًا، هَمَقًا
 مَمَقًا، هَمَقًا حَمَقًا وَحَا
 مَصَبًا. مَا وَمَعْنَا وَمَا مَبْرًا،
 هَمَقًا مَصَبًا حَمَقًا حَمَقًا
 مَصَبًا. مَا وَمَعْنَا مَمَقًا هَمَقًا
 مَمَقًا، هَمَقًا مَمَقًا،
 هَمَقًا مَمَقًا، هَمَقًا مَمَقًا،
 هَمَقًا مَمَقًا، هَمَقًا مَمَقًا،
 هَمَقًا مَمَقًا، هَمَقًا مَمَقًا،
 هَمَقًا مَمَقًا. أَم حَمَقًا مَمَقًا، مَمَقًا

والأشهر، وتزول الأيام وتلاشي
 الليالي، والخلقة كلها تصير إلى
 العدم. حينما ترتعد السموات، ونور
 الشمس ينطفئ والقمر مع الكواكب
 يتلاشون. في ذاك اليوم الذي به
 يتلأ نور بهائك العظيم، وتأخذ
 الدهشة والخوف جميع الخليقة التي
 ستقيمها من بين الأموات. في ذاك
 اليوم العظيم، الذي به يبتهج الأبرار،
 ويفرح الصديقون، وأبناء النور
 يسرعون لملاقات جلالتك. وتأخذ
 الرهبة والخوف أنفس الأشرار،
 والكفار يندبون. وعندما يثبت عرش
 مجدك العظيم، وصوتك الحلو ينادي
 فيجتمع كل الأجساد. في ذاك يوم
 العدالة الرهيب ينال الأبرار مكافأهم،
 والخطاة يأخذون جزاءهم، وتتكشف
 وتستعلن أعمال البشر. فنسألك أيها
 الربّ الحنون وكثير الرحمة أن تخلص

Sedro

Offering of incense

Almighty Lord, Who by Your Word all things are made, and by Your command they shall be dissolved. Have mercy upon the soul of Your servant who has passed away trusting in You, and departed from the transitory pilgrimage of this life of tribulations. O Lord, send Your holy hosts to accompany him until he reaches Your abodes of delight.

On the last Day of Resurrection, when Your majesty is made manifest; when Your kingdom is revealed; and Your fear shall befall all mankind; when the angels sound the trumpets. When all worldly kingdoms cease to exist; when the principalities are dissolved, and the thrones of the boastful are overthrown.

صُورًا بِصُورٍ حَقَّقًا

أيها الرب الجبار المَخُوف والمتسلِّط
 على كل شيء. يا مَنْ بِكَلِمَتِكَ صَارَ
 كل شيء وبِأَمْرِكَ يزول. يا مَصْدَرَ
 الحياة وَمُنْهِيَهَا. تَرَأْفَ الْآنَ عَلَى نَفْسِ
 عَبْدِكَ **هذا** الذي انْتَقَلَ عَلَى
 رَجَائِكَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ الْفَانِي وَالْمَلِيءِ
 بِالْحَسْرَاتِ. فَارْسِلْ أَجْنَادَ مَلَائِكَتِكَ
 الْقَدِيسِينَ كِي تُرَافِقَهُ فِي رِحْلَتِهِ
 لِلوُصُولِ بِأَمَانٍ إِلَى أَمَاكِنِ رَاحَتِكَ
 الْأَبَدِيَّةِ. وَفِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ الْآخِرِ،
 عِنْدَمَا تَنْجَلِي عَظَمَتِكَ وَيُسْتَعْلَنُ
 مَلَكُوتَكَ، وَتَأْخُذُ رَهْبَتَكَ بِأَنْفُسِ كُلِّ
 الْخَلِيقَةِ. حِينَمَا تُبَوِّقُ الْمَلَائِكَةَ، وَيُنَادِي
 رُؤَسَاءَ الْمَلَائِكَةِ، وَجَمِيعَ أَجْنَادِ الْأَرْوَاحِ
 الْقَدِيسِينَ تُمَجِّدُ وَتُعْظِمُ جَلَالَتَكَ.
 حِينَ تُبْطَلُ الْمَمَالِكُ، وَالرِّئَاسَاتُ
 الْأَرْضِيَّةُ تَنْحَلُّ، وَعُغْرُوشِ الْمُتَكَبِّرِينَ
 تَتَحَطَّمُ. حِينَمَا يَتَلَاشَى مَسِيرَ السِّنِينَ

صُنَا سَكُنَا هَمَّحُنَا؛ هَه
 وَبَلَا هَمَّحِكُمْ خَلَا فُلَا؛ هَه
 وَحَقَّقِكُمْ فُلَا هَه، هَحْفَه مَبُوبُ
 فُلَا مَعْدَانَا؛ هَه وَحَرَّصْنَا وَبُكْر
 أَنَّهُ مَتْنَا، هَحْمَدَا وَبُكْر هَحْمَدَا.
 أَيْدِي هَه كَلَّمَا هَه وَابْدَمْر مَح
 هَمَّعَا وَبَمْنَا هَمَّعِدَا وَفُلَا. أَلَا فَع
 خَلَا نَعْمَا وَخُحِبْر هُنَا، وَخَلَا
 فَحَبْر مَح أَاهَا خَه إَحْصَادَا وَبَمْنَا
 مَلَكْتْنَا قَلَمَا سَمَّ هَمَّعَب. كَب
 مَعْمَدَا أَيْدِي كَه حَب مَتْنَكَه إَا
 وَبُكْر مَبْبَقَا حَبْمَا وَنَحْنُ كَه إَاهُنَا
 وَبَسْنَا وَبُكْر. هَحْمَدَا هَه إِسْمُنَا
 وَنَهْمَدَا وَحَه وَخَه إَا وَبَسْنَا، هَمَّعَدَاهَا
 مَدْرُوسْنَا، هَمَّكَلَه إَا مَدْرُوسْنَا،
 هَمَّيْحَه إَاهَا مَدْرُوسْنَا هَمَّسَكَلَا وَبُكْر
 خَلَا فُلَا إِنَّمَا مَدْرُوسْنَا. مَدْرُوسْنَا وَصَلَاقَا
 مَدْرُوسْنَا، هَمَّعَدَا مَتْنَكَه إَا مَدْرُوسْنَا،
 هَمَّكَلَه، مَدْرُوسْنَا وَنَهْمَدَا حَمَّعَدَا
 وَبُوبَكَلَه إَاهَا مَدْرُوسْنَا. مَدْرُوسْنَا وَصَلَاقَه إَا
 حَمَّعَدَا هَمَّعَدَا مَدْرُوسْنَا هَمَّعَدَا

Prayer of Pardon

Deacon: Stawmen qaalos. (Let us stand well)

People: Kyrie-eleison. (Lord have mercy)

Priest: Let us all pray and implore the Lord for grace and mercy.

People: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer unto You continually at all times and in all seasons, praise, thanksgiving, glory, honor and never-ceasing exaltation:

Proemion

Priest: Glory be to Him Who is the hope of the living and the quickener of the dead, in Whose hands are the souls of the just and the righteous. He restores the bodies of His creation, and brings them up from the dark chambers of Sheol, and sends them to the paradise of felicity and delight. To Him be glory, honor and adoration at this time of the burial service of His servant and at all occasions, times, hours, seasons and all the days of our life forever.

مَعْمَرٌ: مَعْلَهُ مَسْمُوكُهُ
 حَمَلًا: مَعَهُ وَتَاكِيْفُهُ
 حُصُونًا: بَرًّا لَكَ هُوَ سَعْدًا هَسْنَا مَعِ مَدِينًا نَحْدًا:
 حَمَلًا: مَدِينًا مَدِينَةً وَنَمْرًا حَمَلًا هَجَبًا وَجْهًا.
 حُصُونًا: لَعْنَةً سَدًّا هَاهُ وَبَدًّا هَاهُ وَوَا هَاهُ كَمَا هُوَ مَدِينًا لَهَا وَلَا
 حُلًّا أَمْبِيَانًا حَقْرًا هَحَقْرًا نَعْدًا وَنَعْمًا:

فإنه صفة

حَدَهُ مَحْدًا وَمِنَّا هَمَسْمُنًا
 وَمَعْتِدًا؛ حَدَهُ وَكَابَّةً أَيْ
 نَقْعًا وَطَانًا هَارِبًا؛ حَدَهُ
 وَمَسْبَبًا حَقِيًّا وَجَبَلًا هَاهُ،
 هَمَّصًا حَدَهُ مَعِ أُهُتَنَهُ
 وَمَعْنًا هَمَّصًا حَدَهُ حَقِيًّا وَمَعْنًا
 هَاهُ مَعْنًا حَقِيًّا. وَحَدَهُ مَالًا مَعْنًا
 هَاهُ مَعْنًا حَدَهُ حَبًّا وَحَدَهُ
 وَحَبَّهُ هَحَقْرًا تَأْوًا
 هَحَبًّا هَمَّصًا هَرَقْنَا هَحَدَهُ
 نَقْعًا وَمَسْبَبًا حَمَلًا.

التسبيح للذي هو رجاء الأحياء
 وباعث الموتى، وبيديه هي أنفس
 الأبرار والصدّيقين. الذي يُجدّد
 أجساد خليقته ويصعدّها من
 أعماق الهاوية إلى فردوس النعيم.
 الذي به يليق التسبيح والتعظيم
 في هذا وقت تشييع عبده
 وفي سائر الأعياد والأزمان
 والساعات والأوقات أيّام حياتنا
 كلّها إلى أبد الأبدين.

Psalmody

Tune 5 = Moryo shma'

*Lwo-thokh mor-yo nafsh
aa-ree-meth halleluiah aa-loh
bokh sab-reth lo eb-hath.*

To You, O Lord, I lift up my soul,
halleluiah, O my God I trust in
You. (Psalm 25:1)

*Wash-bee-layk awda'ayn
halleluiah dabarayn bqushtokh
wa-lé-fayn. *Barekhnor.**

Show me Your ways, halleluiah,
lead me in Your truth and teach me.
(Ps.25:4) *Barekhnor.*

*Priest: Shubho labo † wlabro
wal-rooho qaadee-sho.*

*Priest: Glory to the Father, † Son
and Holy Spirit.*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin. Amin.*

As it was in the beginning is now
and ever shall be. Amen.

Eqbo

End

*Nyoho wboo-so-mo sha-ken
mshih_o aloho l'abdé deelokh:
wbaya énun bnoo-homo akhmo
desh-taw-dit. At det-mnit 'am
'aa-nee-dé wakh-rezt lhoon
sabro sha-ree-ro: wnoo-homo
dza-dee-qoo-tho dmen abdonno
dash-yool tqeem énoon.*

Grant, O Christ our God, rest and
felicity to Your servants. Comfort
them on the Day of Resurrection
according to Your promise. You
were counted among the dead and
preached to them the true hope and
resurrection of righteousness,
promising to redeem them from the
perdition of Sheol.

مهملية

5 = مُدِنًا مَضَى رَكْعَاتٍ

لَقَدْ أُرْسِلْنَا بِرُؤْيَا
وَكَلَّمَكَ اللَّهُ حُبًّا فَحَدِّثْنَا لَا أَلَهَ إِلَّا هُوَ

وَمَنْ يَكْفُرْ أَهْوَأْتُمْ بِهِ
وَكُنْتُمْ حَقًّا عَلَيْهِ وَأَلْقَيْتُمْ
حَبْلَ صَبْرِكُمْ

صَبْرًا: فَهَذَا لَأَنَا + هَكَذَا هَكَذَا مَبْعُوثًا.

فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ مَا جَاءَهُ
بِالْبَيِّنَاتِ لَعَنَّ اللَّهُ
أُمَّةً أَكْبَرًا

حكا

سَأَلَ سَعْدٌ بِمَا كَانَ مِنَ
مَقْعَدِ الْعَرْسِ وَقَالَ
مَوْلَاكُمْ أَلَيْسَ اللَّهُ
بَعِيدًا عَنِ الْغَافِلِينَ

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدًا
وَاللَّهُ يَبْصُرُ مَا تَكْتُمُ
وَاللَّهُ يَبْصُرُ مَا تَكْتُمُ
وَاللَّهُ يَبْصُرُ مَا تَكْتُمُ

GAK to review

Hymn

Tune: Mshiho Damlakh...

*Mshiho dam-lakh noo-ho-mo
lyal-daw dodom 'af-ro-no
naa-hem waho lso-goo-dokh
dash-kheb wetnih 'al sab-rokh*

*'abdokh dash-kheb' al sabrokh
w' al tukh-lo-neh dah-no-nokh
aa-qee-moy men yamee-nokh
byaw-mo donho raboo-thokh
*Barekhmor...**

*Mul-ko-no dqaab-el mé-nokh
gaa-yo-so 'al rish qaay-so
nqab-loo-noy mor 'aa-nee-dé
daw-diw bat-lee-tho-yoo-tho*

*Men 'olam wa'damo l'olam
'olmin . Amin.*

*Shubho wsegtho tqa-reb lokh
naf-sho dad-bar fuq-do-nokh
aabo wabro wrooh qudsho
haad aa-lo-ho shaa-ree-ro.*

O Christ Who promised eternal life to the earthly children of Adam; do raise and quicken Your servant, who slept trusting in you.

Your servant, who slept trusting in Your mercies; make him stand at Your right hand, on the day Your majesty is manifested.

Barekhmor... (bless my lord)

May the faithful departed, who believed in the Trinity, be worthy to receive the promise You made to the thief on the Cross.

As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.

The soul, that departed by Your command, offers praise and worship to You: Father, Son and Holy Spirit, One True God.

حَسْبُكَ

مَعْبُودًا: حَسْبُكَ وَحَسْبُكَ...

مَعْبُودًا وَحَسْبُكَ تَهْمُودًا: حَسْبُكَ تَهْمُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا.
تَهْمُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا ❖

حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا.
أَوْوَمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا ❖

حَسْبُودًا

حَسْبُودًا: حَسْبُودًا لَأَكْرَمًا + حَسْبُودًا حَسْبُودًا.

حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا.
حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا ❖

حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا.

حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا.
حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا: وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا وَوَأَوْمَرُ حَسْبُودًا ❖

Do not cast me from Your presence or take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners will turn back to You.

Save me from bloodguilt, O God, the God who saves me, and my tongue will sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will declare Your praise.

You do not delight in sacrifice, or I would bring it; You do not take pleasure in burnt offerings.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise.

Do good in Your good pleasure unto Zion: build the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering, and whole burnt offering.

Then they will offer bullocks upon Your altar: ... *and unto You befits glory O God.* Barekhamor.

كُنَّا: هُوَ مَا أَصْلًا مَبِّيًا
 حَيْه. لَا أَعْبِي مَع مَبِّصِي:
 هُوَ مَبِّ مَبِّعًا لَا أَهْد مَبِّ.
 أَلَا أَعْفُ كَب مَبِّعًا هُوَ مَبِّ:
 هُوَ مَبِّ مَبِّعًا أَصْحَابِي.
 وَأَكْ حَقًّا أَوْ مَبِّ: مَبِّعًا
 كَبِّ مَبِّعًا. قُرْبِي مَع وَمَا
 كُنَّا وَهُوَ مَبِّ: هُوَ مَبِّ
 كَبِّ أَوْ مَبِّعًا. مَبِّعًا
 كَب مَبِّعًا: هُوَ مَبِّ مَبِّعًا
 مَبِّعًا. مَبِّعًا وَلَا رَحْمَةً
 حَبِّعًا: أَعْلًا حَقًّا مَبِّعًا
 أَوْ مَبِّ. وَحَبِّعًا وَكُنَّا وَهُوَ
 مَبِّ مَبِّعًا: حَبِّعًا مَبِّعًا
 كُنَّا لَا مَبِّعًا. أَلَا حَبِّعًا
 حَبِّعًا: هُوَ مَبِّعًا وَهُوَ مَبِّعًا.
 هُوَ مَبِّعًا مَبِّعًا مَبِّعًا:
 هُوَ مَبِّعًا مَبِّعًا مَبِّعًا
 مَبِّعًا مَبِّعًا مَبِّعًا:
 هُوَ مَبِّعًا مَبِّعًا.
 حَبِّعًا.

وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدًا فِي دَاخِلِي.
 لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ:
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
 رُدِّ لِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ: وَبِرُوحِ
 مُنْتَدِبَةٍ اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثْمَةَ
 طُرُقِكَ: وَالْخُطَاةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
 نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ
 خَلَاصِي: فَيَسِّحْ لِسَانِي بِرِّكَ. يَا
 رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي: فَيُخْبِرْ فَمِي
 بِتَسْبِيحِكَ. لِأَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِذَبِيحَةٍ
 وَإِلَّا فَكُنْتُ أَقْدَمُهَا: بِمُحْرِقَةٍ لَا
 تَرْضَى. ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحُ
 مُنْكَسِرَةٍ: الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُنْسَحِقُ
 يَا اللَّهُ لَا تَحْتَقِرْهُ. أَحْسَنُ بِرِّضَاكَ
 إِلَى صِهْيُونَ: ابْنُ أَسْوَارِ أُورُشَلِيمَ.
 حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ مُحْرِقَةٍ
 وَتَقْدِمَةٌ تَامَّةٌ. حِينَئِذٍ يُصْعَدُونَ عَلَى
 مَذْبَحِكَ عُجُولًا. وَلَكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ يَا
 اللَّهُ. بَارُخْمُور.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to Your unfailing love; according to Your great compassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only, have I sinned and done what is evil in Your sight,

So that You are proved right when You speak and justified when You judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely You desire truth in the inner parts; You teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones You have crushed rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ:
 حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمَحُ مَعَاصِيَّ.
 اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ اِثْمِي: وَمِنْ
 خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي عَارِفٌ
 بِمَعَاصِيَّ: وَخَطِيئَتِي أَمَامِي دَائِمًا.
 إِلَيْكَ وَحَدِّكَ أَخْطَأْتُ: وَالشَّرَّ قَدَامَ
 عَيْنِكَ صَنَعْتُ. لَكِي تَتَبَّرَ فِي
 أَقْوَالِكَ: وَتَزْكُو فِي قَضَائِكَ.
 هُنْدًا بِالْإِثْمِ صُوِّرْتُ: وَبِالْخَطِيئَةِ
 حَبَلْتُ بِي أُمِّي. هَا قَدْ سُرِرْتُ
 بِالْحَقِّ فِي الْبَاطِنِ: فَفِي السَّرِيرَةِ
 تُعَرِّفُنِي حِكْمَةً. طَهَّرْنِي بِالزُّوْفَا
 فَأَطْهَرُ: اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَكْثَرَ مِنْ
 الثَّلْجِ. أَسْمَعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا:
 فَتَبْتَهِّجَ عِظَامَ سَحَقَتِهَا. اسْتُرْ
 وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ: وَامْحُ كُلَّ
 آثَامِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ:

وَتَصَدِّكَ الْكُفْرَ أَمْ لِيُخْلَعْ:
 هَلْ أَمْ هَهُنَا وَتُصْطَبُّ حَسَبَ
 سَلْمَتِكَ. أَمَّا أَعْبِيَسِي مَع
 خَلِي: هَمَّ سَلْمَتِكَ وَصِي.
 صَلَا وَهَقْلِيَاءِ مُبَا: اِنَا:
 هَسَلْمَتِكَ كَهَمَّكَ اُنْهَ حَقَا
 اَح. كُ حَكْمَتِهِمْ سَلْمَتِكَ:
 هَجْتَعِدَا مَبُصِرَ هَدْنِيَا. صَلَا
 وَارْوَمَ حَقْلِيَاءِ: هَارَا حَبَبْتِي.
 صَلَا وَحَدَلَا اِنَا:
 هَسَلْمَتَا حَلْمَتِي اُمِّي. اِي
 وَحَ حَقْمَدَا رَحْمَتِكَ: هَقْمَدَا
 وَتَجْصَلِيَاءِ اَهْ وَحَدَلِي. وَهَمَّ حَك
 حَرَفَا هَارَا: سَلْمَتِي حَم
 هَمَّ اَحَا اُسَمُو. اَهْمَتِي
 كَهْمَتِي هَسَبِيَاءِ: هَسَبِيَاءِ
 كَتَمَدَ مَحْتَجَا. اَهْفَرُ اَحْتَرُ
 مَع سَلْمَتِكَ: هَمَّكَ هَجْلِيَاءِ
 حَسَب. كَحَا وَجْمًا حَب كَد

Opening Prayer

Priest: Glory to the Father † Son and Holy Spirit.

People: And upon us, weak and sinful, mercy and compassion in both worlds forever. Amen.

Priest: O Lord, Jesus Christ, make the soul of this Your servant that has been set free from this temporal life, and has departed from this world of suffering, worthy to be guided by Your holy angels to the heavenly mansions, which abound in delight and comfort, until the Day of Resurrection, on which he will gladly meet You and offer You praise and thanksgiving, and to Your Father, and to Your Holy Spirit forever and ever.

People: Amen.

سورة النور

صُورَةُ: مَهْجَا لِأَلَا + هَكَذَا هَكَذَا مَبِيعًا.

خُصَا: هَكَذَا مَسْبُتًا هَسْبُتًا وَسَبَا هَسْبًا تَعْدَا هَسْبًا حَلَاوَهُ هَسْبًا
مُخَلَّصًا حَلَّصًا مَلَّصًا.

<p>صُورَةُ: أَعْمَا أُو مَدْنَا كَكَا حَبَعًا وَحَبِيرًا هُنَا وَمَع مَسْنَا هَكَذَا أَلَمْنَا، هَمَع مَلَّصًا هُنَا وَتَقْدَا عَسْنَا، وَأَلَمْنَا مَع مَلَلًا وَبَلَّحًا مَبِيعًا لِأَلَمْنَا مَلَّصًا سُسَا هَمَعُصًا حَبَعًا حَمَعًا وَمَصْعَدًا، هَأَمَعُ أَفْصِيدًا حُبًا، هَأَمَعُ حُبًا مَهْجَا هَأَمَعُ وَبَدَا هَلَاخًا هَكَذَا هَسْبًا مَبِيعًا هَمَعًا هَمَعًا رَحًا حَلَّصًا.</p>	<p>إَجْعَلْ يَا رَبِّ نَفْسَ عَبْدِكَ التي فَارَقَتْ هَذِهِ الحياةَ الزمنية، وانتقلت من عالمِ الأحران، أهلاً لِتَهْتَدِي بواسطة ملائكتك القديسين إلى الأماكن المفعمة راحةً ونعيمًا، حيث تَتَمَتَّعُ إِلَى يوم القيامة وتُلاقِيكَ بِفَرَحٍ. وَتَرْفَعُ إِلَيْكَ حَمْدًا وَشُكْرًا، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.</p>
---	---

خُصَا: أَمَّصًا.

Common Prayers

*Bshem † aa-bo wabro wrooho
qa-dee-sho haad aaloho shareero
ameen.*

Trisagion

*Qadee-shat aaloho. qa-dee-shat
haa-yel-thono. qa-dee-shat lo
mo-yoo-tho † dest-lebt hlo-fayn,
etra-ham 'layn. Repeat 3 times*

*Moran etra-ham 'layn. moran
hoos wra-hem 'layn. mo-ran
qaa-bel tesh-mesh-tan was-la-wo-
than, wet-ra-ham 'layn.*

*shubho lokh aloho. shubho lokh
boroo-yo. shub-ho lokh malko
mshee-ho, dho-yen lha-to-ye'
'ab-dayk. Barekkmor.*

Slootho Moronoyto

*aboon dbash-mayo: net-qa-dash
shmokh. teethé malkoothokh nehwe'
sebyo-nokh aykaano dbash-mayo
of bar'o. hablan lahmo dsun-qonan
yawmono. wash-booq lan hawbayn
wah-to-hayn aykaano dof hnan
shba-qen lha-yo-bayn. wlo ta'lan
lnes-yoono élo faaso lan men
bee-sho. métool dilo-khee mal-
kootho whaylo wtesh-booh-to †
l'olam 'olmeen. Amen.*

In the name of the † Father, Son and
Holy Spirit. One True God.

Amen.

Trisagion

Holy are You, O God. Holy are You, O
Almighty. Holy are You, O Immortal
Who was † crucified for us, have mercy
upon us. *Repeat 3 times*

Lord, have mercy upon us. Lord, have
compassion and mercy upon us. Lord,
accept our worship and prayers, and have
mercy upon us.

Glory to You, O God. Glory to You, O
Creator. Glory to You, O Christ the King,
Who pities the sinners, Your servants.
Barekkmor.

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven: Hallowed
be Thy name. Thy Kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For Thine is the kingdom, and
the power, and the glory † forever and
ever. Amen.

سورة الكهف

حَمْرُ اُكَا + هَدَا هُوْمَا قَبِيْعَا مَبِ اَكْهَا عَنَبَا اَصْبِي.

قَبِيْعَا اَكْهَا

قَبِيْعَا اَكْهَا. قَبِيْعَا سَكَايَا. قَبِيْعَا لَا مَنِيْعَا +
وَاللَّحْدِ سُلْفِي. اَوْتَمْرُ حَكِي. 3 اَصْتِي.

مُنِي اَوْتَمْرُ حَكِي. مَنِي مَهْم هُوْتَمْرُ حَكِي. مَنِي مَحَلَا
اَعْصَا هَرَكَقَا. هَاوْتَمْرُ حَكِي.

مَهْمَا حُر اَكْهَا. مَهْمَا حُر حُنْمَا. مَهْمَا حُر مَحَلَا
مَهْمَا وَمَا حَسَلْنَا حَبِيْتِي ❖ حَبِيْعِي.

رَكْهَا مَنِيْعَا

اَصْبِي وَعَصْنَا. تَدَابِيْعُ عَصِي. اَلَا مَحَلَّهَامُر. تَهَا رَحِيْبِي
اَصْنَا وَعَصْنَا اَوْ حَاوْنَا. اَحْكُ حَسَا وَمَهْمِي مَهْمَا.
هَعْمِي حُر مَقْعِي هَسَلْتِي: اَصْنَا وَاو مِي عَصِي
حَسْتِي. هَا اَحْكُ حَسْتِي: اَلَا قُرَا حُر مَه حَبِيْعَا.
مَهَلَا وَيَجِي هَا مَحَلَّهَامُر + هَسَلَا، هَا مَحَلَّهَامُر حَكْمِي
حَلْبِي. اَصْبِي ❖



أَمْعَمًا، وَتَهْفُئًا وَرَحْمَةً
Funeral Service for Men

Part One

The Wake Service
أَمْعَمًا قَبْرُومًا حَسَنًا

Evening Before the Burial

Pages 2-39

INDEX

Occasion	Page
Males: Wake service, the night before the burial	2-39
Males: Morning Funeral service	42-105
Females: Wake service, the night before the burial	108-145
Females: Morning Funeral service	148-211
Males + Females: Burial service	214-233
Psalms 23-25-51-103-116-118-119-121	236-251
Syriac Hymns:	252-273
Arabic hymns:	274-281
Pauline Epistles	282-287
Acts of the Apostles	288-289
Gospel readings	290-297
Epistle to the Romans	298-299
Select Readings	300-303

† Cyril Aphrem Karim

Archbishop, Patriarchal Vicar,

Archdiocese of the Syriac Orthodox Church for the Eastern United States

For The Glory Of God

And The Edification Of The Holy Church

Beloved spiritual children of our blessed Archdiocese

We are deeply pleased to present to you this book *Order for the Burial of the Dead*. We are utilizing three languages: Syriac, Arabic and English in order to accommodate our parishioners who come from different backgrounds. Moreover, we have utilized the Syriac Garshuni in English phonetics to help those who do not read Syriac to participate in the service.

Our sources for this book were two: *ܘܚܝܬܘܢܐ ܘܚܝܬܘܢܐ ܘܚܝܬܘܢܐ* by H. H. The late Patriarch Jacob the III and *ܘܚܝܬܘܢܐ ܘܚܝܬܘܢܐ ܘܚܝܬܘܢܐ* by our predecessor, the late Archbishop Yeshue Samuel.

This book uses three services *ܘܚܝܬܘܢܐ*. The first service is performed on the eve of the burial service. The second service is done at the church, in the morning, and the final service is usually held at the cemetery.

May our Lord reward all those who have labored in this book.

Feast of St. Zokhe, December 6, 2010

† معزلة افيم حيم

مفحة كفا افيمفا ففمفا

مفمفا ومفمفا اول ومفمفا اول ومفمفا ومفمفا ومفمفا

لعمرفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا

مفمفا ومفمفا مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا.

مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا
مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا
مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا.

مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا
مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا
مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا
مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا.

مفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا ومفمفا، 6، 2010



لُحْفًا وَخُفًا وَخَنْتَبًا

Order For The Burial Of The Dead

طقس جناز الموتى

2010

ܩܒܠܐ ܩܘܕܫܐ ܕܐܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ

Syriac Orthodox Church

ܘܢܘܩܪܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

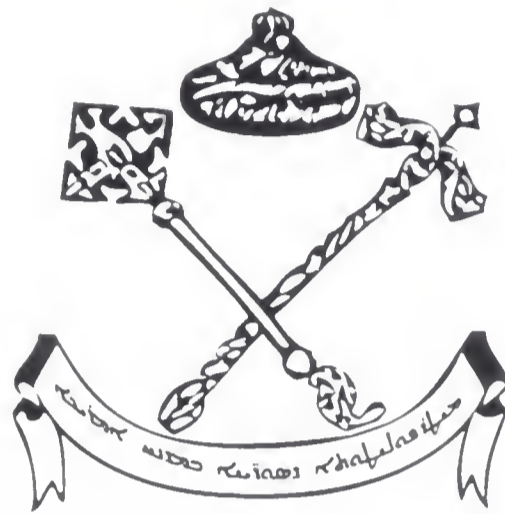
Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܢܘܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܢܘܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܢܘܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܢܘܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܢܘܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



**Archdiocese of the
Syriac Orthodox Church
for the Eastern United States**

2010

Patriarchal Vicariate